

В.С. Слепович

# НАСТОЛЬНАЯ КНИГА ПЕРЕВОДЧИКА

*[vk.com/create\\_your\\_english](https://vk.com/create_your_english)*

С РУССКОГО ЯЗЫКА  
НА АНГЛИЙСКИЙ

---

RUSSIAN → ENGLISH

---

TRANSLATION

УДК 811.161.1'25=111

ББК 81.2 Англ-923

С 47

Автор

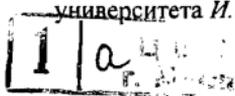
кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой  
делового английского языка Белорусского государственного  
экономического университета *В.С. Слепович*

Рецензенты:

кафедра английского языка экономических специальностей  
факультета международных отношений

Белорусского государственного университета  
(заведующий кафедрой – кандидат филологических наук,  
доцент *С.А. Дубинко*);

профессор Минского государственного лингвистического  
университета *И.И. Панова*



**Слепович, В.С.**

**С47** Настольная книга переводчика с русского языка на ан-  
глийский = Russian – English Translation Handbook / В.С. Сле-  
пович. – 2-е изд. – Мн. : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.  
ISBN 985-470-466-1.

В предлагаемом издании изложены вопросы перевода с русского язы-  
ка на английский.

Для студентов, магистрантов и аспирантов экономического профиля, а  
также для тех, кто по роду деятельности сталкивается с необходимостью  
перевода с русского языка на английский.

УДК 811.161.1'25=111

ББК 81.2 Англ-923

ISBN 985-470-466-1

© Слепович В.С., 2005

© Оформление. НТООО «ТетраСистемс», 2006

[vk.com/create\\_your\\_english](http://vk.com/create_your_english)

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

В большинстве опубликованных курсов и пособий по теории и практике перевода для студентов, изучающих английский язык, авторы считают само собой разумеющимся сосредоточить внимание на проблемах перевода с английского языка на русский. Это – первый и, безусловно, очень важный этап переводческого ученичества.

Учитывая, что в наших условиях перевод с английского языка на русский является переводом на *родной* язык, данный вид трансформации текста для переводчика является более удобным и естественным, поскольку он свободно владеет *кодом*, с помощью которого осуществляется этот процесс.

В то же время вопросам теории и практики перевода *с русского языка на английский* в имеющихся курсах перевода уделяется явно недостаточно внимания. Фактически они рассматриваются системно лишь в одном курсе,<sup>1</sup> где русский текст совершенно справедливо представлен как матрица переводческих проблем, решаемых в русле коммуникативной модели перевода.

Настоящая книга ориентирована на практику перевода с русского языка на английский. В ней представлены все слои лексики и разделы грамматики русского языка. Она призвана помочь начинающему переводчику преодолеть барьер калькирования (буквализма) в лексике и грамматике и сосредоточиться на главной задаче перевода – *передаче смысла высказывания*.

Таким образом, цель данной книги – формирование навыков адекватного, или литературного (но не художественного), перевода с русского языка на английский с соблюдением его лексико-грамматических и стилистических норм.

---

<sup>1</sup> Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Москва: Изд-во УРАО, 1998. См. также: В.С. Слепович. Курс перевода (английский <-> русский язык). Translation Course (English <-> Russian). 4-е изд., перераб. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2004.

«Настольная книга переводчика с русского языка на английский» состоит из шести частей, включающих в себя общие, лексические и грамматические вопросы перевода. К числу впервые рассматриваемых вопросов перевода относятся различия в пунктуации сопоставляемых языков, правила передачи русских имен собственных на английский язык, способы передачи модальности с русского языка на английский, а также учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.

На основе анализа потребностей студентов, аспирантов и научных работников в книгу включены особенности перевода *академических текстов* с учетом требований к оформлению дипломных работ и авторефератов диссертаций (представление резюме на английском языке) и тезисов докладов, представляемых на международные конференции.

Практикум перевода содержит обучающие и контролируемые задания по переводу текстов с русского языка на английский.

Эта книга адресована студентам и аспирантам вузов широкого профиля, а также тем, кто по роду занятий сталкивается с необходимостью перевода с русского языка на английский.

Я искренне благодарен коллегам и рецензентам, которые добродушно и требовательно отнеслись к своей миссии критиков, а также моему постоянному главному профессиональному судье – супруге Ирине, чей неоценимый опыт редактора и переводчика художественной литературы, основанный на глубоком и безупречном чувстве слова, был для меня ориентиром в работе над этой книгой.

*В.С. Слепович*

# ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

---

Перевод с русского языка на английский (т.е. с родного на иностранный) – неизмеримо более сложный процесс, чем перевод с английского языка на русский, поскольку он требует глубокого знания языковых и национальных реалий, иначе говоря, уверенности в том, что *именно так* говорят по-английски в данной конкретной ситуации.

Главное «оружие» при переводе с русского языка на английский, кроме словаря (которым нужно уметь пользоваться), – это также знание грамматики английского языка. Естественно, что переводчик должен иметь определённые познания в той области знаний, к которой относится текст для перевода.

Необходимо также учитывать адресата, то есть *для кого* предназначен переводимый материал, чтобы выбрать британский или американский вариант английского языка. Одной из распространённых ошибок в письменном переводе с русского языка является *смешение* орфографии, словаря, грамматики и т.д. этих двух наиболее распространённых вариантов английского языка.

**Учет адресата** при переводе также выражается в выборе *стиля*. Во всех языках можно выделить по крайней мере пять уровней, или степеней официальности (подробнее об этом – в разделе 2.3).

Смешение стилей (особенно полярных) при переводе *однородного по стилю* текста недопустимо. Когда же в *оригинале* звучит разностилевая лексика, особенно в спонтанных высказываниях тех или иных политиков, то выходом из положения для переводчика может быть использование *нейтрального стиля*.

Здесь уместно вспомнить выражение Н.С. Хрущева «Мы вам покажем кузькину мать» во время его визита в США. Вместо «We will bury you» (Мы вас похороним) можно было перевести, например, «We'll teach you a lesson» (Мы проучим вас). Хотя, как утверждает личный переводчик Хрущева В. М. Суходрев, то, что руководитель СССР вкладывал в эту фразу, было не угрозой, а обещанием показать «такое, чего они ... никогда не видели». <sup>1</sup> Такие высказывания относятся к *фразеологии*. Вопросы перевода русских фразеологизмов на английский язык рассматриваются в разделе 2.6.

При переводе *фразеологических единств* нужно знать устойчивые сочетания английского языка, а в случае с образной фразеологией (идиомы и пословицы) и разговорными выражениями для достижения адекватности перевода, как уже было сказано, вполне можно прибегнуть к *нейтральному стилю*, если переводчик затрудняется найти английское лексическое соответствие.

Хорошо, если при переводе такого предложения, как *Жаль, что у меня нет шапки-невидимки, и я не могу присутствовать на этой встрече*, моментальная реакция позволяет «выдать», например, такой вариант: *I wish I were a fly on the wall and were able to be present in that meeting*. Однако смысл предложения можно передать и нейтральным стилем: *Unfortunately I have no possibility to participate in that meeting*.

К числу примеров использования нейтрального стиля при переводе образных фразеологизмов можно было бы добавить следующие:

Чем чёрт не шутит  
*You never can tell. (= There is no telling what could happen.)*  
Мне от этого ни жарко ни холодно  
*It's all the same to me.*

Главное, чего нужно избегать при переводе образных фразеологизмов, это *буквального* перевода, или *кальки* (*carbon-paper translation*).

---

<sup>1</sup> В.М. Суходрев. Язык мой – друг мой. Москва: Олимп; ООО «Фирма «Изд-во АСТ», 1999, с.85.

Для адекватного перевода с русского языка на английский необходим учёт *предметной ситуации*, которая отражает упоминаемые в русском тексте предметы и связи между ними. Например, ситуация, когда человек «сидит положив ногу на ногу», по-английски выражается словами «*with one's knees crossed*», а «пенка на молоке» передаётся при помощи иного понятия – «*milk with skin on it*» (Бреус Е.В., 1998:6).

Ключевым в процессе перевода является передача *смысла*, поэтому не стоит фиксировать внимание на поиске *значения* конкретного слова во фразе. Например, английский вариант предложения *Мне трудно это понять* вполне может быть таким: *I have a difficult time understanding this*. А словосочетание *стол находок* передаётся как *lost and found*, то есть вообще с помощью других лексических и грамматических форм.

Как уже отмечалось выше, переводчику необходимо быть очень внимательным во избежание *буквального, или калькированного, перевода*. Особенно это относится к случаям, когда в русско-английском словаре имеется лишь одно подходящее по смыслу значение слова, но оно-то и делает перевод неудачным и непонятным носителям английского языка, так как не учитываются национальные особенности и реалии.

Например, в предложении *Она была избрана делегатом республиканского съезда учителей* слово *республиканский* должно быть переведено как *national*, потому что имеется в виду *общенациональный съезд*, в то время как слово *republican* уведёт англоязычного читателя в сторону и может быть понято, например, как принадлежность к *Республиканской партии*. Очевидно, что бывший статус Беларуси как одной из советских республик накладывает отпечаток на употребление в переводе на английский язык слова *республика* как *republic* вместо *country* или *nation*.

Ещё один пример подобного рода – слово *уютный*, которое в русско-английском словаре переводится как *cosy*. Однако этим прилагательным по-английски можно определить лишь *комнату* или *уголок*, в то время как по-русски вполне можно сказать и «*уютный город*». Английское соответствие высказыванию «Город нам показался очень уютным» может быть выражено, на-

пример, с помощью весьма распространенных в английском языке *парных синонимов*: «The town seemed to us very *nice and attractive*».

Неопытный переводчик порой становится «заложником» усвоенных значений слов без учета *предметной ситуации*, в которой они употребляются. Например, все знают, что *площадь* (городская) по-английски – *square*, и ни у кого не вызывает сомнения правильность словосочетаний *Trafalgar Square, Red Square, Independence Square* и т.д. Но некоторые городские площади имеют круглую форму, и их так и называют: *круглая площадь*. Очевидно, что словосочетание *Round Square* не может не вызвать улыбки у носителей английского языка, так как *square* – ещё и *квадрат*, который не может быть круглым. Здесь вполне уместно вспомнить о лондонской площади Пиккадилли – *Piccadilly Circus*, имеющей круглую форму.

Рассмотрим ещё один пример, когда необходимо учитывать ситуацию и широкий контекст при переводе. Когда мы ведём речь об *отчислении* какой-то суммы денег, то есть вычитании её из более крупной, естественно, мы берём за основу глагол *deduct* и от него образовываем существительное *deduction*. А как быть с выражением *отчисления в (пенсионный фонд)*? Ведь *deduction* – это отчисление *из* чего-то, а не *во* что-то. Здесь следует руководствоваться **логикой действия**, т.е. вместо *deductions from* употребить *contributions to (the pension fund)*.

Для передачи смысла высказывания используются (а) сходные или (б) различные языковые средства, например:

- а) Мы регулярно читаем газеты.  
*We regularly read newspapers.*
- б) О детях позаботились.  
*The children were taken care of.*

(Активная конструкция при переводе передана пассивом.)

Примеров со сходными средствами выражения при переводе гораздо меньше, чем случаев, когда приходится делать всевозможные замены и преобразования для достижения эквивалентности.

Рассмотрим наиболее распространённые случаи, вызывающие затруднения у переводчиков при переводе с русского языка на английский.

## 1. Выбор лексического соответствия

Возьмем в качестве первого примера предложение, при переводе которого можно использовать несколько вариантов лексического соответствия, при этом их выбор не представляет сложности в силу их смысловой идентичности :

*Компании обещают кредит, учитывая (= при условии), что она вернет его в течение года.*

Подчеркнутое выражение можно перевести на английский язык многими способами, начиная от *if*, но не ограничиваясь этим, а используя и другие варианты, например, *on condition that*, *given that*, *taking into account that*, *as long as*. В данном случае все эти варианты являются *равнозначными*, поэтому они все в равной степени могут быть задействованы в переводе предложения:

*The company is promised a loan **if** (= **on condition that** = **given that** = **taking into account that** = **as long as**) it repays it within a year.*

Сложнее сделать выбор лексического соответствия английского языка, когда известные нам синонимы не являются равнозначными (таких случаев на самом деле большинство), а фактически мы имеем дело с разными английскими словами, которые по-русски выражены *одним* словом.

Удачным примером является русский глагол *оценивать*. В значении *быть признательным* – это *(to) appreciate*; в значении *давать оценку* – *(to) assess, evaluate, estimate*; наконец, в значении *устанавливать цену (товара)* – *(to) price*.

А теперь оценим качество перевода отрывка из интервью писателя Василя Быкова «Белорусской Деловой Газете» (№ 180 за 2002 г.), опубликованного в англоязычной газете «The Belarus Today» № 45, 2002 г. Итак, сравним оригинал и перевод на английский язык (курсив в обоих случаях дан автором учебного пособия):

«Белорусская Деловая Газета» (№ 180, 2002 г., стр. 14)	«The Belarus Today» (№ 45, 2002, p. 7)
– Как бы вы <i>оценили</i> сегодняшнее состояние белорусской литературы ...	– How do you <i>appreciate</i> the present state of Belarus literature ...

Очевидно, что при переводе на английский язык нужно было использовать глагол *assess* или *estimate*, а не *appreciate*.

**❗ Главная трудность** в выборе английского лексического соответствия для начинающего переводчика с русского на английский язык заключается в том, что он уверен в единственном существующем варианте искомого русского слова в английском языке.

В качестве примера разберем перевод трех русских слов: (1) *полезный*, (2) *дело* и (3) *иностранный*.

(1) Ни у кого не вызывает сомнения, что *полезный* по-английски – *useful*. И действительно, *полезная работа* – *useful work*; *полезные знания* – *useful knowledge* и т.д.

Однако, если мы говорим о том, что *овощи и фрукты полезны* или *плавать полезно*, то единственный вариант перевода – *healthy*, потому что *useful* предполагает *использование в определённых целях*.

Далее, если мы имеем в виду, что *человек* или *чей-то совет* оказался *полезным*, то здесь уместно употребить английское слово *helpful*.

Наконец, в ряде русских словосочетаний *полезный* имеет и другие английские соответствия, например:

полезная информация	valuable information
полезные ископаемые	minerals (mineral resources)
полезная жилая площадь	actual living space
полезная площадь	usable area
полезная мощность	available capacity
полезное действие (машины)	efficiency
полезная нагрузка	working load

полезное применение  
чем могу быть полезен?

beneficial use  
(how) can I help you?

(2) Теперь рассмотрим слово «дело». Казалось бы, ничего, кроме *business*, здесь нам не может подойти. Однако предложение *У меня в городе дела* в переводе будет *I've got some errands to do in town*. То же слово *errands* нужно использовать при переводе предложения *Он ушёл по делам*.

(3) Со словом *иностранный* при переводе на английский язык вообще не должно быть проблем, поскольку с самого начала изучения английского языка в школе в нас буквально «впечатали» слово *foreign*. Мы свободно употребляем его в таких словосочетаниях, как *Министерство иностранных дел (Ministry of Foreign Affairs)* или *иностранные языки (foreign languages)*.

Однако нередко в переводе на английский язык приходится учитывать фактор *межкультурной коммуникации*. В США для многих жителей (например, мексиканцев, китайцев, вьетнамцев и представителей других этнических групп) английский язык является неродным, иностранным. В силу все более распространенной *политкорректности*, учитывая некоторый отрицательный оттенок слова *foreign*, чтобы не обидеть эти слои населения, *английский язык как иностранный* получил название *English as a second language*, сокращенно *ESL*, а любой *иностранный язык* – *a second language*, или *2L*.

Далее, исходя из тех же соображений, *иностранные студенты* в американских университетах (а их достаточно много) называются *international students*.

Наконец, для иммиграционной службы США *иностранный гражданин* называется словом *alien*.

*Велик соблазн при переводе с русского языка воспользоваться интернациональным словом в английском языке, которое, однако, может употребляться лишь в одном или нескольких, но не во всех значениях русского слова, которое нужно перевести. Возьмём для примера слово практика.*

Конечно же, есть английское слово *practice*, которое подходит в таком контексте, как *практика использования чего-либо* или *необходима практика (тренировка) для закрепления материала*. Однако для перевода словосочетания *студенческая практика на*

**предприятию** нужно другое английское слово – *internship* (что-то вроде *интернатуры*).

**Особенно велика вероятность использования в переводе с русского языка на английский неверного варианта среди многофункциональных и служебных слов.**

Например, в вопросах *Как ты думаешь? Как он выглядит?* вместо *how* используется *what*:

*What do you think?*

*What does he look like?*

А вопрос *Как появился замысел этой книги?* можно перевести, поменяв его структуру: *Where does the idea of the book come from?*

Слово *как* имеет еще два английских соответствия – *as* и *like*, которые часто путают:

*Как* и все остальные республики бывшего СССР, Беларусь столкнулась с многими экономическими проблемами.

*Like all the other FSU republics, Belarus faced numerous economic problems.*

*Как* нам сказали, в ближайшее время не предвидится существенных перемен.

*As we were told, no major changes were expected in the near future.*

Наконец (последнее по счету, но не по значению при выборе английского лексического соответствия), следует иметь в виду, что при переводе на английский язык из набора синонимических слов и словосочетаний предпочтение отдается наиболее частотным в языке, например:

*последствия* – *implications, repercussions* (чаще, чем *consequences*);

*события* – *developments* (чаще, чем *events*);

*наиболее приемлемый кандидат* – *the least unacceptable candidate* (чаще, чем *the most acceptable candidate*).

2. Одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть по-разному выражена в английском языке. Например, исходная и конечная формы могут объединяться отношением процесс – результат (действие – признак):

Он нервничал.  
*He was nervous.*

Это вызывает отвращение.  
*This is disgusting.*

3. Используемые при переводе на английский язык глаголы могут быть связаны причинно-следственными отношениями, при этом причина и следствие могут меняться местами<sup>1</sup>:

Это вызывает неприязнь общественности. [причина]  
*This turns the public against them.* [следствие]

Мы расширяем права местных органов. [следствие]  
*We are giving more rights to local government bodies.* [причина]

4. Старая информация (тема) в русском предложении помещается в начале предложения, а новая информация (рема) – в конце предложения, в то время как в английском предложении они помещаются всегда в начале предложения, но отличаются артиклями (неопределённый или нулевой перед *ремой* и определённый перед *темой*):

В комнату принесли большой стол.  
*A big table was brought to the room.*

После войны произошла определённая переоценка ценностей.  
*The early post-war period saw a reappraisal of values.*

(В предложениях с обстоятельством времени, кроме глагола *see*, используются также глаголы *witness, signal, bring about*.)

---

<sup>1</sup> Этот и ряд других примеров данного раздела приводятся из указанных выше “Основ теории и практики перевода с русского языка на английский” (Бреус Е.В. 1998).

Иную позицию заняла Франция.  
*A different stand was taken by France.*

**5. При переводе русских предложений с обратным порядком слов допускается преобразование обстоятельств и дополнений в английское подлежащее (а), а в случае с простым глагольным сказуемым – использование оборота *there is* и формального подлежащего *it* (б):**

(а) К планам экономической самостоятельности отдельных регионов он относился резко отрицательно.  
*Economic independence for individual regions was viewed by him as a very dim prospect.*

(б) Проводился регулярный обмен делегациями.  
*There was a regular exchange of delegations.*

(в) Укоренились связи в области культуры.  
*It has become standard practice to maintain cultural ties.*

**6. Перевод безличных русских предложений требует использования разнообразных активных и пассивных конструкций:**

Без начала процесса приватизации невозможно осуществить другие макроэкономические преобразования.  
*If you don't start the privatization process, you will not be able to implement other macroeconomic reforms.*

**7. Перевод конструкций с отглагольным существительным:**

а) словосочетание может быть преобразовано в отдельное предложение:

Усилия профсоюзов направлены на оказание помощи наиболее нуждающимся.  
*The unions are working towards providing assistance to the most needy population.*

- б) в некоторых случаях русское существительное в роли подлежащего при переводе опускается, а в качестве подлежащего используется английское отглагольное существительное:

Ежегодно страна экспортирует около 100 миллионов тонн сырой нефти.

*Annual exports of crude oil amount to about 100 million tons.*

- в) русские отглагольные существительные в роли второстепенных членов предложения могут переводиться английским инфинитивом или герундием:

**дополнение:**

Недавние перемены побудили страны Центральной и Восточной Европы к вступлению и активному участию в Европейских структурах.

*Recent changes have prompted Central and East European countries to enter and actively participate in the European organizations.*

**определение:**

Беларусь одна из первых поддержала идею создания безъядерных зон.

*Belarus was one of the first to support the idea of creating nuclear free zones.*

**обстоятельство:**

ООН много сделала для сближения позиций сторон в данном конфликте.

*The United Nations has done much to bring the parties in this conflict closer together.*

**8. Членение высказываний при переводе, то есть преобразование русского высказывания в два или более в английском тексте:**

Крупный военно-промышленный потенциал и значительное влияние, которым располагали США, давали им возможность произнести веское слово для обуздания агрессоров.

*The United States wielded great military and industrial power and had considerable influence. This gave it an ample possibility for sounding a stern warning to curb the aggressors.*

#### **9. Объединение высказываний (компрессия) при переводе с русского языка на английский:**

Ответ на этот вопрос имеет принципиальное значение. Он важен не только для выяснения места и роли профсоюзов в жизни общества в настоящее время.

*The importance of this fundamental question goes beyond the aim of elucidating the place and role in the public life today.*

Правительство изыскивает дополнительные экспортные ресурсы, чтобы зарубежные партнёры могли восстановить доверие к заключённым с нами договорам.

*The government is seeking extra export revenues to bring back the confidence of our overseas partners in the agreements we have signed.*

В последнем примере использован широко распространённый приём объединения высказываний при переводе с русского языка на английский – замена обстоятельственного придаточного цели или результата в русском предложении на английский инфинитивный оборот.

#### **10. При переводе свободных словосочетаний необходимо установить ключевое слово и смысл определяющего слова в контексте, чтобы найти его английский эквивалент:**

«Мицубиси» или «Дженерал Моторз» *не подчиняются* ни президенту, ни императору. Они *подчиняются только экономике и юридическим законам* данного государства.

*Mitsubishi or General Motors don't answer to the President or Emperor. They operate according to the economic laws and the legislation in general of the appropriate country.*

Выбор данных английских эквивалентов делается в результате сопоставления вариантов в толковом словаре.

При переводе свободных сочетаний могут использоваться **лексические и семантические преобразования**, например:

Он поднял *руку*. – He raised his *hand*.

Он взял ребёнка на *руки*. – He took the child in his *arms*.

(Конкретизация, или сужение)

Все налоги должны *поступать* в местный бюджет. – All taxes should go to local budgets.

(Генерализация, или расширение)

Все желают *изменения дел к лучшему*. – Everybody wishes *improvements*.

(Компрессия, или лексическое свёртывание)

В условиях *свободной продажи* акции могут быть скуплены кем угодно. – In a *free market*, shares can be bought out by anyone.

(Метонимический перевод, основанный на смежности понятий в исходном языке и языке перевода.)

**11. При переводе русских связанных словосочетаний (фразеологизмов) по возможности надо стремиться передать их идиоматичность, а если соответствующий фразеологизм в английском языке отсутствует, то можно ограничиться нейтральным вариантом:**

*Крыть было нечем*, остался только один аргумент – опыт.

*I didn't have a leg to stand on* (= *There was nothing I could say*); my last line of defence was practice.

Он вызвал меня на полную откровенность и прямо *вывернул меня наизнанку*.

He got a full confession out of me and *turned me inside out*.

**12. При переводе публицистических текстов допустимо использование средств экспрессивной разговорной речи и необходимых преобразований (стилистическая идиоматичность перевода):**

451011



а) использование тематического подлежащего, выраженного местоимением *we* для конкретизации и создания оттенка искренности:

При самофинансировании устойчивые *позиции* на мировом рынке являются неременным условием.

To be really cost effective, *we* must have a good footing in the world market.

б) группа сказуемого исходного (русского) высказывания становится самостоятельным английским предложением, а подлежащее переводится второстепенным предложением:

Теперь отечественная **свобода** *быстро состарила «смелые» произведения.*

Now, **with freedom at home**, *the boldest works of literature age with amazing speed.*

в) использование глаголов с предлогами (послелогами) вместо «книжных» глаголов с целью создания стилистического эффекта меньшей степени официальности (об этом уже говорилось выше в связи с вопросом о стилистической принадлежности переводимых высказываний) :

компенсировать	make up for (вместо <i>compensate</i> )
отвергать	turn down (вместо <i>reject</i> )
поддерживать	stand behind (вместо <i>support</i> )
примиряться	put up with (вместо <i>tolerate</i> ) и т.д.

Следует обратить внимание на примеры сохранения экспрессивности при переводе за счет использования разговорной лексики:

Цены на нефть будут *определяться* исходя из текущих мировых цен.

Oil prices *will be pegged to* current world prices (дословно: зафиксированы на уровне, привязаны).

Почему именно сейчас эта социальная болезнь *прогрессирует*?  
Why is this social disease *getting worse*?

г) использование приёма антонимического перевода:

Это обстоятельство *не слишком много значит* для дальнейшего развития.

*This fact has little relevance* for further development.

Они *отрицали* настоящее за счёт будущего.

*They preferred future* to the present.

д) избежание в переводе на английский язык пассивного залога с целью снижения официальности стиля:

Это понятно каждому экономисту.

*Every economist understands it.*

Очевидно, что указанные выше двенадцать случаев, представляющие собой наиболее типичные трудности при переводе с русского языка на английский, не охватывают всего круга проблем данной области.

Совершенствование навыков перевода с русского языка на английский – процесс длительный, происходящий параллельно с *бесконечным* процессом освоения языка. Здесь нет предела совершенству. Несомненно одно: количество времени, проведённого за интереснейшей творческой работой перевода, и объём этой работы обязательно перейдут в качество перевода.



### Вопросы для самоконтроля

1. Чем отличается процесс перевода с русского языка на английский и почему он считается более сложным по сравнению с переводом с английского языка на русский?
2. Что такое предметная ситуация и каково её значение для перевода с русского языка на английский?
3. Что является наиболее важным для переводчика с русского языка на английский?

4. Каким образом при переводе учитывается адресат?
5. В чём опасность буквализма (калькированного перевода)? Приведите примеры.
6. Какие языковые средства используются для передачи смысла?
7. Использование каких языковых средств влечёт за собой всевозможные замены и преобразования?
8. В каких случаях выбор лексического соответствия вызывает трудности у начинающего переводчика?
9. Приведите примеры, когда одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть по-разному выражена в английском языке.
10. Что называется темой и ремой?
11. Каковы особенности перевода предложений с обратным порядком слов?
12. Что нужно учитывать при переводе русских безличных предложений на английский язык?
13. В чём состоят особенности перевода на английский язык русских конструкций с отглагольными существительными?
14. Что такое членение и объединение как способы перевода с русского языка на английский?
15. Что необходимо учитывать в первую очередь при переводе свободных словосочетаний? Какие лексические и семантические преобразования при этом могут происходить?
16. Какие приёмы и средства используются при переводе на английский язык публицистических текстов?



### Задание 1<sup>1</sup>

Проанализируйте примеры перевода русских предложений на английский язык и определите, какие из вышеперечисленных особенностей или трудностей перевода здесь присутствуют:

1. Он извинился, сказав, что его часы *опаздывают*.  
He apologized saying that his watch *was slow*.
2. Поскольку старая экономическая система *утратила жизнеспособность*, надо не откладывая создавать новую.  
A new economic system has to be urgently built, since the old one *no longer works*.
3. Во всём мире диктаторы *терпят крах*.  
All over the world dictators *fall*.
4. Экономика и политика *неразрывны*.  
The economy and politics *go hand-in-hand*.
5. Мы сейчас *стоим* на развилке дорог.  
We are now at crossroads.
6. Направление *выбрано* правильное.  
We are heading in the right direction.
7. В последние годы быстро развиваются малые предприятия.  
Recent years saw a rapid development of small businesses.
8. За прошедшие десять лет был проведен ряд исследований в этой области.  
The past decade has brought about a number of investigations into this field.
9. Вокруг этой проблемы всегда было много споров.  
This problem has always been the subject of debate.

---

<sup>1</sup> Нумерация заданий – сквозная по всей книге.

10. *На внешнем рынке эти товары пользуются большим спросом.*

*There is a great demand for these goods in the foreign market.*

11. *Об этом шёл разговор на последнем заседании.*

*This was the theme of the last meeting.*

12. *Особенно страдают от сегодняшней безработицы молодые люди, впервые попадающие на рынок труда.*

*The hardest hit are the first-time job seekers.*

13. *Германия занимает одно из ведущих мест по экспорту оптических приборов.*

*Germany is a key exporter of optical instruments.*

14. *Снова всё упирается в экономическую модель.*

*Again we return to the economic model.*

15. *Большинство из предлагаемых программ лежат мертвым грузом.*

*Most of the programs offered lie on the shelves collecting dust.*

## ПЕРЕВОД СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ

### 2.1. Перевод многозначных слов и омонимов

В русском языке, как и в других языках, есть большое количество слов, имеющих несколько значений. Это явление называется *полисемией*, или *многозначностью*. Оно существует, поскольку у разных предметов или явлений имеются общие свойства, которые и позволяют использовать для их обозначения одно слово.

**Многозначные слова** имеют *прямое* и *переносное* значения. Прямое значение слова *море* – водоем, часть мирового океана; переносное значение – большое количество (например, *море работы*).

При переводе многозначных слов на английский язык необходимо иметь в виду, что (1) у одних многозначных слов имеется один и тот же эквивалент в английском языке, а (2) у других многозначных слов – несколько эквивалентов (в зависимости от количества значений):

**(1) Примеры многозначных русских слов с одним эквивалентом в английском языке:**

Возьми нитку с <i>иглой</i> .	Take a thread and a <i>needle</i> .
У сосны – <i>иглы</i> , а не листья.	Pines have <i>needles</i> , not leaves.
<i>Иглы</i> шприцев нужно кипятить.	Syringe <i>needles</i> must be boiled.
<i>Онкология</i> (наука, отрасль медицины)	<i>Oncology</i>
<i>Онкология</i> (отделение в больнице)	The <i>oncology department</i>
У него нашли <i>онкологию</i> (заболевание).	He was diagnosed with an <i>oncology</i> (oncological) disease.

(2) Примеры многозначных русских слов с несколькими эквивалентами:

Горит дом.	A house is burning (on fire).
Ребенок весь горит (от высокой температуры).	The child is running a fever.
В небе горит звезда.	A star is shining in the sky.
Он горит от нетерпения увидеть их.	He is so excited to see them.
Кто открыл дверь?	Who opened (unlocked) the door?
Колумб открыл Америку в 1492 г.	Columbus discovered America in 1492.
Памятник открыли летом.	The monument was unveiled in summer.
Она так и не открыла свой секрет.	She never revealed (disclosed) her secret.

Безусловно, особую трудность при переводе представляют русские многозначные слова, у которых в английском языке имеется несколько эквивалентов. В этом случае переводчику необходимо дать себе ответ на вопрос, **что** конкретно выражает то или иное многозначное слово, в каком **контексте** оно употребляется, а не спешить «выдать» наиболее часто встречающееся значение.

Существует огромное количество примеров обусловленного контекстом перевода на английский язык русских слов. Приведем несколько таких примеров:

- журнал:**
- 1) **magazine** – периодическое издание для широкой аудитории читателей, напр., «Time» или «Newsweek» magazine;
  - 2) **journal** – научный журнал, напр., Journal of Psychology, Journal of Business Communication; дневник наблюдений (также **diary**);
  - 3) **register** – классный журнал в школе или журнал посещения занятий в вузе;
  - 4) **log-book** – вахтенный (судовой) журнал;
  - 5) **minute-book**, **minutes** – журнал протоколов заседаний.

- кухня**            1) **kitchen** – комната для приготовления пищи (на корабле – **cook-house**); употребляется также в переносном значении (процедура);  
 2) **cuisine** – блюда той или иной страны или народа (заимствование из французского языка); 3) **cabinet** – кухонный гарнитур.
- процент**        1) **per cent** – сотая доля числа;  
 2) **percentage** – процентной содержание;  
 3) **interest** – доход с капитала.

Аналогичный механизм используется при переводе многозначных глаголов. Ни у кого не вызывает сомнения, что эквивалентом русского глагола *писать* является английское слово *write*. А если речь идет о художнике, который пишет картины? А композитор, который пишет музыку? А учебные программы или планы, которые тоже пишут (составляют)? Вот и получается:

писать (общее значение)	write
писать (музыку)	compose
писать (картины)	paint
писать, составлять (проект, программу)	design

Еще один пример – с многозначным глаголом *отпускать*:

Его *отпустили* (из школы) раньше.  
 He was allowed to leave...

Холодильники *отпускают* со склада.  
 Fridges are sold in the warehouse.

Мороз *отпустил*, стало не так холодно.  
 The frost has fallen...

Может, *отпустим* их на все четыре стороны?  
 Why don't we let them go wherever they want?

**Омонимы** (от греческого *homos* – одинаковый и *опута* – имя, название) – это слова, которые одинаково произносятся и пишутся, но имеют разные лексические значения. В русском языке достаточно много омонимов (см.: Ахманова О.С. Словарь омонимов

русского языка. – Москва: «Советская энциклопедия», 1974). Их значения становятся ясными в конкретной речевой ситуации, или контексте. Вне контекста должно быть дано пояснение, например:

*прослушать* (выслушать) лекцию – listen to a lecture  
*прослушать* (недослышать) объявление – overhear an announcement

*брак* (состоять в браке) – marriage (be married)  
*брак* (в изделии) – flaw

Он работает на полную *ставку*. – He works full time.  
Его *ставку* (зарплату) увеличили. – His salary has been raised.  
*ставка* (учетная, процентная) – rate  
*ставка* (в картах) – stake

При непродуманном построении речевого высказывания мы сталкиваемся с двузначностью, или двоечтением (нежелательной омонимией):

По рассеянности во время матча он часто терял *очки*. – Points or glasses?  
Результаты тестирования в разных вузах были *отличными*. – Excellent or different?

Иногда это делается умышленно для достижения эффекта игры слов (по-английски – pun, play on words) И это единственное, что при переводе теряет эффект, производимый на языке оригинала, например:

Молодая была не молода.  
The bride was not young.

Какой бы выдумать предлог, чтоб не учить предлоги?  
What kind of excuse shall I make not to learn prepositions?

Не успел дойти до сада,	Hardly had I reached the garden,
Как прошла моя досада,	When my annoyance flew away.
И теперь я весь алею,	And I still keep blushing
Вспомнив темную аллею.	When recalling that dark alley.

Говоря об омонимах, следует также упомянуть **паронимы** (греч. пара – возле, опута – имя, название) – слова, близкие по написанию и звучанию, но разные по значению. О паронимах часто вспоминают при обсуждении темы «Ложные друзья переводчика» (см. раздел 2.5). К паронимам относятся такие пары слов, как:

скрытый	hidden, disguised
скрытный	reserved, secretive
основать	found
обосновать	substantiate
существование	existence
сосуществование	coexistence
систематический	systematic
системный	systemic



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключается особенность перевода многозначных слов?
2. Каким образом при переводе многозначных слов на английский язык учитываются прямое и переносное значения?
3. Какую роль при переводе многозначных слов играет контекст?
4. Как следует учитывать стилистическую принадлежность слов и словосочетаний при переводе с русского языка на английский?
5. Какие слова называются омонимами и какие факторы необходимо принимать во внимание при их переводе с русского языка на английский?
6. В чем заключается нежелательная омонимия?

7. Достижим ли адекватный перевод игры слов?
8. Какие слова называются паронимами и какую трудность для переводчика они представляют?



## Практическое задание

### Задание 2

Найдите английские эквиваленты следующих многозначных русских слов. Один из вариантов ответов является лишним.

#### I

1. У них нет специалистов по дизайну. Мы *узнавали*.
2. Я *узнал* совершенно случайно об этом.
3. Его трудно *узнать*.
4. Мне пришлось провести немало времени в библиотеке, чтобы *узнать* эти факты.

- A) recognize    B) find out    C) know  
D) learn        E) check

#### II

1. Мне хотелось бы почитать какой-нибудь *другой* журнал.
2. Двое ушли, *другие* решили остаться.
3. Одни любят тренироваться в зале, *другие* – на стадионе.
4. Пришло два письма. Одно я прочитал. Где *другое*?

- A) other        B) others        C) the others  
D) another     E) the other

#### III

1. Этот район – один из самых *грязных* после аварии на ЧАЭС.
2. Сельские дороги – довольно *грязные*. Их нужно асфальтировать.

3. Воздух крупных городов *грязный*.

- A) polluted    B) dirty    C) contaminated  
D) muddy

#### IV

1. *Простые* люди не могут позволить себе этого.
2. Это *простое* задание.
3. Не *придирайтесь*, это *простая* оговорка.
4. Как вы это сделали? Это очень *просто*.

- A) mere    B) regular    C) simple  
D) easy    E) common

#### V

1. Минск *освободили* 3 июля 1944 г.
2. Его неожиданно *освободили* от обязанностей директора.
3. Помещение еще не *освободили*.
4. Ее *освободили* от уплаты части налогов.

- A) exempt    B) vacate    C) liberate  
D) dismiss    E) liberalize

#### VI

1. Наш факультет был *основан* три года назад.
2. МГУ *основали* Ломоносов и граф Шувалов.
3. Его открытие *основано* на законах механики.

- A) found    B) establish    C) constitute  
D) base

#### VII

1. Я не хотел бы вам *мешать*, но мне срочно нужен ключ.
2. Не следует *мешать* британский и американский английский.
3. Не *мешайте* нам слушать выступление оратора.
4. Не *мешает* спросить их мнение об этом.

- A) mix    B) interfere    C) do harm  
D) prevent    E) bother

## **VIII**

*крутой* спуск или подъем  
*крутой* парень  
*крутое* яйцо  
*крутой* кипяток  
*крутые* перемены или поворот  
*крутой* нрав (характер)  
*крутой* вираж (авиация)  
*крутые* цены

- |                |           |            |
|----------------|-----------|------------|
| A) tight       | B) stern  | C) boiling |
| D) steep       | E) tough  | F) curved  |
| G) hard boiled | H) sudden |            |

### **Задание 3**

Найдите в русско-английском словаре английские эквиваленты следующих русских омонимов, значения которых даны в микроконтексте.

- |             |   |
|-------------|---|
| 1. Акция    | а) акция компании; б) политическая акция                              |
| 2. Базис    | а) базис колонны; б) базис и надстройка                               |
| 3. Бюро     | а) бюро как представительство; б) предмет мебели                      |
| 4. Выдержка | а) как черта характера; б) при фотографировании; в) отрывок из текста |
| 5. Опыт     | а) жизненный опыт; б) химический опыт                                 |
| 6. Перевод  | а) письменный; б) почтовый; в) перевод продуктов                      |
| 7. Свет     | а) электрический, дневной; б) вокруг света, части света               |
| 8. Ссылка   | а) в тексте; б) на каторгу  |
| 9. Ставка   | а) процентная; б) главнокомандующего; в) очная                        |

10. Такса                    а) тариф; б) порода собак
11. Решение                а) проблемы; б) принять предложение о работе
12. Пособие                а) денежная помощь; б) учебник

#### **Задание 4**

Переведите на английский язык следующие паронимы.

1. *Предоставить* (проживание в гостинице)  
*Представить* проект плана
2. *Факторы* (устойчивого развития экономики)  
*Интересные факты*
3. *Вздохнуть* (с грустью)  
*Вдохнуть* (свежий воздух)
4. *Пространственное* (мышление)  
*Пространные* (рассуждения)
5. *Эффектное* (выступление)  
*Эффективное* (средство)
6. *Экономическая* (политика)  
*Экономичный* (метод)

### **2.2. Перевод синонимов и антонимов**

Перевод **синонимов** (слов, различных по звучанию и написанию, но имеющих одинаковое или сходное лексическое значение) вызывает особую трудность, поскольку начинающий переводчик не всегда понимает предметную ситуацию, в которой употребляется то или иное слово в английском языке. Еще одним условием адекватного перевода синонимов является учет стилистической принадлежности слова или словосочетания, например:

побеседовать (официальный и нейтральный стили)  
converse, speak (with)

поговорить (нейтральный и непринужденный стили)  
talk (to)

поболтать (непринужденный стиль, сленг)  
chat (with)

побазарить, потрепаться (сленг, вульгарный стиль)  
chitty-chat

Синонимы отличаются друг от друга:

- 1) экспрессивной окрашенностью, сохраняя при этом одинаковое лексическое значение (очи, глаза, зенки);
- 2) оттенками лексического значения и стилистической принадлежности (изучать, штудировать; сооружать, воздвигать, строить).

Перевод таких синонимов под силу мастерам слова. Чаще всего они встречаются в художественной литературе и не являются предметом данного издания.

Наконец, имеются так называемые *полные* синонимы, которые не отличаются ни лексическим значением (даже его оттенками), ни стилистической принадлежностью, ни экспрессивной окрашенностью (языкознание, языковедение, лингвистика; термометр, градусник). При переводе полных синонимов используется один эквивалент английского языка (соответственно *linguistics* и *thermometer*).

**Антонимы** – слова с противоположными лексическими значениями. Их перевод не должен вызывать особых трудностей, поскольку нет необходимости учитывать разницу в оттенках слов: белый – черный, любовь – ненависть, работник – наниматель, занятость – безработица и т.д.

Многие антонимы переводятся на английский язык с помощью словообразовательных средств, в данном случае – префиксов:

грамотный – неграмотный  
действие – противодействие  
делать – переделать (вернуть  
сделанное назад)

*literate* – **illiterate**  
action – **counteraction**  
do – **undo**

компетентный – некомпетентный  
понимание – недопонимание  
терпеливый – нетерпеливый  
удовлетворение – неудовлетворение

competent – incompetent  
understanding – misunderstanding  
patient – impatient  
satisfaction – dissatisfaction

Единственная, но существенная трудность при переводе русских антонимов заключается в выборе соответствующих эквивалентов в английском языке:

открыть – закрыть	open – close
открыть – закрыть (ключом)	unlock – lock
руководитель – подчиненный	manager – subordinate
руководитель (лидер) – ученик	leader – follower
руководитель (проекта) – исполнитель	supervisor – performer
легкий – тяжелый (о весе)	light – heavy
легкий – тяжелый (трудный)	easy – difficult, hard

Довольно редким случаем среди антонимов являются словоомонимы, значение которых можно понять лишь в контексте, например:

кроме (за исключением) – except  
кроме (вдобавок) – besides, in addition  
одалживать (кому-то) – lend (to somebody)  
одалживать (у кого-то) – borrow (from somebody)



### Вопросы для самоконтроля

1. Какие слова называются синонимами?
2. Какие разновидности синонимов вы знаете?

3. Чем отличаются разновидности синонимов?
4. Что является условием адекватного перевода синонимов?
5. В чем состоит трудность перевода антонимов на английский язык?



## Практическое задание

### Задание 5

Выберите из ряда английских синонимов тот, который лучше других подходит для перевода подчеркнутого слова в русском предложении.

1. Она погибла в автокатастрофе.  
A) died                                      B) was killed  
C) perished                                  D) was shot
2. Этими различиями можно пренебречь.  
A) be neglected                              B) be disregarded  
C) be ignored                                  D) be unnoticed
3. Оценка банковских активов – трудоемкий процесс.  
A) evaluation                                  B) assessment  
C) valuation                                      D) appraisal
4. Надеюсь, стажировка будет полезной для вас.  
A) useful    B) healthy  
C) beneficial                                      D) profitable
5. Телефонный справочник предприятия обновляется ежегодно.  
A) reference book                              B) information guide  
C) directory                                        D) handbook

### Задание 6

Определите, к какому из русских синонимов наиболее соответствует указанное английское слово.

А – сооружать; Б – воздвигать; В – строить	build
А – предвидение; Б – прогноз; В – предсказание	projection
А – график; Б – сроки; В – расписание	schedule
А – земля; Б – почва; В – суша	soil
А – свойство; Б – черта; В – характеристика	attribute
А – дать; Б – предоставить; В – обеспечить	provide
А – четкий; Б – ясный; В – конкретный	specific
А – просить; Б – умолять; В – уговаривать	request
А – восстановить; Б – возродить; В – возобновить	revive
А – объявить; Б – огласить; В – обнародовать	make public

### **Задание 7**

Подберите адекватный английский перевод для каждого из следующих русских синонимов.

1.	А) зарплата Б) жалование В) получка	a) salary b) paycheck (payroll) c) wage(s)
2.	А) маленький Б) крошечный В) незначительный	a) tiny b) insignificant c) small
3.	А) множество Б) обилие В) море Г) большое количество	a) a whole lot of b) multitude c) a great number d) plenty
4.	А) начинающий Б) новичок В) неопытный	a) starting b) inexperienced c) newcomer
5.	А) актуальный Б) злободневный В) своевременный Г) наболевший	a) burning b) timely c) relevant d) topical
6.	А) знающий Б) компетентный В) сведущий	a) knowledgeable b) competent c) versed

### Задание 8

Найдите среди английских слов в правой колонке антонимы русских слов из левой колонки.

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| 1. анализ        | A refute       |
| 2. благодаря     | B consume      |
| 3. взлет         | C hypocritical |
| 4. глубокий      | D divorce      |
| 5. доказывать    | E synthesis    |
| 6. естественный  | F private      |
| 7. жениться      | G backward     |
| 8. заболеть      | H shallow      |
| 9. искренний     | I artificial   |
| 10. общественный | J landing      |
| 11. передовой    | K recover      |
| 12. производить  | L despite      |

### Задание 9

Найдите в русско-английском словаре английские эквиваленты следующих пар русских антонимов.

- бережливость – расточительность
- взлетать – садиться (о самолете)
- движение – застой
- доходы – расходы (в бюджете)
- подъем – упадок
- прибыльный – убыточный
- производство – потребление
- недостаток – избыток
- акционирование – разгосударствление
- дефицит – профицит (излишек)

### **2.3. Перевод стилистически ограниченной лексики**

В любом языке большинство слов являются общеупотребительными, и их перевод на иностранный язык не вызывает

затруднений: *читать, новый, хорошо, город* и т.д. Их иногда называют *межстилевыми (нейтральными)*, так как они используются *во всех стилях*. Они называют предметы, обозначают действия, признаки и не содержат оценочных суждений.

Наряду с этими нейтральными по стилю словами выделяются слова с пониженной стилистической окраской (разговорные, просторечные) и с повышенной стилистической окраской (книжная лексика, научные термины, публицистическая и официально-деловая лексика).

**Разговорная лексика** используется в повседневной обиходно-разговорной речи и имеет характер непринужденности, например:

*затеять* (начать) ссору  
*самая малость* (немного)  
*пиликать* (играть)

**Просторечные слова** стоят еще ниже разговорной лексики. Они включают в себя вульгаризмы и часто служат для выражения отрицательных оценок:

*муторный* (неприятный)  
*башка* (голова)  
*салуга* (новичок, начинающий)

**Книжная лексика** употребляется в письменной речи, в научном стиле:

*гипотеза* (научное предположение)  
*мировоззрение* (система взглядов)  
*интерпретация* (объяснение, истолкование)

Таким образом, при выборе английского эквивалента перевода необходимо учитывать не только значение слова, но его стилистическую принадлежность.

Принадлежность к тому или иному **функциональному стилю речи** определяется целым рядом ситуативных факторов, главными из которых являются *характер отношений между говорящими (или участниками письменного общения)* и *сфера*

*употребления языка*. Обычно в каждом языке выделяется пять степеней официальности, то есть пять стилей, обладающих той или иной степенью официальности речевой ситуации.

Если начинать с самого верха, то есть с пятого уровня, то там расположен *очень официальный, канцелярский*, стиль, который используется лишь в юридических документах, контрактах, при выступлениях в суде и т.п.

На четвертой ступеньке находится *официально-деловой* стиль, который применим в официальной обстановке, на переговорах, между людьми с разным социальным статусом (начальник – подчиненный) либо с одинаковым статусом в официально-деловой сфере общения.

В середине, на третьем уровне, можно расположить *нейтральный* стиль, который уместен в повседневном общении с клиентами фирмы и малознакомыми людьми.

Ещё ниже (на второй ступеньке) находится *непринужденный* (неофициальный) стиль, используемый между членами семьи, друзьями, приятелями. Этот стиль иначе можно назвать *разговорным*.

Наконец, самый нижний «этаж» (уместнее, пожалуй, его назвать *подвалом*) отведен под *грубый, вульгарный*, стиль, куда, безусловно, относятся грубые выражения, сленг, табуированная (ненормативная) лексика.

Итак, по убывающей степени официальности различают следующие стили:

очень официальный, канцелярский →  
официально-деловой → нейтральный →  
непринужденный → грубый, вульгарный

very formal → formal → neutral →  
informal → rude and vulgar

В зависимости от стилистической принадлежности переводимого на английский язык текста или степени официальности ситуации, в которой происходит процесс устного перевода на

английский язык, переводчик прибегает к лексико-грамматическим средствам того или иного стиля речи. Вот простой пример, в котором выражена *просьба как можно скорее прислать доклад*:

<i>Официально-деловой стиль</i>	<i>Нейтральный стиль</i>	<i>Непринужденный (разговорный) стиль</i>
I would appreciate if you would send me the report at your earliest convenience.	Please send me the report as soon as possible.	Send me the report real quick, OK? Thanks. [ <i>real quick</i> – U.S.]

Иногда официальность ситуации при переводе может быть передана за счет использования эвфемизмов, которые, как известно, «смягчают удар». Характерным примером является передача оттенков выражения *уволить с работы* – от *sack, fire, give the boot* до *let go, terminate, discharge*.

Кроме этого, в официально-деловых письмах часто используются такие *канцеляризмы*, как:

*Настоящим* уведомляем Вас...

*We hereby* inform you... (вместо *We're informing* by this...)

Далее по тексту ...

*Hereinafter* ... (вместо *Further on in the text* ...)

При переводе с русского языка на английский необходимо иметь в виду, что для выражения *большей степени официально-сти* используются слова французского происхождения и латинизмы, в то время как для нейтрального стиля характерны слова из повседневного английского словаря.<sup>1</sup> Сравните:

<sup>1</sup> Информацию этого раздела следует учесть при переводе академических текстов (тезисов, рефератов дипломных работ и резюме авторефератов диссертаций), специфика которого рассматривается в Части 5 данного пособия.

<i>Английские слова французского происхождения и латинизмы (официально-деловой стиль)</i>	<i>Обычные английские слова (нейтральный стиль)</i>
request desire permit endeavour dine pursue commence finalize maximize optionalize operationalize utilize familiarize	ask want allow try eat follow begin finish, complete increase allow choice start use make aware

Многие неопытные переводчики, свободно владеющие разговорным английским языком, часто любят употреблять глаголы с предлогами в постпозиции (*phrasal verbs*), например: *end up with, set up, find out, hold on*.

Следует, однако, иметь в виду, что эти глаголы уместны лишь в непринужденном (в крайнем случае, нейтральном) стиле, в то время как в официально-деловом стиле должны использоваться глаголы без предлогов (*single verbs*).

Сравните разные по степени официальности английские глаголы:

<i>Официально-деловой стиль речи</i>	<i>Нейтральный и непринужденный стили речи</i>
accumulate assist compensate establish	build up help out make up for set up

reduce	cut down
increase	go up
create	come up with
determine	find out
investigate	look into
fluctuate	go up and down
raise	bring up
eliminate	get rid of
reject	turn down
tolerate	put up with

Анализ приведенной выше стилистической разницы в *лексическом составе* английского языка позволит без труда определить, какой из двух вариантов относится к большей степени официальности, а какой – к меньшей:

The government has made *good / considerable* progress in solving environmental problems.

We *got / obtained* encouraging results.

The results of *a lot of / numerous* different projects have been *pretty good / encouraging*.

A loss of jobs is one of *the things that will happen / consequences* if the process is automated.

Что касается стилистических различий в *грамматике*, знание которых необходимо при письменном переводе с русского языка на английский, следует помнить, что для официально-делового стиля (в отличие от непринужденного или нейтрального) характерны:

1) полные, а не сокращенные глагольные формы отрицания:

won't → will not  
 didn't → did not  
 can't → cannot

2) использование форм отрицания с меньшим числом слов:

not . . . any → no

(The analysis *didn't* yield *any* new results → The analysis yielded *no* new results)

not . . . much → little

(The government *didn't* allocate *much* funding for the program → The government allocated *little* funding for the program)

not . . . many → few

(This program *doesn't* have *many* viable solutions → This problem has *few* viable solutions)

3) пассивный залог вместо предложений в активном залоге с местоимением «вы»:

*You* can see the results in Table 1 → The results can be seen in Table 1.

4) косвенные, а не прямые вопросы:

What can be done to lower costs? → We now need to consider what can be done to lower costs. (= We now need to consider how costs may be lowered.)

5) срединная (внутри глагольных форм) позиция наречий:

*Then* the solution can be discarded → The solution can *then* be discarded.

The inflation rate decreased *slowly* → The inflation rate *slowly* decreased.

6) числительные предпочтительно ставить в начале предложения и писать словами:

Data commentary was written on *2 pages* of the report. → *Two* pages of the report were filled with data commentary.

7) полные формы слов и слова нейтрального или официально-делового стиля вместо сокращенных и разговорных:

The *doc's office* was on the first floor. He was said to be a nice *guy*. → The *doctor's office* was on the first floor. He was said to be a nice *person*.



### Вопросы для самоконтроля

1. На какие группы подразделяется словарный состав любого языка?
2. Чем характеризуется разговорная лексика русского языка?
3. Где используется книжная лексика?
4. Чем определяется принадлежность к тому или иному стилю речи?
5. Какие стили речи характерны для той или иной степени официальности речевой ситуации?
6. Какие признаки официально-делового стиля речи необходимо учитывать при переводе с русского языка на английский?



### Практическое задание

#### Задание 10

Определите стилистическую принадлежность слов в следующих группах синонимов, расположив их по убывающей степени официальности. Дайте каждой группе слов один английский эквивалент из *нейтрального стиля*.

1. а) заметить  
б) обратить внимание  
в) подметить  
г) уловить

2. а) подлинный  
б) настоящий  
в) аутентичный
3. а) в действительности  
б) в натуре  
в) на самом деле
4. а) уйма  
б) множество  
в) много
5. а) жульничать  
б) мухлевать  
в) мошенничать
6. а) скончаться  
б) отдать концы  
в) умереть
7. а) рассеянно  
б) вполуха  
в) невнимательно
8. а) тайно  
б) украдкой  
в) втихую

### Задание 11

Определите стилистическую принадлежность следующих русских слов и выражений. Найдите их адекватный перевод на английский язык.

1. А) денежная масса Б) капуста В) деньги Г) наличка  
а) dough б) money с) money supply d) cash hard coin
2. А) поддатый Б) пьяный В) в состоянии алкогольного опьянения  
а) drunk б) under the influence (of alcohol) с) tight feeling no pain
3. А) травка, Б) наркотические средства В) наркотики;  
а) narcotics б) drugs с) Indian hay

4. А) тучный Б) полный В) бочка Г) толстый  
a) fat in the can b) fatty c) big d) obese
5. А) дать взятку Б) подмазать дать на лапу В) подкупить  
a) grease somebody's palm b) slip money to somebody  
c) bribe

### **Задание 12**

Сделайте следующие предложения более официальными за счет языковых средств, о которых шла речь в разделе 2.3:

1. You can see the development of the trend in graph 3.
2. The financing of the project won't be over this month.
3. The results of the experiment rely on many other factors heavily.
4. By this I certify the correctness of the translation into English.
5. There isn't any evidence to this statement.
6. They will have to make up for the damage done.
7. That's why we need to answer the question «How can this situation be improved in the near future?»
8. We haven't learnt much about the exam's procedure.
9. We won't put up with such attitude anymore.
10. Prof. Jones hasn't given us much time to get rid of the viruses found out in this programme.

### **Задание 13**

Сделайте следующие предложения менее официальными.

1. We are now going to discuss what made this policy so effective.
2. We cannot find at the moment the proper solution to this problem.
3. As is seen from chart five, the inflation rate is slowly decreasing.
4. A number of conclusions can be made.
5. Very few participants were able to participate in the debate.
6. The temperature in January was permanently fluctuating.
7. No substantial improvement has been recently observed.
8. The conference members did not agree to continue their work for two more days.

## 2.4. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов

В русском языке, кроме исконной лексики, имеется большое количество заимствований – слов из других языков – как славянских, так и неславянских. Из старославянского языка в русский язык вошли, например, такие слова, как *плен* (русск. – *полон*), *сладкий* (русск. – *солод*), *враг* (русск. – *ворог*); при этом они пополнили пласт общеупотребительной, нейтральной, лексики, а многие исконно русские слова стали *архаизмами* (устаревшими).

Иноязычные слова вошли в русский язык по трем причинам:

(1) для обозначения новых предметов и понятий, например: *режиссер* (из французского), *цирк* (из латинского), *матч* (из английского), *верстак* (из немецкого) и т.д.;

(2) с целью уточнения и разграничения смысловых оттенков, например: *экспорт* – вывоз товаров за границу, в отличие от многозначного русского слова *вывоз*; *коммюнике* – официальное извещение о переговорах, в отличие от многозначного русского слова *сообщение* и т.д.;

(3) для обозначения предметов или явлений, которые в русском языке выражаются несколькими словами (словосочетанием), например: *снайпер* (из английского) – меткий стрелок, *кросс* (из английского) – бег по пересеченной местности.

Здесь следует отметить, что не всегда при переводе английских заимствований на английский язык используются те же слова. Например, слово *митинг* по-английски – *rally*, а вовсе не *meeting*; прозрачная клейкая пленка *скотч* – *tape*, а не *scotch*. Такие слова относятся к *ложным друзьям переводчика* и рассматриваются в следующем разделе. К этой же группе слов можно отнести русские слова с латинскими корнями, которые вошли в английский язык, где имеются слова с теми же корнями:

гимназия – *gymnasia* (а не *gymnasium* – спортзал)

интеллигенция – *intelligentsia* (а не *intelligence* – разведка)

В то же время в русский язык вошли заимствования из других языков (в том числе из английского), при письменном переводе которых на английский язык необходимо вернуться к языку оригинала, например:

дежа-вю, транш, визави (из французского) – *déjà vu, tranche, vis-à-vis*

блицкриг, гастарбайтер (из немецкого) – *Blitzkrieg, Gastarbeiter*

паблик рилейшнз, полисимейкер (из английского) – *public relations, policymaker*

дольче вита (из итальянского) – *dolce vita*

родео, мачо (из испанского) – *rodeo, macho*

Среди заимствований имеются слова, которые вошли в русский язык *по звуковому подобию* из других языков, например: порода собаки *такса* – из немецкого *Dachshund*, а ответ подчиненного командиру в армии «*Есть!*» заимствован из английского *Yes, Sir!*

Интересным явлением в развитии русского языка можно считать *калькированные заимствования*, которые вошли совсем недавно, в период позднего СССР и постсоветский период открытого общества. При этом носители русского языка уже не воспринимают эти выражения как заимствования, т.к. они состоят из русских слов, но на самом деле это – *калька* = *дословный перевод*, чаще всего из английского языка. А ведь еще лет пятнадцать-двадцать назад никто не употреблял эти выражения в русском языке в данном значении и контексте. Например, в русский язык вошли выражения:

увидимся позже (вместо *до встречи*) – калька с английского *see you later*;

береги(те) себя (вместо *будь(те) здоровы, всего доброго*) – калька с английского *take care*;

позиционировать себя (вместо *заявить о себе*) – калька с английского *position oneself*.

В процессе развития русского языка наблюдается явление замены одних заимствованных слов другими:

фактура	→	инвойс
прейскурант	→	прайс-лист
тенденция	→	тренд
зафрахтованный	→	чартерный

Заемствования вошли в словарный состав русского языка, однако при их употреблении и переводе на английский язык необходимо (1) понимать их значение и (2) учитывать их стилистическую принадлежность, чтобы не создавать нелепые речевые обороты:

- (а) Он *констатировал* (→ заметил, отметил), что дни стали длиннее.
- (б) У дочери была большая *аналогия* (→ было большое сходство) с матерью.
- (в) Мы не ожидали, что после завершения программы возникнут такие *дилеммы* (→ проблемы, вопросы).

В предложениях нейтрального стиля (а) и (б) неуместны слова, относящиеся к официально-деловому стилю. С учетом стилистической принадлежности высказывания при переводе на английский язык выделенных курсивом слов также должны использоваться слова нейтрального стиля: (а) *said, pointed out*; (б) *resemble, looked very much like*. В предложении (в) слово *дилеммы* просто не подходит по смыслу, так как обозначает *выбор одной из двух противоположностей*. Если переводчик сталкивается с такой несуразницей (а это, увы, случается), он должен отредактировать оригинал и перевести это слово как *problems*.

**Устаревшие слова** для переводчика представляют определенную сложность, поскольку они вышли из употребления и при переводе нуждаются в переводческих пометах и использовании других языковых средств. К устаревшим словам относятся две группы слов: *историзмы* и *архаизмы*.

**Историзмы** – это устаревшие слова, которые обозначают несуществующие понятия или предметы, например:

*соха* – a wooden plough (дословно – деревянный плуг);

*аршин* – arshin (мера длины, равная 0,71 метра = около 28 дюймов, если использовать английскую меру длины);

*сажень* – sagine (в английский язык слово вошло через французский, поэтому орфография французская, но произносится по-русски; мера длины, равная 2,134 м); *морская сажень* – fathom (= 1,83 м);

*авоська* (сумка из сетки, с которой в годы дефицита продовольствия шли купить что-нибудь из продуктов *на авось*, т.е. когда не было уверенности, что купишь) – a string bag.

При переводе историзмов на английский язык иногда необходимо дать пояснение в скобках или в сноске, например:

кафтан – caftan (a long tunic with waist girdle)

Историзмы нередко используются в пословицах и *фразеологизмах* (см. раздел 2.6). При переводе последних следует использовать одинаковые по смыслу выражения английского языка:

мелкая *сошка* (уменьш. от слова *соха*)

small *fry* (от слова *жарить*)

как будто *аршин* проглотил

as stiff as a *poker* (*кочерга*)

косая *сажень* в плечах

broad as a *barrel* (*бочка*)

**Архаизмы** – это устаревшие слова, которые являются редко употребляемыми синонимами современной лексики (чаще всего в художественной литературе), например: *чело* – лоб; *зело* – очень; *нарочный* – курьер. Художественный перевод не является предметом данной книги, поэтому единственный совет переводчику, которому придется иметь дело с архаизмами, – передать их смысл с помощью известной ему лексики (принимая во внимание тот факт, что архаизмы часто употребляются как средство *иронии*):

Ваши *чада* по-прежнему отдыхают?

Are your *kids* (*children, offsprings*) still on vacation?

Устаревшие формы слов также присутствуют в пословицах, поговорках и иных *фразеологизмах*, например:

среди *бела* дня  
in *broad* daylight

**Неологизмы** – новые слова, которые появляются в языке для обозначения новых понятий, возникающих в связи развитием различных сфер жизни. Новизна в языке всегда относительна. То, что было новым еще недавно, вошло сегодня в общеупотребительную лексику, например: *спутниковая антенна, компакт-диск* и т.д.

При переводе неологизмов следует иметь в виду способы их образования. Рассмотрим следующие **способы образования неологизмов в русском языке и их перевод на английский язык.**

### 1. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ (СУФФИКСОВ, ПРЕФИКСОВ, СЛОВСОСЛОЖЕНИЯ)

<i>примарситься</i> (по аналогии с <i>приземлиться</i> и <i>прилуниться</i> )	land on Mars
хозрасчет	khozraschot
кликнуть (заимствование компьютерного термина <i>click</i> + русский суффикс)	click

### 2. ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ В ЯЗЫКЕ СЛОВ

паутина (всемирная паутина, Интернет)	Web (World Wide Web)
мышь (от персонального компьютера)	mouse
челнок (мелкий предприниматель)	shuttle trader

### 3. ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

Обращает на себя внимание большое количество заимствований из английского языка в различных областях деятельности, например:

Спорт:	фристайл, бодибилдинг, сноуборд, плей-офф
Компьютеры:	ноутбук, файл, апгрейдинг, интерфейс
Бизнес:	бренд, офис-менеджер, консалтинг, промоушн
Кино:	кастинг, продюсер, саунд-трек
Общепит:	фаст фуд, биг мак, чизбургер
Телекоммуникация:	роуминг, СМС (SMS – short message service), пейджер <sup>1</sup> .

Кроме английских заимствований, в русский язык за последнее время вошли слова и из других языков:

лазанья (блюдо; из итальянского lasagna)

лессэ-фэр (свободная конкуренция; из французского laissez faire)

автобан (скоростное шоссе, из немецкого autobahn)

#### 4. СОКРАЩЕНИЯ (АББРЕВИАТУРЫ И АКРОНИМЫ)

*Аббревиатура* – сокращение, которое произносится по буквам, например: *СП* (совместное предприятие) – Joint Venture.

*Акроним* – сокращение, фонетическая структура которого совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов, например: *СПИД* (синдром приобретенного иммунодефицита) – AIDS.

Сокращения бывают следующих видов:

- буквенные (*ВВП* – валовой внутренний продукт);
- слоговые (встреча министров *экономфина ЕС* – экономики и финансов ЕС; Белнефтехим – Белорусский нефтехимический концерн);
- смешанные (БелАЗ – Белорусский автомобильный завод).

---

<sup>1</sup> Последний пример интересен тем, что, не успев стать неологизмом в конце 90-х г.г. 20-го столетия, буквально через несколько лет – в связи с широким распространением в повседневной жизни сотовых телефонов – фактически вышел из употребления.

Как следует из приведенных ниже примеров, сокращения в русском языке не всегда переводятся на английский язык сокращениями:

АО (акционерное общество)	Joint Stock Company
НТВ (телекомпания, сокр. от «независимое телевидение»)	NTV
Белтелеком («Белорусские телекоммуникации»)	Beltelecom
ФОК (физкультурно-оздоровительный комплекс)	fitness center

Говоря о сокращениях как способе образования неологизмов, приходится с сожалением отметить, что все больше буквенных сокращений, заимствованных из английского языка, пишутся латиницей в русских текстах, например: VIP – персоны (это, кстати, уже тавтология, т.к. слово *персона* входит в аббревиатуру VIP – very important person), DVD (digital video disk), BBC (British Broadcasting Corporation), web-технология, web-дизайн, MBA (Master of Business Administration) и т.д.

## 5. КОНВЕРСИЯ

Конверсия – образование одной части речи от другой; распространенное в последнее время употребление существительного в роли *определения*, чаще всего – в заимствованиях:

бизнес-план	business plan
консалтинг-центр	consulting center
роуминг-сервис	roaming service
топ-менеджмент	top management
ток-шоу	talk show

## 6. ЗВУКОВОЕ ПОДОБИЕ

Образованные с помощью звукового подобия неологизмы можно перевести на английский язык описательным путем.

Прихватизация	the post-Soviet era of privatization (otherwise known as the <i>Big Scam</i> – афера, жульничество)
Дерьмократы	pseudo-democrats (those who claim to be democrats but pursue aims which are far from being democratic)

## 7. ЭВФЕМИЗМЫ И СЛЕНГ

*Эвфемизм* – от греческого *eupheteo* – *говорю вежливо*. Это слова или выражения, употребляемые для *не* прямого, прикрытого обозначения предмета, человека или явления, называть которые прямо не принято или неудобно в данной ситуации. *Сленг* – лексика самого низкого стилистического уровня, вульгаризмы и грубые слова.

При переводе эвфемизмов и сленга на английский язык можно прибегать к английским эвфемизмам, сленгу или другим словам, передающим их смысл:

<i>афроамериканцы</i> (негритянское население Соединенных Штатов)	Afro-Americans
<i>колеса</i> (наркотики в таблетках или капсулах)	caps
<i>зелень</i> (доллары США)	green

## 8. СМЕШАННЫЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ

Нередко неологизмы образуются с помощью нескольких перечисленных выше способов:

<i>пиар</i> (сокращение + заимствование из английского Public Relations – связи с общественностью)	PR
<i>крутой</i> (о молодом человеке или бизнесмене – переосмысление + сленг)	tough
<i>форвардировать</i> (заимствование из английского компьютерного словаря «переслать другому ад-	forward

ресату» + использование русских словообразовательных средств, в данном случае – суффикса инфинитива)

*Сидишник* (заимствование из английского CD-player – «проигрыватель компакт-дисков» + сокращение + сленг + использование русских словообразовательных средств – суффикса глагола настоящего времени 2-го лица без мягкого знака и суффикса существительного мужского рода)

CD-player

эсмэска (сокращение sms от short message service + заимствование из английского + словообразование с помощью суффикса –к и окончания –а)

SMS

## 9. АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ

К авторским неологизмам можно отнести эмоционально окрашенные слова, образованные писателями или поэтами в целях создания определенного художественного эффекта, например: у В. Маяковского – *планов громадьё*, *шаги саженьи*, *прозаседавшиися*; у К. Чуковского – *Мойдодыр*, *Чукоккола*. Адекватный перевод на английский язык таких слов – задача нелегкая, и она под силу лишь мастерам художественного слова из числа носителей английского языка.



### **Вопросы для самоконтроля**

1. Какие слова относятся к заимствованиям?
2. Что послужило причиной заимствования слов из других языков?
3. К каким функциональным стилям могут относиться заимствования?
4. Почему переводчику необходимо иметь четкое представление о значении и стилистической принадлежности заимствованных слов?

5. Все ли устаревшие слова можно назвать архаизмами?
6. Какая разница между архаизмами и историзмами?
7. В чем заключается особенность перевода историзмов на английский язык?
8. Чем сложны для перевода русские архаизмы?
9. Чем вызвано появление в языке неологизмов?
10. Какие способы образования неологизмов вы знаете и как учитываются эти способы при переводе неологизмов с русского языка на английский?



## Практическое задание

### Задание 14

С помощью Словаря иностранных слов объясните значения следующих заимствований из разных языков. Найдите английский эквиваленты этих слов.

- альма-матер (лат. *alma mater* букв. – кормящая мать)
- анфас (франц. *en face* букв. – в лицо)
- виадук (лат. *via* – дорога, путь + *duco* – веду)
- гетерогенный (греч. *heteros* – другой + *genos* – род, происхождение)
- дериват (лат. *derivatus* – отведенный)
- лапидарный (лат. *lapidarius* – относящийся к камням)
- перлюстрация (лат. *perlustrare* – просматривать)
- турбулентный (лат. *turbulentus* – вихревой)
- экуменизм (лат. *ecumenicus* – вселенский)
- эмпирический (греч. *empeiria* – опыт)

### Задание 15

Прочитайте отрывок из аналитической статьи А. Дереха о проблеме привлечения инвестиций в Республику Беларусь («Малый и

средний бизнес в Беларуси», № 2, 2002). Найдите заимствованные слова и выражения и дайте их перевод на английский язык.

В настоящее время отсутствие инвестиций для модернизации производства является важной проблемой белорусской экономики. Особенно остро данная проблема стоит в экспортоориентированных отраслях промышленности, где износ основных фондов превысил 75–80%. В последнее время ведущие белорусские экспортеры уже не в состоянии обеспечить простое воспроизводство продукции, конкурентоспособной на внешних рынках. Так, в 2000 году сократились физические объемы экспорта калийных удобрений, тракторов, холодильников и морозильников, химических нитей. Сложившаяся сегодня экономическая конъюнктура не способствует внутренним и внешним инвестициям.

Беларусь занимает 135-ое место по индексу инвестиционной привлекательности. Например, кумулятивные прямые иностранные инвестиции (ПИИ) в 1989–1999 гг. в Беларуси составили 681 млн. долларов США. В то же время в Польше – это 31,6 млрд. долларов США, в Чехии – 14,9 млрд. долларов США, в Венгрии – 19,4 млрд. долларов США.

### **Задание 16**

Переведите предложения, в которых используются неологизмы. Укажите способ их образования.

1. Введение *«золотой акции»* стало средством контроля государства реального сектора экономики.
2. Билеты *бизнес-класса* стоят *гораздо дороже билетов эконом-класса*.
3. Места для *ВИП-гостей* были зарезервированы в первую очередь.
4. Многие фильмы на *ди-ви-ди* выпускаются пиратским способом без соблюдения *копирайта*.
5. Эта информация содержится в другой *директории*.
6. Во сколько обошлась *растаможка*?
7. *«Не тормози, сникерсни!»* (из телерекламы)

8. Чтобы начать свое дело, ему нужно иметь не меньше десяти *лимонов*.

## 2.5. Ложные друзья переводчика

С ложными друзьями переводчика – словами одного языка, которые имеют написание и звучание, похожие на слова другого, но отличающимися по значению, мы сталкиваемся во всех языках. Причем в близких, родственных языках их не меньше, чем в принадлежащих к разным языковым группам. Ложные друзья переводчика в близких языках называются межъязыковыми омонимами и паронимами.

В качестве примера приведем подобные слова в русском и белорусском, а также в русском и польском языках:

Русское слово *благой* имеет значение *хороший, добрый*, в то время как белорусское слово *благі* значит *плохой*. Аналогично: *дивный* в русском языке имеет значение *удивительный*, а белорусское слово *дзіўны* значит *странный*; русское слово *жалоба* значит *выражение неудовольствия*, в то время как по-белорусски *жалоба* означает *траур* (См. подробнее: Грабчиков С.М. Межъязыковые омонимы и паронимы. Опыт русско-белорусского языка. – Минск: Изд-во БГУ, 1980).

Подобных примеров в польском и русском языках также немало:

*koniecznie* – не *конечно*, а *обязательно, непременно*  
*obraz* – не *образ*, а *картина*  
*zapomnieć* – не *запомнить*, а *забыть*  
*zawód* – не *завод*, а (1) *профессия*, (2) *разочарование*

Безусловно, при переводе с русского языка на английский переводчику также придется сталкиваться с большим количеством ложных друзей переводчика. К ним относятся *слова, которые имеют сходное написание и произношение, но разные значения*. Ниже приводится далеко не полный список таких слов:

<i>Русское слово</i>	<i>Ложный друг переводчика в английском языке</i>	<i>Английский эквивалент</i>
автомат (оружие)	≠ automat	machine-gun
адвокат	≠ advocate	lawyer
академик	≠ academic	full member of the Academy of Sciences
аккуратный	≠ accurate	neat, tidy
актуальный	≠ actual	topical, relevant, timely
аспирант	≠ aspirant	(post) graduate student
батон (белый хлеб)	≠ baton	a loaf of white bread
бланк	≠ blank	form
брасс (стиль плавания)	≠ brass	breast-stroke
вельвет	≠ velvet	velveteen
гонорар	≠ honorary	royalty
гимназия	≠ gymnasium	gymnasia (from Russian)
гуманный	≠ human	humane
гуманитарные (науки) гуманитарное (образование)	≠ humanitarian	the humanities liberal education
декада	≠ decade	ten days (но: Декада итальянского искусства – Days of the Italian Art)
дата	≠ data	date
доцент	≠ docent	associate professor
интеллигенция	≠ intelligence	intelligentsia (from Russian)
киоск (газетный)	≠ kiosk	(news) stand, stall
комплексный (подход)	≠ complex	comprehensive
комплексия	≠ complexion	build
конкурент	≠ concurrent	competitor
конструктор	≠ constructor	designer

курьезный	≠ curious	funny
лист (бумаги, дерева)	≠ list	sheet, leaf
магазин	≠ magazine	shop (UK), store (US)
миксер	≠ mixer	liquidizer (UK), blender (US)
митинг	≠ meeting	rally
новелла	≠ novel	short story
практика (стажировка)	≠ practice	internship
пластырь	≠ plaster	band-aid
продукция	≠ production	output, products
ревизор	≠ reviser	inspector
рекламация (жалоба)	≠ reclamation	claim, complaint
симпатизировать	≠ sympathize	like
смокинг	≠ smoking	dinner jacket (UK), tuxedo (US)
скотч	≠ scotch	tape
такса (порода собак)	≠ tax	Dachshund
техника	≠ technique	technology, engineering
трансляция	≠ translation	transmission
фамилия	≠ family	surname (UK), last name (US)
фантастика (научная)	≠ fantastic	science fiction
фракция (в парламенте)	≠ fraction	faction

Отдельную группу ложных друзей переводчика образуют многозначные слова, о которых шла речь в разделе 2.1, например:

**инструмент** – не только *instrument* (музыкальный, средство), но и *tool*;

**исторический** – не только *historic* (об историческом значении или месте), но и *historical* (музей, кружок и т.д.);

**канал** – не только *canal* (искусственный), но и *channel* (проток, телевизионный канал);

**курс** – не только *course* (лекций, теоретический), но и *year* (студент 3-го курса – а 3<sup>rd</sup> –year student);

**партизан** – не только *partisan*, но и *guerilla* (заимствование из испанского);

**процент** – не только *per cent*, но и *interest* (в банке);

**республиканский** – не только *Republican* (о партии), но и *National* (общенациональный для данной страны, являющейся республикой);

**экономика** – не только *economics* (наука), но и *economy* (народное хозяйство);

**эффективный** – не только *effective*, но и *efficient* (с точки зрения экономии времени и денег);

**юридический** – не только *juridical*, но и *legal* (юридическое лицо – legal entity).

Наконец, начинающим переводчикам следует иметь в виду сложности, возникающие при переводе на английский язык русских **паронимов** – слов, близких (но не одинаковых) по написанию и произношению, но имеющих разные значения. О них мы упоминали ранее, в разделе 2.1, вслед за омонимами, к которым они примыкают (См.: Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. – Москва: «Русский язык», 1984).

В качестве примеров паронимов можно привести:

*адресант* – тот, кто посылает почтовое отправление –  
addresser

*адресат* – тот, кому адресовано почтовое отправление –  
addressee

*безыскусный* – незатейливый, простой, незамысловатый –  
simple

*безыскусственный* – лишенный искусственности, естественный – natural

*опечатки* – ошибки в печатном тексте – typos

*отпечатки* – следы на чем-л. от чего-л. – prints

Среди русских паронимов есть и такие, который имеют один и тот же английский эквивалент:

*патриотический* – относящийся к патриотам, выражающий патриотизм

(~ долг, чувство, стихи) – patriotic

*патриотичный* – содержащий элементы патриотизма

(~ высказывание, движение) – patriotic



### Вопросы для самоконтроля

1. Какие слова называют ложными друзьями переводчика?
2. Являются ли ложные друзья переводчика характерными только для языков из разных языковых групп или они есть и в близких языках?
3. Как называются ложные друзья переводчика в близких языках?
4. Какие группы ложных друзей переводчика вы знаете?
5. Какую сложность при переводе с русского языка на английский представляют паронимы?



### Практическое задание

#### Задание 17

Укажите различия в значении следующих паронимов в русском языке. Что делает их ложными друзьями переводчика? Найдите их английские эквиваленты (для удобства можно привести словосочетание с каждым из паронимов).

1. Абстрактность // абстракция
2. Академический // академичный
3. Бедный // бедственный
4. Благодарный // благодарственный
5. Наследие // наследство
6. Поверка // проверка
7. Потребительный // потребительский
8. Технический // техничный
9. Учредительский // учредительный
10. Проблемный // проблематичный

### **Задание 18**

Переведите следующие предложения, содержащие ложные слова переводчика, с русского языка на английский.

1. Увеличение *продукции* – не главный показатель экономического роста.
2. Услуги *адвоката* были очень дорогими, но они были необходимы.
3. *Бланки* заявлений находятся на столе секретаря.
4. Вчера отрылась *декада* французского кино.
5. Кабельное телевидение дает возможность смотреть много *каналов*.
6. Район улицы Немига в Минске – *историческое* место, где много веков тому назад был основан город.
7. Министерство *экономики* разрабатывает *экономическую* политику страны.
8. Сколько *фракций* представлено в парламенте страны?
9. *Республиканский* съезд профсоюзов должен решить важные вопросы социальной защиты трудящихся.
10. Наука и *техника* сделали большой прогресс за последнее время.

## 2.6. Перевод фразеологизмов

Фразеологизмы представляют собой устойчивые словосочетания с большей или меньшей степенью связанности составляющих их элементов.

С точки зрения *степени смысловой связанности* компонентов фразеологизмы делятся на *образные* и *необразные*.

**Необразные фразеологизмы** иначе называют *фразеологическими сочетаниями*. В них составляющие элементы сохраняют своё значение, но сочетаются только с определёнными словами, поэтому их нельзя произвольно менять:

завоевать первенство, **но** занять первое место.  
иметь значение, **но** играть роль  
уделять внимание, **но** придавать значение

К *необразным фразеологизмам* относятся также *устойчивые словосочетания терминологического характера*, например:

поперечное сечение – cross section;  
грудная клетка – chest;  
процентная ставка – interest rate;  
жизненный уровень – living standard.

В составе таких словосочетаний слова не теряют своих основных значений и признаков, и они могут сочетаться с другими словами, образуя таким образом другие словосочетания:

золотое сечение – golden section; кесарево сечение – Caesarean birth / operation;  
птичья клетка – a cage for birds; клетка организма – cell;  
ставка рефинансирования – refinance rate;  
уровень безработицы – unemployment rate; уровень развития – level of development.

Как видно из приведенных выше примеров, при переводе *необразных устойчивых словосочетаний* на английский язык необ-

ходимо пользоваться нормами английского языка с учетом ситуации и контекста.

Многие необычные устойчивые сочетания употребляются с тем или иным предлогом:

в соответствии с	in accordance with
во всяком случае	at any rate, in any case, anyway
в отличие от	in contrast to/with, unlike
на основании	based on, on account of
на основе	on the basis of
кроме того, в добавление к	in addition to
в целом	on the whole, by and large, generally
в ходе	in the course of
за исключением	with the exception of
за счет	at the cost of, at the expense of
на благо	for the benefit of
еще в (таком-то году)	as early as (in ...)
в поисках	in search of
вслед за	in the wake of, following
в ответ на	in response to
в силу	by force of
по случаю	on the occasion of
со стороны (кого-л.)	on the part of
по причине	for the purpose of
взамен на	in return to
в знак (признания)	in token of, as a sign of
в пользу	in favour of

К *образным фразеологизмам* относятся крылатые слова и выражения, пословицы, а также *идиомы* – такие выражения, отдельные элементы которых, по выражению Корнея Чуковского, «незаметны, неоцутимы для нас... Неотъемлемый признак фразеологизмов заключается в том, что они используются нами как нечто целое, монолитное ... при полном невнимании к их отдельным частям». При переводе на английский язык пользуются как английскими идиомами, так и необычными устойчивыми сочетаниями:

(работать) не жалея сил, засучив рукава – (work) tooth and nail  
корень зла – the root of the trouble (evil)  
как ни в чем не бывало – as if nothing has/had happened  
держаться на острие – to be on alert  
пуп земли – centre of the universe  
не вешай голову – don't be upset, take it easy  
как снег на голову – out of the blue sky  
врать как нанятый – lie like a hound

Образные фразеологизмы можно разделить на три подгруппы.

В первую подгруппу входят образные фразеологизмы (идиомы), у которых входящие в них слова потеряли первоначальный смысл, а их общее значение *не* является суммой значений составляющих их элементов:

*заморить червячка* значит *перекусить*, а вовсе не *довести червяка до смерти* (англ. – take a bite);

*приказать долго жить* значит *умереть*, а не давать приказания прожить долгую жизнь (англ. – depart this life, depart from life);

Во вторую подгруппу входят идиомы, у которых входящие в них слова имеют образное (переносное) значение, передающее общий смысл таких выражений:

*подливать масло в огонь* = усиливать или разжигать чьи-либо чувства (англ. – pour oil on the flame);

*уйти (замыкаться) в свою скорлупу* = уединиться (англ. – draw/retreat into one's shell);

*(у него) денег куры не клюют* = очень много денег (англ. – he is rolling in money).

В третью подгруппу входят фразеологизмы, в которых одно из слов ограничено в своем употреблении, то есть его можно встретить лишь в одном или двух-трех словосочетаниях:

*плакать навзрыд* – sob, weep bitterly

*закадычный друг* – bosom-friend, best friend

*расквасить нос (зубу, лицу)* – get one's nose (lip, face) smashed

При употреблении фразеологизмов недопустимо менять входящие в них элементы. Если переводчик сталкивается с нарушением устойчивых словосочетаний (особенно при устном переводе), он должен отредактировать оригинал и дать адекватный перевод на английский язык:

попасть в небо пальцем → попасть пальцем в небо – be wide off the mark, get the wrong sow by the ear ;

Фразеологизмы имеют различное **происхождение**, в частности:

– из речи представителей той или иной профессии, например, *без сучка, без задоринки* = без помех (из речи столяров), *овчинка выделки не стоит* = дело не стоит затраченных усилий (из речи скорняков);

– исторические факты, например, *отложить дело в долгий ящик* = отложить исполнение дела на долгое время (в 17-ом веке в селе Коломенском под Москвой по приказу царя Алексея Михайловича сделали в столбе длинный ящик для жалоб, которые долго не рассматривались);

– легенды, например, *лебединая песня* = последнее проявление таланта (по словам древнего баснописца Эзопа, лебеди поют перед смертью).

К фразеологизмам относятся пословицы, поговорки и крылатые выражения, например, *а ларчик просто открывался, не в коня корм, рожденный ползать летать не может* и т.д.

Можно выделить следующие **способы перевода фразеологизмов**:

- 1) абсолютными эквивалентами (в случае интернациональных выражений):

львиная доля – lion's share  
играть с огнем – to play with fire  
подсластить пилюлю – to sugar the pill  
лить крокодиловы слезы – to shed crocodile tears;

- 2) относительными эквивалентами, когда при сохранении значения русского выражения в английском варианте есть некоторые отличия:

век живи, век учись – live and learn  
политика кнута и пряника – whip-and-carrot policy  
начать с нуля – to start from scratch  
дамоклов меч – the sword of Damocles;

- 3) совершенно другими лексическими средствами:

(а) при переводе пословиц:

Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

A bird in the hand is worth two in the bush.

Куй железо, пока горячо.

Make hay while the sun shines.

(б) при переводе образных выражений:

Делать из мухи слона.

To make a mountain out of a molehill (mole – крот).

Не в бровь, а в глаз (попасть в самую точку).

To hit the nail on the head.

Не то, так другое (не одна напасть, так другая).

One fool leaves, another arrives.

Клин клином вышибают.

Fire fire with fire.

- 4) с помощью описательного перевода (когда в английском языке нет аналогов):

Невольник – не богомольник. – Force won't make you a believer (из беседы британского журналиста с митрополитом Кириллом в телепрограмме «Hard Talk» канала Би-би-си).

Еще один пример специфически русского идиоматического выражения – *казанская (казанский) сирота* (разг., неодобр.) – *тот, кто прикидывается обиженным, несчастным с целью разжалобить* (Цит. по: Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. – Москва: Просвещение, 1989, с. 142). Эквивалента данной идиоме нет ни в одном английском словаре. В поисках его соответствия в английском языке автору пришлось обратиться в компанию по выпуску словарей «Мерриам-Вебстер» (Merriam-Webster, Inc.) с вопросом о том, какое английское выражение соответствует определению «a person who seeks pity in order to benefit in some way». Среди вариантов ответа интересными являются следующие:

- a sturdy beggar (an able-bodied beggar or recipient of charity or relief who is capable of earning his own living);
- a manipulative *weasel* (= проныра);
- a self-promoting parasite.

Безусловно, в данном случае можно говорить лишь о большей или меньшей степени соответствия английского выражения русской идиоме. В подтверждение этого в ответе редактора компании «Мерриам-Вебстер» автору этой книги было написано:

«It is fascinating how certain languages have certain words for things that other languages don't. Sometimes they are simply not translatable, at least in terms of a word for word translation. Sometimes only a phrase in English will say the same thing for a single word in Russian or German or French, etc.»

При переводе на английский язык специфически национальных идиом русского языка следует дать либо точный национально окрашенный английский эквивалент, либо нейтральное смысловое соответствие, например:

Ездить в Тулу со своим самоваром.  
To carry coal to Newcastle.

Язык до Киева доведет.  
You just need to ask the way.

В огороде бузина, а в Киеве дядька.  
It's like comparing chalk with cheese.

Ехать [из Минска] в Москву через Брест.  
To scratch the left ear with the right hand.



### Вопросы для самоконтроля

1. Какие словосочетания относятся к фразеологизмам?
2. В чем отличие образных фразеологизмов от необразных?
3. Что такое идиома?
4. На какие группы подразделяются образные фразеологизмы?
5. Каковы источники происхождения фразеологизмов?
6. В чем состоят особенности и основные способы их перевода?



### Практическое задание

#### Задание 19

Найдите в правой колонке английские соответствия русским идиомам (пословицам и поговоркам), расположенным в левой колонке. Прокомментируйте способ перевода.

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Много будешь знать – скоро состаришься. | A. New lords – new laws. |
| 2. Сам живи и другим не мешай              | B. Break a leg.          |
|  | C. Self comes first.     |
|  | D. Leave well alone.     |

3. Мягко стелет, да жестко спать
4. Ложка дегтя в бочке меда.
5. У семи нянек дитя без глаза.
6. Не сразу Москва строилась.
7. Делу время – потехе час.
8. Новая метла по-новому метет.
9. На ловца и зверь бежит.
10. От добра добра не ищут.
11. Из огня да в полымя.
12. Не по словам судят, а по делам.
13. После дождичка в четверг.
14. Своя рубашка ближе к телу.
15. Лучшая защита – нападение.
16. Ни пуха, ни пера.

- E. Best defence is offence.
- F. When pigs fly.
- G. Actions speak louder than words.
- H. Too much knowledge makes the head bald.
- I. Out of the frying-pan into the fire.
- J. A fly in the ointment.
- K. Seek and you shall find.
- L. Business before pleasure.
- M. Rome was not built in a day.
- N. Cats hide their claws.
- O. Everybody's business is nobody's business.
- P. Live and let live.

### Задание 20

Найдите английские эквиваленты или соответствия следующим русским фразеологизмам.

1. Крутиться как белка в колесе.
2. Бьюсь об заклад.
3. Выйти сухим из воды.
4. За словом в карман не полезет.
5. Мастер на все руки.
6. Метать бисер перед свиньями.
7. Не в своей тарелке.
8. Одного поля ягоды.
9. Звезд с неба не хватает.
10. Родиться в сорочке (в рубашке).
11. Рубить сук, на котором сидишь.
12. Буря в стакане воды.

13. За двумя зайцами гнаться.
14. В гостях хорошо, а дома лучше.
15. По привычке (в силу привычки).
16. Не мытьем, так катаньем.

## 2.7. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе

При переводе на английский язык необходимо учитывать многие факторы. Один из важнейших факторов – *аудитория*, для которой предназначен перевод. Здесь речь идет о возрастной аудитории (выбор лексико-грамматических и стилистических средств английского языка будет отличаться при переводе для детей и взрослых); о профессионально подготовленной или разнородной и неподготовленной к восприятию узкой специальной темы аудитории и т.д. Фактор аудитории тесно связан с учетом *региональных, культурных и языковых реалий* при переводе на английский язык.

Под региональными особенностями английского языка чаще всего имеются в виду *британский и американский варианты английского языка*.

Различия британского и американского вариантов английского языка проявляются в произношении, правописании, грамматике, словарном запасе, в использовании фразеологических выражений и даже в пунктуации.

### РАЗЛИЧИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

#### В грамматике:

#### *1. Различие в употреблении грамматических времен*

##### Британский английский (БА)

The Prime Minister *has addressed* the Parliament.

##### Американский английский (АА)

The Prime Minister *addressed* the Parliament.

After he *had come* back from his business trip, he wrote a report.

He said he *was feeling* bad.

After he *came* back from his business trip, he wrote a report.

He said he *is feeling* bad.

## 2. Различие в употреблении глаголов

### БА

Used he to travel a lot?  
Don't let us do it.

### АА

Did he use to travel a lot?  
Let's not do it.

## 3. Полное (БА) или сокращенное (АА) употребление грамматических конструкций

### БА

He ordered the money *to be withdrawn* from the bank.

It is important that they *should do* it themselves.

### АА

He ordered the money *withdrawn* from the bank.

It is important that they *do* it themselves.

## 4. Различие в употреблении артиклей

### БА

one or the other thing  
go to hospital  
all *the* morning

### АА

one or *the* other thing  
go to *the* hospital  
all morning

## 5. Различие в употреблении предлогов

### БА

in the street  
at weekends  
be oriented to  
feel in a form  
work at a project  
till  
to (8:50 – ten to nine)

### АА

on the street  
on weekends  
be oriented at  
fill out a form  
work on a project  
until  
of (8:50 – ten of nine)

**6. Различие некоторых форм прошедшего причастия (Participle II)**

БА

got  
proved  
struck  
learnt  
smelt

АА

gotten  
proven  
stricken  
learned  
smelled

**В правописании:**

БА

aluminium  
anaemia  
archaeology  
catalogue  
centre  
cheque  
defence  
dialogue  
draught  
jewellery  
judgement  
grey  
labour  
licence (n) license (v)  
likeable  
metre (мера длины), meter  
(счетчик)  
mould  
moustache  
omelette  
organisation  
practise (v) practice (n)  
programme

АА

aluminum  
anemia  
archeology  
catalog  
center  
check  
defense  
dialog  
draft  
jewelry  
judgment  
gray  
labor  
license (v) (n)  
likable  
meter (мера длины; счетчик)  
mold  
mustache  
omelet  
organization  
practice (v) (n)  
program

pyjamas	pajamas
sizeable	sizable
speciality	specialty
storey	story (этаж)
sulphur	sulfur
through	thru
travelling	traveling
tyre	tire (шина)
vice	vice (тиски)

### В словарном составе:

<u>БА</u>	<u>АА</u>	<u>Русский эквивалент</u>
accumulator	battery	аккумулятор
adopt	nominate	выдвигать
advertisement	commercial	(кандидата) реклама (на ТВ)
aerial (TV)	antenna	антенна
air host(ess)	flight attendant	стюард(есса)
anti-clockwise	counterclockwise	против часовой стрелки
aubergine	eggplant	баклажан
autumn	fall	осень
balaclava	ski-mask	лыжная шапочка с прорезью для глаз
bank holiday	legal holiday	государственный праздник
banknote	bill	банкнота
barrister	lawyer, attorney (at law)	адвокат
barrow	pushcart	тачка
bath	bathtub	ванна
beetroot	beet	свекла
bill	check	счет
booking office	ticket office	ж.-д. касса
biscuit	cookie	печенье
blinds (for windows)	shades	шторы

candy floss	cotton candy	сахарная вата
car boot	trunk	багажник
caretaker	janitor	сторож
carriage	car	ж.-д. вагон
cash dispenser	ATM (automatic teller machine)	банкомат
cashier	teller	кассир
centre of the city	downtown	центр города
chair	department	кафедра (в вузе)
chemist's	drugstore, pharmacy	аптека
chips	french fries	жареная картошка
cinema	movie theater	кинотеатр
clever	smart	умный
coach	bus	автобус (туристический)
company	corporation	(крупная) компания
conceal	hold up	скрывать
cooker, oven	stove	плита (кухонная)
country	nation	страна
cram	bone up	зубрить
crossroads	intersection	переезд, перекресток
cul-de-sac (no through road)	dead end	тупик
current account	checking account	текущий счет в банке
cutting	clipping	вырезка из газеты
diary	journal	дневник (личный)
dinner jacket	tuxedo	смокинг
district	neighborhood	жилой район
district	section	район города
doctor	physician	врач
draughts	checkers	шашки
dressng gown	bathrobe	халат
dust-bin	garbage can	ящик для мусора
faculty	department, school	факультет
flat	apartment	квартира
form	grade	класс (в школе)
fortnight	two weeks	две недели
foyer	lobby	фойе, коридор

frontier	border	граница, рубеж <sup>1</sup>
full stop	period	точка (знак пунктуации)
give way	yield	уступать
government, cabinet	administration	правительство
ground floor	first floor	первый этаж
the High Street	Main Street	главная улица города
on holiday	on vacation	в отпуске
interval	intermission	антракт
lend	loan	дать взаймы
lift	elevator	лифт
liquidizer	blender	миксер
lorry	truck	грузовик
Ltd. (< limited)	Inc. (< incorporated)	ООО (об-во с ограниченной ответственностью)
main road	highway	шоссе
mincer	meat grinder	мясорубка
minced meat	ground meat	фарш
pavement	sidewalk	тротуар
petrol	gasoline, gas	бензин
plait	braid	коса (из волос)
porridge	oatmeal	овсяная каша
primary school	elementary school	начальная школа
post code	zip code	почтовый индекс
postman	mail man (carrier)	почтальон
queue	line	очередь
railway	railroad	железная дорога
ring (= circular) road	beltway	кольцевая дорога
rubber	eraser	ластик, резинка
secondary school	high school	средняя школа
semi-detached house	duplex	сдвоенный дом
shop	store	магазин

<sup>1</sup> В американском варианте английского языка *frontier* означает *район, примыкающий к границе передвижения первых поселенцев; окраина Соединённых Штатов*. В ряде штатов пользуются популярностью праздники, называемые *Frontier Days* с парадами, родео и т.д.

shopping centre	mall	торговый центр
sleepers	railroad ties	шпалы
subway	pedestrian underpass	подземный переход
thousand million	billion	миллиард
timber	lumber	древесина
toilet	bathroom, restroom	туалет
torch	flashlight	фонарь (на батарее-ках)
town hall	city hall	ратуша
tram	street car	трамвай
trousers	pants, slacks	брюки
twin-town	sister-city	город-побратим
underground, tube	subway	метро
wardrobe	closet	кладовка
work out	figure out	найти выход
zebra crossing	cross walk	пешеходный переход
Z (zed)	Z (zee)	последняя буква ал-фавита

Говоря о различиях в словаре между британским и американским английским, стоит также отметить, что в ряде случаев в американском варианте английского языка есть слова и словосочетания, у которых *нет* эквивалентов в британском варианте в силу того, что в этих двух странах имеются разные культурные реалии, например:

названия американских монет – *никл* (nickel) = 5 центов, *дайм* (dime) = 10 центов, *квотер* (quarter) = 25 центов (в Великобритании после реформы 1972 г. стали употребляться монеты достоинством в 1, 2, 5, 10, 20 и 50 пенсов, а также 1 и 2 фунта);

в британском английском нет соответствия словосочетанию из американского английского *rain check*, которое обозначает билет, по которому можно купить со скидкой товар в магазине после окончания продажи по сниженным ценам, если во время данной акции товар временно отсутствовал в продаже.

### В устойчивых (фразеологических) сочетаниях:

<u>БА</u>	<u>АА</u>	<u>Русский эквивалент</u>
Be as happy as a <i>lark</i> (жаворонок) high up in the sky	Be as happy as a <i>clam</i> (мидия) in high wa- ters	Быть очень счастли- вым
Be cheesed off	Be ticked off	Надоесть
Be up to the <i>eye-</i> <i>brows</i> (бровь) in work	Be up to the <i>eyeballs</i> (глазное яблоко) in work	Быть <i>по горло</i> заня- тым
Devil of work	Working devil	Трудолюбивый че- ловек
Get out of bed the wrong side	Get up on the wrong side	Встать с левой ноги
Give somebody <i>a lift</i>	Give somebody <i>a ride</i>	Подвезти кого-либо
In <i>top gear</i>	In <i>high gear</i>	На всей скорости
To cut a long story short...	To make the long story short...	Короче говоря ...
<i>Small hours</i>	<i>Wee hours</i>	Время до рассвета

Кроме того, существуют фразеологизмы, которые характерны только для британского варианта и почти не употребляются в американском варианте английского языка: *Dutch courage* – пьяная удаля, *to come to a sticky end* – плохо закончить, и наоборот – фразеологизмы, которые характерны только для американского варианта и почти не употребляются в британском варианте английского языка: *to chew the fat* – сплетничать, *to drop the ball* – совершить глупую ошибку (подробнее см.: Слепович В.С. Курс перевода (английский < – > русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2001, часть 2, раздел 2.1.6. Американизмы).

Как было отмечено выше, различия между британским и американским вариантами английского языка проявляются даже в **пунктуации**. При обращении после имени адресата в деловом письме в британском английском предпочтительнее *запятая*, а в американском английском – двоеточие, например:

**БА:** Dear Mr. Johnson,  
**АА:** Dear Mr. Johnson:

Кроме этого, при перечислении в британском английском перед последним *and* запятая не ставится, а в американском английском – ставится:

**БА:** Among the participants of the conference were scholars from Britain, France and Germany.

**АА:** Among the participants of the conference were scholars from Britain, France, and Germany.

**Культурные и языковые реалии** – это та сфера, знание которой отличает грамотного переводчика. Его компетентность особенно проявляется при переводе на английский (иностраный) язык.

К культурным и языковым реалиям относятся отражаемые в языке особенности быта и мышления – все то, что отличает *их* от *нас*. Несмотря на расхожее утверждение о том, что все мы сейчас живем в мире, который стал одной *глобальной деревней*, проявления культурных различий имеют место в очень многих сферах. Первая из них – *бытовое повседневное общение*. Давайте посмотрим, как *мы* и *они* приветствуем друг друга при встрече. В странах английского языка спрашивают «How are you?» («Как у вас дела?») и отвечают «I'm fine, thanks. And you?» («Отлично, а у вас?»). У нас же приветствие и ответ на него одинаковы – «Здравствуй(те)», т.е. дословно «будь(те) здоров(ы)»; при этом люди, находящиеся в непринужденных отношениях, при встрече спрашивают «Куда (откуда) идешь?», что в другой культуре иначе как любопытством не назовешь. Естественно, что русское «здравствуй(те)» нельзя переводить на английский язык как «be healthy».

Интересным примером в различиях культур является особенность устройства окон в наших домах. В Англии и ее бывших колониях по традиции строят дома, в которых окна открывают, *поднимая раму*. Естественно, при переводе на английский язык русского выражения «открыть окно» уместно употребить словосочетание *raise a window*.

Одно и то же явление или предмет в русском и английском языках иногда по-разному воспринимаются носителями этих

языков и имеют разное лексическое наполнение. Например, эвфемизмом телевизора (телеэкрана) в русском языке является *голубой огонек (экран)*, в то время как по-английски – это *silver (серебряный) screen*. Еще один пример из этой области – русское и английское слова, обозначающие два дня в году (23 сентября и 21 марта), когда день равен ночи. По-русски это *равноденствие*, а по-английски – *equinox, «равноночье»*.

При переводе на английский язык следует также учитывать **языковые реалии**, в частности, то, что в английском языке гораздо чаще, чем в русском (в аналогичных ситуациях) используются предлоги, например:

Дело ваше (твое).

It's *up to* you.

Давай, заходи!

Come *on in!*

Ваш заказ уже несут.

Your order is coming right *up*.

Идти по улице,

Walk *up (down)* the street<sup>1</sup>.

Ходить *взад-вперед* по комнате.

Walk *up and down* the room<sup>2</sup>.

Предлоги в ряде случаев выполняют роль *приставок* глаголов, существительных и прилагательных:

Сайт компании *обновляется* каждую неделю.

The company's web-site is updated on a weekly basis.

<sup>1</sup> В зависимости от того, в какую сторону идешь – если в направлении начала улицы, где начинается нумерация домов – *up*, а если в сторону увеличения нумерации домов – *down*.

<sup>2</sup> Странно, почему *up and down*, но так уж закрепилось в языке, когда речь идет о замкнутом пространстве. Логичнее было бы сказать *back and forth*, как в переводе предложения «Он *постоянно ездит* в главный офис компании, который находится в Амстердаме» – He *goes back and forth* to the company's main office located in Amsterdam.

Усовершенствование компьютера – это необходимость.  
The computer's upgrade is a necessity.

Вся *входящая* и *исходящая* корреспонденция находится в офисе.

All the incoming and outgoing mail is in the office.

В то же время те или иные английские предлоги (послелогои) часто используются для выражения тех или иных приставок в русских глаголах:

<u>выходить</u> (из транспорта)	get <u>off</u>
<u>заходить</u> (в транспорт)	get <u>in</u>

Иногда русская фраза для большей ясности сопровождается жестом, кивком головы – тем, что называется по-английски *body language*. В английском языке в этом случае достаточно употребить тот или предлог:

Они – там.  
They're *in (out, over)* there.

Отдельно следует сказать о большой группе глаголов с послелогам (phrasal verbs), которые употребляются при переводе русских глаголов в высказываниях нейтрального и непринужденного стилей:

Он так и не *появился*.  
He never *showed up*.

Она не любит *выставлять на показ* (свои успехи).  
She doesn't like to *show off* (her achievements).

Различия в культурных и языковых реалиях проявляются также в том, что в русском языке есть такие понятия и слова, которые отсутствуют в английском, и наоборот – в английском языке есть понятия и слова, которых нет в русском языке. Так, в русском языке нет эквивалента английского слова *meal*, которое включает в себя завтрак, обед и ужин (а также полдник и вообще

любое принятие пищи). В то же время в английском языке нет слова *сутки*. Поэтому понятие *круглые сутки* по-английски можно выразить так: *around the clock* или *24 hours a day*.

Реалии жизни и быта страны приводят к появлению в языке слов, перевод которых возможен, но без соответствующего объяснения или фоновых знаний не совсем понятен носителю другой культуры и другого языка. Интересным примером такого явления является слово русское слово *иномарка* (машина иностранного производства), которое переводится на английский язык *a foreign car*, но требует пояснения о том, что стоит за этим новым для постсоветского общества атрибутом повседневной жизни.

Одно и то же понятие в русском и английском языках порой выражается не просто разными, но прямо противоположными по смыслу словами, что является результатом культурных различий. Удачным примером является русское слово *подсудимый* и его английский эквивалент *defendant* (дословно – *подзащитный*).

Продолжая тему разных языковых подходов к одним и тем же понятиям, отметим, что по-русски чувство голода мы выражаем фразой *Я хочу есть*, в то время как по-английски никто не скажет *I want to eat*. Единственный правильный вариант – *I'm hungry* (*Я голоден*). В то же время в русском языке вообще нет прилагательного, которое выражает чувство жажды (по аналогии с голодом), а в английском – оно есть: *thirsty*. Поэтому русская фраза *Я хочу пить* переводится *I'm thirsty* (если сказать *I want to drink*, это будет означать *Я хочу выпить*, что изменит смысл высказывания).

Одно и то же время суток мы выражаем по-разному: по-русски *в два часа ночи*, а по-английски – *at two o'clock in the morning* (время после полуночи в английском языке называется *утро*).

Переводчик также должен учитывать разницу в употреблении ряда эмоционально окрашенных слов в русском и английском языках. В русском языке такие слова употребляются реже и с большей осторожностью, чем в английском:

Я буду *рад* вам помочь.  
I'll be *happy* to help you.

Слово «счастлив» по-русски употребляется гораздо реже, так как им выражается очень сильное чувство. То же относится к слову «любовь». Письма непринужденного стиля к друзьям или знакомым мы, в отличие, от носителей английского языка, не заканчиваем словами «с любовью». Скорее мы ограничиваемся *приветом*. Поэтому заглавие романа о Джеймсе Бонде «From Russia with Love» правильнее было бы перевести «Привет из России», а не «Из России с любовью». В эту же группу слов можно отнести официальное обращение *уважаемый / dear* в деловых письмах (слово *дорогой* по-русски является неуместным):

Уважаемый г-н Роджерс  
Dear Mr. Rogers

К числу культурных и языковых реалий также относится неоднородное лексическое наполнение ряда слов, употребление которых не совпадает с их основным словарным значением, например:

Мне *нравится* слушать эту музыку.  
I *enjoy* listening to this music.

Тебе *очень хочется* поехать в горы?  
Are you *excited* about going to the mountains?

Переводчик с русского языка на английский должен знать о том, что совершенно разные русские слова и словосочетания могут при переводе выражаться словосочетаниями с одним и тем же английским глаголом. Например, есть десятки выражений с глаголами *take, get, set, turn* и др.:

Не торопись! – *Take your time!*  
Не принимай близко к сердцу! – *Take it easy!*  
Давальческое сырье – *Give-and-take materials*  
Фотографировать – *Take pictures*  
Давайте начинать! – *Let's get started!*  
Испугаться – *Get frightened*

Собраться (вместе) – *Get together*

Огорчиться – *Get upset*.

В отличие от русского, в английском языке согласие с отрицательным предложением выражается словом *no*, а несогласие – словом *yes*:

Ты ведь не опоздаешь, правда? – Да (не опоздаю).

*You won't be late, will you? – No (I won't).*

Он не знает мой новый номер телефона. – Нет, знает.

*He doesn't know my new phone number. – Yes, he does.*

В ряде случаев бессмысленно пытаться давать перевод русских слов, которые просто не употребляются в английском языке в привычной нам ситуации. К их числу относится слово-похвала *Молодец!* (*Молодцы!*). Единственно правильный способ перевода – сказать то, что в подобных ситуациях говорят по-английски: *Good job!* или *Well done!*

Переводчику с английского / на английский язык необходимо также знать меры весов, длины, площади, объема, которыми пользуются в Великобритании и США (Канада перешла на метрическую систему). Речь идет, конечно, о наиболее распространенных мерах, которые называются по традиции *имперскими* и которые также входят в «пакет» культурных реалий двух крупнейших англоязычных стран (при переводе они могут даваться в переводческих пометах):

1 дюйм (inch, in) = 2,54 см

1 фут (foot, ft) = 30,48 см

1 ярд (yard, yd) = 91,44 см

1 миля (mile) = 1,6 км

1 акр (acre) = 0,625 га

1 фунт (pound, lb) = 450 г

1 унция (ounce, oz) = 28,35 г

1 галлон (gallon, gal) = 3,785 л (США) = 4,546 л (Великобритания)

1 пинта (pint, pt) = 0,568 л

1 баррель нефти (barrel of oil) = 158,99 л

В контексте **языковых реалий** стоит также упомянуть *различия в структуре русского и английского предложения и его лексического наполнения*, чтобы избежать калькированный (бу-квальный) перевода на английский язык.

В этом случае **способы перевода** с русского языка на англий-ский следующие:

- (1) **Одно отрицание** в тех случаях, когда в русском варианте может быть два и более:

Она никогда ни у кого ни о чем не спрашивает.  
She *never* asks anyone about anything.

- (2) **Перестановка членов предложения** (местоимение оста-ется подлежащим в придаточном предложении, даже если придаточное предшествует главному):

Как только *мои друзья* поняли, что случилось, *они* позво-нили нам.  
As soon as *they* realized what had happened, *my friends* called us.

- (3) **Эмфатические конструкции:**

*Именно* это решение стало основным.  
It was this decision *that* became crucial.

*Я хочу подчеркнуть*, что оба факторы сыграли свою роль.  
What I want to *stress* is that both the factors played their roles.

Первые компьютеры появились *еще* в середине 20-го века.  
The first computers appeared *as early as* in mid-20<sup>th</sup> century.

Рост производства составил *целых* 20 процентов.  
The production growth accounted for *as much as* twenty per cent.

А они все-таки нашли ответ на этот вопрос.  
They *did find* the answer to this question.

- (4) **Инверсия** (обратный порядок слов):  
Разработан новый метод исследования.  
Developed is a new method of research.

Инверсия в английских предложениях употребляется также после ряда наречий и союзов:

hardly ... when	едва ... как
no sooner ... than	не успел ... как
not only ... but	не только ... но и
only	только
never	никогда
nowhere	нигде
neither	и не; а также не
nor	— « —

### Примеры:

Их попросили *не только* выступить с докладом, *но и* принять участие в круглом столе.

*Not only were they asked* to make a presentation, but also to take part in a round table discussion.

Не успел он уехать, как начался дождь.

*Hardly had* he left *when* it started raining. = *No sooner had* he left *than* it started raining.

Раньше этот метод нигде не применялся.

*Nowhere before* has this method been used.

### (5) Лексические трансформации (добавления, опущения, замены).

К лексическим трансформациям как к способу перевода относятся *добавления, опущения и замены*. Они необходимы в тех случаях, когда имеется различие в структуре или лексическом наполнении русского и английского предложения, а также при невозможности найти эквивалент или соответствие русского слова в английском языке.

(5А) Добавления вызваны устоявшимися способами выражения мысли в языке перевода:

Его *там* нет.

He is not **in** there.

Он вернется через две недели.

He'll be back in two weeks' **time**.

*Первое, что мне пришлось сделать, – изучить все нормативные акты.*

*The first thing I had to do was to study all the regulations.*

*Он взял рюкзак и пошел в школу.*

*He took his backpack and went to school.*

*Он наклонился и поднял сто рублей.*

*He leaned forward and picked up a hundred-ruble note.*

**(5Б) Опущения** используются при избыточности информации в русском предложении:

*На улице идет дождь.*

*It's raining. (Понятно, что не в помещении.)*

*Компания «Боинг» – на 100 процентов принадлежит частному капиталу.*

*Boeing is a 100 percent private company.*

*В профессиональном плане он является солидным ученым.*

*Professionally, he is a solid scholar.*

**(5В) Замены** используются при переводе в тех случаях, когда в языке перевода отсутствуют прямые словарные соответствия. К ним относят в первую очередь *целостное переосмысление*.

*Сочетать приятное с полезным*

*Combine work and pleasure*

*Белая ворона*

*Black sheep*

Иногда замены при переводе применяются в силу того, что частотность их употребления в языке перевода (в данном случае – английском) более высокая. Это относится, например, к *антонимическому переводу*:

*Не забудь принять лекарство!*

*Remember to take the medicine!*

*Моя комната в два раза меньше, чем твоя.*

*My room is half as large as yours.*

*В его библиотеке в два раза меньше книг, чем в нашей.*

*His library has half as many books as ours.*

К числу замен также относится *двойное отрицание* (два минуса, которые в итоге дают плюс) при переводе русских предложений, где отрицание отсутствует:

Они приехали только в 9 вечера..

They *didn't* come *until* 9 pm. (*a ne*: They came only at 9 pm).

Сейчас обычным является получение второго образования.

It is *not uncommon* to get a second education now.

Она получит ответ только через две недели.

She *won't* get a reply *until* two weeks from now.

Кроме целостного переосмысления, антонимического перевода и двойного отрицания, к числу замен как разновидности лексической трансформации при переводе можно отнести *конкретизацию* (выражение более широкого понятия с помощью более узкого, *сужение*) и *генерализацию* (выражение более узкого понятия с помощью более широкого, *расширение*).

### **Конкретизация:**

Введение в тот или иной курс наук (в том числе в переносном смысле – *начало пути*)

**101** [one-oh-one] (так называется вводный курс по любой дисциплине в университетах США)•

Горнолыжный спорт

**Alpine** skiing (не все горы – Альпы, но название данного вида спорта обязано именно Альпам).

Конкретизация как вид лексической трансформации и способ перевода с русского языка на английский может выражаться также с помощью фразеологических сочетаний. Например, русское выражение *тщательно проделать работу* можно перевести английской идиомой *go through (the work) with a fine tooth comb* (пройтись частым гребешком).

### **Генерализация:**

Импорт птицы из США был запрещен из-за *куриного гриппа*.

Poultry import from the USA was banned due to *bird flu*.

Каждый год мы отмечаем *годовщину свадьбы* родителей.  
Every year we celebrate our parents' *anniversary*.



## Вопросы для самоконтроля

1. Что имеется в виду под региональными, культурными и языковыми реалиями?
2. Почему их учет важен при переводе с русского языка на английский?
3. Какие различия британского и американского вариантов английского языка являются существенными для переводчика?
4. Как культурные реалии влияют на перевод с русского языка на английский?
5. В чем заключаются особенности языковых реалий и как они влияют на перевод с русского языка на английский?
6. Какие способы перевода на английский язык используются для избежания кальки (буквализма) при различиях в структуре и лексическом наполнении русского и английского предложений?
7. Какую роль играют лексические трансформации при переводе с русского языка на английский? В чем они заключаются?
8. В каких случаях при переводе с русского языка на английский используются добавления, опущения и замены?
9. Какие виды замен как средство перевода с русского на английский язык вы знаете?



## Практическое задание

### Задание 21

Переведите письменно следующие предложения, используя как британский, так и американский варианты английского языка. Обратите внимание на выделенные курсивом слова.

1. Работа *над* этой проблемой – в *центре* нашего внимания.
2. Среди *городов-побратимов* Минска – Ноттингем в Англии и Детройт в США.
3. *Путешествие* по железной дороге не так утомительно, как путешествие на автобусе.
4. *Факультет* маркетинга расположен на *первом этаже*.
5. Важно, чтобы *они знали*, как *заполнить* таможенную декларацию.
6. *Трамвай* – самый старый вид общественного транспорта, и он используется не во всех *районах* города.
7. Экономика страны *ориентирована* на рыночные реформы.
8. Многие *магазины* в Европе не принимают купюры в 100 евро из-за частых случаев подделки.
9. Не так давно в *центре* Минска была отреставрирована *ратуша*.
10. Я могу *подвезти* вас до ближайшей станции *метро*.
11. Советую вам открыть в банке как *текущий счет*, так и сберегательный счет.
12. В 2003 г. вокруг Минска сооружена новая *кольцевая дорога*.

### Задание 22

Найдите для русских глаголов английские соответствия, выраженные глаголами с послелогоми.

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 1. обойтись   | A. put forward |
| 2. перепутать | B. play down   |
| 3. предложить | C. get by      |

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 4. устранить                   | D. turn down                 |
| 5. еще раз просмотреть (текст) | E. move on to                |
| 6. сделать выговор             | F. work off                  |
| 7. внимательно изучить         | G. fill (smb.) in on (smth.) |
| 8. снять (стресс)              | H. tell off                  |
| 9. ознакомить с                | I. take in from head to foot |
| 10. отвергнуть                 | J. do away with              |
| 11. приуменьшить               | K. mix up                    |
| 12. перейти к                  | L. go back over              |

### Задание 23

Переведите следующие примеры парадоксов американской жизни на английский язык с помощью инверсии.

#### **Образец:**

Только в Америке ... пиццу вам могут доставить раньше, чем придет скорая помощь.

Only in America ... can a pizza get to your house faster than an ambulance.

1. Только в Америке ... перед катком есть места для парковки инвалидов.
2. Только в Америке ... в аптеках заставляют больных идти через весь торговый зал, чтобы получить по рецептам лекарства, в то время как здоровые могут купить сигареты прямо у входа.
3. Только в Америке ... люди заказывают двойные чизбургеры, большие порции картофеля фри и диетическую кока-колу.
4. Только в Америке ... банки оставляют открытыми обе половинки двери и при этом держат на цепочке ручки для письма.
5. Только в Америке ... машины за тысячи долларов держат на улице у гаража, а бесполезный мусор ставят в гараж.
6. Только в Америке ... покупают сосиски (хот-доги) в упаковках, рассчитанных на 10 штук, а булочки для них – в упаковках по 8 штук.

## Задание 24

Переведите следующие предложения на английский язык, используя лексические трансформации и другие способы передачи на английский язык особенностей структуры русского предложения. Назовите каждый из этих видов.

1. Они известны *в международном масштабе* благодаря своим публикациям в области физики.
2. Мой друг попросил *присмотреть* за его сумкой.
3. *Согласно мнению* экспертов, без жесткой *денежно-кредитной* политики невозможно снизить инфляцию.
4. *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*.
5. *Единственное*, что осталось сделать, было послать пригласительные письма.
6. Мы *сможем* присоединиться к вам *только на выходных*.
7. Мы *никогда ни с кем не* обсуждали эту проблему.
8. Первая атомная бомба была испытана *еще* в 1945 г.
9. Только вместе *мы можем* добиться успеха.
10. *Только после окончания университета он* понял, что бизнес – это *не его стихия*.

### **2.8. Передача русских имен собственных на английском языке**

Проблема передачи имен собственных одного языка на другом является важной и актуальной особенно тогда, когда языки используют разные алфавиты – кириллицу и латиницу. Что касается передачи на русском языке английских имен собственных, существует три основных способа: *транскрипция*, т.е. передача произношения слова языка оригинала буквами языка перевода (Newfoundland – Ньюфаундленд), *транслитерация*, т.е. передача графической, буквенной формы слова, из латинского *trans littera – через букву* (Hudson – Гудзон, а не Хадсон) и *перевод* (Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды). К ним можно добавить традиционную передачу исторических имен – библейских (John – Иоанн), английских королей (Charles – Карл) и др. (См.: Слепович В.С. Курс перевода (английский <-> русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2001).

Передача русских имен собственных на английском языке осуществляется с помощью *транслитерации*. К *транскрипции* мы прибегаем в редких случаях, когда умышленно хотим подчеркнуть *звуковую форму* того или иного имени, например: Настя – Nahstya (а не Nastya), Горбачев – Gorbachov (а не Gorbachev), Шут – Shoot (а не Shut). Однако *транскрипция* как способ передачи русских имен собственных на английский язык играет второстепенную роль.<sup>1</sup>

Некоторые русские имена собственные пишутся по-английски таким образом, как они пишутся издавна, часто по французским правилам транслитерации, например: Чайковский – Tchaikovski (а не Chaikovskiy).

Заметим попутно, что названные способы передачи имен собственных не относятся к таким давно вошедшим в английский язык географическим названиям, как the Caspian Sea, Moscow, the White Sea, the Caucasus, Siberia и др.

Для правильной передачи русских имен собственных на английском языке необходимо знать **правила соответствия букв русского языка английским буквам и буквосочетаниям**.

Русские буквы и буквосочетания	Английские буквы и буквосочетания	Примеры
А а	A a	Alla
- ая	aya	Belaya
Б б	B b	Boris
В в	V v	Viktor
Г г	G g	Galina
Д д	D d	Dmitri(y)
Е е	E e, ye	Elizaveta, Yelizaveta
- ей	- ei	Sergei

<sup>1</sup> Что касается передачи *белорусских* имен собственных на английском языке, она осуществляется транслитерацией в сочетании с транскрипцией, поскольку правописание в белорусском языке носит фонетический характер (в отличие от русского языка, где оно является историческим), например: Уладзімір Караткевіч – Uladzmir Karatkevich, Васіль Быкаў – Vasil Bykau, Рыгор Барадулін – Ryhor Baradulin.

- ев	- yev, - iev	Ananyev, Prokofiev
Ё ё	yo, io	Seryozha, Seriozha
Ж ж	zh	Zhanna, Sozh
З з	Z z	Zinaida
И и	I i	Ivan, Nina
- ий	- i, - iy	Dolgoruki(y)
Й й	Y y	Yoshkar-Ola
К к	K k	Kursk
Л л	L l	Leonid
М м	M m	Marina
Н н	N n	Nikolai
О о	O o	Olga
П п	P p	Pyotr
Р р	R r	Raisa
С с	S s	Svetlana
Т т	T t	Timofey
У у	U u	Ufa, Gus Khrustalny
Ф ф	F f	Fyodor
Х х	kh	Sakhalin
Ц ц	Ts	Tsaritsyn
Ч ч	ch	Chelyabinsk
Ш ш	sh	Sholokhov
Щ щ	shch	Shcherbakov
ы	y	Syzran
- ый	y	Krasny
ь (перед гласной)	y	Demyan
Э э	E e	Eduard
Ю ю	yu, iu	Yuri, Liudmila
Я я	ya	Yakov

При передаче имен собственных с русского языка на английский необходимо иметь в виду, что некоторые из них переводятся, при этом часть названия (предприятия, партии и т.д.) может передаваться с помощью транслитерации. С учетом языковых реалий Республики Беларусь в английской версии названия может присутствовать транслитерация с белорусского языка.

### НАЗВАНИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ:

Минский тракторный завод – The Minsk tractor plant (works)  
Витебская обувная фабрика – The Vitebsk footwear factory  
(но: Пивзавод «Крыница» – The «Krynitsa» brewery;  
Часовой завод «Луч» – The «Luch» wristwatch plant)  
Акционерное общество «Элема» – Joint Stock Company  
«Elema»

### НАЗВАНИЯ ПАРТИЙ:

Социал-демократическая партия – The Social-Democratic party  
Республиканская партия – The Republican party  
(но: Партия «Яблоко» – The Yabloko party;  
Женская партия «Надзея» – Women's party «Nadzieya»)

### НАЗВАНИЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ НЕ ПЕРЕВОДЯТСЯ, А ТРАНСЛИТЕРИРУЮТСЯ:

«Известия» – Izvestiya  
«Огонек» – Ogonyok  
«Белорусская газета» – Belorusskaya Gazeta (Gazette)

### НАЗВАНИЯ АЭРОПОРТОВ, ВОКЗАЛОВ И СТАНЦИЙ ТАКЖЕ ТРАНСЛИТЕРИРУЮТСЯ:

Шереметьево – Sheremetyevo  
Пулково – Pulkovo  
Минск Товарный – Minsk Tovarny

### НАЗВАНИЯ ОРГАНОВ ГОСУПРАВЛЕНИЯ, УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ, МУЗЕЕВ И ТЕАТРОВ ПЕРЕВОДЯТСЯ:

Министерство статистики и анализа – Ministry of Statistics and  
Analysis  
Белорусский государственный экономический университет –  
Belarus<sup>1</sup> State Economic University

---

<sup>1</sup> Существительное Belarus употребляется в функции определения по аналогии с названиями университетов в тех или иных штатах США: California [а не *Californian*] State University, Iowa State University и т.д.

Государственный музей изобразительных искусств им.  
А.С. Пушкина – A. S. Pushkin State Fine Arts Museum

Театр юного зрителя – Young Spectator Theatre  
(Исключения: Большой и Малый Театры – Bolshoi and Maly  
Theatres)

Отдельно следует отметить случаи, когда переводчик имеет дело с передачей на английском языке иностранных имен собственных, используемых в русском языке. Последние должны непременно даваться в оригинальной орфографии языков, в которых используется латинский алфавит.

Непрофессионализм переводчика проявляется в «изображении по-английски» имен и названий, которые имеют собственное правописание в том или ином языке.

Вот как еженедельная англоязычная газета «The Belarus Today» дает по-английски название Августовского канала, связывающего реки Висла и Неман: *Augustuv Canal* (№ 2, 2004, с. 6). Но на польском языке он пишется *Augustów* (читается Аугустув) и именно так должен быть написан по-английски. То же можно сказать о других польских именах собственных: Тадеуш Костюшко – Tadeusz Kościuszko, а не Tadeush Kostyushko, Адам Мицкевич – Adam Mickiewicz, а не Adam Mitskevich.

Переводчик с русского языка на английский обязан работать со словарями и справочниками, консультироваться с людьми, знающими другие языки, чтобы не допускать ошибок в написании иностранных имен собственных (имен, фамилий, названий компаний, банков и т.д.) например:

Жан-Клод Моне – Jean Claude Monet

Гете – Goethe

Дюма – Dumas

Штраус – Strauss

Лист – Liszt

Хосе – Jose

Креди Лионне – Credit Lyonnais

Люфтганза – Lufthansa

Пуччини – Puccini



## Вопросы для самоконтроля

1. Какие вам известны способы передачи имен собственных одного языка на другом языке?
2. Что такое транслитерация? Чем транслитерация отличается от транскрипции?
3. В каких случаях для передачи имен собственных используется перевод?
4. Чем отличается передача русских и белорусских имен собственных на английский язык?
5. Что нужно знать переводчику при передаче на английском языке иностранных имен собственных, используемых в русском языке?



## Практическое задание

### Задание 25

Напишите по-английски следующие имена собственные.

1. Татьяна Толстая
2. Андрон Михалков-Кончаловский
3. Исаак Дунаевский
4. Дмитрий Шостакович
5. Юрий Башмет
6. Федор Достоевский
7. Арам Хачатурян
8. Иосиф Бродский
9. Марина Цветаева
10. Никита Хрущев
11. Семен Буденный
12. Емельян Пугачев

## **Задание 26**

Напишите по-английски следующие названия:

1. Министерство экономики
2. Газета «Белорусский рынок»
3. Государственный исторический музей
4. Минский автомобильный завод
5. Гомельский завод сельскохозяйственного машиностроения «Гомсельмаш»
6. Театр музыкальной комедии
7. «Независимая газета»
8. Белорусский национальный технический университет
9. Европейский суд по правам человека
10. Минский завод холодильников «Атлант»

## **ПЕРЕВОД ЧАСТЕЙ РЕЧИ**

### **3.1 Перевод имени существительного**

В Части 2 рассмотрены лексические трудности перевода с русского языка на английский. Их очень важно учитывать, когда мы имеем дело с каждой из частей речи. Напомним, что одна из проблем перевода связана с тем, что переводчик порой не сомневается в значении того или иного слова или термина. Учитывая специализацию текста, сомневаться и проверять – по словарю и/или со специалистом в той или иной области – очень полезно.

На примере имени существительного, о котором пойдет речь в данном разделе, можно показать, что известные нам слова в узкой сфере становятся *жаргоном*. Скажем, для специалистов по составлению платежного баланса это будет выглядеть так:

<b>Русское выражение с именами существительными</b>	<b>Неправильный перевод (без учета сферы применения)</b>	<b>Правильный перевод (с учетом сферы применения – статистика платежного баланса)</b>
Данные экспорта и импорта по статье «поездки»	Data on export and import on the article «trips»	Credit and debit data on the travel item

В этом разделе (и в целом в Части 3) мы будем уделять больше внимания *грамматике*, которая является, образно говоря, остовом, или скелетом, любого языка.

Говоря о трудностях перевода имени существительного с русского языка на английский, следует остановиться на различиях в употреблении трех основных категорий имени существительного в сопоставляемых языках. Речь идет о категориях *надежда, рода и числа*.

Кроме этого, необходимо учитывать, что в английском языке определителем имени существительного является *артикль*. По-

этому при переводе существительных с русского языка на английский нельзя обойтись без системного знания употребления артикля.

### Падеж

Переводчику необходимо знать, что отсутствие (или ограниченное наличие при переводе) той или иной грамматической категории в одном языке компенсируется другими средствами. Тот факт, что в английском языке нет шести падежей, по которым склоняются имена существительные в русском языке, не значит, что категория падежа не поддается переводу на английский язык. Для этого используются:

- предлоги;
- конструкции N+N (существительное + существительное), в которых главным является последнее из них, а предшествующее (или предшествующие, если их более двух) – определениями и дополнениями;
- притяжательный падеж английских существительных (Possessive Case).

Как правило, при переводе существительных в том или ином падеже используются следующие предлоги:

- родительный падеж – **of**:  
Члены парламента – *Members of Parliament*;
- дательный падеж – **to, for**:  
объяснять студентам – *explain to students*;  
Это ему будет легко понять. – *It'll be easy for him to understand*;
- творительный падеж – **by, with**:  
План был составлен группой специалистов. – *The plan was designed by a group of experts*;  
Стены покрасили белой краской. – *The walls were painted with white paint*.
- предложный падеж – **in, on, at, above** и др.:  
у двери – *at the door*;  
над креслом – *above the arm-chair*.

Кроме перечисленных предлогов, необходимо знать английские устойчивые сочетания глаголов с тем или иным предлогом для перевода русских существительных в том или падеже, чтобы избежать буквализма в переводе (подробнее см. раздел 3.9.), например:

Слушать (кого, что? – винительный падеж) – *listen to* (в русском языке – это переходный глагол, употребляется без предлога);

Гордиться (кем, чем? – творительный падеж) – *be proud of* (а не *by, with*)

Поздравлять (с чем – творительный падеж) – *congratulate on* (а не *with*)

Чтобы избежать частого употребления предлогов (особенно *of* для перевода существительных в родительном падеже), используется конструкция N+N:

уровень инфляции – *inflation rate*;

заместитель министра – *Deputy minister*;

комиссия городского совета по торговле – *city council trade commission*;

индекс потребительских цен – *consumer price index*;

основа оценки качества данных – *data quality assessment framework*.

Русский родительный падеж переводится на английский язык также с помощью притяжательного падежа:

правительство Британии – *Britain's government*;

дом друга моего отца – *my father's friend's house*;

лодка Жени и Толи – *Zhenya and Tolya's boat*;

школа (для) мальчиков – *boys' school*;

романы Диккенса – *Dickens' = Dickens's novels*;

союзники Сталина и Гитлера – *Stalin's and Hitler's allies*.

## Род

Категория рода у существительных в русском языке представлена шире и гораздо в большей степени, чем в английском

языке. Вследствие этого у русских существительных мужского и женского рода не так много английских эквивалентов: актер/актриса – actor/actress, лев/львица – lion/lioness и т.п. Часто при переводе приходится прибегать к другим средствам. Например, *кошка* (в отличие от *кота*) по-английски – *she-cat*.

Для указания на род существительных при переводе на английский язык используют притяжательные местоимения, например:

Директор пригласила секретаря в кабинет и попросила ее записать повестку дня.

The director has invited the (*her*) secretary to *her* office and asked her to put down the agenda.

При переводе с русского на английский язык необходимо учитывать вошедшие в нормативное употребление *политкорректные* выражения, направленные на устранение дискриминации по полу (роду), а также одновременное употребление притяжательных местоимений мужского и женского рода:

*стюардесса* предложила нам прохладительные напитки.  
The *flight attendant* has offered us soft drinks.

Каждый работник оставляет (*свою*) форму в шкафчике.  
Each employee leaves *his or her* uniform in the locker.

### Число

Категория числа интересует переводчиков с русского языка, поскольку в английском языке существует целый ряд имен существительных, которые:

- (1) образуют множественное число не по стандартному правилу с окончанием – (*e*)s;
- (2) не совпадают с русскими существительными по данной категории.

К первому разряду относятся известные из курса грамматики существительные:

man – men  
woman – women  
child – children  
tooth – teeth  
knife – knives (also: life, wolf, etc.)  
ox – oxen  
foot – feet  
goose – geese  
mouse – mice  
louse – lice  
stimulus – stimuli  
index – indices/indexes  
crisis – crises  
criterion – criteria  
basis – bases  
thesis – theses  
hypothesis – hypotheses  
phenomenon – phenomena  
radius – radii  
nucleus – nuclei  
datum – data<sup>1</sup>

У некоторых существительных формы единственного и множественного числа совпадают:

олень/и: deer – deer  
овца/ы: sheep – sheep  
средство/а: means – means  
свинья/и: swine – swine  
рыба/ы: fish – fish  
форель/и: trout – trout  
лосось/и: salmon – salmon

У сложных существительных множественное число образуется по-разному:

---

<sup>1</sup> С развитием английского языка слово *data* стало употребляться как во множественном, так и в единственном числе, например: This/these data is/are precise.

главный/е редактор/ы: editor-in-chief – *editors-in-chief*  
главнокомандующий/е: commander-in-chief – *commanders-in-chief*

шурин/ы: brother-in-law – *brothers-in-law*

прохожий/е: passer-by – *passers-by*

*но:*

божья/и коровка/и: lady-bug(s)

незабудка/и: forget-me-not(s)

карусель/и: merry-go-round(s)

Более важными для переводчика представляются существительные из второго разряда, которые в сопоставляемых языках не совпадают по категории числа, например:

**Русский язык –  
единств. число**

одежда

полиция

выручка

**Английский язык –  
множ. число**

clothes

police

proceeds

**Русский язык –  
множ. число**

деньги

сани

духи

сепи

волосы

усы

США (Соединенные Штаты)

**Английский язык –  
единств. число**

money<sup>1</sup>

sledge

perfume

passage

hair

moustache

the USA (the United States)

**Русский язык – ед. и множ.  
число**

знание/я

сведение/я

новость/и

совет(ы)

процент(ы)

доказательство(а)

**Английский язык –  
единств. число**

knowledge

information

news

advice

per cent

evidence

<sup>1</sup> Разговорная форма допускает *monneys* – множеств. число.

**Русский язык –  
единств. число**

статистика  
содержание  
развитие  
политика (экономическая)  
практика  
экспорт  
импорт

**Английский язык –  
ед. и множ. число**

statistics (sg., pl.)  
content(s)  
development(s)<sup>1</sup>  
policy/policies  
practice(s)  
export(s)  
import(s)

**Русский язык –  
множ. число**

инвестиции  
финансы  
выборы  
часы

**Английский язык –  
ед. и множ. число**

investment(s)  
finance(s)  
election(s)  
watch(es)

Отдельно следует отметить английские слова, которые могут в одних случаях относиться к единственному, в других – к множественному числу, например:

семья (как единица)  
семья (как группа людей)

My family *is* not large  
All the family *are* waiting  
for you.

Английские эквиваленты некоторых русских существительных имеют окончание *-s*, но употребляются в единственном числе:

казарма – a barracks  
(авто)завод – an automobile works  
физика – physics  
математика – mathematics

**Артикль**

Для переводчика с русского на английский язык *артикль как определитель существительного* представляет особую сложность

---

<sup>1</sup> Значения единственного числа данных слов отличаются от значений множественного числа: *statistics* (ед.ч.) – область знаний, сфера учета показателей экономики, *statistics* (мн.ч.) – статистические данные; *content* – содержание (курса), содержимое, *contents* – содержание (оглавление) книги; *development* – развитие (прогресс), *developments* – развитие событий, изменения.

в силу того, что в русском языке артикль как таковой отсутствует. Хотя если быть справедливым, и в русском языке обнаруживается то, что можно назвать рудиментами как неопределенного, так и определенного артикля. В качестве примеров можно привести такие предложения:

Вчера я встретил *одного* знакомого, который рассказал мне о поездке в Гродно. (Очевидно, что *один* в этом предложении – не числительное.)

Yesterday I saw *an* acquaintance of mine who told me about his trip to Grodno.

*Эта* поездка кончилась тем, что ему предложили интересную работу.

*The* trip ended up in his being offered an interesting job.

При переводе существительных на английский язык следует иметь в виду основное значение того или иного артикля:

**Неопределенный артикль:** некий, какой-то (еще), один (из), перед описательным прилагательным, для выражения новой информации в предложении, в устойчивых сочетаниях:

Возьми зонт. – Take *an* umbrella.

Тебя ждет такси. – A taxi is waiting for you.

Вас ищет какая-то девушка. – A girl is looking for you.

У меня занятия два раза в неделю. – I have classes twice *a* week.

Третий (очередной) звонок был в 10 вечера. – A third call was at 10 PM.

Я купил новую футболку. – I've bought *a* new T-shirt.

Я видел человека, на котором была огромная шляпа. – I saw *a* man wearing *a* huge hat.

Мы хорошо провели время. – We had *a* good time.

**Неопределенный артикль**, как правило, ставится перед нарицательным ~~исчисляемым~~ исчисляемым существительным для выражения:

– *классификации:*

This man is *a* professor of economics.

– *обобщения:*

A cow is *a* domestic animal.

- *числового значения:*  
Eat *an* apple *a* day.

### УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ С НЕОПРЕДЕЛЕННЫМ АРТИКЛЕМ:

несколько – a few  
 немного – a little  
 много – a lot (of), a great deal  
 как правило – as a rule  
 в результате – as a result  
 в спешке – in a hurry  
 на некоторое время – for a while  
 быть в растерянности – be at a loss  
 иметь успех – be a success  
 солгать – tell a lie  
 жаль – it's a pity, it's (what) a shame  
 хорошо провести время – have a good time  
 собственно говоря – as a matter of fact  
 рисковать – take a chance (a risk)  
 ряд (несколько) – a number (of)  
 прийти в ярость – to get into a fury (in a rage)  
 сразу, с первого взгляда – at a glance  
 зарабатывать на жизнь – make a living  
 сделать одолжение – do a favour

**Определенный артикль:** этот, известный из ситуации, с уточняющим определением, перед – *of* phrase, в устойчивых сочетаниях:

Эту книгу стоит прочитать.	– <i>The</i> book is worth reading.
Включи, пожалуйста, телевизор.	– Will you please turn on <i>the</i> TV set.
Вот дом, который построил Джек.	– This is <i>the</i> house that Jack built.
Студенты нашего университета...	– <i>The</i> students of our university...
В целом мы остались довольны.	– On <i>the</i> whole, we were satisfied.

*Определенный артикль также употребляется*

- с порядковыми числительными:  
*We won the first place.*
- для обозначения биологического вида:  
*The tiger is found in the Far East.*
- для обозначения жанра:  
*The comedy appeared in ancient Greece.*
- с названиями гор, рек, морей, океанов:  
*The Dnieper flows into the Black Sea.*
- с единственными в своем роде понятиями:  
*the Moon, the Hermitage, the North Pole.*
- с названиями газет:  
*The Times, The Guardian, etc.*
- с фамилиями во множественном числе (семья):  
*the Ivanovs, the Browns, etc.*
- с субстантивированными прилагательными:  
*the past, the poor, the rich, etc.*
- с превосходной степенью прилагательных:  
*the biggest (most important) problem.*
- с названиями ряда стран:  
*the USA, the UK, the Netherlands, the Philippines, the Lebanon.*

### УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ С ОПРЕДЕЛЕННЫМ АРТИКЛЕМ:

для верности – *to be on the safe side*

на днях (в прошлом) – *the other day*

послезавтра – *the day after tomorrow*

позавчера – *the day before yesterday*

в прошлом – *in the past*

с одной стороны ... с другой стороны – *on the one hand ... on the other hand*

это исключено – *it's out of the question*

то же самое – *(just) the same*

говорить правду – *tell the truth*

играть на скрипке (пианино и т.п.) – play the violin (piano, etc.)  
между прочим – by the way  
за городом (в деревне) – in the country (village)  
чем (скорее) ... тем (лучше) – the sooner ... the better  
взять на себя труд (сделать что-то) – take the trouble (to do smth.)  
в целом – on the whole  
сидеть дома – keep to the house (лучше: stay at home)  
соблюдать постельный режим – keep to one's bed = stay in bed  
в оригинале – in the original  
перевод с русского – translated from the Russian

**Нулевой артикль** (значимое отсутствие артикля) употребляется:

- перед исчисляемыми существительными во множественном числе (там, где в единственном числе был бы неопределенный артикль);
- перед неисчисляемыми существительными в общем смысле (абстрактными, обозначающими вещества);
- перед именами собственными в общем смысле и существительными, обозначающими дни недели, времена года, приемы пищи.

В то же время к употреблению артикля следует подходить аналитически:

(1) существительные, обозначающие вещества:

She doesn't drink *coffee*. (в общем смысле)

Where is *the coffee*? (из ситуации ясно, о каком кофе идет речь)

What would you like? – A *coffee*, please. (одну порцию)

(2) имена собственные:

Please meet my friend. His name is *Maxim*.

A *Maxim* is calling you. (какой-то)

He is no longer *the Maxim* I used to know (тот Максим, которого я раньше знал).

**NB.** Не путать нулевой артикль с пропуском артикля в заголовках газетных статей: Правительство идет на принятие непопулярной меры. – (The) Government (is) to take (an) unpopular measure.

### УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ С НУЛЕВЫМ АРТИКЛЕМ:

в поле зрения – in sight  
с первого взгляда – at first sight  
в состоянии мира (войны) – at peace (war)  
завтракать (обедать) – have breakfast (lunch)  
за столом (во время еды) – at table  
в городе (в отличие от деревни) – in town  
случайно – by chance  
по ошибке – by mistake  
спросить (давать) разрешения – ask (give) permission  
говорить неправду – tell lies  
быть в больнице (тюрьме) – be in hospital (prison)  
ходить в школу (церковь) – go to school (church)  
посредством – by means of  
с севера на юг – from North to South  
с востока на запад – from East to West  
с утра до вечера (ночи) – from morning till night  
с головы до ног – from head to foot  
«под ключ» (строительство) – «turn key»  
принимать во внимание – take into account  
быть под угрозой (срыва) – be at risk  
подробно, в деталях – in detail  
на самом деле, фактически – in fact  
принимать близко к сердцу – to take to heart  
терять мужество – lose heart  
обижаться – take offence  
стать моряком – go to sea  
на палубе – on deck  
вести хозяйство – keep house  
в долгу – in debt  
на работе (за работой) – at work  
сушей (по воздуху, морем) – by land (air, sea)  
по имени – by name  
на рассвете (закате) – at sunrise (sunset)  
иметь дело – do business  
загореться – catch on fire

## СЛОЖНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АРТИКЛЯ

- (1) *Единственную* золотую медаль для своей страны завоевал NN. – *The only* gold medal for his country was won by NN.  
Она *единственный* ребенок в семье. – She is *an only* child in the family.
- (2) Налейте воду в чашку. – Pour *the* water into the cup.  
Налейте воды в чашку. – Pour *some* water into the cup.
- (3) Наступила ночь. – Night came.  
Мы провели (эту) ночь в поезде. – We spent the night on the train.  
Мы провели бессонную ночь. – We spent a sleepless night.
- (4) Английский язык – English (the English language)  
англичане и французы – the English and the French  
немцы, американцы и русские – Germans, Americans and Russians.
- (5) Большинство детей (вообще) – most children  
большинство детей (на празднике) – most of the children.
- (6) В прошлом году – last year  
последняя буква (в слове) – the last letter.
- (7) В следующий раз – next time  
в следующем семестре – in the next semester.
- (8) Ряд примеров – a number of examples  
количество примеров – the number of examples.
- (9) Самая серьезная проблема – the most serious problem  
серьезнейшая проблема – a most serious problem.
- (10) Второй раз – the second time  
вторая (еще одна) порция – a second portion.



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключаются особенности перевода имен существительных с русского на английский язык.

2. Какими средствами передаются падежи русского языка на английский язык?
3. Чем отличается категория рода у имен существительных в русском и английском языках?
4. Какими средствами английского языка передается категория рода имени существительного?
5. Что представляет для переводчика интерес и трудность при передаче категории числа имен существительных?
6. В чем заключается несоответствие числа русских и английских имен существительных?
7. Что такое артикль и как необходимо его учитывать при переводе с русского языка на английский?
8. В чем основные отличия неопределенного и определенного артикля?
9. Существительные без артикля и с нулевым артиклем – это одно и то же или нет?



### Практическое задание

#### Задание 27

Переведите на английский язык следующие предложения. Укажите трудности перевода имен существительных с учетом категорий падежа, рода и числа.

1. Гости из-за рубежа поблагодарили студентов университета за помощь.
2. Мы были удовлетворены результатами переговоров.
3. Дети сотрудников компании летом ездили в поездку по городам Франции.
4. Как мне найти кабинет помощника президента компании?
5. При оплате кредитной картой покупатель должен показать свое удостоверение с фотографией.

6. Данные его исследования еще не опубликованы.
7. Деньги являются средством платежа.
8. Полиция получает все новости, которые являются важными для этого дела.
9. Финансовые кризисы последних лет имели место в разных регионах мира.
10. Какие сведения вас интересуют?
11. Их знания достаточны, чтобы выполнить эту банковскую операцию.
12. Кризисные явления были очевидны.
13. Налоговые льготы – один из способов привлечения инвестиций.
14. Правительство отвечает за экономическую и денежно-кредитную политику страны.

### **Задание 28**

Переведите на английский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление артикля.

1. Привезли новый компьютер.
2. Бюллетень выходит раз в квартал.
3. Вчера приехал специалист из Нидерландов.
4. Специалист по компьютерам ждет вас.
5. В целом рыночные реформы имели успех.
6. Чем усерднее мы будем работать, тем лучше будет результат.
7. Коттеджи строят «под ключ» в течение 6 месяцев.
8. Я еще не видел новую машину, которую он купил.

### **3.2. Перевод имени прилагательного**

Учитывая тот факт, что данное учебное пособие не является курсом грамматики, в каждом из разделов мы уделяем внимание лишь тому, что представляет интерес или трудность с точки зрения перевода на английский язык.

## Степени сравнения прилагательных

Только *качественные* прилагательные имеют сравнительную и превосходную степени сравнения (*относительные* прилагательные, напр., *деревянный, стеклянный, сельский* и т.п. не имеют степеней сравнения).

Общей формулой образования степеней сравнения прилагательных в английском языке является следующая (Adj. – adjective, прилагательное):

Adj.	Adj.+er (than)	the Adj. + est (of all)
old	older	the oldest

или:

Adj.	more + Adj. (than)	the most + Adj. (of all)
important	more important	the most important

Сравнительная степень прилагательных используется также со словами *гораздо, намного*:

Поездка оказалась *намного увлекательнее*, чем мы ожидали.

The trip turned out *much (= far) more exciting* than we had expected.

Сравнительная степень многих прилагательных в русском языке совпадает со сравнительной степенью наречия, что нужно учитывать при переводе на английский язык:

*мягче* – ср. степень от *мягкий* и *мягко* (при переводе прилагательного надо взять форму *softer*, а не *more softly*);

*больше* – ср. степень от *большой* и *много* (при переводе прилагательного надо взять форму *larger*, а не *more*);

*меньше* – ср. степень от *маленький* и *мало* (при переводе прилагательного надо взять форму *smaller*, а не *less / fewer*)<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> У прилагательного *little* ср. степень *littler* является разговорной, характерной для тех, кто не владеет нормой английского языка; в то же время у этого прилагательного есть сравнительная форма *lesser*, напр., *to a lesser extent* – в меньшей степени.

Этот список можно продолжить формами сравнительной степени прилагательных / наречий *хуже, тоньше, гибче, смелее, солиднее, чище, справедливее* и многими другими.

Прилагательные, образующие степени сравнения *не* по общей формуле:

хороший	good – better – the best
плохой	bad – worse – the worst
дальний/дальнейший	far – farther/further – the farthest

В сравнении по качеству (степени) признака задействованы также прилагательные в положительной степени:

белый как снег	as white as snow
черный как уголь	as black as coal
высокий, как его отец	as tall as his father
не такой чистый, как	not so (as) clean as

При сравнении количественных показателей (размер, вес, объем) прилагательные изменяются следующим образом:

Его рюкзак в *два раза тяжелее* моего (в три, четыре раза тяжелее).

His backpack is *twice as heavy as mine* (three, four times heavier).

*Но:*

Ее рюкзак в *два раза легче* моего (в три, четыре раза легче).

Her backpack is *half as heavy as mine* (three, four times lighter).

Иногда прилагательное имеет форму превосходной степени, но его значение – иное. Например, *интереснейший фильм* – не самый интересный, а *очень интересный*. Такие прилагательные переводятся на английский язык следующим образом: интереснейший фильм – a most interesting film; серьезнейшая задача – a most serious objective

При переводе прилагательных на английский язык необходимо также учитывать, что некоторые прилагательные являются многозначными (см. подробнее раздел 2.1):

чистый – clean (table); clear (sky); pure (water); net (profit);  
старший – elder (brother); senior (high school student); in charge  
(Кто здесь старший?).

В некоторых случаях одно и то же русское прилагательное переводится разными, хотя и однокоренными, английскими прилагательными, имеющими разные оттенки значения:

эффективное общение – *effective communication*  
эффективное производство – *efficient production*  
гражданская война – *civil war*  
гражданское общество – *civic society*

Наконец, следует также иметь в виду, что часть прилагательных является *субстантивированными*, то есть при сохранении формы прилагательного слово стало выполнять роль существительного:

бедные – the poor  
богатые – the rich  
местный – a native  
будущее – the future

Часть русских субстантивированных прилагательных переводится на английский язык существительными (столовая – a canteen; рабочий – a worker; но: столовая комната – a dining room; рабочая встреча – a working meeting).

Многие относительные прилагательные в русском языке, которые образованы от существительных, переводятся на английский язык с помощью существительных:

<i>таможенная декларация</i>	<i>customs declaration</i>
<i>кредитная история</i>	<i>credit history</i>
<i>информационные технологии</i>	<i>information technologies</i>
<i>городской совет</i>	<i>city council</i>

### **Особенности перевода сложных прилагательных**

Русские сложные прилагательные переводятся на английский язык с помощью разных частей речи или их сочетаний:

Способы перевода русских сложных прилагательных на английский язык	Примеры русских сложных прилагательных с переводом на английский язык
(1) существительное	солнцезащитные (очки) – <i>sun (glasses)</i> научно-исследовательский – <i>research</i>
(2) наречие + прошедшее причастие	широко известный – <i>widely known</i> международно-признанный – <i>internationally accepted</i>
(3) прилагательное	денежно-кредитный – <i>monetary</i> конкурентоспособный – <i>competitive</i>
(4) прилагательное + <i>and</i> + прилагательное	черно-белый – <i>black-and-white</i> глухонемой – <i>deaf-and-dumb</i>
(5) прилагательное + прилагательное	темно-лиловый – <i>deep purple</i> полнокровный – <i>full-fledged</i>
(6) существительное + прилагательное	наукоемкий – <i>science intensive</i> водоотталкивающий – <i>water resistant</i>
(7) существительное + существительное	водонепроницаемый – <i>water proof</i> противоударный – <i>shock proof</i>
(8) существительного + настоящее причастие	энергоемкий – <i>energy consuming</i> пылепоглощающий – <i>dust absorbing</i>
(9) числительное + существительное + <i>ed</i>	четырехколесный – <i>four-wheeled</i> девятиэтажный – <i>nine-storeyed</i>
(10) сложное прилагательное	электродвижущий – <i>electromotive</i> социолингвистический – <i>socio-linguistic</i>

(11) прилагательное и существительное	краткосрочный – <i>short-term</i> краснокирпичный – <i>red-brick</i>
(12) предлог (+ прошедшее причастие)	вышеприведенный (пример) – (the) <i>above (mentioned)</i> example нижеупомянутый (источник) – (the) <i>source (cited)</i> below



### Вопросы для самоконтроля

1. Какие прилагательные имеют степени сравнения?
2. Каким образом при переводе учитывается совпадение сравнительной формы у прилагательных и наречий в русском языке?
3. Какие еще имеются языковые средства сравнения прилагательных при переводе на английский язык?
4. Как влияет многозначность русских прилагательных при переводе на английский язык?
5. Что такое субстантивированное прилагательное? Приведите примеры в русском и английском языках.
6. Какие вы знаете способы перевода сложных прилагательных на английский язык?



### Практическое задание

#### Задание 29

Переведите на английский язык предложения, обращая внимание на прилагательные:

1. Уровень инфляции в конце года был *в два раза ниже*, чем в начале года.
2. Моя сестра *ниже* меня *ростом*.
3. Безработица – *острейшая* проблема экономики страны.
4. Министерство финансов отвечает за *налогово-бюджетную* политику.
5. Школа должна воспитывать *законопослушных* граждан.
6. *Эффективное* управление предприятием является условием его рентабельности.
7. *Платежные* документы находятся в сейфе.
8. Этот проект был отобран как *самый удачный*.
9. Школа управления и бизнеса готовит *высококвалифицированных* специалистов.
10. Программа сотрудничества является *долгосрочной*.
11. Результаты исследования оказались *не такими впечатляющими*, как ожидалось.
12. Капиталовложение – *гораздо более прибыльная* форма использования денег, чем хранение их дома.

### 3.3. Перевод наречия

Переводчику с русского языка на английский необходимо напомнить классификацию групп наречий исходя из их значений:

1. наречия места: вдали – far away
2. наречия времени: давно – for a long time
3. наречия образа действия: сильно – strongly
4. наречия степени: вполне – quite
5. наречия причины: сгоряча – in a fit of temper
6. наречия цели: умышленно – on purpose
7. местоименные наречия: нигде – nowhere
8. наречия состояния: скучно – boring(ly).

В вопросах и после отрицательной частицы *not* в отрицательных местоименных наречиях *no* меняется на *any*:

Я только приехал и еще нигде не был. – I've just arrived and haven't been *anywhere* yet.

Рассматривая трудности перевода русских наречий на английский язык, следует отметить, что в обоих сопоставимых языках есть наречия, образующие степени сравнения путем замены корня слова:

хорошо – лучше – лучше всех  
плохо – хуже – хуже всех  
мало – меньше – меньше всех

много – больше – больше  
всех

well – better – the best  
badly – worse – the worst  
little – less – the least (перед  
неисчисляемыми существи-  
тельными)  
few – fewer – the fewest (пе-  
ред исчисляемыми существ-  
тельными)  
much – more – the most (пе-  
ред неисчисляемыми суще-  
ствительными)  
many – more – the most (пе-  
ред исчисляемыми существ-  
тельными)

К особенностям перевода русских наречий на английский язык необходимо отнести правило, согласно которому после глаголов, выражающих восприятие (look – выглядеть, feel – ощущать, smell – пахнуть, taste – быть на вкус, sound – звучать), наречия переводятся английскими прилагательными:

Эти духи пахнут *приятно*. – The perfume smells *nice*.

После массажа *хорошо* себя чувствуешь. – It feels *good* after the massage.

Часто русское наречие переводится предложением с глаголом-связкой *be*. В этом случае после формы глагола *be* будет прилагательное или прошедшее причастие:

Мне *скучно*. – I'm *bored*.

Было *здорово*. – It was *great*.

Там *грязно*. – It's *dirty* there.

Вполне *справедливо*. – (It's) *fair* enough.

Одно и то же наречие в русском языке и в других случаях может иметь два эквивалента в английском языке – наречие и прилагательное:

Делегацию приняли *очень тепло*. – The delegation was received *very warmly*.

На следующей неделе будет *очень тепло*. – It will be *very warm* next week.

Книги Василя Быкова *широко* известны. – Vasil Bykov's books are *widely* known.

Открой *широко* рот. – Open your mouth *wide*.

Ряд наречий в русском языке не имеет прямых эквивалентов в английском языке, и при переводе используются два или более слов:

смешно – in a funny way/manner

налево – to the left

справа – on the right

ничуть – not at all

зачем? – what for?

позавчера – the day before yesterday

вовремя – on time

шепотом – in whisper

пора – it's time

накануне – on the eve

по-дружески, дружелюбно – in a friendly way

С другой стороны, иногда при переводе наречий с русского языка на английский приходится использовать другие слова, несмотря на то, что в английском языке есть эквивалент русских наречий. Причина этого явления в том, что *«они так говорят»*. Вот несколько примеров:

*Как* она сейчас выглядит?

What does she look like now? (а не *how*)

*Откуда* ты знаешь?

How do you know? (а не *where from*)

Он *не спеша* шел домой.

He was walking home *slowly*. (а не *without hurry*)

Некоторые русские наречия являются **многозначными** и тем самым представляют трудность при переводе на английский язык. Возьмем для примера наречие **еще**:

- Кто *еще* там был? – Who *else* was there?
- Нам бы хотелось *еще* погостить здесь. – We would like to spend *more* time (stay *longer*) here.
- Можно *еще* кусок пирога? – May I have *another* piece of cake please?
- Антибиотики стали впервые применять *еще* в годы второй мировой войны. – Antibiotics were first used *as early as* during World War II.
- Он *еще* не закончил работу. – He hasn't finished his work *yet*.
- Они *еще* обсуждают этот вопрос. – They are *still* discussing this issue.
- Нам нужно *еще* две недели, чтобы завершить это исследование. (NB: это интересный случай перевода!) – We need *another* two weeks to complete this research.



### Вопросы для самоконтроля

1. На какие группы подразделяются наречия?
2. Как переводятся на английский язык отрицательные местоименные наречия?
3. В чем заключаются особенности степеней сравнения наречий?
4. В каких случаях русские наречия переводятся на английский язык прилагательными?
5. Всегда ли у русских наречий есть английские эквиваленты?
6. Почему при наличии английских эквивалентов русские наречия переводятся другими словами?
7. Могут ли русские наречия переводиться на английский язык и наречиями, и прилагательными? Приведите примеры.

8. Приведите примеры совпадения форм наречий и прилагательных в английском языке.



## Практическое задание

### Задание 30

Переведите следующие предложения, обращая внимание на наречия:

1. В горах было довольно *сыро*.
2. Ему *некогда* этим заниматься.
3. Очень *мило* с вашей стороны, что вы подумали о нас.
4. Картина выглядит *впечатляюще*.
5. Птицы летали *высоко* в небе.
6. Пришлось переделывать все *заново*.
7. Озеро было метров пять *в глубину*.
8. Его все *глубоко* уважали.
9. Она *никогда* *никуда* не ходит.
10. Мы *порядочно* устали к концу дня.
11. *Еще* три дня, и я буду готов.
12. Мы *едва* успели на поезд.

### 3.4. Перевод имени числительного

Основные группы имени числительного в русском и английском языках – количественные и порядковые (у собирательных русских числительных, например, *двое*, *трое*, в английском языке эквивалентов нет; собирательное числительное *оба*, *обе* на английский язык переводится *both*, но относится к местоимению).

Количественные числительные 1 – 12, сто, тысяча, миллион, миллиард и триллион на английском языке – простые слова (... twelve, hundred, thousand, million, billion); 13 – 19 имеют суффикс *teen* (thirteen ...); 21 – 29, 31 – 39 и т.д. разделяются дефисом (twenty-one, thirty-three ...); 101 – 199, 201 – 299 и т.д. имеют союз *and* после слова *hundred* (221 – two hundred and twenty-one).

Числительные, в которые входят тысячи и сотни, по-английски могут читаться (произноситься) двумя способами:

1,400 – one thousand four hundred = fourteen hundred

2,500 – two thousand five hundred = twenty-five hundred

Во множественном числе числительные со словами *hundred, thousand, million, billion* не имеют окончания – *s*: 200 (two hundred), 3,000 (three thousand), 5,400,000 (five million four hundred thousand), etc. Но: *hundreds of books, thousands of people*.

Русское слово *один* (*одна, одно*) может иметь значение как числительного (*один* из ста – *one* in a hundred), так и неопределенного артикля. (Мне рассказал об этом *один* одноклассник. – A classmate told me about it.)

Количественные числительные, выражающие число с дробью, переводятся двояко:

- две трети – two thirds, три четверти – three quarters;
- 5, 15 – 5.15 (five point fifteen = five point one five); 2,4% – 2.4 (two point four) per cent.

Для обозначения возраста человека (за 40, под 50 ...) употребляется количественное числительное во множественном числе:

Ему за 40. – He is in his early forties.

Ему под 50. – He is in his late forties.

Ему лет 45. – He is in his mid forties.

Перевод русских порядковых числительных на английский язык осуществляется следующим образом:

(1) порядковым числительным с определенным артиклем:

Гагарин *первым* полетел в космос. – Gagarin was *the first* to fly into space.

Сокращенное написание порядковых числительных: 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> ... 25<sup>th</sup>, 42<sup>nd</sup> и т.д. Название чисел месяца может быть двояким: 22 октября – 22<sup>nd</sup> October (the twenty-second of October) и October 22<sup>nd</sup> (October the twenty-second).

(2) порядковым числительным с неопределенным артиклем в значении *еще один*;

*Второй* раз он позвонил утром, а потом и *третий* раз. – He called *a second* time in the morning, and then *a third* time.

(3) перечислением каждой цифры, при этом *ноль* называется английской буквой *o* (oh):

Я в 307-м (524-м) номере (гостиницы). – I'm in room three-oh-seven (five-two-four).

(4) называя год, мы пользуемся:

а) полным количественным числительным

в 207 г. до н.э. – in *two hundred and seven BC* = before Christ

в 899 г. н.э. – in *eight hundred and ninety-nine AD* = Anno Domini

б) с начала 11-го века – разбиваем год на две части

1812 – *eighteen-twelve*

в) начиная с 2000 г. называется числительное *two thousand* (вполне возможно, что с развитием языка носители английского языка перейдут на более «экономную» форму)

в 2001 г. – in the year *two thousand and one*

г) для названия *десятилетия* употребляется количественное числительное во множественном числе с определенным артиклем

Эра пилотируемых космических полетов началась в начале *шестидесятых* годов 20-го столетия.

The era of manned space flights started in the early 60s (*sixties*) of the 20<sup>th</sup> (twentieth) century.

(5) порядковым числительным без артикля

– в названиях улиц (чаще всего в США):

на *42-ой* улице – on *42<sup>nd</sup>* (forty-second) Street

на *Пятой* Авеню – on *Fifth* Avenue

– при перечислении (во-первых, во-вторых и т.д.):

*Первое (во-первых):* вы определяете тему проекта; *второе:* составляете план действий, и *третье:* устанавливаете время исполнения каждой части проекта.

*First,* you identify the theme of the project; *second,* you design a plan of actions, and *third,* you determine the framework for each part of the project to be implemented.



### Вопросы для самоконтроля

1. Какие группы имени числительного вы знаете? Совпадают ли они в русском и английском языках?
2. В чем состоят особенности перевода количественных числительных на английский язык?
3. Как переводятся числительные, в состав которых входят дроби?
4. Как переводятся русские порядковые числительные на английский язык?



### Практическое задание

#### Задание 31

Переведите предложения с именами числительными. Напишите числительные цифрами и в скобках – словами. Произнесите написанные числительные.

1. Минск был впервые упомянут в 1067 г.
2. В начале 90-х г.г. прошлого столетия в результате распада СССР образовались новые независимые государства.
3. 21 марта – день весеннего равноденствия (equinox), а 22 июня – день летнего солнцестояния (solstice).
4. Первый ребенок у них родился в середине 80-х г.г. 19-го века, а потом был и второй, и третий, и еще несколько.

5. Уровень инфляции в 2003 г. составил 25,4 %. Это самый высокий показатель в странах СНГ.
6. Мы договорились встретиться в Манхэттене на углу Восьмой Аvenues и 40-й улицы.
7. Территория Республики Беларусь составляет 207600 кв. км.
8. Средний обменный курс белорусского рубля в первой половине 2004 г. составлял 2130 бел. рублей за 1 доллар США и 2600 бел. рублей за 1 евро.

### 3.5. Перевод местоимения

Для адекватного перевода местоимений с русского языка на английский необходимо вспомнить разряды, на которые они подразделяются по своему значению:

1. Личные: 1-е лицо – *я, мы*, 2-е лицо – *ты, вы*, 3-е лицо – *он, она, оно, они*.
2. Возвратное: *себя*.
3. Притяжательные: *мой, твой, свой, наш, ваш*.
4. Указательные: *тот, этот, такой, столько, таков*.
5. Определительные: *каждый, весь, всякий, самый, сам, любой, иной, другой*.
6. Вопросительные: *кто? что? какой? который? чей? сколько?*
7. Относительные: те же, что и вопросительные, но служат не для вопроса, а для связи придаточного предложения с главным. (Он спрашивает, *сколько* человек уже пришло.)
8. Неопределенные: *некоторый, несколько, некто, кто-то, что-нибудь, кое-кто* и др.
9. Отрицательные: *никто, ничто, никакой, ничей, некого, нечего*.

К особенностям перевода русских местоимений на английский язык следует отнести следующие:

1. В отличие от русских личных местоимений, английские личные местоимения при склонении изменяются только в косвенном падеже:

Я – меня – мне – мной – обо мне. Сравните: I – me (he – him, she – her, we – us, they – them; you, it – не изменяются).

Обратите внимание на особенности перевода личных местоимений:

- мы (я) с другом – my friend and I
- для обозначения неодушевленных предметов, птиц и животных (если последние не домашние любимцы) употребляется местоимение *it*.
- *ты* и *вы* переводятся одним местоимением *you*, которое даже при вежливом письменном обращении пишется с малой буквы.

2. Возвратное местоимение себя переводится английскими возвратными местоимениями *myself, yourself, yourselves, himself, herself, itself, ourselves, themselves*. В некоторых случаях оно вообще не переводится:

Я чувствую *себя* лучше – I feel better.

Как он *себя* вел? – How did he behave?

(но: Веди *себя* как следует! – Behave yourself!)

3. Притяжательные местоимения переводятся двумя способами:

Это *моя/твоя/ее/его/наша/их* книга. – This is *my/your/her/his/our/their* book. (После притяжательного местоимения – существительное.)

Эта книга – *моя/твоя/ее/его/наша/их*. – This book is *mine/yours/hers/his/ours/theirs*. (После притяжательного местоимения нет существительного.)

Мой друг – my friend = a friend of mine

4. Особенности перевода указательных местоимений:

#### такой

День был *такой* теплый. – The day was *so* warm. (После местоимения – прилагательное без существительного.)

Сегодня *такой* теплый день. – It's *such* a warm day today. (После местоимения – прилагательное с существительным.)

### столько

Там было *столько* лошадей! – There were *so many* horses there! (перед исчисл. сущ.)

В парке было *столько* снега! – There was *so much* snow in the park! (перед неисчисл. сущ.)

## 5. Особенности перевода **определятельных местоимений**:

Русские определятельные местоимения, как правило, имеют более одного эквивалента в английском языке в зависимости от контекста или в силу устойчивости словосочетания с этими местоимениями. Сравните следующие примеры:

### каждый

каждый день (вообще) – *every day*

каждый из нас (выбор из ограниченного количества) – *each of us*

каждый (любой) это сделает – *anyone can do it*

### весь

весь день – *the whole day = all day long*

все лето – *all summer*

весь год – *all the year round, the whole year*

### все

все студенты университета ... – *all the students of the university*  
...

Все (как сущ.) знают об этом. – *Everybody knows about it.*

(Обратите внимание на перевод разделительного вопроса с этим местоимением:

Все знают об этом, не правда ли? – *Everybody knows about it, don't they?*)

## всякий

без всякого сомнения – *beyond any doubt*

всякий раз... – *every time ...*

во всяком случае – *anyway*

всякое бывает (как сущ.) – *anything can happen*

всякие (разные) – *all sorts of*

## другой

– другой = какой-нибудь другой – I'd like *another* book to read, this one is boring.

– другой = второй из двух – *the other + N* (сущ.) или *one*: I've read the first document. Where is *the other one* (*the other document*)?

– другие (какие-то) – *others* или *other + Ns* (сущ. во множ. числе): Some people travel on business, *others* (*other people*) – for pleasure.

– другие = остальные – *the others* или *the other + Ns*: We left at 9pm, *the others* (*the other guests*) stayed longer.

**6. Из вопросительных местоимений при переводе на английский язык следует обратить внимание на следующие:**

## какой?

Какой сегодня день (недели)? – *What day is it today?*

Какие книги вы любите читать? – *What kind of books do you like to read?*

Какой компакт-диск вам нужен? (есть выбор) *Which CD do you need?*

## сколько?

В зависимости от исчисляемого или неисчисляемого существительного – *how many, how much*:

*Сколько раз* вы были там? – *How many times have you been there?*

*Сколько времени* это потребовало? – *How much time (= how long) did it take?*

7. Из относительных местоимений трудность при переводе представляют:

### который

Если речь идет о человеке, употребляется местоимение *who*; если имеется в виду неодушевленный предмет, употребляется местоимение *which*. В обоих случаях (но с меньшей частотностью) может использоваться местоимение *that*.

спортсмены, *которые* прибыли ... – the athletes *who* arrived...  
статьи, *которые* были опубликованы ... – the articles *which* were published ...

вопрос, на *который* так и не ответили ... – the question *that* was never answered ...

Иногда относительное местоимение *который* употребляется в значении *чей*:

Он работает в компании, главный офис *которой* находится в Нидерландах.

He works for a company *whose* main office is located in the Netherlands.

**Относительное местоимение что** (не путать с подчинительным союзом *что*) переводится на английский язык следующими способами:

- *Что* вам нужно сделать в первую очередь – это определить цели и задачи. – *What* you need to do in the first place is to identify goals and objectives.
- Мы не знаем, *что* он ответит. – We don't know *what* he will reply.
- Центральный банк увеличил кредитную эмиссию, *что* вызвало рост инфляции. – The Central Bank increased credit emission, *which* caused the rise of inflation.

Относительные местоимения входят в состав следующих словосочетаний:

кто бы ни – *whoever*  
что бы ни – *whatever*  
где (куда) бы ни – *wherever*  
как бы ни – *however* (омоним слова *однако*)  
когда бы ни – *whenever*  
сколько бы ни – *no matter how many/much*

**8. Неопределенные местоимения** имеют варианты перевода на английский язык:

### некоторый

*Некоторые* (как сущ.) считают, что ... – *Some people believe that ...*

Существует *некоторое* (= определенное) расхождение в данных. – *There is certain data discrepancy.*

*несколько* – *some, several, a few*

*кто-то* – *somebody, someone*

(в отрицательном предложении после *not* и в прямом вопросе – *anybody, anyone*)

*что-нибудь, что-то* – *something*

(в отрицательном предложении после *not* и в прямом вопросе – *anything*, но возможен вариант *something* в следующем примере: Можно тебя о *чем-то* спросить? – т.е. я знаю, о чем буду спрашивать)

**9. Из отрицательных местоимений** интерес для переводчика представляет местоимение никто:

- никто (вообще) – *nobody*: Здесь никто не живет. – *Nobody lives here.*
- никто (из группы людей) – *no one, none*: Никто из моих друзей не знает об этом. – *None of my friends know(s) about it.*
- никто (из двоих) = ни один – *neither*: Никто (ни один) из моих двоих братьев ... – *Neither of my two brothers ...*



## Вопросы для самоконтроля

1. Какие разряды местоимений в русском языке вы знаете?
2. Какие английские местоимения соответствуют каждому из разрядов русских местоимений?
3. Прокомментируйте примеры местоимений, представляющие трудности для перевода с русского языка на английский.



## Практическое задание

### Задание 32

Переведите на английский язык следующие предложения, содержащие местоимения. Назовите разряд каждого местоимения.

1. *Вы можете позвонить мне в любое время, где бы вы ни находились.*
2. *Никто из нас не имел представления, чем это все закончится.*
3. *Кто-нибудь всегда опаздывает, так что нечего торопиться.*
4. *То, что всем придется переписывать тест, никто не ожидал.*
5. *Работники предприятия, которые имеют детей, получили подарок для каждого.*
6. *Я звонил ему несколько раз, но никого не было дома.*
7. *У меня есть некоторые соображения, которыми я хочу поделиться с вами.*
8. *Что бы она ни думала об этом, ей придется присоединиться ко всем.*

### 3.6. Перевод глагола

Начинающий переводчик испытывает неуверенность при переводе глагольных форм. На него «давит» количество «времен» в английском языке. На самом деле в любом языке три

времени: настоящее, прошедшее и будущее. Грамматических видовременных форм может больше, но чаще всего имеет место компенсация отсутствия одних форм наличием других форм в сопоставляемых языках. Например, в русском языке есть глаголы совершенного и несовершенного вида (*делать – сделать*), в то время как в английском языке имеются группы грамматических времен *Continuous* и *Perfect*.

Не следует, конечно, упрощать переводческие проблемы, связанные с глаголом. В данном разделе кратко представлены трудности перевода глаголов изъявительного и сослагательного наклонений.

### **Особенности перевода русских глаголов в изъявительном наклонении**

1. Глаголы изъявительного наклонения, в отличие от сослагательного и повелительного, изменяются по временам, при этом глаголы *несовершенного вида* имеют формы настоящего, прошедшего и будущего времени, а глаголы *совершенного вида*, которые обозначают законченность действия, имеют формы только прошедшего и будущего времени. На английский язык они переводятся, *в зависимости от обозначаемого действия*, формами грамматических времен *Indefinite (Simple)*, *Continuous (Progressive)*, *Perfect* и *Perfect Continuous*.

- настоящее обычное действие – Present Indefinite (Simple): Я регулярно читаю газеты. – I read newspapers regularly.
- настоящее действие, происходящее в данный момент или период времени – Present Continuous (Progressive): Я сейчас читаю интересную книгу. – I'm reading an interesting book now.
- настоящее действие, которое началось в прошлом и продолжается как факт – Present Perfect: Я знаю ее с детства. – I have known her since childhood.
- настоящее действие, которое началось в прошлом и продолжается как процесс – Present Perfect Continuous: Она работает над этим проектом полгода. – She has been working on this project for half a year.

- действие, которое произошло и не связано с настоящим – Past Indefinite (Simple): Они уехали вчера. – They left yesterday.
- действие, которое произошло, но по своему результату связано с настоящим – Present Perfect: Она только что ушла. – She has just left.
- действие, которое произошло до определенного момента в прошлом – Past Perfect: Я сделал работу к 5 часам вечера. – I had done the work by 5PM.
- действие, которое происходило в определенный момент в прошлом – Past Continuous (Progressive): Что ты делал вчера в 10 часов утра? – What were you doing at 10PM yesterday?
- действия, которые одновременно происходили в прошлом – Past Continuous (Progressive): Я смотрел телевизор, а моя сестра читала книгу. – I was watching TV, and my sister was reading a book.
- действие, которое происходило в течение какого-то времени до определенного момента в прошлом – Past Perfect Continuous (Progressive): Мы смотрели фильм уже полчаса, когда он пришел. – We had been watching the film for half an hour when he came.
- будущее действие как факт – Future Indefinite (Simple): Он сделает это через час. – He will do it in an hour.
- будущее действие в придаточном времени или условия – Present Indefinite (Simple): Я позвоню тебе, когда (если) он придет. – I'll call you when (if) he comes.
- будущее действие в придаточном времени (чтобы подчеркнуть его завершенность) – Present Perfect: Я смогу уйти (только) после того, как (= когда) он придет (и не раньше). – I'll be able to leave after he has come.
- будущее действие как процесс – Future Continuous (Progressive): Я буду готовиться к экзамену в эти выходные. – I'll be preparing for the exam this weekend.

- ближайшее будущее действие (в основном с глаголами движения) – Present Continuous (Progressive): Она завтра уезжает. – She is leaving tomorrow
  - будущее действие, которое произойдет до определенного момента в будущем – Future Perfect: Мы все сделаем до того, как он уедет. – We'll have done everything before he leaves.
  - будущее действие, которое будет происходить в течение какого-то времени до определенного момента в будущем – Future Perfect Continuous (Progressive): Мы будем плавать уже 15 минут, когда ты придешь в бассейн. – We'll have been swimming for 15 minutes when you come to the pool.
2. При переводе *переходных и непереходных* глаголов (переходные глаголы обозначают действие, переходящее на другое лицо или другой предмет, название которого стоит в винительном падеже: привезти – *кого, что* – друзей, почту) необходимо иметь в виду, что ряд глаголов в русском и английском языках не совпадают по признаку переходности/непереходности, например:

русские переходные глаголы *ждать, слушать* переводятся английскими непереходными глаголами *wait for, listen to*;

русские непереходные глаголы *следовать (за), приближаться (к), добираться (до)* переводятся переходными английскими глаголами *follow, approach, reach*.

3. Перевод *возвратных* глаголов (в конце которых стоит суффикс – *ся/сь*) осуществляется английскими глаголами как (а) в действительном залоге (Active Voice), так и (б) в пассивном залоге (Passive Voice):

(а) Выставка *открылась* в субботу. – The exhibition *opened* on Saturday.

Он *побрился, оделся и отправился* в аэропорт. – He shaved, dressed and left for the airport.

- (6) Главная площадь города сейчас *реконструируется*. – The main square of the city *is being reconstructed* (= is under reconstruction) now.

При использовании *английского пассивного залога* как средства перевода с русского языка на английский (см. пример выше) задействована та же логика выбора грамматических времен, что и при использовании глаголов действительного залога.

Следует, однако, помнить, что английский глагол *to be* (именно он изменяется по временам и лицам) не имеет форм *Future Continuous* и *Present, Past, Future Perfect Continuous*. В тех случаях, когда при переводе требуется употребление указанных форм, используется английский действительный залог:

Этот дом *строится* уже два месяца. – They have been building this house for two months.

В других случаях при переводе *возвратных* (а также *безличных*) глаголов используются формы глагола *to be* как составная часть английского пассивного залога:

В городе ежегодно *строится* много домов. – A lot of houses *are built* every year in the city. (Present Simple)

Когда *построят* (безлич.) этот дом? – When will this house be built? (Future Simple)

Что там *строится*? – What is being built there? (Present Continuous)

Этот дом *строился* (= *строили*), когда я там был последний раз. – The house *was being built* when I was there last. (Past Continuous)

Этот дом еще не *построили*. – This house *hasn't been built* yet. (Present Perfect)

Этот дом *построили* до того, как я родился. – This house *had been built* before I was born. (Past Perfect)

Этот дом *построят* к 1 мая. – The house *will have been built* by May 1<sup>st</sup>. (Future Perfect)

4. О переводе *безличных глаголов* частично сказано в выше-приведенных примерах. Как известно, в английском языке нет безличных предложений (без подлежащего), поэтому при переводе предложений с *безличными глаголами* приходится прибегать к предложениям с личными местоимениями в качестве подлежащих (в том числе и формальным подлежащим *it*):

*Темнеет.* – It is getting dark.

*Не спится.* – I can't sleep.

*Пахнет сеном.* – It smells hay.

#### **Особенности перевода на английский язык глаголов в сослагательном наклонении**

Для перевода глаголов в *сослагательном (условном) наклонении* с русского языка на английский необходимо знать, к какому времени относятся условие и следствие. Это можно увидеть лишь в контексте (ситуации). В качестве примера возьмем следующее предложение:

*Если бы у меня было больше времени, я бы поехал с вами.*

Поскольку оно взято *вне* контекста, неясно, к какому времени относятся нереальное условие (времени *нет, не будет* или *не было?*) и следствие (поэтому *не поеду* или *не поехал?*).

Если условие и следствие в сослагательном предложении относятся к настоящему или будущему времени, то перевод на английский язык будет таким:

If I *had* (Past Simple) more time, I *would go* with you. (would + Indefinite Infinitive)

(т.е. времени нет или не будет, и я не поеду)

Однако, если условие и следствие в сослагательном предложении относятся к прошедшему времени, то перевод на английский язык будет другим:

If I *had had* (Past Perfect) more time, I *would have gone* with you. (would + Perfect Infinitive)

(т.е. времени не было, и я не поехал)

При переводе глаголов в сослагательном наклонении с русского языка на английский может быть и так называемый *перекрестный* вариант, когда:

- 1) условие относится к настоящему времени (или является постоянным качеством), а следствие – к прошедшему:

Если бы он был постарше, я бы его взял с собой вчера.

If he were older, I would have taken him with me yesterday.

- 2) условие относится к прошедшему времени, а следствие – к будущему:

Если бы ты принес эту книгу раньше, я бы на следующей неделе сделал доклад.

If you had brought the book earlier, I would make a presentation next week.

Бывают, конечно, случаи употребления сослагательного наклонения, когда отнесенность к тому или иному времени ясна без контекста:

Я бы не справился без твоей помощи. – I wouldn't have managed without your help.

Я бы лучше остался дома. – I'd (I would) rather stay at home.

Я бы предпочел, чтобы ты это сделал сам. – I'd rather you did it yourself.

Тебе бы лучше помолчать. – You'd (you had) better keep silent.

В деловых письмах распространенными являются предложения такого образца:

Мы были бы Вам признательны, если бы Вы выслали нам образцы Вашей продукции. (NB: *за что?* – это не условие) – We would appreciate if you would send us samples of your products.



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключаются различия и сходства глаголов в русском и английском языках?

2. Какие наклонения глаголов вы знаете?
3. Глаголы какого наклонения изменяются по временам?
4. Что необходимо учитывать в первую очередь при переводе глаголов с русского языка на английский?
5. Каковы особенности перевода русских переходных и непереходных глаголов?
6. Что характерно для перевода русских возвратных глаголов?
7. Каковы особенности перевода русских безличных глаголов?
8. Как переводятся глаголы в сослагательном наклонении с русского языка на английский?



### Практическое задание

#### Задание 33

Установите действие, к которому относится глагол *выпускать/выпустить (manufacture)* в каждом из следующих предложений. Переведите предложения на английский язык.

1. Какие товары *выпускает* ваше предприятие?
2. Весь прошлый месяц мы *выпускали* школьную мебель.
3. К началу учебного года завод *выпустит* 1200 комплектов (sets) мебели.
4. Первые комплекты мебели фабрика *выпустила* до того, как получила госзаказ.
5. Фабрика *выпускает* школьную мебель с 2000 г.
6. После того как фабрика *выпустит* 2400 комплектов мебели для школ, она начнет выполнять индивидуальные заказы.
7. Фабрика уже *выпустила* образцы (samples) продукции для международной выставки.

8. Сколько времени фабрика *выпускала* оборудование для фермеров, когда в 2000 г. она стала выпускать школьную мебель?

### **Задание 34**

Переведите следующие предложения с русского языка на английский, обращая внимание на возвратные и безличные глаголы .

1. Библиотека *открывается* в 9 часов утра и *закрывается* в 8 часов вечера.
2. На этой выставке *демонстрируются* приборы для энерго-сбережения.
3. В офис компании *привезли* два новых компьютера.
4. Завтра их *будут устанавливать* с 10 до 11 часов.
5. Здание театра *ремонтировали*, когда проходил фестиваль песни.
6. Как *называется* программа, в которой вы участвуете?
7. Утром мне *работается* гораздо лучше, чем во второй половине дня.
8. Ей *нездоровится*, и ей *разрешили* уйти домой раньше.

### **Задание 35**

Переведите следующие предложения с русского языка на английский, обращая внимание на глаголы в сослагательном наклонении.

1. Мы пригласили бы его на эти выходные, если бы он не уезжал в командировку.
2. Если бы я знал об этой поездке раньше, я бы тоже с вами поехал, но я уже не могу поменять свои планы.
3. На твоём месте я бы не говорил им об этом пока.
4. Что бы вы сделали, если бы приехали их навестить тогда?
5. Когда бы вы хотели начать работу над этим проектом, если бы это зависело от вас?
6. Вы бы лучше начали исследование рынка прямо сейчас.
7. Я бы лучше выбрал тему, связанную с инвестиционной политикой.

8. Я уверен, что ты бы принял правильное решение в тот день.

### 3.7. Перевод причастия

В целях адекватного перевода с русского языка на английский следует помнить, что причастие – это особая форма глагола с признаками глагола и прилагательного.

У причастий есть следующие признаки глагола:

*вид – несовершенный и совершенный*: читающий и прочитавший;

*время – настоящее и прошедшее*: воюющий и воевавший;

причастие может быть *возвратным*: развивающийся

Как и прилагательное, причастие отвечает на вопрос *какой?* и в предложении выполняет функцию определения.

По значению и форме причастия могут быть *действительными* и *страдательными*.

Действительные причастия *настоящего времени*: использующий

Действительные причастия *прошедшего времени*: победивший

Страдательные причастия *настоящего времени*: используемый

Страдательные причастия *прошедшего времени*: использованный

#### Способы перевода русского причастия на английский язык

1. Действительные причастия настоящего времени:

Present Participle (Participle I) Active: дети, *читающие* рассказы – the children *reading* short stories.

*Which/that* + придаточное определительное: факты, *представляющие* интерес – facts *which/that are of interest*.

2. Страдательные причастия настоящего времени:

Present Participle (Participle I) Passive: *используемый* метод – the method *being used*.

(NB: английское пассивное причастие в роли определения может стоять *после* определяемого слова.)

Past Participle (Participle II): *импортируемые* товары – *imported goods*.

3. Действительные причастия прошедшего времени:

– несовершенного вида – *Who/Which* + Past Continuous: женщина, *покупавшая* кофе – the woman *who was buying* coffee.

– совершенного вида – *Who/Which* + Past Indefinite (Simple) Active: покупатель, *купивший* пару кроссовок – the customer *who bought* a pair of tennis shoes.

4. Страдательные причастия прошедшего времени:

Past Participle (Participle II): *прочитанная* книга – the book *read* [e].

5. Возвратные причастия:

Present Participle (Participle I) Active: *развивающиеся* страны – *developing* countries.



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем состоит особенность причастия как формы глагола в русском языке? Можно ли то же сказать о причастии в английском языке?
2. Какие признаки глагола характерны для причастий в русском языке?
3. Какие признаки прилагательного присущи причастию?

4. Какими способами переводятся разные виды причастия с русского языка на английский?



## Практическое задание

### Задание 36

Переведите на английский язык предложения, в состав которых входят причастия. Назовите вид русского причастия и способ его перевода на английский язык.

1. Снег, *выпавший* вечером и *растаявший* ночью, был необычным явлением в начале мая.
2. Количество иностранных предприятий, *инвестирующих* капитал в экономику страны, остается *ограниченным*.
3. Стоимость услуг, *предоставляемых* иностранным посольствам, является частью платежного баланса страны.
4. Таможенные декларации, *заполняемые* экспортерами, содержат сведения об *экспортируемых* товарах.
5. Члены комитета, *принимавшие* участие во вчерашней встрече, обсуждали *продолжающийся* процесс приватизации.
6. *Создаваемый* в настоящее время механизм оценки данных позволит получать объективную картину.
7. *Проделанная* работа была весьма эффективной.
8. Комиссия рассмотрела факты, *являющиеся* результатом исследования.

### 3.8. Перевод деепричастия

Трудность перевода деепричастия на английский язык заключается в том, что эта форма глагола, обозначающая добавочное действие, отсутствует в английском языке. Это не значит,

однако, что нет способов передачи значения русского деепричастия на английский язык.

Деепричастия образуются от глаголов (1) *несовершенного* вида: *слушать* – *слушая* (хотя у некоторых глаголов несовершенного вида деепричастий нет: нельзя сказать *пиша* – от глагола *писать*) и (2) *совершенного* вида: *доказать* – *доказав*.

В обеих группах существуют также деепричастия от *возвратных* глаголов: *возвращаться* – *возвращаясь*, *вернуться* – *вернувшись*.

В отличие от причастия, деепричастие, кроме глагольных признаков, имеет также признаки наречия, поскольку в предложении является обстоятельством (времени, образа действия).

### Способы перевода деепричастия на английский язык

1. Для перевода деепричастий, образованных от глаголов несовершенного вида, используются:

- Present Participle (Participle I) с союзами *when, while* или без них:

*Читая* книгу, я слушал музыку. – (While) *reading* the book, I was listening to the music.

*Используя* этот метод исследования, мы получили достоверные результаты. – *Using* this method of research we obtained reliable results.

- Present Indefinite (Simple):

*Слушая* эту музыку, я не могу не думать о вас. – (When) *listening* to this music, I can't help thinking about you.

- Past Continuous (Progressive):

*Решая* задачу, я обнаружил интересную закономерность. – *When I was solving* the problem, I discovered an interesting regularity.

- *When* + существительное или обстоятельство места:  
*Будучи* мальчишкой, я часто ходил на рыбалку. – *When a boy*, I used to go fishing.

2. Для перевода деепричастий, образованных от глаголов совершенного вида, используются:
- Perfect Participle Active: *Прочитав* объявление, он изменил свои планы. – *Having read* the announcement, he changed his plans.
  - Present Participle Active: *Кilling* the motor, he left the car. – *Заглушив* мотор, он вышел из машины.
  - Preposition + Gerund: *Придя* домой, я увидел записку на столе. – *On coming* home I saw a note on the table; Он ушел, *не попрощавшись*. – He left *without saying good-bye*.
  - When (After) + Past Perfect: *Сделав* работу, мы устроили пикник. – *When (after) we had done* the work, we arranged a picnic.
  - When (After) + Past Simple (если следующее за этим действие произошло сразу же): *Придя* домой, я тут же позвонил ей. – *When I came* home, I called her right away.



### Вопросы для самоконтроля

1. Какая глагольная форма называется деепричастием?
2. Признаками каких частей речи обладает деепричастие?
3. От каких глаголов может быть образовано деепричастие?
4. Какие есть способы перевода деепричастий несовершенного вида?
5. Какие есть способы перевода деепричастий совершенного вида?



### Практическое задание

#### Задание 37

Переведите предложения с деепричастиями на английский язык. Укажите вид деепричастия и способ перевода.

1. *Проанализировав* полученные данные, мы увидели тенденцию развития.
2. *Обращаясь* к студентам, министр подчеркнул важность их специальности для экономики страны.
3. Он написал ей, *не рассчитывая* получить ответ.
4. *Работая* над этой проблемой, мы обратили внимание на многие факторы.
5. *Находясь* в Санкт-Петербурге, я всегда испытываю особое чувство.
6. Он принял решение, *не подумав* о последствиях.
7. *Построив* дом в деревне, он сразу же переехал туда.
8. *Расставаясь*, мы обещали писать друг другу.

### 3.9. Перевод предлогов, союзов, частиц

Особенность перевода на английский язык служебных слов, к которым относятся предлоги, союзы и частицы, заключается в том, что:

- (1) не у всех есть эквиваленты в английском языке («он *таки* пришел», «она *же* не знала»);
- (2) они могут быть многозначны («*на* столе», «*на* автобусе», «*на* гастролях», «*на* 25%»);
- (3) среди них встречаются омофоны, то есть одинаково звучащие, но имеющие разные значения слова («иметь *в* виду», «*ввиду* непогоды»);
- (4) в отличие от других грамматических явлений, в их употреблении трудно найти какую-то логику.

Учитывая сказанное выше, обратим внимание на сложные случаи перевода предлогов, союзов и частиц.

#### Предлоги

Прежде всего следует отказаться от идеи найти перевод каждому конкретному предлогу в русском языке, ибо это приведет к абсурду в силу распространенной омонимии предлогов (что и имеет место в разных версиях автоматических переводчиков, наводнивших рынок компьютерных программ):

за – behind (= позади);  
за – at (за столом);  
за – for (за и против);  
за – over (за это время);

под – under (под столом);  
под – near (под Минском);  
под – for (здание под склад);  
под – to (под музыку);  
под – in imitation of (под мрамор);

в школе (в здании) – in the school;  
в школе (на учебе) – at school;  
в поезде (внутри) – in the train;  
в поезде (во время поездки) – on the train и т.д.

Как видно из этих и многих других примеров, искать логику в употреблении предлогов нет смысла. Тем более, что в ряде случаев в английском языке предлоги вообще не употребляются там, где они употребляются в русском языке, например:

У меня нет времени. – I have no time.

Мы добрались до места назначения вовремя. – We reached the destination on time.

Пожалуй, единственный способ правильного употребления предлогов (в том числе, при переводе) – обращать внимание на них в оригинальной литературе и речи носителей языка и делать для себя вывод о том, как это у них говорится (пишется).

Кроме представляющих интерес для переводчика предлогов-омонимов (с одинаковым написанием, но разными значениями), стоит обратить внимание на предлоги-омонимы-синонимы. Вот некоторые примеры:

под (знаменем) – under the banner

под (крыльями) – beneath the wings

под (картиной = ниже картины) – below the painting

до (= перед) – before (work), prior to (the beginning of reforms)

до (завтра) – until tomorrow

До встречи! – See you later!

Следует также остановиться на предлогах, которые имеют более одного эквивалента в английском языке:

напротив (цирка) – *in front of, across, opposite* (~ the circus)  
несмотря на + существительное – *despite, in spite of* (~ the rain)  
несмотря на (то, что) + действие (это уже подчинительный союз – см. ниже «Союзы»; здесь приводится для сравнения) – *although, though, even though* (~ it was raining, we decided to walk)  
через (две недели) – *in* (~ two weeks), *from now* (two weeks ~)  
в течение (недели) – *within, for, in* (~ a week)

В последнем примере, в отличие от предыдущих, английские эквиваленты являются таковыми в том или ином контексте и не всегда могут быть взаимозаменяемыми:

Мы работали там *в течение* недели. – We were working there *for* a week.

Мы сделаем работу *в течение* недели. – We'll do the work *within* a week.

Я не был там (уже) *в течение* многих лет. – I haven't been there *in* (= *for*) years.

Тем, кому при переводе приходится иметь дело с цифрами и статистическими данными при описании графиков, диаграмм и таблиц, следует иметь в виду следующие предлоги:

– **на** (увеличение, снижение, умножение, деление) – *by*:

За этот период времени уровень инфляции снизился *на* 2 процента. – Over this period, the inflation rate has lowered *by* 2 per cent.

– **с** (величины, уровня) – *from*: с нуля – from zero

– **до** (уровня, размера, величины, периода) – *to, until*:

Уровень воды поднялся *до* двух метров. – The level of water has risen *to* two metres.

С мая до сентября – From May *until* September.

– **по (включительно)** – through (to ... inclusive)

С мая по сентябрь. – From May through September (to September inclusive).

– **в (несколько раз): N-fold (N-кратно):**

Объем производства увеличился в три раза. – The volume of production has increased three-fold.

– **в 2 раза больше** – twice as much metal (twice as many trips, twice as large house)

В этом году добыли в два раза больше нефти, чем пять лет назад. – This year twice as much crude oil was extracted as five years ago.

Пять лет назад школу закончило почти в два раза больше выпускников, чем в этом году. – Five years ago there were almost twice as many school graduates than this year.

Дворец спорта «Юбилейный» в Санкт-Петербурге в два раза больше, чем в Минске. – The Yubileiny Sports Arena in St. Petersburg is twice as large as that in Minsk.

### **Но:**

– **в 2 раза меньше** – half as much (many, large), т.е. половина от «много» или «большой».

Население Беларуси в два раза меньше населения Австралии. – The population of Belarus is half as large as that of Australia.

– **в 3 (4, 5 ...) раз/а больше** – 3 times as much/as many/as large

– **в 3 (4, 5 ...) раз/а меньше** – 3 times as little (oil) / as few (trucks) / as small (house)

Плотность населения Великобритании почти в пять раз больше, чем в Беларуси. – The density of population in Great Britain is almost five times as high as that in Belarus.

– **из (1 из 4, 2 из 5)** – in, of, out of

В Беларуси во время второй мировой войны погиб каждый третий = один из трех жителей. – One out of three died in Belarus during World War II.

– **по** (кварталам) = **на** (квартальной основе) – by (quarters)  
= on a quarterly basis

В отчете дается разбивка по кварталам. – The report contains breakdown by quarters.

– **на** (определенное число) – as of

Данные приведены на 1 января 2005 г. – The data are given as of January 1, 2005.

Переводчику с русского на английский язык всегда нужно ориентироваться на аудиторию, для которой он переводит, и не забывать о различиях британского и американского вариантов английского языка. Эти различия имеют также место в употреблении предлогов (см. раздел 2.7. «Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе»).

### Союзы

Сочинительные союзы связывают члены предложения и предложения (*а, но, и, либо, или, тоже, то есть* и др.). Подчинительные союзы связывают придаточное и главное предложения в составе сложноподчиненного предложения (*так как, что, хотя, если, чтобы* и др.).

### Особенности перевода сочинительных союзов

1. При переводе не путать сочинительные союзы (а) *тоже* и (б) *также*:

а) с местоимением с частицей *же*:

*тоже* (also, too) ≠ *то же* (the same)

Он *тоже* придет. – He will also come.

Он придет в *то же* место. – He will come to the same place.

б) с наречием с частицей *же*:

*также* (also, too, as well as) ≠ *так же* (the same way)

Она говорит по-английски, а *также* по-испански. – She speaks English and Spanish, *too*.

Она выглядит *так же*, как и раньше. – She looks *the same way* as she did before.

2. Союз *тоже* в утвердительном предложении переводится *too*, а в отрицательном – *either*:

Я *тоже* пойду. – I'll go, *too*.

Я *тоже не* пойду. – I won't go, *either*.

3. Два русских сочинительных союза (*и*, *а*) переводятся одним английским (*and*):

Он собирался уезжать, *и* я знал об этом. – He was going to leave, *and* I knew about it.

Он уехал, *а* я остался. – He left, *and* I stayed.

4. Сочинительные союзы могут повторяться:

– Они *и* поработали, *и* хорошо провели время. – They worked *as well as* had a good time.

– Он помог *и* своим родителям, *и* родителям жены. – He helped *both* his parents *and* his in-laws.

– *Либо* ты остаешься и работаешь с командой, *либо* уезжаешь.

– *Either* you stay and work with the team, *or* you leave.

– Она не позвонила *ни* в субботу, *ни* в воскресенье. – She did not call *either* on Saturday *or* on Sunday. (после отрицания *not*)

– *Ни* Саша, *ни* Паша не остались на выходные. – *Neither* Sasha *nor* Pasha stayed for the weekend.

5. Союз *или* может обозначать а) выбор и б) пояснение:

а) Можешь надеть ветровку *или* взять зонт. – You can put on a wind-breaker *or* take an umbrella.

б) Сенат, *или* (= то есть) верхняя палата американского Конгресса, состоит из 100 сенаторов от 50 штатов. – The Senate, *i.e.* [Latin *id est* = that is] the upper chamber of the U.S. Congress is comprised of 100 senators from 50 states.

#### Особенности перевода подчинительных союзов

1. Один и тот же русский подчинительный союз может иметь более одного английского эквивалента:

**а) временные:** *пока* (= в то время как) – while, whilst;  
*едва ... как* – hardly ... when, no sooner ... than;

Нам пришлось подождать, *пока* она заполняла бумаги. – We had to wait *while* (*whilst*) she was filling in the papers.

*Едва* я зашел в дом, *как* начался дождь. – *Hardly* had I stepped into the house, *when* it started raining.

**б) уступительные:** *хотя* (несмотря на то что) – though, even though, although;

*Хотя* туристический сезон начинался только в июне, все гостиницы были уже забронированы. – *Although* the tourist season didn't start until June, all the hotels had been booked.

**в) целевые:** (*для того*) *чтобы* – in order (to + Infinitive), so that (N + would + Infinitive);

Мы встали рано, *чтобы* успеть на первый поезд. – We got up early *in order* to catch the first train. (*so that* we would be able to catch the first train)

**г) сравнительные:** *как будто* – as if, as though

Все вели себя, *как будто* ничего не произошло. – Everyone behaved *as if* (= *as though*) nothing had happened.

**д) условные:** *если* – if, provided, on condition that, in case, given

Договор будет подписан, *если* будут соблюдены все предварительные условия. – The agreement will be signed *provided* (= *if*, etc.) all the preliminary requirements are met.

**е) причинные:** *так как* – as, because, for, since

*Так как* было очень рано, мы решили взять такси. – *As* (= *since*) it was very early, we decided to take a taxi.

Другой порядок главного и придаточного предложений предпочтительнее с союзами *because, for*:

Мы решили взять такси, *так как* было очень рано. – We decided to take a taxi, *for* (= *because*) it was very early.

2. Несколько русских подчинительных союзов могут иметь один английский эквивалент:

– *если не, разве что* – unless

*Если* работа не будет сделана вовремя, мы не сможем уехать. – *Unless* the work is done on time, we won't be able to leave.

У вас есть два помощника для этой работы, *разве что* вы сами хотите ее сделать. – You've got two assistants for this job *unless* you want to do it yourselves.

– *так как, как, по мере того как (когда)* – as

*Так как* это уже показано выше, я не буду повторять детали. – *As* it is already shown above, I will not repeat the details.

*Как* показано выше, эта тенденция сохранялась на протяжении трех лет. – *As* shown above, this trend was kept for three years.

*По мере того как* (= *когда*) мы проводили исследование, было обнаружено больше доказательств для обоснования нашей гипотезы. – *As* we were doing the research, more evidence was found to substantiate out hypothesis.

– *чтобы не, как бы не* – lest

Руководство компании опасается, *как бы (чтобы)* конкуренты не начали разрабатывать подобную методологию. – The company management is afraid *lest* the competitors should start developing a similar methodology.

### Частицы

Частицы придают различные оттенки значения членам предложения или всему предложению. Например, с помощью частиц можно:

- указывать на кого-либо или что-либо:  
*Вот мой билет. – Here is my ticket.*
- спрашивать:  
*Разве он не уехал? – Hasn't he left?*
- восклицать:  
*Что за жизнь! – What a life!*  
*Да здравствует мир! – Long live peace!*
- вносить оттенок ограничения:  
*Только для персонала. – Staff only.*
- отрицать что-либо:  
*Это не моя стихия. – It's not my cup of tea.*
- выделять то или иное слово или усиливать значение:  
*Даже она не возражала. – Even she didn't mind it.*  
*Он успел-таки на поезд. – He did catch the train.*  
*Ни один человек не пострадал. – Not a single person was injured.*  
*Он так и не появился. – He never showed up.*
- образовывать особые формы повелительного наклонения:  
*Пусть (пускай) он мне позвонит. – Have him call me.*
- образовывать формы сослагательного наклонения:  
*Вот бы мне туда. – I wish I were there.*

Список частиц в русском языке неизмеримо длиннее списка частиц в английском языке. Из приведенных выше примеров видно, что при переводе частиц с русского языка на английский используются самые разные языковые средства, при этом английские частицы (*even, only, not* и др.) как средство перевода русских частиц вовсе не преобладают.

В ряде случаев одни и те же русские частицы переводятся по-разному:

Кто-нибудь есть дома? – Is there *anybody* at home?

Кто-нибудь тебя встретит. – *Somebody* will see you in.

Я не знаю, придет ли она. – I don't know *if* (= *whether*) she will come.

А ты придешь ли? – Will you come *anyway*?

Я-то приду. – I'll *sure* come.

Он как-то заходил. – He dropped in *at some point*.

Он как-то неуверенно говорил со мной об этом. – He was *somewhat* uncertain when we talked about it.

Он говорит по-английски *довольно* хорошо. [оттенок – положительный] – He speaks English *fairly* (quite) well.

Его знания *довольно* ограниченные. [оттенок – отрицательный] – His knowledge is *rather* limited.



### Вопросы для самоконтроля

1. К какому классу слов относятся предлоги, союзы и частицы?
2. В чем заключается основная трудность их перевода с русского языка на английский?
3. Для чего служат предлоги?
4. Приведите примеры предлогов-омонимов и предлогов-синонимов в русском и английском языках.
5. Какие предлоги, на ваш взгляд, представляют трудность при переводе?
6. Что соединяют союзы?
7. Назовите особенности перевода сочинительных и подчинительных союзов.
8. Как переводятся частицы на английский язык?



## Практическое задание

### Задание 38

Переведите на английский язык следующие предложения, обращая внимание на предлоги.

1. При описании графиков и таблиц необходимо показать, что стоит *за* цифрами.
2. Население Нидерландов *в* два раза меньше населения Канады.
3. Девять *из* десяти экспериментов были успешными.
4. За эти время реальная зарплаты возросла *на* 50 процентов.
5. Они останутся здесь *до* понедельника.
6. Я буду *на* стажировке (sabbatical) *с* февраля *по* май.
7. Они поедут *на* Балтийское море *в* отпуск *в* этом году.
8. Я не могу спать *в* самолете.
9. Данные собираются *на* ежемесячной основе.
10. Разбивка дается *по* месяцам.

### Задание 39

Переведите на английский язык следующие предложения, обращая внимание на союзы.

1. *Несмотря на то что* энергия подорожала, ее потребление не сократилось.
2. Соревнования будут продолжаться *и* сегодня, *и* завтра.
3. Они не пришли *ни* на обед, *ни* на ужин.
4. Мы *тоже* не видели их.
5. *По мере того как* шло время, мы видели результаты наших усилий.
6. Мы ушли в 7 часов, *а* библиотека закрылась в 8.
7. Им заплатят, *как только* они закончат работу.
8. Проект будет завершен вовремя, *если не* изменится график финансирования.

9. Мы озабочены тем, *чтобы не* пришлось переделывать работу.
10. Если они не сделают выводы, они снова потерпят неудачу.

#### **Задание 40**

Переведите на английский язык следующие предложения, обращая внимание на частицы.

1. Пусть они принесут свои словари.
2. Мы не уверены, выполнит ли он обещание.
3. Представитель фирмы *все-таки* привез образцы продукции.
4. Как-то на прошлой неделе я видел эту рекламу по ТВ.
5. Снег выпал *только* в январе.
6. Он *даже* не представился.
7. Съешь *хоть* яблоко *что* ли.
8. Я бы тоже не возражал поехать с вами.
9. Он не позвонил *ни* вчера, *ни* сегодня.
10. Мы *так и не* получили от них ответа.

### **3.10. Передача модальности**

Модальность – это отношение говорящего или пишущего к высказыванию. Модальность неизбежно присутствует как в письменной, так и в устной речи. Выражается модальность различными средствами языка – интонационными, лексическими, грамматическими. К лексическим средствам выражения модальности в русском языке, например, относятся модальные слова (*возможно, нельзя, непременно, неужели, зря*).

В зависимости от модального значения, которое имеется в высказывании на русском языке, выбирается способ его передачи на английском языке. Учитывая тот факт, что чаще всего при передаче модальности на английский язык приходится пользоваться английскими *модальными глаголами*, а после них обязательно следует та или иная *форма инфинитива*, указывающая на отнесенность действия к настоящему, прошлому или будущему, следует помнить формы инфинитива в английском языке:

<b>Инфинитив</b> (на какое указывает действие)	<b>Актив</b>	<b>Пассив</b>
<b>Indefinite</b> (наст. и будущее)	(to) do	be done
<b>Continuous</b> (настоящее)	(to) be doing	–
<b>Perfect</b> (прошедшее)	(to) have done	have been done
<b>Perfect Continuous</b> (началось в прошлом и продолжается)	(to) have been doing	–

Итак, представим модальные значения, способы их передачи с русского языка на английский вместе с примерами (список модальных значений не ограничивается теми, которые указаны в таблице):

<b>Модальное значение</b>	<b>Способ передачи модальности по-английски</b>	<b>Примеры</b>
Возможность (невозможность) совершения действия в силу обстоятельств.	Can (could) = be able May	Я <i>могу</i> придти в любое время. – I <i>can</i> come any time. Ты <i>сможешь</i> им помочь? – Will you <i>be able</i> to help them? Я тоже (точно также) <i>могу</i> это сделать. – I <i>may</i> do it just as well.
Сомнение, недоверие	Can	<i>Не может быть</i> , чтобы она еще спала (сейчас). – She <i>can't be</i> still sleeping. <i>Не может быть</i> , чтобы он это сделал. – He <i>can't have done</i> it. <i>Неужели</i> она это сказала?

		– <i>Can she have said it?</i> ( <i>Can it be that she said it?</i> )
Вежливая просьба	Could Will	<i>Не могли бы вы позвонить позже?</i> – Could (Will) you please call later.
Сожаление	I wish + глагол с противополож- ным знаком + со- слагат. наклонение	Жаль, что я <i>не могу</i> вам помочь. – I wish I <i>could</i> help you. Жаль, что она <i>уехала</i> . – I wish she <i>hadn't left</i> . Жаль, что его <i>нет</i> с нами. – I wish he <i>were</i> with us.
Запрет	Cannot Must not May not = am/is/are not al- lowed	Здесь <i>нельзя</i> курить. – You <i>can't</i> smoke here. Тебе <i>нельзя</i> (Ты <i>не должен</i> ) пропускать уроки. – <i>You must not</i> skip classes. Ему <i>нельзя</i> ( <i>не разрешается</i> ) туда ходить. – He <i>may not</i> go there.
Умственная (физическая) способность	Can	Я <i>могу</i> ( <i>умею</i> ) решать такие задачи. – I <i>can</i> solve such problems.
Разрешение	May (= be allowed)	<i>Можете</i> привести родителей. – You <i>may</i> bring your parents.
Упрек	Might + Perfect Infinitive	<i>Мог бы</i> спросить разрешения. – You <i>might have asked</i> permission.
Неуверенное предположение	May Perhaps Maybe	<i>Возможно</i> , она еще спит. – She <i>may</i> be still sleeping. = Perhaps she's still sleeping. <i>Возможно</i> , он ушел. – He <i>may</i> have left.

		Возможно, он опоздает. – He <i>might</i> be late.
Уверенное предположение	Must Obviously Probably Evidently Be (un)likely	Должно быть (очевидно), они забыли об этом. – They <i>must</i> have forgotten about it. (В отрицании <i>must</i> + Perfect Infinitive от смыслового глагола заменяется на <i>probably</i> + Past Simple (Present Perfect) или <i>must have failed to do smth.</i> : Должно быть, он не заметил нас. – Probably he didn't notice us. = He must have failed to notice us. Маловероятно, что он сегодня придет. – He <i>is unlikely</i> to come today.
Уверенность	Will be sure (certain) to do smth.	Это <i>наверняка</i> мой отец (идет). – This <i>will</i> be my father. Он <i>непрерывно</i> (обязательно) сделает это. – He <i>is sure (certain)</i> to do it.
Обязанность, необходимость, долг.	Must Be obliged Need (to)	Мы <i>должны</i> (обязаны) помочь им во что бы то ни стало. – We <i>must (are obliged)</i> to help them by all means.
Отсутствие необходимости	Needn't Not have to	Нет необходимости приходить. – You <i>needn't (don't have to)</i> come. Не было необходимости (не нужно было) приходить. – You <i>needn't have (didn't have to)</i> come.

Вынужденность	Have (to)	Вам <i>придется</i> подождать. – You <i>will have to</i> wait. Я рад, что вам <i>не пришлось</i> ждать. – I'm glad you <i>didn't have to</i> wait.
Договоренность, часть плана или расписания	Be (to)	Поезд <i>должен</i> прибыть на платформу № 5. – The train <i>is to</i> arrive at platform 5. Он <i>должен был</i> сделать это вчера, но заболел (т.е. не сделал). – He <i>was to have done</i> it yesterday, but he fell ill.
То, что суждено или написано на роду	Be (to)	Им <i>было суждено</i> прожить долгую жизнь. – They <i>were to</i> live a long life.
Рекомендация, совет	Should Ought (to)	Вам следовало позвонить (= зря вы не позвонили), прежде чем приходить. – You <i>ought to have called</i> before coming. Зря ты сказала им об этом (= Не надо было говорить). – You <i>shouldn't have told</i> them about it.
То, чего следует ожидать	Should	Рост производительности <i>приведет</i> к увеличению зарплаты. – Productivity growth <i>should result</i> in wage increase!
Угроза	Shall	Они меня еще запомнят! – They <i>shall</i> remember me!
Волеизъявление (в т.ч. с неодушевл. сущ.)	Will Would	Дверь <i>не открывается</i> . – The door <i>won't open</i> . Он ни в какую не признавал свою ошибку. – He <i>wouldn't admit</i> his fault.



## Вопросы для самоконтроля

1. Что такое модальность и какими средствами языка она может выражаться?
2. Какими средствами передается модальность в английском языке?
3. Почему для адекватного выражения модальности, кроме правильного употребления модальных глаголов в английском языке, необходимо знать формы инфинитива?
4. Назовите модальные глаголы (слова) в английском языке, которыми можно выразить следующие значения:
  - отсутствие необходимости
  - совет или рекомендацию
  - упрек
  - предположение (неуверенное и уверенное)
  - сомнение
  - угрозу
  - вынужденность действия
  - запрет
  - возможность совершения действия в силу определенных обстоятельств
  - вежливую просьбу.

Приведите примеры.



## Практическое задание

### Задание 41

Переведите на английский язык следующие предложения, обращая внимание на модальное значение, выбор модального глагола и соответствующей формы инфинитива.

1. Зря он не подождал нас.
2. Надеюсь, им не придется возвращаться.
3. Когда она должна делать доклад?
4. Должно быть, они не увидели объявления.
5. Вам следует обратить на это внимание.
6. Не может быть, чтобы они уже уехали.
7. Вы должны больше внимания уделять социальным вопросам.
8. Он должен понимать разницу между этими понятиями.
9. Не было необходимости тебе ходить в магазин. Я уже все купил.
10. Эту книгу пришлось заказать в Интернете.
11. Уж он-то наверняка знает.
12. Возможно, это будет наилучшим решением.
13. Очевидно, он опоздал на поезд.
14. Неужели она прочитала всю книгу?
15. Мог бы и позвонить, когда приехал домой.
16. Здесь нельзя переходить улицу.

# ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ

---

## 4.1. Перевод простых предложений

Некоторые особенности перевода простых предложений с русского языка на английский затронуты в Части 1, посвященной общим вопросам перевода. В данном разделе сделан акцент на переводе простых предложений в зависимости от порядка слов и особенностей их структуры.

### 1. Предложения с прямым порядком слов

а) подлежащее стоит перед сказуемым, выраженным глаголом:

Государство проводит политику социальной защиты населения. – The government pursues the policy of social protection of the population.

б) подлежащее (старая информация, **тема**) стоит перед составным именным сказуемым, выраженным существительным (новая информация, **рема**):

Мой отец – фермер. – My father is a farmer. (Изменение порядка слов в русском предложении меняет смысл: Фермер – мой отец. – The farmer is my father.)

в) подлежащее стоит перед составным глагольным сказуемым:

После войны Минск начал быстро *отстраиваться*. – After the war Minsk started to be rebuilt speedily.

г) в состав простого предложения входит причастный или деепричастный оборот:

Обсуждая проблему сотрудничества, мы отметили его продолжающийся рост. – *When discussing the issue of cooperation, we pointed out its ongoing growth.*

Методы, используемые в исследовании, привели к интересным выводам. – *The methods employed in the research have resulted in interesting conclusions.*

## 2. Предложения с обратным порядком слов (инверсией)

а) сказуемое стоит перед подлежащим, которое является новой информацией (ремой):

Наконец наступил последний день соревнований. – *At last there came the last day of the competition.*

В отдельных случаях в целях эмфазы (выделения, акцентирования) в английском предложении также допустима инверсия, когда на первом месте стоит сказуемое:

Описаны случаи неэффективной бизнес-коммуникации. – *Described are cases of ineffective business communication.*

Ниже показаны результаты исследования. – *Shown below are the results of the research.*

б) предложения с возвратными глаголами (см. также пункт г) ниже):

В Минске открылись Дни культуры Франции. – *Days of France's culture opened in Minsk.*

в) безличные предложения (перевод на английский язык с помощью пассивного залога или модального глагола с соответствующей формой инфинитива) :

Привезли новое оборудование для лаборатории. – *New equipment was brought for the laboratory.* (Новая информация – рема – *оборудование*, поэтому при переводе перед английским эквивалентом нет определенного артикля; если поменяем по-

рядок слов, то изменится смысл: Новое оборудование привезли для лаборатории <а не для кафедры>. – The new equipment was brought for the laboratory.)

Работу нужно сделать сегодня. – The work needs to (must) be done today.

К ним можно дозвониться после 10 часов вечера. – They can be reached by phone after 10 PM.

Им следует позаботиться о проживании заранее. – They should (ought to) take care of their accommodation in advance.

г) на первом месте в предложении – обстоятельство (не только времени):

В их ответе чувствовалось разочарование. – Disappointment was felt in their reply. (There was felt disappointment in their reply; для эмфазы: In their reply, disappointment was felt.)

д) разъединение синтаксически связанных членов предложения:

*Успех* имели мы *огромный*. – We were indeed a great success.



## Вопросы для самоконтроля

1. На какие две основные группы можно разделить простые предложения?
2. Как в русском предложении представлены тема и рема?
3. В чем состоят особенности перевода на английский язык простых предложений с прямым порядком слов?
4. Что необходимо учитывать при переводе на английский язык простых предложений с обратным порядком слов?
5. Как переводятся на английский язык простые предложения с причастным и деепричастным оборотами?



## Практическое задание

### Задание 42

Переведите на английский язык следующие простые предложения, обращая внимание на их структуру.

1. За теоретической частью последовало описание эксперимента.
2. Экономический рост – составная часть макроэкономической политики.
3. Объем производства является частью, хотя и не основной, экономического роста.
4. Конкурентоспособность товаров можно повысить за счет роста производительности и качества.
5. Ниже дается разбивка экспорта по кварталам.
6. Приватизацию предприятия провели в два этапа.
7. Уровень инфляции не превышает процентной ставки в банках.
8. Было несложно найти туристическое агентство, предоставляющее такие услуги.

### **4.2. Перевод сложных предложений**

Сложные предложения в русском языке могут быть союзными (сложносочиненными и сложноподчиненными) и бессоюзными. Связь между простыми предложениями в пределах сложного осуществляется а) союзами, б) союзными словами и в) без союзов.

В зависимости от типа сложного предложения указанные средства связи простых предложений имеют то или иное значение: в сложносочиненном – соединительное (*и, при этом, причем*), противительное (*но, а, однако*) и разделительное (*или, либо*); в сложноподчиненном – определительное (*который*), временное (*когда, как только*), причинное (*так как, потому что*) и др.

## Примеры перевода сложносочиненных предложений с русского языка на английский

### а) соединительное значение:

Множественность обменных курсов вызывала большую путаницу в расчетах, *и* правительство, наконец, приняло решение их унифицировать.

The multiplicity of exchange rates caused much confusion in settlements, *and* the government finally made a decision to unify them.

В соединительном значении сложносочиненное предложение может быть переведено на английский язык простым предложением с независимым причастным оборотом, стоящим в конце предложения, например:

Оценка данных была сделана смешанной группой экспертов, *при этом* ее методология является международно-признанной.  
The data assessment was done by a joint group of experts, its methodology being internationally accepted.

### б) противительное значение:

Все организации розничной торговли предоставляли формы отчетности, *но* челночная торговля оставалась неучтенной.

All the retail trade organizations submitted reporting forms, *but* shuttle trade still remained uncovered.

### в) разделительное значение:

Анализ данных проводится на основе таможенных деклараций, *или* сотрудники управления делают обследование торговли на открытых рынках.

The data analysis is done on the basis of customs declarations, *or* (otherwise) the department staff make a survey of trade in the open markets.

## Примеры перевода сложноподчиненных предложений с русского языка на английский

**NB:** Обратите внимание на *согласование времен* в английских придаточных предложениях, которое имеет место в случае, если главное предложение стоит в прошедшем времени. Такие предложения обозначены звездочкой. *Пример:*  
\* Он сказал, что занят. – He *said* that he *was* busy.

а) изъяснительное значение:

\* Правительство пообещало, *что* уже в этом году средняя реальная зарплата увеличится на 35%.  
\* The government promised *that* as early as this year the average real wages would increase by 35 per cent.

б) определительное значение:

Целевые показатели, *которые* были разработаны экспертами рабочей группы, находятся в соответствии с общей тенденцией развития.

The target indicators (*which were*) developed by the working group experts are in compliance with the general trend of development. (два варианта перевода)

Мне дали книгу, *которую* нужно прочитать к понедельнику.  
I was given a book *to be read* by Monday. (в функции определения – Indefinite Infinitive Passive)

в) причинное значение:

\* *Поскольку* члены комиссии не пришли к общему выводу, было решено продолжить изучение фактов и обстоятельств.  
\* *Since* the members of the commission had not reached consensus, it was decided to continue studying the facts and circumstances.

г) уступительное значение:

*Несмотря на то что* в стране ежегодно принимается 3,5 тысячи законодательных актов, их эффективность оставляет желать лучшего.

Although 3,500 legal acts are annually passed in the country, their effectiveness leaves much to be desired.

д) условное значение:

Рост инвестиций возможен лишь в том случае, если в стране существенно изменится к лучшему инвестиционный климат.

The growth of investment is feasible only *on condition that* (in case) the investment climate in the country substantially changes for the better.

е) значение места:

Средства были выделены туда, где в них наиболее нуждались.  
The funds were allocated *where* they were needed most of all.

В сложноподчиненном предложении может быть два и более придаточных. При переводе на английский язык обратите внимание на употребление и согласование времен:

Премьер-министр *пообещал*, что, как только закончится сбор урожая, государство без задержки *расплатится* за него.

The Prime Minister *promised* that as soon as the crops were harvested [будущее действие в придаточном времени выражается Present Simple, по согласованию времен → Past Simple], the state *would pay* for it without delay.

Сложноподчиненные предложения могут переводиться на английский язык простыми предложениями с инфинитивными, причастными и герундиальными оборотами (конструкциями).

1. Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с инфинитивными конструкциями:

- Чтобы деньги работали, их нужно вложить в дело. – For money to work it should be invested. (For-to-Infinitive)
- Мы не ожидали, что результаты будут такими высокими. – We didn't expect the results to be so high. (Complex Object)

- Я видел, как секретарь закрыла дверь и повесила ключ. – I saw the secretary lock the door and hang the key. (Complex Object)
  - Кажется, что она прочитала все книги из школьной библиотеки. – She seems to have read all the books from the school library. (Complex Subject)
  - Известно, что он лучший игрок в команде. – He is known to be the best player in the team. (Complex Subject)
2. Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с причастными оборотами:
- Я никогда не видел, *как* он играет в теннис. – I have never seen him playing tennis. (Complex Object)
  - Так как работа была трудной и занимала продолжительное время, мы попросили двух людей в помощь. – The work being hard and time consuming, we asked for two persons to help us. (Absolute Participial Construction)
3. Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с герундиальными конструкциями:
- То, что Эйнштейну присудили Нобелевскую премию по физике, никого не удивило в мире науки. – Einstein's *being awarded* the Nobel prize in physics was not a surprise to anyone in the world of science. (Indefinite Passive Gerund)

### **Примеры перевода смешанных типов сложных предложений**

Иногда в составе частей сложносочиненного предложения может находиться сложноподчиненное предложение:

Участники обучающего семинара приобрели большой опыт, и они несомненно будут его распространять, *когда* вернутся на родину.

The participants of the training seminar have gained much experience, and they are sure to disseminate it when they come back to their country.

Встречается и обратная ситуация, когда в составе сложноподчиненного предложения имеется одна из разновидностей сложносочиненного:

Экономисты считают, *что* рыночные реформы неизбежны, *однако* при этом необходимо разработать действенный механизм социальной защиты.

Economists believe that market reforms are inevitable; *however*, an effective mechanism of social protection must be developed to accompany them.

Есть случаи, когда такие предложения могут переводиться на английский язык простыми предложениями:

У меня есть дела, *которые* мне нужно сделать, *а также* люди, *с которыми* мне необходимо встретиться, *и* места, *куда* надо сходить.

I have things *to do* as well as people *to see* and places *to go*. (инфинитив в функции определения)



### Вопросы для самоконтроля

1. Каким средствами могут быть связаны простые предложения в составе сложного?
2. Какие значения могут иметь союзы и союзные слова, связывающие простые предложения в сложное?
3. Какие вы знаете разновидности сложносочиненных предложений и способы их перевода на английский язык?
4. Какие бывают типы сложноподчиненных предложений и способы их перевода на английский язык?
5. В каких случаях сложные русские предложения переводятся на английский язык простыми предложениями?
6. Какие примеры смешанных типов сложных предложений вы знаете? Как они переводятся на английский язык?



## Практическое задание

### Задание 43

Переведите следующие сложные предложения на английский язык, обращая внимание на значение связи простых предложений в составе сложного.

1. Инвестиционный климат не меняется в лучшую сторону (for the better), потому что государство по-прежнему контролирует всю деловую активность (business activities).
2. Постоянный представитель (Resident-representative) Международного валютного фонда заявил, что, если правительство пожелает, фонд и в будущем будет оказывать (provide) техническую помощь в осуществлении (implementation) макроэкономической стабилизации.
3. Поскольку более 40 процентов предприятий являются убыточными (loss-making), социальные проблемы по-прежнему стоят очень остро.
4. Полагают, что уровень безработицы (unemployment) несколько снизится к концу года, но при этом не учитывается скрытая (hidden) безработица.
5. В серой экономике активными участниками являются структуры, которые можно назвать «мафия – фирма» и «мафия – государство».
6. Лишь незначительная (minor, insignificant) часть опрошенных (11%) имеет опыт предпринимательской деятельности, и почти для половины из них этот опыт негативный, так как в дальнейшем хотят работать в этой сфере только 7% респондентов.
7. Принятые меры – это пока не программа, а лишь начальные, но конкретные шаги, которые должны способствовать (facilitate) повышению эффективности функционирования экономики.
8. Когда чиновники министерств, с одной стороны, управляют государственной собственностью, а с другой – выдают лицензии частным предприятиям и впускают их на рынок, то налицо конфликт интересов.

### 4.3. Перевод прямой и косвенной речи

В прямой и косвенной речи могут употребляться (1) повествовательные, (2) вопросительные и (3) повелительные предложения.

#### ПРЯМАЯ РЕЧЬ

Перевод предложений в прямой речи на английский язык не должен вызывать особых трудностей. Тем не менее, стоит обратить внимание на следующие моменты.

**①** Повествовательные предложения в прямой речи переводятся с русского языка на английский с учетом правил употребления времен в активном и пассивном залогах, модальных глаголов и других грамматических форм. Перед словами автора при переводе желательно варьировать употребление глаголов в Present/Past Simple: не только *says (to)/said (to)*, но и *states/stated, points out/pointed out, replies/replied, declares/ declared, argues/argued, notes/noted* (**NB:** *tells/told* не употребляется перед прямой речью). Указанные глаголы могут стоять для эмпазы перед подлежащим:

Вот что сказал представитель деловых кругов: «Я еще не встречал бухгалтера, который бы знал все необходимые законодательные акты по тем видам деятельности, которые осуществляет предприятие».

*Said* a representative of business circles, «I have never met a book-keeper who was aware of all the legal acts pertaining to the business his or her company is in.»

**②** При переводе с русского на английский язык вопросов в прямой речи нелишне вспомнить правила постановки существующих типов вопросов. Для удобства представим их в виде формул, в состав которых входят следующие условные обозначения:

Δ – вспомогательный глагол для смысловых глаголов в Present и Past Simple (кроме форм глагола *be*): *do, does, did* (в остальных грамматических временах

вспомогательные глаголы – *will, have, has, had* – являются частью предложения и в вопросе лишь меняется порядок слов)

**S** – subject (подлежащее)

**P'** – (predicate) – сказуемое, выраженное глаголом в первой, исходной форме

**?** – вопросительное местоимение в специальных вопросах к второстепенным членам предложения (ко всем, кроме подлежащего).

– Формула **общего вопроса**, на который дается ответ «да» или «нет»:  $\Delta S P'$

На собеседовании в посольстве консул меня спросил: «Ваша жена тоже говорит по-английски?»

During the interview in the embassy the consul asked me, «Does (Δ) your wife (S) speak (P') English, too?»

– Формула **выборочного (альтернативного) вопроса** (со словом «или»):  $\Delta S P' or$

Он приехал один или с друзьями?

Did (Δ) he (S) come (P') alone *or* with his friends?

– Формула **специального вопроса** (к второстепенным членам предложения):  $? \Delta S P'$

Чем занимается твой друг? (Как он зарабатывает на жизнь?)

What (?) does (Δ) your friend (S) do (P') for living?

– Формула **вопроса к подлежащему**: Who (What) вместо подлежащего + предложение (без дополнительного вспомогательного глагола *do, does, did*) в 3-м лице единственного числа:

Кто рассчитывает индекс потребительских цен?

Who calculates the consumer price index?

Что заставило вас выбрать этот вариант?

What made you choose this option?

– Формула **разделительного вопроса** (с окончанием «не так ли?» или «не правда ли?»):

(+) Если предложение утвердительное, то в разделительном вопросе после него стоит запятая и следует вспомогательный глагол с противоположным знаком, т.е. в **отрицательной форме**, и местоимение, заменяющее подлежащее. + \_\_\_\_\_, - Δ Pronoun

Ее научный руководитель одобрил проделанную работу, не правда ли?

Her research supervisor approved the work done, didn't he?

Все поддержали эту идею, не правда ли?

Everybody has supported this idea, haven't they?

(Это сложный случай, когда в повествовательном предложении подлежащее *everybody* стоит в единственном числе, а в окончании разделительного вопроса переходит во множественное; то же относится к местоимениям *nobody, no one*.)

(-) Если предложение отрицательное, то в разделительном вопросе после него стоит запятая и следует вспомогательный глагол с противоположным знаком, т.е. в **утвердительной форме**, и местоимение, заменяющее подлежащее. - \_\_\_\_\_, + Δ Pronoun

Их недвижимость не была застрахована, не так ли?

Their real estate was not insured, was it?

**3** **Повелительные предложения в прямой речи** не вызывают трудностей при переводе на английский язык. В зависимости от степени категоричности (приказ, поручение, просьба, вежливая просьба) одно и то же предложение в повелительном наклонении можно перевести по-разному:

- Принесите мне годовой отчет.
- Bring me the annual report.
- Bring me the annual report please.
- Bring me the annual report, will you?

- Will you bring me the annual report (please). [без вопросительного знака, т.к. это просьба, а не вопрос]
- Could you please bring me the annual report.

## **КОСВЕННАЯ РЕЧЬ**

При переводе предложений в косвенной речи на английский язык необходимо придерживаться существующих в английской грамматике правил. Общими из них для повествовательных, вопросительных и повелительных предложений являются следующие изменения по сравнению с прямой речью.

Если в главном предложении глагол стоит в прошедшем времени, то при изменении прямой речи на косвенную в английском языке *said to smb* меняется на *told smb* (в случае вопроса или просьбы – *asked*), а указательные местоимения и наречия могут заменяться на слова, обозначающие некоторую дистанцию:

here	→	there
this	→	that
these	→	those
now	→	at that moment, then (или вообще ничего)
ago	→	before
today	→	that day
last	→	the previous
yesterday	→	the day before = on the previous day

**☞ При переводе на английский язык повествовательных предложений в косвенной речи по нормам грамматики английского языка учитываются вышеупомянутые изменения, а если повествование ведется в прошедшем времени, т.е. в главном предложении стоит глагол в Past Simple (*said, told smb, pointed out, stated, etc.*), то соблюдается **правило согласования времен**. Оно заключается в сдвиге грамматического времени глагола в придаточном предложении «на ступеньку ниже»:**

Present Simple → Past Simple: Он сказал, что *не знает* об этом случае. – He said that he *didn't know* about that incident.

Present Continuous → Past Continuous: Она не сказала нам, что *собирается* уезжать. – She didn't tell us that she *was going* to leave.

Past Simple & Present Perfect → Past Perfect: Они сообщили нам, что *заказали* гостиницу неделю *назад*. – They informed us that they *had made* a hotel reservation *a week before*.

Past Continuous может не изменяться либо → Past Perfect Continuous: Он сказал, что весь день *готовился* к тесту. – He said he *was (had been) preparing* for the test the whole day.

Present Perfect Continuous → Past Perfect Continuous: Он сказал мне, что *работает* над *этой* темой с января. – He told me that he *had been working* on *that* theme since January.

Future Simple → Future Simple in the Past: Она пообещала, что *приедет* навестить нас на пару дней. – She promised that she *would come* to stay with us for a couple of days.

Future Continuous → Future Continuous in the Past: Он сказал нам, что *будет ехать* туда не меньше трех часов. – He told us that he *would be driving* there at least for three hours.

Пример сложного повествовательного предложения с двумя придаточными в косвенной речи:

Нам сообщили, что тезисы докладов *будут опубликованы* после того, как *будут переведены* регистрационные взносы на конференцию.

We were informed that the abstracts of presentations *would be published* after the conference registration fees *had been transferred*.

(В прямой речи сообщение выглядело так: «The abstracts of presentations *will be published* after the conference registration fees *have been transferred*.»)

**Примечание:**

Правило согласования времен не распространяется на модальный глагол *must* (Он сказал, что должен идти. – He said that he *must go*.), предложения с общеизвестными истинами (Коперник доказал, что Земля вращается вокруг Солнца. – Copernicus proved that the Earth revolves around the Sun.) и газетные заголовки.

**(2)** При переводе на английский язык вопросительных предложений в косвенной речи необходимо иметь в виду следующие особенности:

- прямой порядок слов ( в отличие от прямых вопросов, формулы которых даны выше);
- в косвенных общих вопросах частице *ли* соответствуют английские *if, whether*;
- в конце косвенных вопросов вопросительный знак не ставится;
- если главное предложение перед косвенным вопросом стоит в прошедшем времени, к косвенному вопросу применимо правило согласования времен.

**Примеры** перевода на английский язык вопросительных предложений в косвенной речи:

Они спрашивают, когда мы закончим работу. – They ask when we'll finish the work.

Они спросили, когда мы закончим работу. – They asked when we would finish the work.

Мы спросили ее, поедет ли она с нами. – We asked her if she would go with us.

Меня спросили, что я думаю об этом. – I was asked what I thought about it.

Я поинтересовался, как долго они находятся в Минске. – I wondered how long they had been staying in Minsk.

Они хотели знать, почему мы уезжаем так рано. – They wanted to know why we were leaving so soon.

Он спросил, в чем дело. – He asked what the matter was = He asked what was the matter.

**(3)** При переводе на английский язык повелительных предложений в косвенной речи следует отказаться от русской структуры сложноподчиненного предложения и переключиться на более простую структуру английского предложения, в которой употребляется инфинитив:

Она сказала мне: «Подожди меня, пожалуйста». → Она попросила меня, чтобы я ее дождался. → Она попросила меня *подождать ее*. – She asked me *to wait* for her.

Перевод на английский язык отрицательного повелительного предложения в косвенной речи также не представляет трудности:

Он сказал мне: «Не жди меня». → Он сказал мне, чтобы я его не ждал. → Он сказал мне *не ждать* его. → He told me *not to wait* for him.

В зависимости от степени категоричности, выраженной в повелительном предложении в косвенной речи (от приказа до мольбы) при переводе на английский язык используются следующие глаголы:

order (приказывать)  
command (отдать команду)  
tell (велеть, сказать)  
ask, request (просить)  
urge (настоятельно просить)  
beg, implore (умолять).

Эти глаголы могут употребляться как в активе, так и в пассиве, например:

Меня попросили приготовить все документы к пятнице.  
I was requested to prepare all the documents by Friday.



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключаются особенности перевода повествовательных предложений в прямой речи?
2. Какие вы знаете типы прямых вопросов и способы их образования?
3. Какие способы перевода повелительных предложений в прямой речи вы знаете? Как влияет степень категоричности на способ перевода повелительных предложений?

4. Какие изменения необходимо сделать при переводе повествовательных предложений в косвенной речи?
5. В чем заключается правило согласования времен?
6. Какие исключения этого правила вы знаете?
7. В чем состоят особенности перевода на английский язык косвенных вопросов?
8. Что необходимо иметь в виду при переводе на английский язык повелительных предложений в косвенной речи?



### Практическое задание

#### Задание 44

Переведите следующие предложения в прямой речи на английский язык, обращая внимание на тип предложения (повествовательное, вопросительное, повелительное).

1. На конференции министра спросили: «Каковы перспективы развития малого и среднего бизнеса?»
2. Председатель Союза предпринимателей сказал: «Измените инвестиционный климат, и станет легче привлекать инвестиции».
3. Отвечая на вопрос корреспондента, директор предприятия отметил: «У нас хороший закон о приватизации, нужно просто им эффективно пользоваться».
4. Среди заданных вопросов прозвучал также такой: «С какими трудностями вы сталкивались, участвуя в приватизации объектов?»
5. В интервью было дано разъяснение: «Предполагается сократить перечень документов, необходимых для регистрации.»

6. «Вы планируете завершить этот процесс к концу года, не правда ли?», – спросили докладчика.

#### **Задание 45**

Переведите на английский язык следующие предложения в косвенной речи.

1. Секретарь сообщила, что встреча откладывается на следующую неделю.
2. Мне сказали, что они еще не решили, сколько человек будет принимать участие во встрече.
3. Водителю автобуса сказали, чтобы он приехал забрать делегатов в 6 часов вечера.
4. Администратор спросила нас, нужна ли нам комната для рабочих встреч во время конференции.
5. Мы не знали, в котором часу отправляется последний автобус.
6. Когда будешь звонить ему, спроси, как он будет добираться до гостиницы и не нужна ли ему помощь.
7. Скажи им, чтобы они не оставляли свои вещи в приемной, так как мы не будем туда возвращаться.
8. Я не знал, что они работают над этой проблемой уже год.
9. Меня спросили, почему от нашего университета так мало участников конференции.
10. Я поинтересовался, заказали ли они гостиницу и останутся ли они для участия в культурной программе после закрытия конференции.

#### **4.4. Различия в пунктуации в английском и русском языках**

В данном разделе мы сосредоточимся на различиях в русской и английской пунктуации, которые необходимо знать письменному переводчику.

## ТОЧКА<sup>1</sup>

В английском языке точка ставится:

- после сокращений Mr., Mrs., в то время как в русском языке в этих случаях она не ставится: г-н, г-жа.
- для отделения десятых от целых (4.5), в то время как в русском языке в этих случаях ставится запятая (4, 5).
- в конце повествовательного предложения в прямой речи перед закрытием кавычек, а в русском языке – после закрытия кавычек: «Возможно, мы опоздаем». – «We might be late.»

## ЗАПЯТАЯ (КОММА)

1) Если английское сложноподчиненное предложение начинается с придаточного, то после него запятая ставится, а если с главного, запятая опускается (в русском сложноподчиненном предложении главное и придаточное предложения всегда отделяются запятой):

When he had arrived, we toured the plant.  
We toured the plant when he arrived.  
He didn't tell us that he was going to be late.

2) Запятая в английском предложении ставится после вступительной фразы, в то время как в русском предложении в этом случае запятая не ставится:

In the middle of that cold winter, all the pipes froze.

---

<sup>1</sup> Точка как знак пунктуации (в отличие от «точки отсчета» или «торговой точки») имеет в английском языке несколько эквивалентов. Знак, стоящий в конце повествовательного предложения – *full stop* (британский английский) и *period* (американский английский); знак, разделяющий в десятичной дроби целое от десятых – *point*; знак, разделяющий части электронного адреса или веб-сайта – *dot*.

3) Запятая в английском предложении ставится перед прямой речью, в то время как в русском языке в этом случае ставится двоеточие:

Он сказал: «Мы завтра уезжаем».  
He said, «We are leaving tomorrow.»

4) После повествовательного предложения в прямой речи, за которым идут слова автора, в английском языке также ставится запятая, в то время как в русском языке – запятая и тире:

«Мы сообщим вам об этом позже», – сказал он.  
«We will advise you about it later,» said he.

5) Запятая в английском языке отделяет тысячи (3,000,000 – три миллиона), в то время как в русском языке в этом случае ничего не ставится (3000000) или может стоять точка (3.000.000).

6) В американском варианте английского языка запятая ставится при перечислении перед последним однородным членом предложения с союзом *and*:

He bought some pens, paper, and pencils.

7) В отличие от русского языка, в английском языке запятая не ставится перед многими союзами и относительными местоимениями, например:

Он оповестил всех, *кроме* ближайших соседей.  
He informed everyone *but* (= *except*) his near neighbours.

Инвестиции трудно привлечь, *потому что* налоги в стране очень высокие.

Investments are hard to attract *because* taxes in the country are very high.

Мы точно знаем, *сколько* нам нужно для этого времени и денег.

We know exactly *how much* time and money we need for that.

## ТОЧКА С ЗАПЯТОЙ (SEMI-COLON)

В английском языке точка с запятой ставится между тесно связанными независимыми предложениями, особенно перед *thus*, *however*, *therefore* (в русском языке в этом случае стоит запятая):

Необходимо принять какие-то меры, однако следует подумать об этом.

Some measures need to be taken; however, I should think about it.

## ДВОЕТОЧИЕ (COLON)

1) Двоеточие в английском языке, в отличие от русского, ставится при официальном обращении:

Dear Mr. Harrison:

2) Еще одно отличие в употреблении двоеточия в сопоставляемых языках – двоеточие отделяет часы и минуты в английском языке (в русском языке в этом случае ставится точка):

Увидимся завтра в 4.30.

I'll see you tomorrow at 4:30 p.m.

3) Двоеточие в английском языке отделяет заголовок от подзаголовка (в русском языке в этом случае ставится точка, однако в настоящее время можно наблюдать калькирование и в пунктуации):

Международный бизнес. Перспективы для Беларуси.

International Business: Prospects for Belarus.

## ТИРЕ (DASH)

В английском языке, в отличие от русского, тире может использоваться для эмфазы: The books arrived – at last – but they were late for us to prepare for the presentations.

## АПОСТРОФ (APOSTROPHE)

- 1) Апостроф употребляется в английском языке в притяжательном падеже (Chaikovsky's music). При этом, если слово заканчивается на – s, то можно просто поставить после него апостроф: Dickens' life, Mary Poppins' umbrella, Belarus' capital.
- 2) Апостроф также употребляется для сокращения форм слов и чисел: isn't, I'm, I'll, summer vacation '03, Olympics '96. **NB:** Не путать *it's* (= it is, it has) с притяжательным местоимением *its*, которое не может иметь апострофа.

## ДЕФИС (HYPHEN)

Дефис в английском языке ставится:

- 1) для разделения сложных существительных, эквиваленты которых в русском языке таковыми не являются: шурин – brother-in-law, незабудка – forget-me-not и др.
- 2) для разделения сложных числительных: twenty-nine
- 3) после частиц *self, all, ex, anti, pro*: pro-government, self-sufficient, etc. (В русском языке из этого списка дефис стоит только после *экс*: экс-чемпион.)
- 4) для разделения сложных определений, в состав которых входят числительные: a two-day seminar, a third-year student, etc.

В употреблении остальных знаков пунктуации – круглых и квадратных скобок (*parenthesis and brackets*), многоточия (*ellipsis*), кавычек (*quotation mark*), вопросительного и восклицательного знаков (*question/interrogative and exclamation marks*) в русском и английском языках существенных различий не наблюдается.

Любопытным в плане различий культур является тот факт, что «звательная» интонация в сопоставляемых языках отличается, что находит отражение в пунктуации: *Таня!* Где ты? Иди сюда! – *Tanya?* Where are you? Come over here!



## Вопросы для самоконтроля

1. В чем состоят основные различия в использовании самыми распространенными знаками пунктуации – точкой и запятой – в английском и русском языках?
2. В чем заключается различие в использовании двоеточия и точкой с запятой в английском и русском языках?
3. В каких целях употребляется тире в английском языке?
4. В каких случаях в английском языке употребляется апостроф?
5. В чем отличие в употреблении дефиса в английском и русском языках?
6. Приведите другие примеры различий в пунктуации английского и русского языков, исходя из своего опыта.



## Практическое задание

### Задание 46

Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на пунктуацию.

1. Секретарь г-на Джоунза сейчас обедает с секретарями других менеджеров.
2. В центре города открылся женский клуб, однако входные билеты довольно дорогие.
3. Он пригласил трех гостей на деловой завтрак в полдевятого утра.
4. Его новая книга называется «Страны с переходной экономикой. Проблемы роста».
5. Поскольку других вакансий не было, ему пришлось принять предложение, которое он получил накануне.

6. Мы ожидали получить официальное приглашение в понедельник, тем не менее оно пришло только в среду, накануне отъезда.
7. Антивоенные демонстрации состоялись во многих городах Европы.
8. В то время как машину Льюиса ремонтировали, его жена беседовала с сыном г-жи Хенкинс, студентом второго курса Лондонского университета.
9. Согласно последней переписи население Минска составляло 1700000 (1,7 млн) человек.
10. Премии в ноябре были невысокими, потому что не вся продукция была реализована.
11. При регистрации нам сообщили: «Вы приглашены на прием в самый большой зал страны».
12. Количество работающих на себя растет и достигло 22500 на 1 сентября.

# ПЕРЕВОД АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

## 5.1. Общая характеристика академического письма

Академическое письмо охватывает широкий диапазон текстов научно-исследовательского характера – от тезисов, рефератов и рецензий до статей, дипломных работ, диссертаций и монографий. Прежде чем сосредоточиться на переводе на английский язык академических текстов, в частности, тезисов конференций (abstracts), а также резюме (summaries) дипломных работ и авторефератов диссертаций, вспомним основные условия, которые должны быть соблюдены в любом тексте академического (научного) стиля в обоих сопоставляемых языках.<sup>1</sup>

Самыми важными условиями, которые необходимо учитывать в академическом письме, являются:

- аудитория, т.е. тот читатель, на которого рассчитан письменный текст (*audience*);
- цель (*purpose*);
- организация (*organization*);
- стиль (*style*);
- связь частей академического текста (*flow*);
- презентация (*presentation*).

### АУДИТОРИЯ

Прежде чем писать, необходимо четко представлять, *на кого рассчитан*, т.е. *кому адресован* будущий текст. Автор должен

---

<sup>1</sup> Более подробно об этом см.: Swales, J.M & C.V. Feak. *Academic Writing for Graduate Students. A Course for Nonnative Speakers of English.* – Ann Arbor: University of Michigan, 1994; Слепович В.С. *Academic Writing Course Pack.* Сборник материалов по курсу английского академического письма. – Минск: БГЭУ, 1999; Яхонтова Т.В. *English Academic Writing for Students and Researchers.* – Львів, 2002.

представлять и понимать ожидания потенциальных читателей, учитывать их опыт и знания. Все эти факторы влияют на содержание письменного текста. Сравним два определения термина «инфляция» на английском языке:

- А. Inflation is an abnormal increase in available currency and credit, resulting in a rise in price levels.
- Б. A huge increase in cash and credit, resulting in price rise is called inflation.

В чем состоит различие между определениями А и Б? На какую аудиторию они рассчитаны? Какое определение рассчитано на более (менее) подготовленную аудиторию?

### ЦЕЛЬ И СТРАТЕГИЯ

Аудитория, цель и стратегия связаны между собой. Если читающая аудитория знает меньше автора, то его *цель* – *обучающая* (как, например, у автора учебника). Если же те, кто читают текст, знают больше автора, то *цель* последнего (студента, магистранта или аспиранта) *состоит в том, чтобы показать свои знания предмета, подготовленность и эрудицию.*

### ОРГАНИЗАЦИЯ

Представляемая читателю информация в научном (академическом) тексте должна иметь определенную структуру. Структура текста содержит четкую модель организации. В научном изложении могут использоваться разные модели организации академических текстов. Кроме *внешней* организации академического текста (главы, разделы, абзацы), существует его *внутренняя* организация.

Одна из моделей внутренней организации академического текста – *от общего к частному* (from general to specific). По этому образцу может быть построен письменный ответ на экзаменационный вопрос, введение к курсовой или дипломной работе, текст информационной презентации. В структуру такого текста входят:

- утверждение общего характера (с определением того или иного явления или термина);
- детализация общего утверждения;
- более конкретные примеры и детали;
- обобщение изложенного.

Еще одной весьма распространенной моделью внутренней организации академического текста является изложение материала в виде *проблемы и решения* (problem-solution). У этой модели обычно четыре составные части:

- описание ситуации;
- формулировка проблемы;
- описание решения данной проблемы;
- оценка или анализ решения (насколько оно эффективно в данной ситуации).

## **СТИЛЬ**

Для академических текстов характерен академический стиль, или стиль научного изложения. Ему присущи черты официальной письменной речи, о которых говорилось в Части 1 («Общие вопросы перевода с русского языка на английский»). Стоит лишь напомнить, что по степени официальности можно выделить пять стилей речи:

- очень официальный (very formal) →
- официальный, включая академический (formal, including academic) →
- нейтральный, общеупотребительный (neutral) →
- непринужденный, разговорный (informal) →
- грубый и вульгарный (rude and vulgar).

## **СВЯЗЬ ЧАСТЕЙ АКАДЕМИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Для связи частей академического текста, а также плавного перехода одних утверждений в другие существует целый ряд слов и выражений, которые используются для различных целей:

- добавления (кроме того – in addition, более того – moreover, furthermore);
- противопоставления (несмотря на то что – although, однако – however, несмотря на – despite, in spite of, тем не менее – nevertheless);
- выражения причины и следствия (поэтому – therefore, в результате – as a result, из-за – due to, because of)
- уточнения (другими словами – in other words, то есть – that is, i.e.) и т.д.<sup>1</sup>

## **ПРЕЗЕНТАЦИЯ**

Под презентацией имеется в виду форматирование текста, расположение на листе А4, поля, сноски, библиография и т.д. Кроме того, представленный на рецензию текст должен быть вычитан (без опечаток) и отредактирован.

Соблюдение студентами, магистрантами и аспирантами вышеперечисленных требований и условий англоязычного академического письма позволит им заявить о себе как о грамотных и компетентных исследователях, о которых можно будет судить по их публикациям на английском языке.



### **Вопросы для самоконтроля**

1. Что понимается под академическим текстом?
2. Какие основные условия необходимо учитывать в академическом письме?
3. Как вы понимаете учет аудитории, цели и стратегии при академическом письме?
4. Почему для академического письма важна организация текста? Дайте примеры моделей внутренней организации академического текста.

---

<sup>1</sup> Подробный список так называемых *transition words and phrases = connectors* с переводом на русский язык см.: Слепович В.С. Деловой английский. Business Communication. – Минск: ТетраСистемс, 2001. (Часть III. Презентации и выступления. Раздел 2. Ситуативно-обусловленные фразы. Стр. 143- 157.)

5. Где расположен академический (научный) стиль по степени официальности?
6. Что отличает академический стиль изложения? (См. Часть 1).
7. Чем обеспечивается связность академического (научного) текста?
8. Что входит в понятие презентации академического текста?

## 5.2. Перевод тезисов

В англоязычной научной литературе различают тезисы (abstracts) двух видов:

- тезисы (аннотация) статьи ;
- тезисы (заявка) на конференцию.

В любом случае английское слово *thesis* представляет собой «ложный друг переводчика» по отношению к русскому *тезисы*.

**Тезисы (аннотация) статьи** – это «выжимка» из уже написанного текста, представляющая собой один абзац из 4-10 предложений. Этот вид тезисов важен для читателя как ориентир для понимания содержания статьи. В англоязычных публикациях тезисы (аннотация) помещаются *перед* статьей, в то время как в русскоязычных сборниках они располагаются *после* статьи.

Существует два подхода к написанию таких тезисов: 1) изложение основных результатов, отраженных в статье с последующим выводом и 2) резюме, состоящее из одного или двух предложений как аннотация каждого раздела статьи<sup>1</sup>.

Тем, кто сам пишет тезисы на английском языке, рекомендуется придерживаться следующих характеристик тезисов:

---

<sup>1</sup> Swales, J.M & C.B. Feak. Academic Writing for Graduate Students. A Course for Nonnative Speakers of English. – Ann Arbor: University of Michigan, 1994:210-211.

- использование полных предложений;
- использование *мета-языка*, т.е. когда автор говорит о собственном тексте (the paper discusses..., the article draws attention to ...);
- использование преимущественно прошедшего времени для описания результатов исследования;
- использование пассивных конструкций;
- отсутствие отрицательных предложений;
- отсутствие сокращений, профессионального жаргона, символов.<sup>1</sup>

Разберем несколько примеров перевода тезисов (аннотаций) статей из сборника «Управление образования в условиях переходной экономики». Материалы международной научно-практической конференции в рамках проекта Регионального Академического Партнерства REAP. – Минск: БГЭУ, 2002.

**Пример 1 перевода тезисов (аннотаций)  
с русского языка на английский**

Русский текст	Перевод на английский язык	Отредактированный перевод
Учет реальных коммуникативных <u>потребностей студентов-иностранцев</u> в процессе обучения русскому языку.	<u>Account of foreign students'</u> real communicative necessities in a process of learning <u>Russian language.</u>	<i>Taking into account → Meeting (international) students' communicative needs in (the process of) teaching the Russian language (Russian as a foreign language)</i>
Овладение коммуникативной компе-	Mastering the communicative compe-	Mastering the communicative compe-

<sup>1</sup> более полную информацию см.: Graetz, N. Teaching EFL students to extract structural information from abstracts. In *Reading for Professional Purposes*, ed. by J.M. Ulijn and A.K. Pugh. – Leuven, Belgium: ACCO, 1985.

<p>тенцией является <u>важнейшей целью обучения русскому языку как иностранному на современном этапе</u>. В силу этого <u>учебный процесс по русскому языку</u> предполагает решение реальных или <u>имитированных</u> задач (обучения) речевой деятельности, <u>отвечающих</u> профессиональным интересам студентов-медиков. По нашему мнению, из множества диад профессионального общения наиболее существенными для студентов-медиков являются <u>следующие</u>: врач – больной, врач – врач, врач – родственники пациента.</p>	<p>tence is the most important <u>object in learning</u> Russian language by foreign students <u>at the contemporary stage</u>.</p> <p>On that <u>ground</u> the process of teaching Russian language <u>supposes decision</u> of real or <u>imitative</u> tasks in speech activity <u>correlative with</u> the professional requirements of medical students.</p> <p>In our opinion, the most considerable speech units as means of medical students' intercourse <u>are next</u>: a physician – a patient, a physician – a physician, a physician – relatives of a patient.</p>	<p>tence is the most important <i>objective (goal)</i> of learning <i>the</i> Russian language by <i>international</i> students <i>at this point</i>. <i>Due to this</i>, the process of teaching Russian as a foreign language <i>presupposes (is aimed at) solving (the solution of)</i> real-life or <i>simulated</i> problems of speech activity which <i>meet professional interests</i> of medical students.</p> <p>In our opinion, <i>within a variety of professional communication dyads, the most relevant for medical students are the following ones (as follows)</i>: physician – patient, physician – physician, physician – patient's family.</p>
--	---	--

**Комментарий перевода в примере 1**

Оставим в стороне текст оригинала, который не только не отвечает требованиям составления тезисов (аннотаций), но грешит нарушениями норм русского языка («овладение компетенцией» может быть целью тех, кто учит язык, а не тех, кто ему обучает; «учебный процесс по русскому языку» – набор слов, который

требует трансформации в «процесс обучения русскому языку»; «диады профессионального общения» – пример наукообразного словосочетания). Учитывая тот факт, что автором является преподаватель русского языка вуза, это тем более прискорбно.

Остановимся на качестве перевода. В отредактированном переводе в правой колонке *курсивом* набраны редакторские правки. Невооруженным глазом видно, что их гораздо больше, чем мест, оставленных без правок.

### Основные недостатки перевода тезисов:

- элементарная лень и нежелание заглянуть в словарь и, как следствие, – неправильный перевод слов (учет – не *account*, а *taking into account*; цель – не *object*, а *goal* или по крайней мере *objective* – задача);
- неверный выбор английского эквивалента при переводе русских слов-омонимов (*foreign / international, teaching / learning, intercourse / communication, suppose / presuppose, decision / solution, considerable / relevant, correlate / meet, next / following*) – с таким же успехом «до свидания» можно перевести как «before meeting»;
- неправильное употребление артикля;
- незнание устойчивых словосочетаний (*meet the needs, meet the interests*);
- непонимание предметной ситуации.

### Пример 2 перевода тезисов (аннотаций) с русского языка на английский

Русский текст	Перевод на английский язык	Отредактированный перевод
В данной статье обосновывается необходимость сочетать экономическое и юридических образование. Описывается взаимо-	In this paper I ground the necessity to combine the study of legal subjects and subjects dealing with economics. I describe the interaction between	<i>The paper in question substantiates the necessity to combine economic and law education. Described is the interaction between economic and</i>

<p>действие между экономическими и юридическими концепциями. Делается вывод о том, что денежные обязательства имеют ряд особенностей, <u>связанные с исполнением и ответственностью за нарушение обязательств в данной сфере</u>. Все эти особенности вызваны функциями денег в экономике. В то же время <u>реализовать функции денег в экономике можно</u> только в соответствии с эффективной моделью правового регулирования. Выводы, которые делаются в статье, <u>могут использоваться</u> в юриспруденции, законодательстве, юридической практике и преподавании.</p>	<p>economic and juridical conceptions. I make the conclusion that money obligation has some peculiarities <u>concerning with the performance and liability in this field</u>. All these peculiarities are caused by the functions of money in economics. At the same time <u>one can realize the functions of money in economics</u> in accordance with effective model of legal regulation only. The conclusions drawn in the article <u>may be useful</u> for jurisprudence, lawmaking, law practice and teaching.</p>	<p><i>legal concepts. The conclusion made is that money liability has a number of specific characteristics related to its performance and responsibility for breaching it. All those characteristics are due to the functions money performs in the economy. At the same time, those functions can be performed only in line with the effective model of legal regulation. The conclusions drawn in the article can be applied in jurisprudence, lawmaking, law practice and teaching.</i></p>
---	--	--

### Комментарий перевода в примере 2:

- не принято использовать местоимения «Я», тем более три раза в одном абзаце;
- неверно переведены некоторые термины (обязательство, экономика как народное хозяйство, а не как наука);

- неоправданно избегается пассивный залог;
- в ряде случаев искажен смысл оригинала;
- используются английские слова, которые менее частотны в данном контексте (conceptions → concepts, use → apply, concerning with → related to, obligation → liability, realize → perform).

**Пример 3 перевода тезисов (аннотаций)  
с русского языка на английский**

Русский текст	Перевод на английский язык	Отредактированный перевод
<p>Каждый исторический период в развитии общества предъявляет определенные требования к качеству образования. Современное <u>экономическое</u> образование предпринимателей позволит прогнозировать возможные ситуации, <u>определять</u> и оценивать степень риска. В связи с этим <u>эффективность</u> управления и коммерческий прогресс <u>на фирме</u> <u>прямо</u> зависят от квалификации, компетентности и профессионального уровня руководителя и работников.</p>	<p>Every historical phase in a society's development makes certain demands on the quality of education. The contemporary <u>economic</u> education of entrepreneurs will help to forecast possible situations, <u>to define</u> and to evaluate the risk extent. In this connection, the management <u>effectiveness</u> and commercial progress <u>on a firm</u> <u>straightly</u> depends on the qualification, competence and professional level of a manager and employees. The educational programs <u>having connection with</u> economics should be aimed at the development of their professional</p>	<p>Each historical period of a society's development makes certain demands on the <i>standard</i> of education. The present-day <i>economic</i> education of <i>business people</i> will <i>enable them to foresee (project)</i> possible situations, as well as <i>identify</i> and <i>assess the degree of risk</i>. In this <i>context</i>, the management <i>efficiency</i> and <i>company's success</i> <i>directly depend</i> on the qualification, competence and professional level of <i>its</i> manager and employees. The educational programs <i>related to economics</i> should be aimed at the development of</p>

Образовательные программы, <u>связанные с экономикой</u> , должны преследовать цель развития их профессиональных навыков.	skills.	<i>the staff's professional skills.</i>
---	---------	---

### **Комментарий перевода в примере 3**

Оставляя на полях содержание оригинала, в котором декларируются общеизвестные истины, замешанные на тавтологических оборотах (квалификация, компетентность и профессиональный уровень – это одно и то же, а не три разных характеристики), обратим внимание на качество перевода, который в целом является «читабельным», но грешит:

- незнанием различий значений русских слов-омонимов и слов-паронимов, и, как следствие, – неверным выбором английского эквивалента (economical / economic, forecast / foresee / project, define / identify, effectiveness / efficiency, straightly / directly, connected / related, extent / degree).;
- неправильным употреблением предлогов;
- неправильным употреблением артиклей.

Очевидно, что указанные недостатки при переводе являются общими для всех трех примеров, поэтому переводчики с общей или специальной языковой подготовкой (а именно такие специалисты, судя по всему, переводили тезисы, выбранные для примеров) должны были обратить внимание на *предметную ситуацию* и на *то, что имелось в виду* автором тезисов. Тогда в переводах не было бы лягушков, вызванных тем, что переводчик не увидел различий между:

- прилагательными economic – экономический и economical – экономный;
- глаголами define – определять (давать определение, дефиницию) и identify – определять, устанавливать;
- существительными decision – решение (которое принимается, от глагола decide) и solution – решение проблемы, от глагола solve).

**Тезисы (заявка) на конференцию**, рабочим языком которой является английский, отличаются по своей цели и форме от тезисов как аннотации статьи.

Начнем с того, что тезисы на англоязычную конференцию по определению участвуют в конкурсе на включение в программу конференции (к сожалению, такой отбор еще не стал общепринятой практикой в странах СНГ). Поэтому в задачу автора тезисов (заявки) входит *убедить* группу рецензентов оргкомитета конференции в том, что они достойны быть принятыми.

Тезисы на конференцию, в отличие от тезисов (аннотации), являются независимым текстом. Их объем обычно больше – до страницы. Оргкомитет конференции устанавливает объем тезисов на конференцию в количестве слов (от 150 до 300).

В качестве аудитории автор тезисов должен представлять не только рецензентов, но и участников конференции, к которым он собирается обращаться с докладом. Особенностью таких тезисов может являться то, что они отражают лишь часть исследования, и информативность для них может не быть приоритетной задачей.

Учитывая тот факт, что тезисы-заявки на конференцию оцениваются рецензентами довольно быстро, уже в самом начале можно дать понять, что вы разбираетесь в вашей области исследования, и сослаться на одну или две существенные, недавно опубликованные работы. Это, однако, не является обязательной условием. Главное – умело заявить о себе посредством тезисов на конференцию. Поскольку *спрос* в этой ситуации существенно ниже *предложения*, ваши тезисы должны быть грамотно структурированы и написаны с соблюдением всех характеристик данного жанра, чтобы иметь шанс быть отобранными.



### Вопросы для самоконтроля

1. Какие разновидности тезисов вы знаете?
2. Чем отличаются тезисы (аннотация) статьи и тезисы (заявка) на конференцию по своим целям и форме представления в англоязычных публикациях?

3. Какие два основных подхода к написанию тезисов (аннотации) статьи вам известны?
4. Что входит в список рекомендаций по написанию тезисов на английском языке?
5. На какие моменты следует обращать внимание переводчику при переводе тезисов с русского языка на английский?
6. Каково ваше мнение по поводу приведенных примеров перевода тезисов и отредактированных вариантов перевода.



## Практическое задание

### Задание 47

Проанализируйте переводы тезисов (аннотаций) статей из «Вестника Белорусского государственного экономического университета» (№ 1, 2004). Обратите внимание на примеры использования метаязыка в оригинале и переводе. Прокомментируйте переводы и, если считаете нужным, внесите свои правки.



#### Текст оригинала

Раскрываются основные черты социально ориентированной рыночной экономической модели Беларуси как альтернативы другим формам переходной экономики стран СНГ. Формулируются ее атрибутивные принципы, составляющие научный базис модели. Представлена по-

#### Текст перевода

The main features of the socially oriented economic model of Belarus are examined as an alternative to other forms of transition economy of the CIS countries. Its attributive principles forming a scientific basis of the model are formulated in the article. An attempt is made to forecast the three-

пытка прогноза трехстадийного развития белорусской экономической системы.

stage development of the Belarusian economic system.



### **Текст оригинала**

Результаты проведенного исследования указывают на тот факт, что при разработке политики обеспечения конкурентоспособности национальной экономики следует, опираясь на исторический эволюционный опыт концепции ее формирования, обеспечить системный подход к процессу создания и реализации конкурентных преимуществ отечественных субъектов хозяйствования.

### **Текст перевода**

The research results show that while developing a policy to ensure a national economy's competitiveness it is necessary to use a system approach to creation and implementation of competitive advantage of domestic economic entities on the basis of the historical evolution experience in its formation.



### **Текст оригинала**

Основной акцент в статье делается на исследование существующих проблем развития вторичного рынка ценных бумаг в Республике Беларусь и его совершенствовании. Автор показывает, что в условиях взаимных неплатежей, раздробления капитала, структурных и других диспропорций именно рынок ценных бумаг должен способствовать выходу экономики из кризиса.

### **Текст перевода**

The article focuses on the research into existing problems of development of the secondary securities market in Belarus and its perfection. The author has shown that under conditions of mutual non-payments, smashing of capital, structural and other disproportions it is securities market that is supposed to promote an exit of economy from crisis.



### **Текст оригинала**

Статья посвящается договору купли-продажи, заключаемому между лизингодателем и продавцом имущества, предназначенного для сдачи в лизинг. Рассматриваются обязанности и ответственность всех участников лизинговых правоотношений. Особое внимание уделяется проблеме права собственности на лизинговое имущество, являющееся предметом договора купли-продажи.

### **Текст перевода**

The article discusses a purchase-sale contract that is concluded between a lessor and a seller of the property to be leased. Duties and responsibilities of all participants in leasing relations are considered. Special emphasis is made on the right of ownership of the leasing property that is an object of a purchase-sale contract.

### **Задание 48**

Переведите на английский язык тексты следующих тезисов, отобранных для международной научно-технической конференции «Наука – образованию, производству, экономике» 4–7 февраля 2003 г. в Белорусском национальном техническом университете (Рефераты докладов, том II, с. 144–145. – Минск: УП Технопринт, 2003.)



### **Состояние и направления повышения конкурентоспособности легкой промышленности Республики Беларусь**

Приведены результаты анализа влияния факторов внешней среды, субъектов микросреды и использования внутреннего потенциала на конкурентоспособность предприятий легкой промышленности.

В целом на конкурентоспособность предприятий легкой промышленности макроэкономическая среда оказывает отрицательное влияние. Уровень использования выявленных конкурентных

преимуществ, предоставляемых микросредой был оценен на основе анализа конкурентоспособности предприятий легкой промышленности. Предложены меры по повышению конкурентоспособности национальных производителей, которые разделены на три блока: организационно-правовые мероприятия, направленные на укрепление национальной экономики и ее позиций в системе мирового хозяйства; совершенствование правового обеспечения повышения конкурентоспособности легкой промышленности; организационно-правовые меры по развитию экспорта товаров легкой промышленности.



### **Глобализация и Республика Беларусь**

В ближайшие десятилетия торговля по-прежнему будет двигателем глобальной интеграции, особенно для развивающихся стран: во-первых, она является одним из основных средств реализации выгод, создаваемых глобализацией, во-вторых, производство готовой продукции продолжает перемещаться из промышленно развитых стран в развивающиеся, способствуя также развитию сферы услуг; в-третьих, торговля напрямую связана с распространением международных сетей производства; в-четвертых, развитие торговли опирается на политику либерализации ВТО.

Еще более высокими темпами, чем международная торговля, в условиях глобализации растут международные финансовые потоки.

Развивающиеся страны, особенно малые, могут извлечь больше выгоды из международных финансов и торговли, чем крупные промышленно развитые страны, получив доступ к ресурсной базе и рынкам сбыта.

#### **Задание 49**

Переведите на английский язык составленные вами тезисы для участия в конференции по вашей специальности.

### 5.3. Перевод резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций

Необходимость данного раздела вызвана положениями нормативных документов, в которых изложена структура дипломных работ и авторефератов диссертаций, а также требования к их элементам.<sup>1</sup>

При переводе на английский язык *резюме* (summary) дипломной работы<sup>2</sup> или автореферата диссертации следует придерживаться рекомендаций, изложенных в Части 1 «Общие вопросы перевода с русского языка на английский» и в разделе 5.1. «Общие характеристики академического письма».

Прежде чем анализировать примеры переводов обоих видов резюме, остановимся на *терминах*, которые в них должны присутствовать, исходя из требований указанных в сносках нормативных документов. Эти термины чаще всего являются общими для обоих резюме, но для удобства пользователей поместим их отдельно.

Термины, используемые в резюме (реферате) дипломной работы и магистерской диссертации	Terms used in the summary of a University degree work (thesis) and Master's thesis
реферат	summary
объект исследования	object of research

<sup>1</sup> Документ № 1 – «Общие требования, порядок выполнения и правила оформления студенческих работ и магистерской диссертации» – Минск: БГЭУ, 2004., пункт 3.2.4: «Реферат [дипломной работы] (приложение В) выполняется на двух языках: русском и иностранном, который студент изучал в вузе; пункт 8.1.7. «Требования к реферату ... магистерской диссертации аналогичны требованиям к оформлению реферата ... дипломных работ».

Документ № 2 – «Инструкция по оформлению диссертации и авторефератов». – Постановление ВАК Беларуси 24.12.1997 г. № 178. Пункт 4.3.1. «Резюме (автореферата) ... дается на белорусском, русском и английском языках».

<sup>2</sup> Именно термин *резюме*, а не *реферат* отражает то, что в нем содержится – краткое изложение дипломной работы.

предмет исследования	subject of research
цель работы	goal of the research
метод (методология) проведения работы	method (methodology) of doing research
актуальность	relevance
полученные результаты	findings
новизна	newness
степень внедрения	extent of implementation
рекомендации по внедрению	recommendations on implementation
технико-экономическая значимость	technical and economic value
социальная значимость	social value
подтверждение	validation
достоверность материалов и результатов	reliability of materials and findings
самостоятельность выполнения дипломной работы	independence of doing university degree work

Рассмотрим образцы переводов резюме (рефератов) **дипломных работ**, выполненных на кафедре международного бизнеса Белорусского государственного экономического университета.

### Пример 1 перевода резюме (реферата) дипломной работы на английский язык

Русский текст	Перевод на английский язык	Редакторские правки
<p><b>Международная миграция рабочей силы</b></p> <p><b>Ключевые слова:</b> Миграция, иммиграция, эмиграция, молодежная миграция, интеллектуальная миграция,</p>	<p><b>International migration of labour force</b></p> <p><b>Key words:</b> migration, immigration, emigration, labour force, labour migration, youth migration, intellectual migration,</p>	

<p>миграция на основе официальных договоров, эмиграционная и миграционная политика.</p> <p><b>Объектом</b> исследования является регулирование международных миграционных процессов.</p> <p><b>Целью</b> работы является разработка механизмов совершенствования государственной миграционной политики.</p> <p>В процессе работы были проведены следующие исследования: исследование процессов международной миграции рабочей силы, меры государственного регулирования трудовой миграции, <u>проведен анализ</u> миграционных процессов и <u>механизмов</u> регулирования трудовой миграции в Республике Беларусь, <u>определены основные пути совершенствования миграци-</u></p>	<p>contract migration, <u>emigratory policy</u>, <u>immigratory policy</u>.</p> <p><b>The object of the research</b> is regulation on international labour migration processes.</p> <p><b>The goal of the work:</b> to work out <u>different mechanisms of the improvement of the state migration policy</u>.</p> <p>In order to achieve the goal of the work the following tasks were implemented: The research of processes of international labour migration, <u>different measures of labour migration regulation</u>, the <u>analyses of international migration processes and the measures for its regulation in the Republic of Belarus were researched</u>; <u>the main ways of belorussian migratory policy improvement</u>.</p>	<p>emigration and immigration policies</p> <p>subject –?</p> <p>: или <i>is</i> – должно быть единообразие (см. выше) <i>different</i> → various ... of the improvement of the → of improving the ...</p> <p>Отклонение от оригинала: <i>исследования</i> – это не <i>tasks</i>.</p> <p>ненужное добавление + см. выше;</p> <p><u>analyses</u> (pl.) → analysis (sg.) – нет необходимости во мн. числе; measures for → mechanisms of were researched → was done (анализ <i>проводят</i>, а не <i>исследуют</i>; identified are the</p>
--	---	--

онной политики Республики Беларусь.

Элементами **научной новизны** проведенной работы являются рекомендации по усовершенствованию миграционной политики Республики Беларусь.

**Областью возможного практического применения** является использование рекомендаций в области регулирования международных миграционных процессов в РБ с целью повышения эффективности процессов регулирования междуна-

The methods of scientific achievements are different methods of migratory policy improvement.

**The area of implementation** is using of recommendations in migratory policy of the Republic of Belarus in order to improve the effectiveness of international labour migration policy.

major methods (techniques) of improving the Belarusian (Belarus') migration policy. – В тексте оригинала и перевода нарушен принцип единообразия: должны быть *или* назывные или полносоставные предложения, а не смесь одних и других.

*Перевод не имеет ничего общего с оригиналом.*  
*Вариант перевода:*  
**The newness of the research** is in the recommendations on improving the migration policy of the Republic of Belarus.

prospective application;  
после герундия *не ставится* предлог: using the recommendations ... *или* the use of ... (оригинал требует редактирования в первую очередь: в одном предложении два раза употребля-

<p>родной миграции рабочей силы.</p> <p>Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и <u>объективно отражает состояние исследуемого процесса</u>, а все <u>заимствованные из литературных и других источников теоретические и методологические положения</u> и концепции <u>сопровождаются ссылками на их авторов</u>.</p>	<p>The author of this work <u>confirms that analytical and calculated data give here reflects the state of the researched process in a right way</u>. All the theoretical and methodological <u>regulations</u> and ideas that have been <u>taken from literary and other types of sources are accompanied by attributions</u>.</p>	<p>ется <i>область и регулирование</i>)</p> <p>В официальном стиле уместно выражение (от первого лица) <i>I hereby certify/validate...</i> objectively <i>reflect</i> the state of the process researched (subject to research); regulations → concepts taken → borrowed literary → published are accompanied by attributions → are precisely referred to in respective citations and quotations.</p>
---	---	---

**Пример 2 перевода резюме (реферата) дипломной работы на английский язык**

Русский текст	Перевод на английский язык	Редакторские правки
<p><u>Реферат</u></p> <p><b>Внешнеэкономическая деятельность Республики Беларусь</b></p> <p><b>Ключевые слова:</b> ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ</p>	<p><u>Essay</u></p> <p><b>Foreign Economic Activity of the Republic of Belarus</b></p> <p><b>Key words:</b> FOREIGN ECONOMIC</p>	<p><u>Summary</u></p> <p>POLITICS (политика как род за-</p>

<p>ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА, <u>ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ</u>, ИНВЕСТИЦИОННАЯ ПОЛИТИКА, МИГРАЦИЯ РАБОЧЕЙ СИЛЫ</p> <p><b>Объектом и предметом</b> исследования выступают внешнеэкономическая политика и внешнеэкономические связи Республики Беларусь.</p> <p><b>Цель</b> данной работы: <u>выявить</u> влияние внешнеэкономической политики страны на развитие внешнеэкономических связей (на примере Республики Беларусь).</p> <p><u>При выполнении дипломной работы</u> использованы методы научного анализа, системный подход.</p> <p>В процессе работы были изучены <u>соответствующие</u> норма-</p>	<p>ACTIVITY, FOREIGN ECONOMIC POLITICS, <u>EXTERNAL ECONOMIC LINKS</u>, INVESTMENT POLICY, <u>MAN POWER</u> MIGRATION</p> <p>Foreign economic <u>politics and external economic links</u> of the Republic of Belarus are <u>an</u> object and subject of this research.</p> <p><u>The purpose</u> of this work is: <u>to discover</u> the influence of the foreign economic <u>politics</u> of the country on the development of external economic links (by the example of the Republic of Belarus).</p> <p><u>During the fulfillment of the essay</u> methods of a <u>scientific</u> analysis, <u>system</u> approach <u>are used</u>.</p> <p><u>Corresponding standard acts</u> were studied, native and foreign au-</p>	<p>ятий) → POLICY политика как линия поведения FOREIGN RELATIONS LABOUR FORCE См. выше</p> <p>The object and subject ... are ... (вообще-то это разные понятия)</p> <p>The goal ... is as follows: to identify (глагол <i>discover</i> подходит к открытию новых явлений, земель, законов) politics → policy</p> <p>In the course of doing the degree work research, a method of scholarly analysis combined with systemic approach were used. Relevant (respective) regulations as well as native</p>
---	---	--

<p>тивные акты и <u>рассмотрены</u> труды отечественных и зарубежных авторов. В разработку данной проблемы внесли значимый вклад: <u>Балабанов И.Т., Дайнеко А.Е., Киреев А., Костромичев Э.В., Мартынов С, Цибина Е.П.</u></p>	<p>thors' works were <u>examined</u> during the process of the work. A significant contribution was made to the elaboration of this problem by Balabanov I.T., Daineko A.E., Kireev A., Kostromichev E.V., Martynov S., Tsybina E.P.</p>	<p>and foreign authors' works were studied in the process of research. I.T. Balabanov, A.E. Daneiko et al.</p>
<p><u>Элементами научной новизны полученных результатов</u> являются <u>предложения</u> развивать внешнеэкономические отношения со странами вне СНГ, привлечение инвестиций в экономику Республики Беларусь, объявив всю территорию РБ свободной экономической зоной.</p>	<p><u>Offers</u> for the development of external economic links with countries outside CIS, attraction of investments to the economy of the Republic of Belarus announcing the entire territory of the Republic of Belarus to be a free economic zone are <b>the elements of a scientific newness of the received results.</b></p>	<p>Suggestions were made to ...</p>
<p>Материалы данной дипломной работы могут быть <u>применены при разработке</u> внешнеэкономической стратегии государства.</p>	<p>Materials of this degree work can be <u>used during the elaboration of foreign economic strategy of the state.</u></p>	<p>findings applied in developing the country's ...</p>
<p><u>Актуальность</u> данной работы обусловлена <u>непростыми</u> экономическими и политическими</p>	<p><u>Actuality</u> of this work is <u>stipulated for not simple economic and political conditions</u> in</p>	<p>The relevance ... is conditioned by complex ... environment ... the</p>



<p><b>Объектом</b> исследования является ЗАО «Белинтерфинанс».</p>	<p><b>The object</b> of research is the Joint-stock company «Belinterfinans».</p>	<p>fixed assets; identify prospects</p>
<p><b>Целью</b> данной работы является рассмотрение лизинга, как одного из способов финансирования <u>основных фондов</u> и <u>определение</u> проблем и <u>перспектив</u> его развития в Республике Беларусь.</p>	<p><b>The goal</b> of this work is to examine <u>the leasing</u> as one of the ways to finance the <u>main funds</u> and to <u>define</u> the problems and <u>perspectives</u> of its development in the Republic of Belarus.</p>	
<p>В процессе исследования проведены <u>следующие</u> исследования и разработки:</p>	<p>During the research the <u>next</u> examinations and elaborations were done:</p>	<p>following</p>
<p>– Определена сущность, виды, субъекты и объекты договора лизинга;</p>	<p>– The essence, kinds, subjects and objects of leasing contract were <u>determined</u>;</p>	
<p>– Дана характеристика правового регулирования лизинговой деятельности в Республике Беларусь;</p>	<p>– The characteristic of legal regulation of the leasing activity in the Republic of Belarus was examined;</p>	<p>financing ... analyzed</p>
<p>– <u>Проанализирована</u> эффективность лизинговых операций по сравнению с альтернативными способами <u>финансирования</u>;</p>	<p>– The efficiency of leasing operations in comparison with alternative ways of <u>finance</u> was <u>examined</u>;</p>	
<p>– <u>Рассмотрен</u> зарубежный опыт предоставления лизинговых услуг;</p>	<p>– <u>The foreign experience</u> of leasing services was <u>examined</u>;</p>	<p>and perspectives of the</p>
<p>– Определены основные проблемы и пер-</p>	<p>– The main problems and perspectives of the</p>	

<p>спективы лизинговой деятельности в Республике Беларусь.</p> <p><b>Элементами научной новизны полученных результатов</b> являются выработанные направления по совершенствованию лизинговых операций в Республике Беларусь.</p> <p>Автор <u>работы</u> подтверждает, что приведенный в ней цифровой материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников, теоретические и методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.</p>	<p>leasing activity in the Republic of Belarus were analyzed;</p> <p><b>The elements of the scientific novelty of the received results</b> are the elaborated directions of <u>improvement</u> of the leasing, operations in the Republic of Belarus.</p> <p>The author of <u>report</u> confirms that the figure data of report reflects correctly and authentically the state of the examined process and that all the theoretic and methodological statements and conceptions taken from literary and other sources are accompanied by references to <u>its</u> author.</p>	<p>newness of the findings</p> <p>improving</p> <p>the degree work</p> <p>their</p>
--	--	---

Перейдем к анализу переводов **резюме авторефератов диссертаций**. Отметим сразу, что в Западной Европе и США не существует такого жанра академического письма, как *автореферат диссертации* в нашем понимании. Написав диссертацию (а Ph.D. = Philosophy Doctor dissertation/thesis), соискатель ограничивается резюме (abstract) размером в одну страницу. Ученые Запада, которые пишут на английском языке, ознакомившись с нашими реалиями, остановились на компромиссном варианте перевода слова *автореферат* – *self-abstract*.

Термины, используемые в резюме автореферата диссертации	Terms used in the summary of a Ph.D. thesis (dissertation) self-abstract
резюме объект исследования предмет исследования цель работы метод проведения работы оборудование актуальность полученные результаты новизна степень использования рекомендации по использованию область применения достоверность материалов и результатов	summary / abstract object of research subject of research goal of research method of doing research equipment relevance findings newness extent of implementation recommendations on implementation area of application reliability of materials and findings

**Пример 1 перевода резюме автореферата диссертации на английский язык**

Русский текст	Перевод на английский язык	Редакторские правки
<b>Резюме</b> <b>Формирование принципов и целей монетарной политики в условиях переходной экономики</b> <b>Ключевые слова:</b> центральный банк, монетарная политика, система целевых ориентиров монетарной политики.	<i>Resume</i> <b>Forming the main principles and goals for the monetary policy in transition economy</b> <b>Key words:</b> central bank, monetary policy, nominal anchor, monetary policy targets, monetary policy regime, central bank	Summary

<p>номинальный якорь, режим монетарной политики, автономность центрального банка, спрос на деньги.</p> <p><b>Объект исследования:</b> комплекс экономических отношений, <u>возникающих в процессе регулирования денежно-кредитной сферы центральным банком страны с переходной экономикой.</u></p> <p><b>Предмет исследования:</b> концептуальные подходы к <u>проведению монетарной политики в переходном периоде.</u></p> <p><b>Целью данного исследования</b> явилось <u>обоснование</u> теоретических подходов к проведению монетарной политики в трансформационной экономике, а также выработка практических рекомендаций <u>по разработке и совершенствованию</u> концептуальных подходов к проведению моне-</p>	<p>autonomy, money demand.</p> <p><b>Object of research:</b> Complex of economic relations <u>arising in connection with central bank monetary policy implementation in transition economies</u></p> <p><b>Subject of research:</b> Conceptual approaches to <u>the monetary policy implementation in transition economy.</u></p> <p><b>Purpose of research:</b> <u>foundation</u> of theoretical approaches to the monetary policy implementation in transition economy and elaboration of practical recommendations <u>for development of monetary policy framework</u> in transition economy based on international approaches analysis and their adaptation with</p>	<p>... established in the process of regulating the monetary policy by the central bank of a transitional economy.</p> <p>... pursuing monetary policy in transition to market economy.</p> <p>Goal of research: substantiation ...</p> <p>on developing and improving ... (часть предложения не переведена)</p>
--	--	--

<p>тарной политики в переходной экономике, на основе исследования и анализа мировых подходов к проведению монетарной политики и их адаптации к условиям переходного периода.</p> <p><b>Методы проведенного исследования:</b> <u>общенаучные</u> методы (анализ, синтез, абстракция, дедукция, индукция и др.), экономико-статистический, формально-логический, аналитический, <u>моделирование</u> и др.</p> <p><b>К наиболее значимым результатам исследования относятся:</b> систематизация критериев <u>эффективности</u> монетарной политики применительно к условиям переходной экономики, выработка критериев <u>выбора</u> номинального якоря монетарной политики, комплексный анализ применимости основных режимов монетар-</p>	<p><u>reference</u> to transition economy conditions.</p> <p><b>Methods of research:</b> generally <u>specific</u> (analysis, synthesis, abstraction, deduction, induction and others), economic and statistical, formally logical, analytical simulation and others.</p> <p><b>The most significant results of research:</b> systematization of the monetary policy <u>performance</u> criteria as applied to transition economy, elaboration of criteria <u>defining</u> the choice of the nominal anchor for the monetary policy, complex analysis of the monetary policy regimes as applied to Belarus, new approach to actual <u>central bank independence</u>.</p>	<p>with reference – убрать из текста</p> <p>scientific</p> <p>modeling (пропущено)</p> <p>findings efficiency</p> <p>determining</p> <p>independence of the central bank</p>
---	--	--

<p>ной политики в условиях Республики Беларусь, новый подход к оценке фактической <u>независимости центрального банка</u>.</p> <p><b><u>Использование результатов исследования.</u></b> Результаты диссертационного исследования могут быть применены при будущей разработке и корректировке монетарной политики Национального банка Республики Беларусь, для разработки учебных курсов по проблемам монетарной политики, а также для продолжения <u>фундаментальных исследований по данной тематике</u>.</p>	<p><b><u>Use of research results.</u></b> The results may be used for future <u>formulation</u> and <u>adjustment</u> of the monetary policy of the National Bank of the Republic of Belarus, for training courses and subsequent <u>basic research</u>.</p>	<p>application</p> <p>development</p> <p>fundamental research in this field</p>
---	--	---

**Пример 2 перевода резюме автореферата диссертации на английский язык**

Русский текст	Перевод на английский язык	Редакторские правки
Реструктуризация свободных экономических зон в Республике Беларусь	Restructuring free economic zones in the Republic of Belarus	

<p><b>Ключевые слова:</b> Свободная экономическая зона (СЭЗ); зона свободной торговли; резидент свободной экономической зоны; реструктуризация свободных экономических зон; факторы, способствующие эффективному функционированию и развитию СЭЗ; механизм создания и функционирования СЭЗ; субзона свободной торговли; финансирование деятельности СЭЗ; экспортоориентированные производства; <u>производства</u>, основанные на новых и высоких технологиях; современное экономическое мышление.</p> <p><b>Объектом исследования</b> являются свободные экономические зоны в <u>Республике Беларусь</u>.</p> <p><b>Предметом исследования</b> выступают экономические отношения, возникающие в процессе их создания и функционирования.</p>	<p><b>Key words:</b> Free economic zone (FEZ); a free trade zone; the resident of a free economic zone; re-structuring of free economic zones; factors determining FEZ effective functioning and development; a mechanism of FEZ setting up and functioning; a sub-zone of free trade; financing of FEZ activities; export-oriented <u>manufactures</u>; <u>manufactures</u> based on new and high technologies; modern economic thinking.</p> <p><b>The object of the research</b> is free economic zones in <u>world economy</u>.</p> <p><b>The subject</b> of the research is economic relations arising in the process of their setting up and functioning of <u>Bielorussian FEZ</u>.</p>	<p>Предлог после герундия не нужен</p> <p>См. выше «производство» в англ. языке – ед. ч.</p> <p>Отклонение от оригинала</p> <p>Belarusian (убрать вообще из текста)</p>
---	--	---

<p><b>Цель диссертационной работы</b> состоит в разработке <u>модели</u> реструктуризации свободных экономических зон в Республике Беларусь и инструментов по ее реализации.</p>	<p><b>The aim</b> of the dissertation work is to work out <u>a conception</u> of restructuring of free economic zones in Belarus and mechanism for its implementation.</p>	<p>The goal a pattern (model)</p>
<p><b>Методологической основой</b> анализа являются <u>системный</u> и ситуационный подходы к изучению сущности явлений и процессов.</p>	<p><b>The methodological basis</b> of the analysis is <u>system</u> and situational approaches to studying the essence of the phenomena and processes.</p>	<p>systemic</p>
<p><b>Научная новизна и значимость</b> полученных результатов заключается в разработке теоретических и практических рекомендаций по реструктуризации СЭЗ в Республике Беларусь.</p>	<p><b>The scientific novelty and importance of the received results consists in</b> devising theoretical and practical recommendations for FEZ restructuring in the Republic of Belarus.</p>	<p>newness value of findings are in</p>
<p><b>К наиболее существенным результатам</b>, имеющим научную новизну, относятся следующие положения: авторские классификации свободных экономических зон и факторов, определяющих их эффективное функционирование и развитие; <u>методика</u></p>	<p><u>To the most essential results having scientific novelty, the following provisions belong:</u> the author's conception of restructuring of free economic zones in Belarus; the author's classifications of free economic zones and factors determining their effective functioning and development; <u>a set of inves-</u></p>	<p>порядок слов – русский</p> <p>см. выше</p> <p>methodology of</p>

<p><u>принятия инвесторами решений о выборе СЭЗ приложения капитала</u>; порядок переориентации СЭЗ Республики Беларусь на поддержку высокотехнологичных и экспортоориентированных производств; методика создания свободных экономических зон в Республике Беларусь; <u>обоснование необходимости и определение</u> процедуры создания субзоны свободной торговли (ССТ) «Шеметово» в составе СЭЗ «Минск», а также разработанные организационно-экономические аспекты ее функционирования.</p> <p><b><u>Практическая значимость</u></b> диссертации состоит в том, что предложенная автором методика принятия инвесторами решений о выборе СЭЗ приложения капитала используется администрацией СЭЗ «Гомель-Ратон» при работе с потенциаль-</p>	<p><u>tor's decision making methods while choosing a FEZ for investing the capital</u>; the way of FEZ reorientation to support hi-tech and export-oriented manufactures; a set of methods of setting up free economic zones in Belarus; <u>well-grounded</u> necessity and <u>determined</u> procedure of setting up Shemetovo sub-zone of free trade (SFT) as part of Minsk FEZ, and worked out organizational and economic aspects of its functioning.</p> <p><b><u>The practical importance</u></b> of the dissertation is that offered by the author the set of methods for investors to make a decision of choosing a FEZ for investing the capital, is used by the Gomel – Raton FEZ administration at working with potential investors; the recommendations for</p>	<p>making decisions by investors to select a FEZ for investment</p> <p>substantiation identification</p> <p>value</p>
---	---	---



**Пример 3 перевода резюме автореферата диссертации  
на английский язык**

Русский текст	Перевод на английский язык	Редакторские правки
<p><b>Экономический механизм <u>привлечения</u> прямых иностранных инвестиций (на примере Республики Беларусь)</b></p> <p><b>Ключевые слова:</b> прямые иностранные инвестиции, международное <u>движение капитала</u>, инвестиционная деятельность, инвестиционная политика, инвестиционный климат, инвестиционный рейтинг, стимулирование.</p> <p><b>Объект исследования:</b> процессы прямого иностранного инвестирования в мировом хозяйстве и в Республике Беларусь,</p> <p><b>Предмет исследования:</b> механизм <u>привлечения</u> прямых иностранных инвестиций странами с переходной экономикой.</p>	<p><b>Economic Mechanism of <u>Foreign Direct Investment Attraction</u> (in the Republic of Belarus)</b></p> <p><b>Key words:</b> foreign direct investment, international <u>capital migration</u>, investment activity, investment policy, investment climate, investment rating, promotion.</p> <p><b>Research object:</b> processes of foreign direct investment in world economy and in the Republic of Belarus.</p> <p><b>Research subject:</b> mechanism of <u>foreign direct investment attraction</u> in transition economies.</p>	<p>of attracting foreign direct investment</p> <p>capital movements (источник: Глоссарий МВФ. – Вашингтон, 1998, с. 36)</p> <p>Object of research</p> <p>Subject of research of attracting foreign direct investment</p>

<p><b>Цель исследования:</b> обоснование теоретических основ и предложений по формированию эффективного экономического механизма привлечения прямых иностранных инвестиций в Республику Беларусь, учитывающих тенденции в мировом прямом инвестировании <u>в условиях</u> глобализации.</p> <p><b>Основные методы исследования:</b> общенаучные методы <u>познания</u> (анализ и синтез, индукция и дедукция, единство исторического и логического и др.), <u>системно-институциональный</u> подход, методы сравнительного экономического анализа, статистических группировок, корреляционно-регрессионного анализа, SWOT-анализа, моделирования.</p> <p><b>Научная новизна полученных результатов:</b> <u>уточнено</u> понятие прямых</p>	<p><b>Research objective:</b> substantiation of theoretical basis and proposals on formation of effective economic mechanism of foreign direct investment attraction to the Republic of Belarus based on trends in world direct investment <u>in terms of</u> globalization.</p> <p><b>Key methods of research:</b> general scientific methods of <u>research</u> (analysis and synthesis, induction and deduction, unity of history and logic, etc.), <u>systematic</u> and institutional approach, methods of comparative economic analysis, statistical grouping, correlation and regression analysis, SWOT-analysis, modeling.</p> <p><b>Scientific value of gained results:</b> definition of foreign direct investment is <u>corrected</u>;</p>	<p>goal (objective – задача)</p> <p>in terms of – устойчивое выражение «в плане», «что касается»; зд. лучше <i>in conditions of</i></p> <p><i>отклонение от оригинала</i> (познание – cognition) systemic (systematic – систематический)</p> <p>newness of findings specified</p>
--	---	---

<p>иностранных инвестиций; выявлены современные тенденции прямых иностранных инвестиций; обоснована необходимость проведения <u>превентивной</u> политики их поощрения; обосновано положение о необходимости стимулирования прямых иностранных инвестиций в <u>малый и средний бизнес</u>; предложено реформировать систему налогового стимулирования в <u>части</u> отмены индивидуальных <u>льгот и поощрения</u> малых и средних иностранных инвесторов на основе экономических приоритетов; обоснованы рекомендации экономического характера по развитию институциональной и информационной инфраструктуры прямых иностранных инвестиций в Республике Беларусь.</p> <p><b><u>Практическая значимость полученных результатов:</u></b> теоретические и практиче-</p>	<p>modern trends of foreign direct investment are identified; necessity of conducting <u>preventing</u> policy of their promotion is substantiated; issue on necessity of foreign direct investment promotion into <u>small and medium business</u> is substantiated; it is proposed to reform system of tax promotion <u>by canceling individual privileges and promoting</u> small and medium foreign investors according to economic priorities; economic recommendations on development of institutional and informational infrastructure of foreign direct investment in the Republic of Belarus are substantiated.</p> <p><b><u>Degree of practical usefulness of the results of research:</u></b> <u>author's theoretic and practical works</u></p>	<p>preventive</p> <p>small and medium size businesses (enterprises) = SME in terms of exemptions stimulating</p> <p>Practical value of findings the author's theoretical ...</p>
--	--	--

<p><u>ские разработки автора были использованы при совершенствовании государственной инвестиционной политики, при подготовке проектов нормативных правовых актов, в научных исследованиях, в процессе преподавания, могут служить основой для формирования концепции привлечения прямых иностранных инвестиций и последующего исследования проблематики иностранных инвестиций.</u></p>	<p>were used <u>by development of state investment policy, by preparation of legislative acts drafts,</u> during scientific researches, lectures, <u>can be used</u> as a basis for formation of foreign direct investment attraction concept, and further research <u>of</u> foreign investment problems.</p>	<p>elaborations ... in developing in designing draft legislative acts and regulations ... they can be used</p>
<p><b>Область применения:</b> Министерство экономики Республики Беларусь, Министерство иностранных дел Республики Беларусь, Белорусский государственный экономический университет.</p>	<p><b>Sphere of implementation:</b> Ministry of Economy of the Republic of Belarus, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, Belarusian State Economic University.</p>	<p>into</p> <p>application (область, или сфера применения понимается автором неверно: это <i>поле деятельности, а не место</i>)</p>



### Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключаются основные требования к составлению резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций?

2. Какие основные особенности англоязычного академического письма используются при переводе резюме с русского языка на английский?
3. Какие основные термины используются в резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций? Назовите их английские эквиваленты.
4. Назовите наиболее типичные ошибки, которые встречаются при переводе с русского языка на английский данного жанра академических текстов (на основе приведенных примеров переводов и редакторских правок).



## Практическое задание

### Задание 50

Проанализируйте перевод резюме (реферата) дипломной работы и внесите свои редакторские правки.

#### 50-А. Редактирование перевода резюме (реферата) дипломной работы

Русский текст	Перевод на английский язык
<p>Реферат дипломной работы «Миграционная политика Республики Беларусь»</p> <p><b>Ключевые слова:</b> МИГРАЦИЯ, ТРУДОВАЯ МИГРАЦИЯ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ МИГРАЦИЯ, МИГРАЦИОННАЯ ПОЛИТИКА, РЕГУЛИРОВАНИЕ</p>	<p>SYNOPSIS</p> <p><b>Migration Policy of the Republic of Belarus</b></p> <p><b>Key words:</b> MIGRATION, EXTERNAL LABOUR MIGRATION, INTELLECTUAL MIGRATION, POLICY OF MIGRATION, REGULATION</p>

**Объектом и предметом** исследования является миграционная политика, проводимая Республикой Беларусь на рубеже XX–XXI веков, а также существующие методы управления внешней трудовой миграцией.

**Цель работы** – провести анализ миграционной политики, а также мер и механизмов регулирования международной трудовой миграции на примере Республики Беларусь.

При выполнении работы были использованы **методы** анализа и синтеза.

При выполнении работы проведены следующие исследования и разработки: анализ основных механизмов регулирования перемещения рабочей силы на международном рынке труда в мировой практике; изучены основные направления миграционной политики, проводимой Республики Беларусь, их влияние на экономику страны.

На основании изученного материала обозначены возможные направления совершенствования миграционной политики РБ.

**Областью возможного практического применения** является регулирование процессов внешней трудовой миграции в Республике Беларусь.

**The object** of the given research is the policy of migration carried out by the Republic of Belarus on the edge of the XX\* – XXIst centuries and existing methods of external labour migration management.

**The aim of the work** is to make the analysis of the migration policy as well as measures and mechanisms of the international labour migration regulation on the example of the Republic of Belarus.

**The methods** of analysis and synthesis were used in process of work. The analysis of the main regulation mechanisms of work force transmission on the international labour market in the world practice; the study of the main directions of external labour migration in the Republic of Belarus and their influence upon the country economy have been made in process of work.

**On the basis of the studied material** possible directions of migration policy.

The sphere of possible practical application is the regulation of external labour migration processes in the Republic of Belarus.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней цифровой материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические и методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

The author of the research work confirms that statistical material reflects correctly and objectively the State of the analyzed process. All theoretical and methodological propositions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by the references to their authors.

### 50-Б. Редактирование перевода резюме (реферата) дипломной работы

Русский текст	Перевод на английский язык
<p><b>РЕФЕРАТ</b></p> <p>Электронная коммерция: мировой опыт и его использование в Республике Беларусь</p> <p>Дипломная работа: с. 99, 11 рис., 3 табл., 59 источников, 3 прил.</p> <p><b>Ключевые слова:</b> ЭЛЕКТРОННЫЙ БИЗНЕС, ЭЛЕКТРОННАЯ ТОРГОВЛЯ, B2B, СЕТЕВАЯ ЭКОНОМИКА, КИС, ERP, ЭЛЕКТРОННЫЕ ТОРГОВЫЕ ПЛОЩАДКИ</p>	<p><b>ABSTRACT</b></p> <p>E-COMMERCE: INTERNATIONAL EXPERIENCE AND ITS APPLICATION IN THE REPUBLIC OF BELARUS</p> <p>Thesis: 99 pages, 11 figures, 3 tables, 59 sources, 3 appendixes.</p> <p><b>Key words:</b> ELECTRONIC BUSINESS, ELECTRONIC TRADE, B2B, NETWORK ECONOMY, ERP, BUSINESS- TO-BUSINESS MARKETPLACE</p>

**Объектом** исследования являются системы электронной коммерции, используемые в межфирменной торговле, их составные элементы.

**Целью** данной работы является обоснование предложений по развитию электронной коммерции в Республике Беларусь на основе обобщения мирового опыта построения и применения систем межфирменной электронной торговли.

В процессе работы была рассмотрена структура систем электронной межфирменной торговли, используемых в мировой практике, рассмотрено состояние мирового и российского рынка таких систем, проведен анализ организационно-правовой среды в Республике Беларусь, степени готовности белорусских предприятий к ведению бизнеса в условиях электронной экономики.

В работе были выполнены расчёты стоимости разработки и внедрения систем электронной коммерции, соотношения затрат на их внедрение.

**Практическое применение** имеет предложение по использованию системы МЦЭТ «ЗАО Белхард Групп» в качестве инструмента повышения эффективности белорусских предприятий.

**The object** of the research are e-commerce systems, used in business-to-business trade, and their components.

**The objective** of the thesis is to substantiate proposals about the development of e-commerce in the Republic of Belarus basing on international experience of B2B marketplaces and systems' construction and application.

The author examined the structure of B2B e-commerce systems, used in international practice; reviewed the situation on world and Russian markets of such systems; made analysis of legal and organizational framework in the Republic of Belarus, the extent of readiness of Belarusian enterprises to run business in electronic economy conditions.

In thesis calculations were made of the costs of the development and application of e-commerce systems, the ratio of «application to production» costs.

**Practical application** has the proposal to use IECC system of Belhard company as an instrument to increase the effectiveness of Belarusian enterprises.

<p>Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.</p>	<p>The author confirms that the given design-analytical material correctly and evenly reflects the condition of the process under consideration, and all theoretical, methodological and methodical provisions and concepts, adopted from other sources, are referred to its authors.</p>
---	---

### 50–В. Редактирование перевода резюме (реферата) дипломной работы

Русский текст	Перевод на английский язык
<p style="text-align: center;">Реферат</p> <p><b>Совершенствование платежной системы Республики Беларусь на основе мирового опыта</b></p> <p>Объем 91 стр., 10 схем, 4 таблицы, 46 источников, 6 приложений.</p> <p><b>Ключевые слова:</b> платежная система, трансграничная платежная система, Автоматизированная система межбанковских расчетов, TARGET, RTGS-plus, Euro-1.</p> <p><b>Предметом исследования</b> данной дипломной работы являются международные платежные системы и платежная система Республики Беларусь, а также их составные элементы</p>	<p style="text-align: center;">Resume</p> <p><b>Modernization of the payment system of the Republic of Belarus on the basis of world practice.</b></p> <p>Number of pages – 91; 10 schemes; 4 tables; 46 sources; 6 appendixes</p> <p><b>Key words:</b> payment system, cross border payment system, Automated system of interbank transfer system, TARGET, RTGS-plus, Euro-1.</p> <p><b>The object of research</b> of this thesis are cross border payment systems, the payment system of the Republic of Belarus and its constituent elements.</p>

**Цель работы:** Анализ архитектуры построения и принципов функционирования платежных систем зарубежных стран, трансграничных платежных систем, а также платежной системы Республики Беларусь для выработки предложений по ее реформированию.

В процессе работы была рассмотрена организационно-правовая структура немецкой системы валовых расчетов с элементами экономии ликвидности RTGS-plus, европейская трансграничная платежная система TARGET, европейская клиринговая система «Euro-1».

Дана характеристика национальной платежной системы Республики Беларусь и Автоматизированной системы межбанковских расчетов.

Проанализировано состояние межбанковских расчетов с момента введения в эксплуатацию системы BISS, которая является ядром Автоматизированной системы межбанковских расчетов.

В результате были выработаны предложения по реформированию платежной системы, состоящему в создании системы, отвечающей требованиям международным стандартам, которая сможет обеспечить интегрирование платежной сис-

**The aim of the thesis is to give an analyses of foreign countries' payment systems, cross border payment systems and payment system of the Republic of Belarus in order to work out suggestions for its modernization.**

The author analyses the structure of the Deutsche Bundesbank's liquidity-saving real-time gross settlement system RTGS-plus, European cross border payment system TARGET, European clearing system «Euro-1» and national payment system of the Republic of Belarus together with its automated system of interbank transfer system. One part of the thesis is devoted to the analyses of interbank settlements of BISS system, which is the main body of automated system of interbank transfer system.

In the concluding chapter of the thesis the suggestions for modernization were worked out in order to create payment system, which can meet the requirements of international standards and will be able to provide integration of the payment system of the Repub-

темы Республики Беларусь с платежной системой России и Европейской трансграничной системой TARGET.  
Автор работы подтверждает, что приведенный в ней цифровой материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические и методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

lic of Belarus with the payment system of Russia and European cross border payment system TARGET.

The author of this thesis confirms that all figures clearly reflect the process of research and all methodological and theoretical conceptions from other literature sources have references on its authors.

### **Задание 51**

Переведите на английский язык резюме (реферат) дипломной работы.

#### **Организация внешнеэкономической деятельности стеклозавода «Неман» и стратегия его развития**

Объектом исследования является ОАО «Стеклозавод «Неман».

Цель работы – определение направлений стратегического развития внешнеэкономической деятельности стеклозавода «Неман».

В процессе работы проведен анализ внутренней и внешней среды стеклозавода, определена степень влияния макросреды и непосредственного окружения на стратегическое развитие предприятия, выполнены расчеты по структуре основных видов сырья и вспомогательных материалов, используемых при производстве изделий из стекла.

В результате проведенного анализа выявлены основные проблемы осуществления внешнеэкономической деятельности на предприятии и намечены основные направления реструктуризации и перспективы развития стеклозавода «Неман».

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней цифровой материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого

процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические и методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

## **Задание 52**

Проанализируйте переводы резюме авторефератов диссертаций и внесите свои редакторские правки.

### **52–А. Редактирование перевода резюме автореферата диссертации**

<b>Русский текст</b>	<b>Перевод на английский язык</b>
<p><b>Модификация кредитных отношений как фактор экономического роста в трансформационной экономике Республики Беларусь</b></p> <p><b>Ключевые слова:</b> кредит, кредитная система, формы кредита, кредитное бюро.</p> <p><b>Объект исследования:</b> кредитная система, кредит и модификация форм его проявления в рыночной, административно-командной и трансформационной экономике.</p> <p><b>Предмет исследования:</b> формирование, развитие и реформирование кредитных отношений в трансформационной экономике Республики Беларусь.</p> <p><b>Цель исследования:</b> разработка методологических основ</p>	<p><b>Credit Relations Modification as a Factor of Economic Growth in Transforming Economy of the Republic of Belarus</b></p> <p><b>Key words:</b> credit, credit system, form of credit, credit bureau.</p> <p><b>The object of research –</b> credit system, credit and modification of its forms manifestation in market, administrative-command and transforming economy.</p> <p><b>The subject of research –</b> formation, development and reforming of credit relations in transforming economy of the Republic of Belarus.</p> <p><b>The goal of research:</b> to develop methodological framework of</p>

модификации кредитных отношений в Республике Беларусь, обеспечивающих экономический рост. В процессе исследования применялись общенаучные методы (абстракции, анализа и синтеза, единства исторического и логического, индукции и дедукции и др.); системный подход, формальный, логический, аналитический, сравнительный анализ, графический метод.

**Научная новизна и значимость полученных результатов.** Разработаны концептуальные основы модификации кредитных отношений в Республике Беларусь и перехода к рыночно-ориентированной кредитной системе, обеспечивающие экономический рост: обобщены методологические основы кредита; охарактеризованы черты и перспективность развития ориентированных на банки и рынок кредитных систем; проведен корреляционно-регрессионный анализ по массиву стран зависимости экономического роста от соотношения кредитования и макроэкономической динамики; доказано положение о существовании количественной границы стимулирования темпов экономического роста с помощью увеличения темпов

credit relations modification in the Republic of Belarus providing economic growth. The research was based on applying universal scientific methods (abstraction, analysis and synthesis, unity of historical and logical, induction and deduction); systemic approach, formal, logical, analytical, comparative analyses, graphical method.

**Scientific novelty and significance of achieved results.** There were: developed conceptual framework of credit relations modification in the Republic of Belarus and transition to market-oriented credit system providing economic growth; characterized features and perspectives of development of market-based and bank-based credit systems; conducted cross-country regression and correlation analyses of economic growth dependence on relationship of crediting and macroeconomic dynamic; proved hypothesis about existence of quantitative frontier of stimulation of economic growth through the increase of credit to private sector; conducted cross-country comparative analysis of credit relations on the following three levels: the entire economy, private and governmental sectors; justified performance of relationships in

роста кредита частному сектору; осуществлен компаративный анализ развития кредитных отношений по массиву стран на трех уровнях: экономики в целом, частного и государственного секторов; обосновано действие взаимосвязей в кредитной сфере; выявлены закономерности функционирования кредитных отношений в государствах с развитой рыночной экономикой; осуществлен анализ модификации кредитных отношений в Республике Беларусь; доказана объективная необходимость перехода в Республике Беларусь к рыночно-ориентированной кредитной системе и определены методологические основы ее становления; сформулированы практические рекомендации по реформированию кредитных отношений в Республике Беларусь.

**Степень использования.** Основные положения и результаты исследования были освещены в опубликованных работах и докладывались на международных и республиканских конференциях и семинарах.

**Область применения.** Положения, выводы и практические рекомендации исследования

credit sphere; revealed regularities in functioning of credit relations in countries with developed market economy; there was conducted analysis of credit relations modification in the Republic of Belarus; proved objective necessity of transition towards market-oriented credit system in the Republic of Belarus and determined methodological framework of its formation; formulated practical recommendations of reforming credit relations in the Republic of Belarus.

**The degree of application.** The main principals and results of the research were covered by published works and reported on international and republican conferences and seminars.

**The scope of application.** Principles, conclusions and practical recommendations of the research

<p>могут быть использованы при выработке и реализации кредитной политики как на макроуровне, так и в практической деятельности кредитных учреждений, а также в преподавании макроэкономики.</p>	<p>may be used for formulation and realization of the credit policy both on macro level and in functioning of credit institutions, as well for teaching macroeconomics.</p>
---	---

## 52-Б. Редактирование перевода резюме автореферата диссертации

Русский текст	Перевод на английский язык
<p><b>ГОСУДАРСТВЕННОЕ МИКРОЭКОНОМИЧЕСКОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ПРИ ПЕРЕХОДЕ К РЫНКУ</b></p> <p><b>Ключевые слова:</b> Государственное регулирование экономики, государственное микроэкономическое регулирование, предприятие, ценовая политика, банкротство, государственная помощь, конкуренция, антимонопольная политика.</p> <p><b>Объектом</b> диссертационного исследования является система регулирования национальных экономик развитых стран и стран с переходной экономикой. Предмет исследования – механизм государственного регулирования экономики на микроуровне.</p> <p><b>Целью</b> диссертации является исследование теоретических и</p>	<p><b>STATE MICROECONOMIC REGULATION AT THE STAGE OF THE TRANSITION TO THE MARKET</b></p> <p><b>Key words:</b> State regulation of the economy, state microeconomic regulation, enterprise, price policy, bankruptcy, state assistance, competition, antimonopoly policy.</p> <p><b>The object</b> of study is the system of regulation of the national economies of the economically developed countries and countries with the transition economy. The subject of study is the mechanism of the state regulation of the economy at the microlevel.</p> <p><b>The aim</b> of the thesis is to make the analysis of the theoretical and</p>

практических проблем государственного микроэкономического регулирования в переходной экономике и разработка на этой основе рекомендаций по его совершенствованию.

В основу работы положены методологические принципы диалектики: основные законы диалектики, системный подход, индукция и дедукция, анализ и синтез, методы сравнения, единство исторического и логического, восхождение от абстрактного к конкретному, основные категории диалектики – форма и содержание, сущность и явление, мера, количество и качество.

**Результат** диссертационного исследования заключается в разработке теоретических положений и практических рекомендаций, связанных с совершенствованием государственного микроэкономического регулирования в области ценообразования, финансовой устойчивости предприятия, стимулирования конкуренции хозяйствующих субъектов, в том числе: выявление закономерностей развития системы ценообразования в Республике Беларусь: предложение дополнительных показателей для выявления степени устойчивости финансового состояния субъектов хозяйствования; обоснова-

practical problems of the state microeconomic regulation in the transition economy, and working out on this basis of the recommendations connected with its improvement.

The methodology of the dialectics is used as a basis for this thesis: the main laws of the dialectics, the system approach, the deduction and induction, the analysis and synthesis, the methods of comparison, the unity of the historical and logical, the ascent from the abstract to the specific, the main categories of the dialectics –the form and contents, the essence and phenomenon, the measure, the quantity and quality.

**The thesis's study will result** in the working out of the theoretical principles and practical recommendations connected with the improvement of the state microeconomic regulation in the sphere of pricing, financial stability of the enterprises, stimulation of competition among the entities, including: revealing the objective laws of the development of the system of pricing in the Republic of Belarus; the proposal of the additional criterion indicators for revealing the degree of the stability of the financial position of the entities; substantiation of the main conditions for creating competition in the economy.

ние основных условий для формирования конкуренции в экономике.

**Полученные результаты** могут найти применение в теоретической и практической работе научных учреждений, органов государственного управления по совершенствованию ценовой и антимонопольной политики, процедур оздоровления и банкротства субъектов хозяйствования. Ряд теоретических и методологических положений может быть использован в учебном процессе.

**The received result** can be used in the theoretical and practical work of the scientific institutions, the agencies of the government management dealing with the improvement of the price and anti-monopoly policies, the procedures of the recovery and bankruptcies of the entities. A number of theoretical and methodological provisions of the present thesis can be used for educational purposes.

#### 52–В. Редактирование перевода резюме автореферата диссертации)

Русский текст	Перевод на английский язык
<p><b>Совершенствование экономического механизма взаимодействия Республики Беларусь с международными финансовыми организациями</b></p> <p><b>Ключевые слова:</b> международные финансовые организации (МФО), национальные финансовые организации (НФО), система МФО.</p> <p><b>Объект исследования</b> – международные финансовые организации как система взаимодействующих институтов, объединенных общими</p>	<p><b>Improvement of the Economic Mechanism of Cooperation of the Republic of Belarus and the International Financial Institutions</b></p> <p><b>Key words:</b> International Financial Institutions (IFI), national financial institutions (NFI), system of IFI.</p> <p><b>The object of research</b> – International Financial Institutions as a system of the interactive institutes, united by the common aims, participation in elaboration and</p>

целями, участием в разработке и осуществлении совместных инвестиционных и других программ и проектов, функциональными и институциональными особенностями финансово-кредитной деятельности.

**Предмет** исследования – экономический механизм взаимодействия Республики Беларусь с системой международных финансовых организаций.

**Цель** исследования – разработка методологических основ функционирования экономического механизма взаимодействия Республики Беларусь с МФО и практических рекомендаций по его совершенствованию, направленных на поэтапное привлечение в страну иностранных инвестиций, кредитно-финансовых ресурсов и технической помощи международных учреждений и национальных финансовых организаций, взаимодействующих с МФО.

**Методология и методы** исследования. В процессе исследования были использованы труды зарубежных представителей кейнсианского, неоклассического, социально-институционального направлений. Применялись общенаучные методы (абстракция, анализ

realization of the joint investment and other programs and projects, functional and institutional differences of their credit and financial activities.

**The subject** of research – economic mechanism of cooperation of the Republic of Belarus and the International Financial Institutions' system.

**The aim** of research – elaboration of the methodological basis of functioning of the mechanism of the cooperation of the Republic of Belarus and the IFI and the practical recommendations of its improvement in the field of step-by-step foreign investments, credits and financial recourses of the IFI and the NFI, within the common functional aims, attraction to the country.

**Methodology and the methods** of the research. There were used the works of the foreign representatives of the Keynesian, neoclassic and social-institutional economic trends. The research is based on applying universal scientific methods (abstraction, analysis and synthesis, unity of

и синтез, единство исторического и логического, индукция и дедукция), системный подход, сравнительный анализ.

**Полученные результаты и их новизна.** Осуществлено дальнейшее развитие теоретических основ функционирования МФО в мировой экономике; уточнены понятия и признаки МФО; построена классификация МФО по новым критериям; доказано взаимодействие МФО как системы взаимосвязанных институтов; определены ее характеристики и элементы; разработан алгоритм институциональной координации действий системы и современные тенденции ее развития; проведен анализ действующего организационно-экономического механизма взаимодействия Республики Беларусь с МФО; систематизированы формы и методы взаимодействия МФО со странами-реципиентами; выявлены недостатки взаимодействия Республики Беларусь с МВФ, ВБ и ЕБРР, обусловленные действующей институциональной структурой специализированных органов управления; сформулированы практические рекомендации по совершенствованию экономического механизма взаимодействия Республики Беларусь с МФО.

historical and logical, induction and deduction); systemic approach, comparative analysis.

**The results obtained and their novelty.** It was realized the further development of the IFI functioning in the world economy theoretical basis; there were elaborated the definition and the characteristics of the IFI; it was made a classification of the IFI based on the new criteria; it was proved the interaction of the IFI as a system of the interconnected institutions; there were determined it's characteristics and the elements; it was created system's institution coordination algorithm and it's up-to-date trends of development; it was made an analysis of the existed organizational and economic mechanism of the Republic of Belarus and the IFI cooperation; there were systemized the forms and the methods of the IFI and recipient countries cooperation; there were shown the disadvantages of the Republic of Belarus and IMF, the World bank and EBRD cooperation, as result of the existed institutional structure of the specialized authorities; there were proposed the practical recommendations of the economic mechanism of cooperation of the Republic of Belarus and the IFI improvement.

<p><b>Степень использования.</b> Основные положения и результаты исследования были освещены в опубликованных работах и докладывались на конференциях.</p>	<p><b>The degree of application.</b> The main conclusions and the results of research were covered by the published works and were reported at the conferences.</p>
<p><b>Область применения.</b> Положения, выводы и практические рекомендации исследования могут быть использованы специализированными учреждениями страны для повышения эффективности взаимодействия с МФО.</p>	<p><b>The field of application.</b> The country's specialized authorities to increase the level of cooperation with IFI efficiency can apply the research's principals, conclusions and the practical recommendations</p>

### **Задание 53**

Переведите на английский язык резюме автореферата диссертации.

#### **Экономические отношения занятости и их регулирование в Республике Беларусь**

Ключевые слова: экономические отношения занятости, рынок труда, эффективность занятости, безработица, регулирование занятости.

Объект исследования: рынок труда переходной экономики Республики Беларусь.

Предмет исследования: экономические отношения занятости в переходной экономике Беларуси и их регулирование на микро-, региональном, макро- и интер- уровнях.

Цель работы: разработка механизма регулирования экономических отношений занятости в Беларуси, учитывающего специфику их формирования и функционирования в переходной экономике и нацеленного на повышение экономической и социальной эффективности занятости.

Методы исследования: диалектический и функциональный методы, метод системного подхода, моделирования, факторного и

компаративного анализа, синтеза, индукции и дедукции, единства исторического и логического подходов, экстраполяции, анкетирования, экономико-статистические методы.

Результаты исследования: раскрыты содержание и структура экономических отношений занятости в переходной экономике. Сформулированы закономерности, принципы, противоречия и границы регулирования занятости в условиях формирующегося рынка, систематизирован и обобщен опыт зарубежных стран в этой области. Проведен комплексный анализ экономических отношений занятости в Республике Беларусь. Сформирован механизм многоуровневого регулирования экономических отношений занятости в Беларуси. Разработаны практические рекомендации по проведению структурных изменений в сфере занятости, снижению уровня избыточной занятости на предприятиях, сегментированию персонала и взаимодействию предприятий и региональных служб занятости населения.

Область применения и степень использования результатов исследования: результаты исследования использованы государственными органами при разработке мер макроэкономического регулирования занятости, анализе и прогнозировании рынка труда в Беларуси, при повышении квалификации работников служб занятости, в процессе преподавания соответствующих дисциплин в вузах.

## ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

### 6.1. Сравнение перевода с оригиналом

#### Задание 54

Сравните с оригиналом перевод на английский язык отрывка из статьи Л. Злотникова «По спирали вниз», в которой анализируется развитие белорусской экономики с 1996 по 2001 г.

(Сборник статей Международной финансовой корпорации «Малый и средний бизнес» 2000–2002 г.г.) Обратите внимание на случаи изменения структуры предложения в переводе, отмеченные курсивом.

Русский текст	Перевод на английский язык
<p><b>1997–1998 годы:</b> Напомним, Беларусь поразила мир неожиданно высокими темпами роста ВВП в 1997–1998 годах. Неожиданно, потому что для экономического роста необходимых предпосылок в Беларуси тогда не было. В постсоциалистических странах экономический рост начинался с роста во вновь созданном частном секторе. В Беларуси этот сектор не мог оказать заметного влияния на развитие страны в силу своей незначительности. Не было и тех факторов роста, которые традиционно учитываются в производственных</p>	<p><b>The period of 1997–1998:</b> In the period from 1997 to 1998, <i>Belarus surprised the world with an Asian-style GDP growth rate.</i> It was all the more surprising that there were no prerequisites for such an explosive growth. <i>Although the nascent private sector usually feeds the economic development of post-socialist countries, this was not true for Belarus, as the underdeveloped non-state sector could hardly influence the development of the national economy. More traditional ingredients of industrial growth, namely quantity of capital and work-force—were hardly inspiring, as</i></p>

функциях: количество используемого капитала и рабочей силы в первой половине 90-х уменьшалось, а модернизации практически не было.

За счет чего же происходил рост? Можно выделить внешние для экономики факторы, то есть использование ресурсов, не созданных народным хозяйством республики, и внутренние, обусловленные экономической политикой в этот период.

### **Внешние факторы**

Списание долга за энергоносители. Прекращение падения объемов производства и некоторая стабилизация белорусской экономики были отмечены в июне 1996 г., спустя три месяца после списания Россией белорусского долга за энергоносители в размере 1,3 миллиарда долларов США (это соответствовало примерно 40% бюджета страны в те годы). Освобождение Беларуси от нависшего платежа за полугодие потребление энергоносителей послужило первоначальным толчком экономического роста.

Создание Таможенного союза с Россией. Вхождение Беларуси в Таможенный союз бесспорно послужило толчком к росту

*the amount of capital and workforce actually shrank in the early 1990s, and not due to modernization of the industrial facilities.*

*What fueled this outstanding growth? The factors that influenced the performance of the Belarusian economy can be broken down into two groups: external factors, such as utilization of resources that were not generated by the national economy, and internal factors, engendered by the economic policy of the state.*

### **External Factors**

Write-off of the Belarusian debt for oil and gas imports from Russia. The bottoming-out of production volumes and a certain stabilization of the national economy were registered in June 1996, three months after Russia wrote off Belarussian debts for oil and gas imports totaling USD 1.3 billion. This write-off equaled approximately 40% of the Belarusian state budget. The liquidation of the indebtedness for the six month supply of gas and oil was the factor that gave the initial push to the Belarusian boom.

Creation of a Customs Union with Russia. The establishment of a Customs Union with Russia translated into a record higher produc-

объемов производства. После вступления в Таможенный союз Беларусь подняла импортные пошлины до российского уровня, отчего ввоз продукции из дальнего зарубежья сократился, производство ряда товаров в самой республике резко увеличилось, а их экспорт в Россию возрос. Например, импорт шин для легковых и грузовых автомобилей уменьшился за 1995–1997 гг. со 114,6 до 22 тысяч штук. Вывоз же белорусских шин в Россию только за девять месяцев 1997 г. по сравнению с тем же периодом предыдущего года вырос в 2,6 раза (с 635 до 1 650 тысяч штук). Введение импортных пошлин на телевизоры сократило только за один год их ввоз со 104,1 до 0,6 тысячи. Производство же белорусских цветных телевизоров выросло за девять месяцев 1997 г. на 60%, а их экспорт в Россию увеличился на 27,3%. В целом экспорт в Россию увеличился в 1997 году на 38%.

Белорусское руководство все время использовало Таможенный союз для получения дополнительных доходов за счет России. По расчетам Института экономического анализа (А. Илларионов, Москва), российские дотации Беларуси ежегодно в период с 1996 по 1998 гг. составляли 1,5–2 миллиарда

tion volume. *Once the Customs Union was duly signed*, Belarus raised import duties to the Russian level, which effectively choked off the supply of Western goods. This, in turn, allowed Belarusian manufacturers to up production volumes and increase exports to Russia.

For example, the import of tires decreased from 114,600 units in 1995 to 22,000 units in 1997. Within the first nine months of 1997, the export of tires to Russia skyrocketed from 635,000 to 1,650,000 units. The introduction of import duties on televisions clobbered the sales of imported TVs, which fell from 104,100 units to 600. *This fed a 60% increase in the production of Belarusian color TVs* in the first nine months of 1997 and registered a 27.3% jump in their export to Russia. In 1997 as a whole, Belarusian exports to Russia registered a staggering 38% increase.

The Belarusian authorities always sought to squeeze additional revenues out of the Customs Union at Russia's expense. In accordance with the estimates of the Institute for Economic Analysis, Russian subsidies from 1996 to 1998 ranged from USD 1.50 to 2 billion annually, excluding debt write-off.

<p>долларов США (без учета списанного долга).</p> <p>Таким образом, учтенная нами сумма внешних ресурсов, поддерживающих работу народного хозяйства страны, составляет ежегодно примерно 1,5–1,7 млрд. долларов США. Указанная величина влияния внешних факторов является для Беларуси весьма значительной.</p>	<p>Consequently, <i>external resources that sustain the Belarusian economy</i> equal from USD 1.5 to 1.7 billion per annum, which is a significant sum for Belarus.</p>
---	---

### **Задание 55**

Сравните с оригиналом перевод на английский язык интервью с главой представительства компании «Банко Групп» в Минске, Почетным консулом Швеции в Республике Беларусь г-ном Ларсом Карманом. (Сборник статей Международной финансовой корпорации «Малый и средний бизнес» 2000–2002 г.г.)

Обратите внимание на случаи, когда адекватный перевод достигается путем изменения структуры не только отдельных предложений, но целых абзацев.

Выпишите необходимые для пополнения своего словаря термины и словосочетания в области международного бизнеса и внешнеэкономической деятельности.

Русский текст	Перевод на английский язык
<p><i>«Пока в Беларуси будет сохраняться административное регулирование цен, ни один серьезный инвестор сюда не придет»</i></p> <p><i>Журналистка Татьяна Маненок беседует с главой представительства «Банко Групп» в Минске, почетным консулом Швеции в Республике Беларусь Ларсом Карманом.</i></p>	<p><i>«As long as Belarus has administrative price controls, no serious investor will come here.»</i></p> <p><i>Tatyana Manenok, a journalist, talks to the Head Representative of «Banco Group» in Minsk, the Honorary Consul of Sweden to the Republic of Belarus Lars Karman.</i></p>

– Господин Карман, почему в 1996 году у компании возник конфликт с белорусским партнером?

– Совместное предприятие было создано еще в советское время, работа шла успешно, и до 1996 года никаких проблем не возникало. Однако в процессе акционирования Минского инструментального завода произошла смена руководства предприятия – пришел новый директор, сменился управленческий аппарат. Новым управленцам не нравилась сама идея создания СП. В тот период наше предприятие работало 5 дней по три смены, а завод простаивал 3 дня в неделю. Кроме того, зарплата на нашем предприятии была в три раза выше. Такая разница в зарплате объясняется в основном тем, что мы работали в три смены. Естественно, люди начинают задавать вопросы дирекции: а почему мы не можем так работать?

Я полагаю, что это и было одной из основных причин данного конфликта. Кроме того, руководство завода рассматривало совместное предприятие в качестве конкурента, так как оно выпускало схожую продукцию.

**Q. Mr. Karman, what caused the conflict with your local partner in 1996?**

– The joint-venture was created back in Soviet times. We operated successfully and did not experience any problems until 1996 when the corporatization of our Belarusian partner was initiated. The Minsk Tool Plant was turned into a joint-stock company and new management was implemented. The new managers did not like the very idea of a joint venture with a Western company. At that time our enterprise was working three shifts five days per week, whereas the Minsk Tool Plant was closed three days per week. The salary we paid to our personnel was three times that of the local plant workers, mainly because of our three-shift operation. Naturally, people started to ask questions about why their plant could not match our performance. This, I believe, was one of the root causes of the conflict, the second cause being the competition from the Joint Venture, as the Minsk Tool Plant manufactures similar products.

**– И все же, какие претензии были предъявлены шведской стороне?**

– Белорусская сторона заявила, что в процессе образования компании в 1991 году акционерный капитал был сформирован не правильно, в нарушение действующего законодательства. Подобные претензии показались нам необоснованными, так как процесс формирования уставного фонда проводился в соответствии с тогда еще действующим советским законодательством.

В конце 1996 года мы вынуждены были закрыть предприятие и открыли его лишь в октябре 1999 года, когда закончилось разбирательство. Компания не работала в течение 3 лет, но все сотрудники получали зарплату.

В 1996 году на наших складах было столько продукции, которую местный рынок не смог бы поглотить в течение 5 лет. И хотя все это время мы пытались продавать эту продукцию в Беларуси, доходы от ее реализации не покрывали даже издержек по выплате зарплаты рабочим.

Я считаю, что мы вообще совершили ошибку, когда пошли на создание совместного предприятия. Этот статус был не лучшим вариантом.

И если бы в 1996 году мы знали, что конфликт затянется до

**Q. What were the formal reasons that sparked the dispute?**

– The Belarusian authorities claimed that in 1991 the authorized fund of the joint venture was created in violation of existing procedures. This did not make sense, as the process of the authorized fund formation was completed in accordance with the Soviet legislation, which was then in force.

We had to cease operations in 1996 and were able to reopen only in October 1999 when the investigation was completed. Although the company was closed for three years, all employees were paid monthly.

At the time of the closure in 1996, we had inventories that could not be consumed by the Belarusian market for at least five years. However, the revenues generated from domestic sales could not even meet our payroll costs.

I believe to say that we made a mistake when we chose to set up a joint venture. It was definitely not the best option for us.

If we had known back in 1996 that the conflict would drag until

1999 года, мы бы закрылись. Сам процесс разрешения конфликта продвигался слишком медленно. Начались проверки предприятия. В 1997 году нас посетили представители 7 контролирующих структур.

**Подобные проверки создают значительные трудности для белорусских предприятий. Вас они не шокировали?**

– В Швеции предприятия тоже проверяют и аудиторы, и налоговые органы. И хорошо, если ошибку обнаружат аудиторы, а не налоговые органы.

**Аудит – это один из необходимых атрибутов цивилизованного бизнеса. Я же хотела спросить о всевозможных проверках государственных контролирующих органов...**

– Я не хочу комментировать эту ситуацию.

**– Ваше предприятие оставили в покое?**

– Да. Правда сейчас, когда контролеры приходят на завод с плановой проверкой, они и нас предупреждают, что будут что-то проверять. Недавно, например, проверили банковскую документацию и сказали, что все в порядке. *(Продолжение следует.)*

1999, we would have pulled out from Belarus. The dispute resolution process was too drawn out. Our company became the target of numerous inspections of state controlling authorities. In 1997 officials from seven controlling authorities visited our office.

**Q. Inspections are a typical bane of local entrepreneurs. Were you shocked when you encountered this problem?**

– In Sweden businesses are also regularly checked by auditors and taxation authorities. It is better when the mistake is spotted by the auditor, rather than by the taxation officials.

**Q. Auditing is typical of civilized business. But I am talking about the inspections of the controlling bodies ...**

– I would prefer not to go into that.

**Q. Have they left you alone?**

– Yes. They always warn us in advance about the date and the purpose of the planned inspections. They have recently checked the documents pertaining to our banking transactions. They did not reveal any irregularities. *(To be continued.)*

## Задание 56

В этом задании следует продолжение интервью с шведским предпринимателем Ларсом Карманом. Продолжите сравнение перевода с оригиналом и пополните свой словарь специальной лексики, обращая внимание на построение английской фразы и устойчивые сочетания, используемые в целях достижения адекватного перевода с русского языка на английский.

Русский текст	Перевод на английский язык
<p>– Как сегодня у вас складываются отношения с Минским инструментальным заводом? Лично мен пришлось выслушать недовольство директора, который считает, что иностранцы эксплуатируют труд белорусских рабочих.</p> <p>– Эти аргументы несерьезны. Почему сегодня все мировые компании инвестируют в Польшу, в Балтийские страны, в Россию, в Китай? Потому что там хорошо подготовленная и дешевая рабочая сила. Это не ново и всем известно. Кроме того, местный потребитель пока еще не готов заплатить за продукцию ту цену, которая бы покрыла все издержки ее производства, к примеру, в Германии.</p> <p>На самом деле эти факторы важны лишь на начальном этапе. Но если компания рассчитывает на успешную работу в</p>	<p><b>Q. What about your present-day relations with the Minsk Tool Plant? The plant director told me personally that he believes that foreigners are just exploiting our workers.</b></p> <p>– This is laughable. Why do leading companies invest in Poland, the Baltic Republics, Russia and China? Because these countries have an inexpensive and qualified work force to offer.</p> <p>This is common knowledge. In addition, local consumers are unable to pay high enough prices for goods to cover the costs of their production, for example, in Germany.</p> <p>Cheap labor is a short-term consideration. If the company intends to operate in the region for a long time, it should realize that low</p>

течение длительной перспективы, то должна понимать, что эти преимущества временны. По мере того как развивается страна, растет и стоимость рабочей силы.

Начиная работу в Беларуси, мы понимали, что такое преимущество как дешевая рабочая сила даст временный эффект. Возможность начать работу на российском рынке и со временем расширить там свое присутствие было основным аргументом в пользу инвестирования в Беларусь.

**Удается ли предприятию вести бизнес прибыльно в той степени, как вы это планировали?**

Для компании было важно обеспечить присутствие на новом рынке. Сейчас у нас есть шанс заявить о себе как единственном производителе биметаллических ленточных пил в СНГ.

Компания уже инвестировала в новое оборудование 1,5 млн. долларов США. С ноября текущего года, когда будет установлено новое оборудование, мы удвоим выпуск продукции. Причем 99% нашей продукции экспортируется в Западную Европу, Украину и Россию.

labor costs are a temporary phenomenon. As the country advances, labor costs rise.

Cheap labor was one of the reasons behind our decision to expand to Belarus, but I assure you not the most important one. What prompted this decision was the possibility of establishing and increasing our presence on the Russian market.

**Q. Have you been able to meet the profitability projections?**

– The most important thing for us is to secure our presence in new markets. Now we have a chance to become the only manufacturer of bimetal band saws in the CIS.

We have already invested a total of 1.5 million USD in the acquisition of modern equipment. In November 2000 we plan to complete the installation of this new equipment, which will allow us to double production. 99% of our products are exported to Western Europe, Russia and Ukraine.

**Что сегодня препятствует развитию вашего бизнеса в Беларуси?**

Есть трудности с приобретением запчастей. Оказывается, здесь сложно купить даже такую элементарную вещь, как лампочка.

Особо хотел бы обратить внимание на то, что очень запутана юридическая база. Точнее, проблема даже не в ее запутанности, а в том, что законы начинают действовать задним числом.

Административное ограничение цен в значительной степени осложняет нашу работу в Беларуси. Сейчас, в ожидании отмены этого положения, мы вынуждены были даже снизить свою активность.

Более того, соответствии с белорусским законом об иностранных инвестициях нам дано право самостоятельно устанавливать цену на свою продукцию. Кроме того, в течение 5 лет в отношении совместного предприятия должны действовать прежние правовые нормы, которые не ведут к ухудшению его деятельности, независимо от изменения законодательства. Приходится констатировать, что все эти положения сегодня в Беларуси не имеют юридической силы.

*(Продолжение следует.)*

**Q. What are the major impediments to your company's operation in Belarus?**

It is very difficult to source spare parts locally. At times, it is hard to buy even the simplest things, like a light bulb.

The unduly complicated nature of the legislation is only part of the problem. The worst thing is that laws can be backdated.

The thing that most complicates our activities in Belarus is administrative price controls, which forced us to scale back our activities a little bit.

Moreover, in accordance with the Law «On Foreign Investments,» price controls do not apply to foreign-owned enterprises and pricing is left to their discretion. In addition, foreign investors enjoy the so-called «grandfather provision» for a period of five years. But in reality, all these privileges are non-existent and remain on paper.

*(To be continued.)*

### Задание 57

В задании дается завершающая часть интервью с г-ном Ларсом Карманом и его рекомендации по совершенствованию инвестиционного климата в Республике Беларусь. Продолжите свои наблюдения и записи. Отметьте места, где переводчик воспользовался лексическими трансформациями и иными средствами передачи смысла. Всегда ли они, на ваш взгляд, оправданы? Прокомментируйте перевод на английский язык.

Русский текст	Перевод на английский язык
<p><b>Довольны ли вы уровнем подготовки белорусских рабочих и менеджеров?</b></p> <p>Я думаю, что местные рабочие имеют высокий уровень квалификации. Что же касается управленческого звена, то они должны еще немного поучиться. У них не хватает инициативы. Они боятся делать ошибки и принимать решения.</p> <p>Это объясняется издержками советской системы, когда существовал большой бюрократический аппарат. Наша компания не является бюрократической структурой. Хотелось бы приучить людей самостоятельно проявлять инициативу, но при этом они должны отвечать за последствия своих решений.</p>	<p><b>Q. Are you satisfied with the level of qualifications of local managers and workers?</b></p> <p>I think local workers are highly qualified. As for local managers, at times they lack the knowledge and, most importantly, initiative. They are afraid of making mistakes and making decisions.</p> <p>This is largely the legacy of the Soviet system with its cumbersome bureaucratic machine. Our company has a thin managerial structure. I would like to teach people to take the initiative and face the consequences.</p>

**Принимаете ли вы сейчас кого-то на работу?**

Да, у нас есть свободные вакансии. Нужны специалисты, имеющие высокий уровень технической подготовки, предпочтительно в области металлургии. Для управленческих работников обязательно знание английского языка.

Кстати, в 1995 году компания обучала всех желающих работников английскому языку. Мы планируем возродить эту практику в этом году. К сожалению, затраты на обучение облагаются подоходным налогом. Любопытно, что таких проблем нет при обучении компьютерной грамоте. Это одна из мелочей, которая осложняет жизнь иностранному инвестору.

**– Вам, конечно же, приходится общаться с бизнесменами Швеции. Проявляют ли они интерес к Беларуси? Что Вы им рассказываете?**

– Поскольку я являюсь не только руководителем компании, но и Почетным консулом Швеции в Республике Беларусь, многие предприниматели обращаются ко мне с разными вопросами. В октябре этого года будет создана белорусско-шведская торговая палата, которая займется вопросами делового сотрудничества.

**Q. Do you have any openings?**

– Yes, we do have some vacancies. We are looking for workers with experience in the field of metallurgy. Fluent English is a must for managers.

By the way, in 1995 the company organized English language courses for our employees. We intend to resume them this year. Unfortunately, income tax is levied on English language training costs. Interestingly enough, computer training costs are income-tax exempt. This is just one of the small things that makes life difficult for a foreign investor.

**Q. You are in constant contact with your fellow Swedish businessmen. Do they express interest in Belarus? What do you usually tell them when they inquire about Belarus?**

– As I am not only the company manager but also the Honorary Consul of Sweden in Belarus, my fellow countrymen turn to me with different questions. A Swedish-Belarusian Chamber of Commerce will be created in October this year to address the issues of bilateral economic contacts.

Я считаю, что Беларусь является хорошей базой для раз-  
вертывания производства,  
здесь высококвалифицирован-  
ные работники. Однако, реко-  
мендуя шведским  
предпринимателям не сосре-  
дотачиваться на политических  
аспектах, отмечая белорусский  
потенциал, советуя им не  
спешить.

Я хотел бы подчеркнуть, что я  
говорю шведским инвесторам  
то же, что и представителям  
белорусских властей. По-  
следние очень хорошо осоз-  
нают ситуацию в своей стране,  
но, к сожалению, не спешат  
ничего менять.

**Заключение:** господин Кар-  
ман работает в Беларуси уже  
более 6 лет. Мы попросили его  
дать несколько кратких практи-  
ческих рекомендаций по со-  
вершенствованию  
инвестиционного климата в  
Беларуси. Он выделил четыре  
области, где необходимо из-  
менить ситуацию.

**Ценообразование.** В соответ-  
ствии с новой политикой в об-  
ласти ценообразования наша  
компания не имеет права под-  
нимать цены на производимую  
продукцию более чем на 7% в  
месяц. Это увеличение не по-  
зволяет покрыть постоянно  
растущие расходы на электро-  
энергию, отопление и сырье.

I believe that Belarus has a lot to  
offer in terms of possibilities in  
the manufacturing sector. It also  
has qualified workforce. Although  
I urge other Swedish businessmen  
not to be fixated on political as-  
pects and look carefully at the  
economic potential of this coun-  
try, I still recommend them to  
weigh all pros and cons.

I would like to underscore the fact  
that everything I tell the Swedish  
investors I also relay to the Bela-  
rusian Government officials, who  
are well aware of the situation  
but, unfortunately, are in no hurry  
to change anything.

**Conclusion:** Mr. Karman has  
been working in Belarus for more  
than six years. We asked him to  
give several brief recommenda-  
tions on how to improve the exist-  
ing investment environment. He  
singled out the following four  
spheres where change is urgently  
required:

**Pricing.** In accordance with the  
new policy in the area of pricing,  
price increases on the products  
manufactured by our company  
shall not exceed 7% monthly.  
These price increases do not cover  
the constantly rising electricity  
and heating bills and the costs of  
raw materials. They are also not  
sufficient to offset inflation and

Данное ограничение не отражает уровень инфляции и рост себестоимости продукции. Также данная политика в области ценообразования противоречит законодательным актам, регулирующим деятельность иностранных инвесторов в Беларуси.

**Налогообложение.** Существующие у предприятия проблемы связаны с отсутствием четкой методики расчета НДС. Также практически невозможно получить обратно НДС, уплаченный по импортированным основным средствам и сырью компаний-экспортером.

**Таможенные процедуры.** В настоящее время большие сложности вызывает работа с таможенными органами из-за их бюрократизма и частых изменений в таможенном законодательстве. Так как наша компания использует импортное оборудование, мы часто сталкиваемся с необходимостью отсылки оборудования за рубеж для ремонта и модификации. Для отправки оборудования, нуждающегося в ремонте, за рубеж необходимо получение лицензии, на что, как правило, уходит не меньше месяца.

**Себестоимость продукции.** Существуют необоснованные ограничения по отнесению расходов

production costs. In addition, the recently adopted price control directive contravenes the legislation governing the activities of foreign investors in Belarus.

**Taxation.** The absence of a clear-cut procedure for the calculation of the VAT is a major drawback. It is also virtually impossible for an exporter to get reimbursed for the VAT paid on the imported fixed assets and raw materials.

**Customs procedures.** Cooperation with the customs authorities is also a source of difficulties due to red tape and frequent changes in the customs legislation. As our company is using imported equipment, we often need to sent this equipment abroad for repairs and upgrading. To do this, we have to obtain a license which takes no less than one month.

**Production costs.** There exist unjustified restrictions as to the amount of costs which can be

<p>на себестоимость продукции. Например, ограничения по затратам на консультационные, информационные и аудиторские услуги, рекламу, командировочные расходы, проживание в гостиницах, аренду автомобиля, страхование персонала, выплату премий персоналу и ряд других.</p> <p>Господин Карман отмечает, что существуют и другие факторы, которые необходимо учитывать, принимая решение об инвестировании в экономику Беларуси. «Но те проблемы, которые были упомянуты, вызваны недостатками законодательства и могут быть легко решены».</p>	<p>written off as production costs. These limitations cover consulting costs, informational and auditing services, advertising, business trips, hotel accommodation, car rent, insurance, personnel bonuses, etc.</p> <p>Mr. Karman believes that there are other factors that should be factored in while adopting a decision to invest in Belarus. The problems mentioned herein arise out of legal drawbacks and thus can be easily corrected.</p>
--	---

## 6.2. Редактирование переводов

Редактирование перевода, как уже можно было видеть на примерах в Части 5 «Перевод академических текстов», весьма непростой процесс, требующий не только знания грамматики, лексических вариантов слов и владения языковой нормой в целом, но и того, что называется *чувством слова*. Редактор, или профессиональный взгляд со стороны, нужен всем, даже опытным переводчикам.

В уже цитированном Сборнике статей Международной финансовой корпорации «Малый и средний бизнес» 2000–2002 г.г., который издан на русском и английском языках благодаря усилиям опытных переводчиков, также имеются случаи перевода, достойные правки редактора. Обратите внимание на неверный перевод следующих слов и словосочетаний в заголовках и подзаголовках статей из этого сборника (неудачно переведенные слова подчеркнуты):

Оригинал заголовков	Перевод	Редакторская правка
Серая экономика – <u>причины и последствия</u>	Gray economy: <u>Reasons and Consequences</u>	Gray economy: Causes and Effects (Это устойчивое словосочетание.)
Два <u>выхода</u> из серой экономики	Two <u>Exits</u> from Gray Economy	Two Solutions of Gray Economy (exit – выход из помещения или транспорта; допустимо использовать <i>way out</i> )
Ни <u>свободы</u> , ни равенства, ни братства	Neither <u>Freedom</u> , Nor Equality, Nor Fraternity	Liberty (Все три слова по замыслу заимствованы из французского языка, т.к. являются лозунгом французской революции, поэтому употребление исконно английского слова <i>freedom</i> неоправданно.)
<u>Преимущества</u> для предприятий с иностранными инвестициями	<u>Advantages for Enterprises</u> with Foreign Participation	Preferences to (Имеются в виду <i>преимущества</i> = <i>преференции</i> , которые предоставляют этим предприятиям.)
Независимый взгляд на <u>зависимый</u> бизнес	Independent View of <u>Private</u> Business	Dependent (При переводе упущена возможность передать иронию.)

## Задание 58

Отредактируйте перевод на английский язык высказывания Торгового представителя Российской Федерации в Республике Беларусь Е. Новожилова, опубликованного в аналитическом бюллетене «Малый и средний бизнес в Беларуси» (№ 14, сентябрь 2003, с.14–15). Обратите внимание на случаи неполного перевода, неточности в переводе. Дайте свой вариант перевода выборочных отрывков.

Оригинал	Перевод
<p><b>Евгений Новожилов</b></p> <p>Торговый представитель Российской Федерации в Республике Беларусь</p> <p><b>О системе налогообложения в России и Беларуси</b></p> <p>(1) Налоговое и фискальное законодательство являются, по существу, краеугольными камнями любой экономической системы, поэтому процесс углубления конвергенции российской и белорусской экономики должен в первую очередь затронуть именно эти сферы государственного регулирования. Важно при этом, чтобы унификация бюджетных и налоговых систем носила комплексный и глубокий характер – максимально сближать необходимо не только перечни применяемых налогов и налоговые ставки, но и механизмы определения налогооблагаемой базы, иначе различий в уровнях</p>	<p><b>Yevgeniy Novozhilov</b></p> <p>Trade Representative of the Russian Federation in Belarus</p> <p><b>Taxation Systems in Russia and Belarus</b></p> <p>(1) Taxation and fiscal legislation are the cornerstones of any economic system. Therefore, the convergence of the Russian and Belarusian economies should touch upon these spheres of state regulation. It is important that the unification of the budgetary and taxation systems should be in-depth and extensive. Not only lists of taxes and their rates but also the mechanisms employed to determine the taxable base should be brought closer together. Otherwise, the tax load in Russia and Belarus is bound to remain different.</p>

реальной налоговой нагрузки не избежать.

(2) В рамках создания Союзного государства уже многое сделано для унификации налоговых систем, однако в перспективе в этой сфере предстоит не менее кропотливая совместная работа налоговых органов наших стран. Прежде всего необходимо концептуально согласовать структуру основных налоговых доходов бюджетов России и Беларуси. В российском бюджете в настоящее время 60 – 70 % занимают прямые налоги на прибыль и ресурсные платежи, тогда как в Беларуси примерно такую же долю занимают косвенные налоги (налог на добавленную стоимость и акцизы), а также так называемые оборотные налоги, взимаемые с выручки от реализации товаров, работ и услуг. (...)

(3) Не унифицированы акцизы. По состоянию на июль 2003 г. расхождения в ставках акцизов между Россией и Беларусью касались 370 подакцизных товаров. Кроме того, подакцизные товары во взаимном товарообороте по существу подвергаются двойному налогообложению, так как акцизы, уплаченные в стране происхождения, при их ввозе в Россию из Беларуси и в

(2) Although a great deal of effort has been invested in the unification of the taxation systems of both countries in the course of the union state construction, a lot remains to be done. The structure of tax revenues of both the Russian and Belarusian budgets should be agreed upon. Direct taxes and payments for utilization of resources generate from 60% to 70% of the budget revenues in Russia, while in Belarus a similar percentage is brought in by indirect taxes (value added tax and excise duties) and turnover taxes levied on the proceeds from the sale of goods and services. (...)

(3) Excise duties also diverge. As of July 2003, Russia and Belarus have imposed different excise duties on 370 kinds of goods. In addition, in trade between the two countries these goods are in effect subject to double taxation, as the excise duties paid for goods in Belarus en route to Russia and visa versa are not counted against excise duties that should be paid at the destination.

Беларусь из России не принимаются таможенными органами в зачет при обложении этих товаров акцизами в стране назначения.

(4) Нет единства в подходах к предоставлению индивидуальных и категориальных налоговых льгот, в результате чего в ряде случаев российские товары на белорусском рынке, а также на рынках третьих стран становятся неконкурентоспособными по сравнению с дотируемыми белорусскими товарами.

(5) Существенные расхождения между Россией и Беларусью сохраняются в области местных налогов и сборов, а также в системе распределения налоговых поступлений по уровням бюджетной системы. При этом речь идет как о перечне налогов, так и налоговых ставках. Например, в России и Беларуси не совпадают ставки налога с розничных продаж – с импортных товаров, в том числе российских, этот налог берется по ставке 15 %, тогда как в России ставка этого налога едина и составляет 5 %. Более того, намечается, что с 1 января 2004 г. налог с продаж – в России вообще будет отменен.

(6) В результате имеющихся расхождений в налоговых сис-

(4) Belarus and Russia also employ different procedures for extending individual and sectoral tax privileges. As a result, Russian goods are unable to compete with the subsidized Belarusian goods in Belarus and in the markets of third countries.

(5) Local taxes and duties, as well as structural distribution of tax receipts in the budgetary system, are also divergent. This is true for the list of taxes and their rates. For example, retail sales taxes in Russia and Belarus differ a great deal. Belarus imposes a 15% tax on the sale of imported and Russian goods, while Russia charges a uniform rate of 5%. Moreover, there are plans to scrap the retail sales tax in Russia on 1 January 2004.

(6) In comparison with Russia, the tax burden assumed by the Bela-

темах общий уровень налоговой нагрузки на экономику в Беларуси примерно на 10 – 12 процентных пунктов выше, чем в России. В этой связи полагаю, что в ближайшей перспективе сторонам предстоит не только уравнивать «тяжесть» налогового бремени на хозяйствующие субъекты России и Беларуси, но и в обоих государствах существенно уменьшить ее.

russian economy is from 10 to 12 percentage points higher. Therefore, the tax load should not only be unified but also significantly reduced.

### **Задание 59**

Отредактируйте сделанные студентами два варианта перевода выдержек из интервью с Георгием Бадеем, председателем Белорусского союза предпринимателей и работодателей, которое было опубликовано в газете «Белорусский рынок» 5 апреля 2004 г. под заголовком «Вкладывать деньги в развитие белорусских предприятий иностранцы не рискуют».

<b>Русский текст</b>	<b>Вариант перевода №1</b>	<b>Вариант перевода №2</b>
<p><b>1.</b> Чтобы провести структурную перестройку, Беларусь должна ежегодно привлекать не менее 5 млрд. долл. инвестиций. А чтобы обновлять основные фонды, иметь до 1 млрд. долл. прямых инвестиций.</p>	<p><b>1.</b> In order to carry out economic reorganization, Belarus must attract more than USD 5 bn annually. And in order to renew fixed assets it must have up to USD 1bn worth foreign direct investment.</p>	<p><b>1.</b> To conduct structural reforms, Belarus should attract at least \$ 5 bn of investments annually. And to renew basic funds there is a need of \$ 1 bn worth foreign investments.</p>

**2.** Если правительство ставит задачу получить инвестиции в объеме 25% от ВВП, ему следовало бы уточнить – кредитов или прямых инвестиций.

**3.** Анализ свидетельствует, что в прошлом году в основной капитал было инвестировано около 150 млн. долл. Причем около 60% процентов от общего объема вложено в юридические лица, не подчиненные министерствам и ведомствам, – то есть в частный сектор.

**4.** Кроме того, 89% полученных в прошлом году инвестиций составили заемные средства. Отсюда следует вывод: иностранный инвестор не рискует вкладывать деньги в Беларусь. Да, он готов выделить кредит, но не хочет инвестировать в основной капитал.

**2.** If the government sets the task to attract investments amounting to 25% of the GDP, it should have clarified the form of these investments – loans or direct investments.

**3.** The analysis shows that last year in fixed assets there was invested approximately USD 150 m. As much as 60% of the total volume was invested in legal entities that are not subordinate to ministries and state agencies, i.e. in private sector.

**4.** Besides, 89% of the investments received last year were loans. Therefore, we can make a conclusion that a foreign investor is unwilling to take risks of investing in Belarus. At best he is prepared to grant a loan, but he is unwilling to invest in fixed capital.

**2.** And if the government sets a goal of receiving the investments in dimensions of 25% from GDP, it should define more precisely, is it loans or direct investments.

**3.** The amount of investment in fixed capital was nearly \$ 150 m last year. And nearly 60% of that amount was invested in juridical persons stately independent, i.e. in private sector.

**4.** In addition, nearly 89% of last year's investment were loans. Hence, the conclusion: foreign investors are afraid of investing in Belarus. They are ready to give loans but not invest in fixed capital.

**5.** Инвестиционный климат страны определяется не только, да и не столько Инвестиционным кодексом (ИК). Существует законодательство, которое определяет правила входа и действий на рынке, степень регулирования государства на входе и т.д. Кроме того, пока в стране не будет проведена нормальная приватизация, инвестиции в экономику не пойдут.

**6.** По моему убеждению, в Беларуси нет как такового налогового законодательства. Иначе почему у нас налогообложение регулируется законом о бюджете? Налоговое законодательство должно быть автономным, а закон о бюджете должен рассматривать использование средств, которые поступают от налогообложения. У нас

**5.** The country's investment climate is not only determined by the Investment Code. There is legislation that sets the rules of market entry and operating in the market, the degree of government regulation of market entry, etc. Moreover, there will be no investments in Belarus' economy unless efficient privatization is done.

**6.** I am convinced that there is no effective legislation in Belarus. If I'm not right, then why is taxation regulated by the Law on the Budget? Tax legislation must be independent, and the Law on the Budget must deal with spending funds collected through taxation. In Belarus the situation is quite the opposite. That is why our fiscal system is far from being stable; it serves

**5.** But not only the Investment Code sets the investment climate of the country. There is a legislation that sets the rules of market entering and operating, the role of state operation and so one. More than that, there is a need of normally implemented privatization to attract investments.

**6.** As for me, there is no tax legislation in Belarus because why then is taxation regulated by budget law? The tax legislation should be independent, and law budget should regard only the measures of taxation. We have the opposite situation, so the tax system is unstable. It serves the fiscal purposes, not the purposes of the economy's development.

же все наоборот, и поэтому налоговая система нестабильна, она служит фискальным целям, а не интересам развития экономики.

**7.** Приток инвестиций во многом зависит также от практики менеджмента, от работы управляющих компаниями. Многие инвесторы ставят на одно из первых мест подготовленность белорусских менеджеров. Способны ли они по новому работать и управлять?

**8.** Статистика говорит, что половина предприятий госсектора находится в кризисном состоянии, а значит и управление ими не отвечает современным требованиям. Между тем многие страны брали в свое время кредиты Всемирного банка на подготовку менеджеров. Директора не только обучались современным формам

fiscal goals rather than those of economic development.

**7.** The inflow of investments depends in many ways on the management practice and the work of the companies' directors. Many investors make it a priority the qualification of the Belarusian managers. Are they capable to work and supervise in new conditions?

**8.** Statistics shows that half of state-owned companies are in crisis, meaning that their management doesn't meet today's requirements. However, at some point in the past many countries borrowed the World Bank's loans to train managers. Directors did not only learn modern systems of management but also established business contacts.

**7.** An influx of investments also depends largely on the experience of managers, the performance of the heads of companies. Many investors believe the training of the Belarusian managers to be the most important. Are they able to work and manage in a new way?

**8.** Statistics claims that half of the state sector enterprises is in crisis, so their management doesn't correspond to the modern requirements. Meanwhile many countries took credits of the World Bank to train managers at one time. The heads of the companies not only were taught modern management but also established business contacts.

менеджмента, но и устанавливали деловые контакты.

**9.** Один из важных факторов привлечения инвестиций – развитие корпоративного управления. Если же в Беларуси принимаются решения, аналогичные расширению полномочий «золотой акции», страна никогда не сможет рассчитывать на большой приток инвестиций.

**10.** Недавно правительство страны заявило об отказе от сотрудничества с ВБ и займов МВФ. Это означает, что белорусские власти не понимают роли сотрудничества с международными финансовыми организациями. А ведь такое сотрудничество – сигнал для прихода в страну других инвесторов. А нынешняя политика Беларуси означает обратное –

**9.** One of the most important factors of attracting investments is the development of corporate management. While decisions like those of increasing the power of the «golden share» are made in Belarus, the country will never be able to attract a major inflow of investments.

**10.** The government has recently announced its refusal to cooperate with the World Bank and receive loans from the IMF. It means that the Belarusian authorities do not understand the role of cooperating with international financial organizations. And such cooperation is a signal for other investors to come. The present policy of Belarus means quite the inverse – that investors should not come

**9.** One of the most important factors of attracting investments is the development of corporate management. But if the decisions like the one about the expansion of the powers of the «golden share» are taken, the country can never expect a large inflow of investments.

**10.** Recently, the government of the country has declared their refusal to cooperate with the WB and refused to take loans from the IMF. It means that the Belarusian government doesn't understand the role of cooperation with international financial organizations. But this cooperation is the signal for investors to come to our country. The present policy of Belarus

что инвестору в нашу страну идти нельзя.	to this country.	means that there is no sense for investors to come to our country.
--	------------------	--

### **Задание 60**

Проанализируйте вариант перевода на английский язык интервью, которое дал В. Карягин, председатель Минского столичного союза предпринимателей и работодателей, корреспонденту агентства БелаПАН после завершения международной конференции по развитию бизнес-ассоциаций в Минске в мае 2004 г. Предложите свою версию перевода.

<b>Русский текст</b>	<b>Перевод на английский язык</b>
<p><b>В. КАРЯГИН: В ХОДЕ КОНФЕРЕНЦИИ «УСИЛЕНИЕ РОЛИ БИЗНЕС-АССОЦИАЦИЙ В РАЗВИТИИ ЧАСТНОГО СЕКТОРА» У НАС ПОЯВИЛИСЬ НОВЫЕ ИДЕИ, КАК РАЗВИВАТЬСЯ ДАЛЬШЕ</b></p> <p>Минск, 22 мая. Общественные объединения предпринимателей Беларуси оценивают состоявшуюся 21 мая в Минске международную конференцию «Усиление роли бизнес-ассоциаций в развитии частного сектора» как очень полезную для дальнейшего развития и взаимодействия этих структур.</p> <p>«В рамках конференции мы не только углубили свое представление о современном опыте</p>	<p><b>V.Karyagin: In the course of the conference «Strengthening the role of business associations in the development of private business» new ideas of further development occurred to us.</b></p> <p>Minsk, May 22nd. There is a very positive feedback on the part of Belarus' public associations of entrepreneurs of the international conference «Strengthening the role of business associations in the development of private business» held in Minsk on May 21st for further development and interaction of those organizations.</p> <p>«Within the framework of the conference we were able not only to get a better idea of today's ex-</p>

крупных зарубежных бизнес-ассоциаций, но и смогли обменяться собственным опытом организации и финансирования развития». Об этом 22 мая заявил БелаПАН председатель Минского столичного союза предпринимателей и работодателей Владимир Карягин, подводя итоги этого мероприятия, организованного в рамках проекта Международной финансовой корпорации (МФК) «Развитие объединений малого и среднего бизнеса в Беларуси».

«Мы еще раз убедились в важной и возрастающей роли бизнес-ассоциаций в мире, – подчеркнул В. Карягин. – Бизнес-ассоциации не только важнейшая структура гражданского общества и компонент социального партнерства. Это еще и очень важный инструмент экономического развития, организации самозанятости населения, создания новых рабочих мест.

Во всех странах мира бизнес-ассоциации рассматривают как наиболее эффективный инструмент для роста экономики и решения экономических проблем. Правительства прислушиваются к опыту бизнес-ассоциаций как концентрированному мнению заинтересо-

perience of major overseas business associations, but also to share our own experience of organizing and financing our activities.» This opinion was expressed on May 22 in the interview to BelaPAN news agency the Chairman of the Minsk capital union of entrepreneurs and employers Mr. Vladimir Karyagin, when he was summarizing the event in question which was organized as part of the International Finance Corporation's (IFC) project «The development of small and medium size business in Belarus.»

«We has another opportunity to see for ourselves an increasingly important role of business associations played in today's world, – stressed V. Karyagin, – Business associations are not only a most important structure of civic society and a component of social partnership. It is also a very important instrument of economic development, organization of the population's self-employment and creating new jobs.

Business associations are considered throughout the world as a most effective instrument of the economic growth and solving the economic problems. The governments consider the experience of business associations as a concentrated opinion of motivated experts, and we have accumulated a

ванных специалистов, и мы уже имеем в Беларуси позитивный опыт как в центральных, так и региональных структурах.

«В ходе конференции мы не просто повысили квалификацию; у нас появились новые идеи, как более интенсивно работать и развиваться дальше», – сказал В. Карягин.

«Я был приятно удивлен уровнем подготовки и организации белорусских бизнес-ассоциаций, – заявил БелаПАН участник конференции руководитель программы Восточной Европы и Евразии Центра международного частного предпринимательства (независимое некоммерческое подразделение Торгово-промышленной палаты США) Эндрю Уилсон.

– Более всего меня впечатлил тот факт, что большая часть этих организаций находится на самофинансировании. По моему, нежелание международных донорских организаций активно поддерживать бизнес-ассоциации в Беларуси заставило их опираться только на собственные резервы и очень эффективно построить свою работу, оказывая именно те ус-

positive experience in Belarus both on the central and regional levels.»

«In the course of the conference we had an opportunity to raise our qualification. In addition, new ideas of more intensive work and activities as well as further development occurred to us,» said Mr. Karyagin.

This is what another participant of the conference, head of the Eastern Europe and Eurasia program of the Center for international private entrepreneurship (independent non-for-profit branch of the U.S. Chamber of Commerce and Trade Mr. Andrew Wilson said to BelaPAN: «It was a pleasant surprise for me to witness a high level of preparation and organization of the Belarusian business associations.

What mostly impressed me was the fact that a great part of these organizations are self-financed. In my opinion, lack of desire on the part of international donor organizations to actively support business associations in Belarus made them rely exclusively on their own reserves and build up their activities in a very effective way by providing exactly those services that were able to attract the

луги, которые смогли привлечь в них членов, готовых платить взносы.

Я полагаю что подход, который избрала МФК для работы в Беларуси, а именно тесное сотрудничество с бизнес-ассоциациями и оказание им технической помощи – оправдал себя. От встреч с представителями белорусских бизнес-ассоциаций у меня осталось впечатление, что они сконцентрировали деятельность на удовлетворении запросов своих членов. А это самый важный аспект работы ассоциаций».

По словам Э.Уилсона, хотя белорусские бизнес-ассоциации невелики по количеству членов, «состояние их здоровья не вызывает опасений». С другой стороны, это не позволяет им осуществлять проекты, которые под силу более крупным организациям.

К примеру, небольшой бизнес-ассоциации достаточно трудно прийти к диалогу с правительством по улучшению бизнес-среды. МФК помогла белорусским бизнес-ассоциациям создать Совет региональных объединений предпринимателей, который собирается регулярно.

Ирина САЗАНОВИЧ, БелаПАН.

new members willing to pay membership fees.

It is my belief that the approach selected by the IFC for operating in Belarus, namely, a close cooperation with business associations and providing them with a technical assistance, has proved to be efficient. My impression after meeting with representatives of the Belarusian business associations is that they have focused their activities on meeting the demands of their members. This is no doubt the most important aspect of the associations' work.»

According to A. Wilson, the Belarusian business associations, in spite of having a relatively small membership, «are quite healthy and do not cause any worry.» On the other hand, this does not make it possible for them to put into practice the projects that only larger organizations are able to implement.

For instance, a small business association will find it hard to maintain an equal dialogue with the government on improving a business environment. The IFC has provided assistance to the Belarusian business associations to establish a Council of regional associations of entrepreneurs that has meetings on a regular basis.

Irina Sazanovich, BelaPAN.

### 6.3. Задания для перевода

В заданиях для перевода с русского языка на английский содержатся проблемные статьи и интервью из периодики и аналитических сборников по вопросам предпринимательства и развития деловой среды, а также экономического развития в странах с переходной экономикой. По усмотрению преподавателя они могут выполняться как письменно, так и устно, в виде ролевой игры (пресс-конференций или круглых столов) с участием переводчиков.

#### Задание 61

Переведите на английский язык отрывок из статьи Я. Романчука «Серая экономика – причины и последствия», опубликованной в сборнике «Малый и средний бизнес в Беларуси» (Минск: МФК, 2003). Слова и выражения, набранные курсивом, даются в переводе в правой колонке.

(1) ... Серая экономика – это виды экономической <i>деятельности</i> (занятость, производство и <i>торговля</i> ), которые не декларируются для государственных органов с целью <i>ухода от налогов</i> . Она составляет большую часть экономической деятельности во всем мире ...	activities (pl.) retail trade  tax evasion
(2) Из серой экономики есть только два <i>выхода</i> : в легальный бизнес или в черный рынок. Являясь хорошей школой для будущих предпринимателей, серая экономика регулярно <i>пополняет</i> малый и средний бизнес. Когда человек заработал <i>начальный капитал</i> , продавая <i>самогона</i> , «левые» сигареты, оказывая разные услуги, он хочет попробовать <i>открыть</i> свое дело, конкурировать с иными <i>субъектами хозяйствования</i> , потому что нелегальный статус не устраивает его <i>ни морально, ни материаль-</i>	ways out  is a breeding ground start-up moonshine  set up economic entities  from both moral and

но, поскольку резко ограничивает возможности роста без *перехода под юрисдикцию* криминальных структур.

(3) Когда человек решается все-таки зарегистрировать фирму, он до конца не представляет, какая «помощь» ожидает его со стороны государства. *Проводя политику интервенционизма в экономику (установление минимальных и максимальных цен; ограничение количества потребителей или поставщиков; административное установление цены денег, недвижимости, рабочей силы; освобождение от уплаты налогов отдельных предприятий и отраслей и многое другое), государство искусственно перераспределяет потоки капитала и одновременно блокирует развитие малого и среднего бизнеса.*

(4) Экономическим абсурдом можно назвать так называемые программы государственной поддержки *предпринимательства* и развития малого и среднего бизнеса. Неужели непонятно, что *выделение* из рыночных условий хозяйствования и законодательная защита от конкуренции отдельных предприятий и отраслей наносит несравненно более серьезные удары по развитию малого и среднего бизнеса? Ни одна государственная программа поддержки бизнеса не в состоянии компенсировать частным предпринимателям *материальные потери* от введения, к примеру, *таможенных пошлин на автомобили*.

(5) Много ли белорусских предпринимателей захочет легализовать свою деятельность в таких условиях? Мизер, ибо никто не враг своему здоровью и карману. Если

financial points of view; to be taken over by...

By pursuing the policy...

tax exemptions sectors

capital flows

entrepreneurship

creating special conditions competition

financial losses customs duties on vehicles

человек действительно хочет расширить сферу деятельности, остается второй путь. Этот путь – черный рынок, куда *без крыши и откупных* не пускают.

(6) Государство не выполняет свою функцию *третейского судьи* и организатора. Поэтому эти услуги, законодательно *закрепленные за государством как монопольным поставщиком*, выносятся на свободный рынок спроса и предложения. Различные группировки предлагают свои услуги. *Домашние хозяйства* и бизнес создают спрос, черный рынок – предложение. (...)

(7) В условиях свободной конкуренции на услуги по защите прав и имущества граждан риторическим остается вопрос «А кто в стране мафия?» Не решают проблему государственные программы по борьбе с организованной *преступностью*, с коррупцией, поскольку государство в лице чиновников должно контролировать и наказывать государство, т.е. таких же чиновников. Никто не подвергает сомнению крепкую связку между политической и экономической властями. В то время как именно этот фактор сводит на нет старания редких честных госслужащих, принимающих за чистую монету обещания *политиков* расправиться с черным рынком и коррупцией.

(8) Перед предпринимателем, решившим активизировать свою деятельность, непременно откроются новые факторы экономической инфраструктуры: взятки и откупные для различных органов власти, постоянно возрастающая стоимость охранных услуг, расходы на охрану квартиры, офиса, себя и родствен-

without racket protection and bribery

umpire

which are exclusive domain of the state

households

crime

politicians

<p>ников и многое другое. Но даже после оплаты всех этих услуг <i>товар теневиков</i> ДЕШЕВЛЕ того же товара, продаваемого легально. Вы представляете, сколько берет за НЕОКАЗЫВАЕМЫЕ УСЛУГИ государство? (10) Такие правила игры абсолютно <i>неприемлемы</i> для иностранных инвесторов, которые прошли через этап криминализации экономики и на собственном опыте <i>убедились</i>, что общество с монопольным правом применения насилия в руках государства, <i>не говоря</i> даже о моральной и нравственной стороне, является наиболее экономически выгодным для всех субъектов хозяйствования, исключая откровенных экономических преступников. Поэтому вектор «увеличение внешних инвестиций» имеет прямо противоположное направление вектору «увеличение оборотов капитала черного рынка.» (...)</p>	<p>illegal goods</p> <p>unacceptable</p> <p>made sure</p> <p>let alone</p> <p>The larger the black market is...</p>
---	---

### **Задание 62**

Переведите на английский язык в классе (предварительно распределив роли) материалы круглого стола по проблеме лицензирования индивидуальной предпринимательской деятельности в Республике Беларусь, опубликованные в аналитическом бюллетене Международной финансовой корпорации «Малый и средний бизнес в Беларуси» (№ 15, декабрь 2003г., с. 38 – 47). Перевод некоторых слов и терминов, подчеркнутых в тексте, дается в исходной форме после соответствующих абзацев в квадратных скобках.

**Т. Маненок**

#### **Армия безработных предпринимателей станет больше**

14 июля 2003 года Президент подписал декрет № 17 «О лицензировании отдельных видов деятельности», который принципиаль-

но поменял правила лицензирования предпринимательской деятельности. Как новые правила отразятся на развитии отечественного бизнеса?

В беседе за круглым столом участвуют председатель совета по малому бизнесу и торговле Белорусского союза предпринимателей, индивидуальный предприниматель Екатерина ЧИЖИК, индивидуальный предприниматель Александр МАРУТА и индивидуальный предприниматель, пожелавший назвать только свое имя – ЕВГЕНИЙ. [round table discussion, individual entrepreneur]

– *Насколько трудоемка процедура получения лицензии? И можно ли уже сейчас оценить возможные временные затраты и потери бюджета, которые возникнут вследствие неуплаты налогов?* [labour consuming, time spending]

Екатерина ЧИЖИК: Процедура получения лицензии достаточно трудоемкая. Самая главная проблема, что беспокоит, – это потеря времени, вызванная многочисленными чиновничьими проволочками. [red tape]

Сначала нужно собрать соответствующий пакет документов. Не знаю, как где, а на уровне города этот список постоянно меняется и пополняется. Кто-то из предпринимателей подготовил нужный пакет документов, а затем внесли изменения и все пришлось переделывать заново. [a required package of papers, amendments]

Знакомые рассказывают, что за получением лицензии выстраивались огромные очереди. Люди с 5 часов записывались. При этом страхи нагнетаются: всех будут проверять, торопитесь! Поэтому многие предприниматели вынуждены были не работать, чтобы сделать лицензию. Но у многих паника...

Чтобы не нагнетать ситуацию, горисполком пошел нам навстречу: предложил администрациям торговых центров собрать все документы централизованно. Но это разрешено только до 1 мая 2004 года. [sign up, aggravate]

Александр МАРУТА: Да, сейчас предложено централизованно сделать лицензии. Но если я имею одну торговую точку, к примеру, в Октябрьском районе, а вторую – в Советском, то нужно получить лицензию и несколько приложений. Проблема в том, что я не могу это сделать одновременно. [selling spot, annex]

– *Далее возникает еще один вопрос: лицензия, которая действует как минимум год, выдается на основании договора. А если у меня договор заключен на месяц?*

ЕВГЕНИЙ: Могу сказать, что будет после введения лицензии. Нас еще больше зажмут, мы потеряем еще больше денег, мы уволим часть своих продавцов. В результате город получит больше безработных и потеряет на налогах. Повторится та же ситуация, что и после введения кассовых аппаратов. Ведь как только ввели кассовые аппараты, 2/3 предпринимателей перестали платить единый налог (по данным статистики на апрель этого года): из 47 тысяч плательщиков единого налога осталось 15 тысяч. Ежегодные потери бюджета от этого нововведения составили примерно 5 миллионов евро.

Получается, что городу деньги не нужны, что у городских властей только один интерес – как бы задушить мелкий бизнес. [We'll be under greater pressure, cash register, single tax, do away with]

– **Сталкивались ли вы с проблемами получения и использования лицензий до и после нововведений?**

Екатерина ЧИЖИК: Раньше администрация шла навстречу предпринимателю: предлагала торговые места, которые не заполняются. Сейчас все по-другому. Предпринимателей заставляют иметь на каждую торговую точку приложение (каждое приложение стоит 50 % от стоимости лицензии), иначе его деятельность будет признана незаконной. [The administration used to meet the needs]

Допустим, закончится период централизованного лицензирования и я захочу взять торговую площадку в «Паркинге». Нужно предварительно договорится с администрацией. Мне скажут: пожалуйста, плати аренду, а это одна тысяча долларов в месяц за торговую точку. Но я не имею права работать без приложений, ибо меня обвинят в незаконной деятельности. Поэтому я должна заранее заплатить за аренду и заняться оформлением лицензии. А она делается, минимум, две недели, а то и месяц. Значит, работать в это время я не смогу. А если я не оплачу заранее торговое место, то могу его потерять. С другой стороны, если мы заключаем договор с администрацией, то обязаны сразу же заплатить единый налог. И попробуй докажи, что ты не работал... Абсурдная ситуация. [Let's assume]

ЕВГЕНИЙ: Среди предпринимателей есть богатые, которые имеют большие площади, стационарные магазины. Но основная

часть предпринимателей (80–95 %) имеют 1–2 торговые точки на рынке. [sales areas, permanent]

У меня две торговые точки: одна – во Дворце спорта (5 кв. м) и в «Комфорте». Но из «Комфорта» я ухожу, поскольку там поменялся хозяин. Сейчас мне нужно пристроить своих работников. Чтобы приступить к работе на «Купаловском», я должен взять в аренду место, заключить договор с администрацией торгового дома и приступить к оформлению лицензии (а на это уходит, минимум, месяц). И это при том, что лицензия у меня есть, но нет приложений. [find employment, lease, sign an agreement]

За аренду маленького магазинчика (6–7 кв. м) на «Купаловском» я должен заплатить одну тысячу долларов в месяц. Причем должен вложить такую сумму, не проработав ни одного дня. Для сравнения: в центре Вильнюса на самой богатой торговой улице аренда бутика площадью 80 кв. м стоит 1 100 долларов. [boutique]

АЛЕКСАНДР: Еще одна проблема появляется. К примеру, предприниматель, имея даже одну торговую точку, захотел в течение 1–2 недель поработать на выставке во Дворце спорта. Такой возможности у предпринимателя больше не будет, ибо он не имеет приложения на эту торговую точку.

ЕВГЕНИЙ: Основа предпринимательской деятельности – мобильность. Новые правила сильно ограничивают мобильность предпринимателя. К примеру, сегодня хорошо раскупаются купальники: предприниматель быстро снимает новое торговое место. Это выгодно мне, это выгодно государству, потому что я плачу налоги. [bathing suits sell]

ЕКАТЕРИНА: Сегодня, например, проходят новогодние ярмарки. Я хочу на это время поработать на новых торговых точках. Но после 1 мая я не буду иметь на это права, потому что у меня должно быть на каждую точку приложение. Иначе мой товар могут арестовать. [fair, otherwise, merchandise]

– С чем, на ваш взгляд, связано введение лицензирования розничной торговли, осуществляемой индивидуальными предпринимателями на рынках в торговых рядах и на других объектах, которая до принятия Декрета № 17 не подлежала лицензированию? [to be subject to]

ЕКАТЕРИНА: Все предприниматели изначально задаются вопросом: а зачем вообще нужна лицензия? Ведь в свидетельстве индивидуального предпринимателя указывается вид деятельности. Получается, что один документ дублирует другой. [duplicate]

ЕВГЕНИЙ: Смысл один – собрать дополнительные деньги в бюджет. [collect]

АЛЕКСАНДР: В то же время многие предприниматели имеют доход, соизмеримый со стоимостью лицензии – 100 евро. Плюс 50 % от стоимости лицензии нужно платить за каждое приложение. [comparable to]

*– Позволит ли введение лицензирования розничной торговли, осуществляемой индивидуальными предпринимателями на рынке, повысить гарантии защиты охраняемых прав граждан, интересов национальной безопасности и общественного порядка, которые названы как критерии лицензирования в Декрете № 17?* [retail trade, guarantees of protecting secured rights, criteria]

ЕВГЕНИЙ: Мы занимаемся оформлением лицензий и видим, насколько абсурдна сама система лицензирования. Например, я иду в Городской центр гигиены и эпидемиологии, согласовываю там ассортиментный перечень. Чиновники улыбаются, выписывают счет – сначала на 70 тысяч белорусских рублей, потом на 40 тысяч. Дальше я иду в исполком, там еще покупаю бумажку за 20 евро... И никто не вчитывается, никому неинтересно, чем я торгую. Они подписывают бумажки автоматически, потому что против ничего не имеют (я продаю товары народного потребления). Нужна бумажка, бумажка и еще раз бумажка. А называется красиво: для получения лицензии нужен пакет документов. [Centre of Hygiene and Epidemiology, range of goods]

ЕКАТЕРИНА: Права граждан призван защищать в первую очередь Закон о защите прав потребителей. На мой взгляд, Президент, подписывая декрет, не знал, что предприниматели, получившие свидетельство, априори имеют право на розничную торговлю, поскольку в свидетельстве указывается вид предпринимательской деятельности. [The citizens' rights are to be protected by ... in the first place]

ЕВГЕНИЙ: Проект декрета Президента готовило Министерство торговли... [draft decree]

ЕКАТЕРИНА: Трудно представить, что чиновники Минторга настолько некомпетентны, что не знали, что индивидуальные предприниматели имеют право заниматься розничной торговлей. Наверняка они об этом знали. Но если нет, то это еще печальнее. [it's even more poignant]

ЕВГЕНИЙ: Я могу сказать, зачем это сделано. Мы обсуждали эту проблему в Белорусском союзе предпринимателей. Минторг зафиксировал, что во время нашей прошлогодней забастовки был всплеск продаж в организованной торговле. Поэтому госторговля решила нас уничтожить, чтобы вытянуть свой товарооборот. [a sales influx, improve, turnover]

На одном из заседаний министр торговли очень сокрушался по поводу того, что в организованной торговле упал товарооборот и из-за этого чиновников могут наказать. Очевидно, что товарооборот должен быть повышен. За счет кого? За счет предпринимателей, которые создают магазинам конкуренцию. Значит, нужно уничтожить конкурентов. И сейчас идет целенаправленная кампания, направленная на уничтожение малого бизнеса. [official = functionary, targeted campaign]

ЕКАТЕРИНА: Однозначно могу сказать, что количество предпринимателей сократится. Есть люди, которые выше «Динамо» «не прыгнут» – они не пойдут ни на выставки, ни на ярмарки. В то же время торговая деятельность на «Динамо» становится нерентабельной. Кроме того, сейчас рискованно сдвинуться с места. Контролирующие органы могут воспользоваться тем, что предприниматель торгует не на своем месте. Многие не захотят рисковать. Кто-то скажет: я работала дворником, пойду туда опять. [unprofitable, agencies, janitor]

*– После введения лицензирования предприниматели вынуждены будут нести дополнительные затраты. Чем это обернется на практике?* [costs, to result in]

ЕКАТЕРИНА: Беседовала с предпринимательницей на рынке в Малиновке. Она в панике. Говорит, «я и так по сравнению с центром вынуждена снижать цены, потому что нет покупателей. Зачем мне еще приложение делать? Оставляю одно место на рынке».

Второй момент. Есть разное качество товара, отсюда и разная цена. Сейчас предприниматели будут ввозить больше товара низкого качества. Так что новые правила будут стимулировать именно такой

вариант. Эта тенденция будет объективно складываться, потому что предприниматель поставлен в такие условия.

– *Приходилось ли вам иметь дело с государственными контрольными органами в части приостановления и аннулирования лицензии?* [in terms of suspending]

ЕКАТЕРИНА: Претензии нам предъявляют на каждом шагу. Например, продавец взял деньги, пробил чек. И не дай Бог отдать в руки товар раньше, чем чек. Если проверяющий будет рядом, он обвинит в нарушении. [breaching]

АЛЕКСАНДР: Вышло постановление, в соответствии с которым в продаже должно быть не менее 70 % товаров белорусского производства. В противном случае последуют экономические санкции. Эта норма уже работает в отношении юридических лиц. Если они не выполняют соотношение импортного и отечественного товара, то лишаются лицензии. Боюсь, что на следующем этапе эту норму распространят и на индивидуальных предпринимателей. [A regulation was issued, legal entities, be applicable (to)]

ЕВГЕНИЙ: Но мы по экономическим соображениям не можем работать с отечественным товаром. Белорусским товаром торгуют бывшие госпредприятия, которые в основном платят чисто символическую аренду – от 2 до 5 долларов за один кв. м в месяц. При этом 60 % магазинов, которые имеют такую аренду и фиксированную наценку, убыточны. [for economic reasons, domestic, mark-up, loss-making]

На «Паркинге» аренда стоит 250 долларов за 1 кв. м в месяц. Следовательно, чтобы продавать отечественный товар, торговая наценка должна быть минимум 100 %. Но кто после этого купит у нас товар?

ЕКАТЕРИНА: Заниматься продажей отечественного товара экономически нецелесообразно, если не будет снижена стоимость аренды. Хотя нам гораздо проще торговать своим товаром, а не мотаться в поисках его по другим странам. [doesn't pay = is unprofitable]

ЕВГЕНИЙ: Причем государство изначально провоцирует нас на нарушения. В лицензии говорится, что она действительна на срок действия договора, а договоры нас заставили заключить на месяц. Значит, через месяц эта лицензия недействительна. Все знают, что это

абсурд, но закрывают глаза. А когда нужно защемить предпринимателя и содрать с него деньги, говорят: «Так вы же условия нарушили». [valid throughout the term of the agreement, sign, suppress, rip off]

ЕКАТЕРИНА: Часто постановления, принимаемые Минторгом, настолько сырые и недоработанные... Взять хотя бы постановление, которым оговаривалась деятельность рынков, а о предпринимателях забыли. Этим могли воспользоваться контролеры. В конце концов этот вопрос был решен, но сколько усилий это стоило БСП и Департаменту по делам предпринимательства Минэкономики! Нас часто обвиняют в некомпетентности, отсутствии экономического или юридического образования. Но прежде нужно в стране создать законы и правовое поле, чтобы мы могли цивилизованно работать на благо государства. Мы же не враги, а часть общества. И не собираемся отсюда уезжать. Такой пример. На днях ТЮЗ обратился за помощью к председателю БСП: театру не хватает 160 долларов на годовую рекламу. Помогли. Думаю, многие предприниматели готовы помогать детским театрам и другим. Но в нас почему-то видят преступников... [accuse of, for the benefit of]

ЕВГЕНИЙ: Причем, как только выдвигаешь проблему, требующую решения, нам отвечают: «Не нравится – уезжайте». Вот такая ситуация. Инструкцией было предусмотрено, что рядом с кассовым аппаратом предприниматель не имеет права хранить личные вещи. Знаю примеры, когда предпринимателей за это штрафовали. Предложил изменить инструкцию: исключить из этих правил плательщиков единого налога. Ведь люди уже авансом рассчитались, зачем их еще контролировать. В Минторге заявили: «Не нравится – не работайте». Хорошо, что Департамент по предпринимательству пошел навстречу. [envisage = stipulate, to fine]

ЕКАТЕРИНА: Принимая новые правила, чиновники думали только о том, как получить дополнительный куш. И считали, сколько евро поступит от продажи лицензий, а не экономические последствия от нововведений. [regulations]

Но когда об этом говоришь публично, у чиновников один аргумент: а город немного потеряет, потому что ваши налоги – всего лишь 3 % бюджета. А то, что люди станут беднее, лишатся рабочих мест, никого не волнует. Власти вроде бы защищают права потребителей, но когда речь заходит о рабочих местах предпринимателей, получается, что это уже не люди и вообще не граждане... [consumers]

ЕВГЕНИЙ: После введения лицензий огромное количество предпринимателей обанкротится, многие просто сдадут документы. Мы прогнозировали, что после введения кассовых аппаратов количество предпринимателей сократится на 30 %, а на самом деле вышло 60 %. Могу сказать, что сейчас падение составит 50 %, но, скорее, оно достигнет 70 %. И это лишь начало. Если вслед за лицензиями будет введено требование об обязательной продаже 70% белорусского товара – это экономическая смерть для индивидуальных предпринимателей. [get bankrupt, to account for, a requirement on mandatory sale]

АЛЕКСАНДР: После того как в Минске закрылись киоски, увеличилась армия безработных. Теперь она станет еще больше.

### **Задание 63**

Переведите на английский язык статью Сергея Иванова «**Диагноз и рецепты Милтона Фридмана**».

В Москве состоялась международная конференция «Либеральная программа для нового века: глобальный взгляд». Интересно, что ее открыл... Милтон Фридман, лауреат Нобелевской премии по экономике, самый авторитетный в мире экономист. Правда, открыл не «живьем», а в видеозаписи. Но это сути не меняет. Интересно и полезно его суждение. Ведь именно по его рецептам выросли многие «экономические тигры». [Nobel prize winner in economics]

В своем выступлении он дал оценку и советы России, но они полезны и Беларуси. Так что же сказал Милтон Фридман?

Он вынес окончательный приговор плановой экономике: «естественный эксперимент между коллективистским обществом и обществом свободных рыночных отношений» закончился не в пользу первого. Затем поставил главный вопрос: как строить истинно либеральную модель экономики? И сам же на него ответил, заодно признав свои ошибки: «Когда пятнадцать лет назад меня впервые спросили об этом, у меня был простой, бесхитростный ответ, состоявший из трех слов: приватизация, приватизация, приватизация. Опыт минувших лет, однако, показал, что это был упрощенный ответ. Его следовало расширить по крайней мере еще двумя пунктами: обеспечение правовых рамок для частной собственности и обеспе-

чение разумно стабильной денежно-кредитной политики». [verdict, command, simplified]

Затем нобелевский лауреат назвал еще один немаловажный для России пункт: надо сокращать долю госрасходов в экономике, особенно странам, идущим от плана к капитализму. Причем равняться надо не на нынешний объем госрасходов в развитых странах (например, в США он составляет 40% ВВП), а на тот уровень, который был у них много лет назад, тогда он не превышал 10%. [share of government expenditures, be oriented at]

Советник российского президента Андрей Илларионов согласился с выводами Милтона Фридмана и сделал анализ развития мировой экономики. Из его доклада следовало, что те страны, которые в последние 50 лет четко следовали названным Милтоном Фридманом рецептам да еще ликвидировали барьеры во внешней торговле, показали чудеса экономического роста. Например, на Тайване ВВП на душу населения за 50 лет вырос в 18 раз (для сравнения: в России за 100 лет – всего в 2,4 раза). В то же время во многих странах этот показатель упал из-за того, что они не расширяли экономическую свободу. [adviser, per capita, expand]

Почему экономический рост России несоизмерим с тайваньским? Одну из главных причин, по мнению участников конференции, назвал Милтон Фридман: это неудовлетворительное обеспечение правовых рамок для частной собственности.

В ходе конференции было отмечено: чрезмерное госрегулирование порождает коррупцию, расширение монопольного сектора, к тому же при нем не работает судебная система, законы не выполняются. Что в конечном счете блокирует развитие экономики. [incomparable, providing the legal framework, judicial, in the final analysis]

### **Задание 64**

Переведите на английский язык интервью корреспондента газеты «Народная воля» Марии Эйсмонт с известной американской предпринимательницей, *бизнес-вумэн* Хэди Рэтнер (Hedy Ratner), которая приняла участие в первом Форуме женщин-предпринимателей Беларуси.

Очаровательная Хэди впервые в Беларуси, хотя давно мечтала побывать в Минске. В белорусской столице родился ее отец. Еще до революции, женившись на красавице-польке, он эмигрировал в

США. Хеди и ее сестра родились на чужбине. В годы Великой Отечественной войны погибли все минские родственники семьи Рэтнер. Связь с родиной прекратилась...

– Я счастлива, что наконец-то я в Минске, в этом красивом, зеленом городе с красивыми людьми, – американская улыбка не сходит с лица Хеди. – Я приехала не только посетить родину своего отца, но и встретиться с белорусками, которые занимаются бизнесом. Я приехала их ободрить, рассказать, какой нелегкий путь становления прошел женский бизнес в США.

Хеди Рэтнер у себя на родине возглавляет Центр развития женского бизнеса, один из крупнейших центров США с годовым бюджетом в 2,5 миллиона долларов. Вместе с партнером она открыла его 20 лет назад, чтобы оказывать консультативную помощь американкам, решившим заняться бизнесом. К слову, сегодня в Соединенных Штатах Америки работает 60 таких центров.

В 1989 году Хеди получила награду «Женщина-предприниматель года». В 1996 году она была включена в список 100 наиболее влиятельных женщин Чикаго. Президент Билл Клинтон назначил Хеди членом Государственного совета по женскому бизнесу.

– В начале 70-х годов в США всего 5 процентов бизнеса принадлежало женщинам, – рассказывает Хеди. – Сейчас – около 50 процентов. 18 миллионов рабочих мест создано благодаря усилиям женщин. Когда мы начинали работать, женщин как надежных партнеров и не хотели давать кредиты. Благодаря усилиям неправительственных женских организаций в США было создано Федеральное управление по вопросам малого бизнеса, которое выступает поручителем в банке. Сегодня женщина-бизнесмен может получить ссуду в Федеральном резервном банке США. Я знаю, что в Беларуси нет такой практики, когда Национальный банк инвестирует средства в малые предприятия, которые принадлежат женщинам. В США действует закон, который обязывает крупные государственные корпорации покупать 5 процентов того, что произведено женщинами-предпринимателями.

**– Насколько тяжело было добиться этих льгот?**

Очень тяжело. Например, в США на протяжении 30 лет действовал закон, который обязывал все банки страны поддерживать развитие социальной сферы. Но эта помощь ограничивалась только кредитами на приобретение или строительство жилья. И только за

последние 15 лет данное требование было распространено и на коммерческие кредиты. И опять-таки благодаря усилиям женщин-предпринимателей и женских неправительственных организаций.

**– Американские женщины-предприниматели реализуют себя в чисто женских направлениях бизнеса или посягают на серьезные сферы экономики?**

Женщины-предприниматели представлены в различных секторах американской экономики: и в строительстве, и в агробизнесе. Но, конечно, женщинам проще открывать свое дело в той области, которая им ближе, – в сфере предоставления услуг и розничной торговле. Фитнес-центрами и салонами красоты в Америке владеют в основном представительницы прекрасной половины человечества.

Наиболее динамично в последние годы развиваются «женские» предприятия, численность служащих на которых около 100 человек, а объем продаж – более миллиона долларов в год. На протяжении последних нескольких лет количество таких предприятий выросло на 40 процентов.

**– Но если все так благополучно, то почему сегодня женский бизнес в Америке нуждается в поддержке?**

Потому что ни в одной стране мира не созданы равные условия для мужчин и женщин, решивших открыть свое дело или уже работающих в частном бизнесе. Например, в США до сих пор труднее получить корпоративные контракты или государственные правительственные заказы предприятиям, во главе которых стоят женщины, чем тем предприятиям, которыми руководят мужчины.

Сегодня наш Центр и другие неправительственные женские организации лоббируют интересы «женских» предприятий, на которых трудятся сто и более человек. Рассматриваются вопросы о создании для них налоговых льгот и еще больших возможностей для получения кредитов и ссуд.

**– Хеди, на Ваш взгляд, есть ли какое-то обязательное условие, без соблюдения которого женщине не стоит начинать свой бизнес?**

Я могу давать только рекомендации. Мой опыт подсказывает, что обычно первые год-полтора, как бы успешно ни шло дело, оно

не дает прибыли, и у предпринимателя нет возможности «взять» часть средств из дела. Надо рассчитывать так, чтобы на это время работы вам хватило начального капитала.

**– Как, на Ваш взгляд, развивается женский бизнес в Беларуси?**

Он только начинает развиваться...

**– Хеди, а Вы согласились бы наладить свой бизнес в Беларуси?**

Надо подумать...

### **Задание 65**

Переведите на английский язык текст сообщения агентства БелаПАН о развитии малого и среднего бизнеса в Беларуси.

## **БЕЛОРУССКИЕ БИЗНЕС-АССОЦИАЦИИ ОБЪЕДИНЯТСЯ ДЛЯ СОВМЕСТНОГО ЛОББИРОВАНИЯ ИНТЕРЕСОВ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ**

Минск, 24 мая. В Беларуси создается новое общественное объединение – Белорусский союз развития малых и средних предприятий. Планируется, что в него войдут Минский столичный союз предпринимателей и работодателей (МССПиР), а также региональные союзы предпринимателей – участники проекта Международной финансовой корпорации (МФК) «Развитие объединений малого и среднего бизнеса в Беларуси».

Как сообщил БелаПАН председатель МССПиР Владимир Карягин, объединение создается «по европейской схеме с ротацией председателей, но с постоянно и эффективно работающей дирекцией – как в Минске, так и на местах». «Мы видим, что именно такие укрупненные организации являются компетентным инструментом для ведения переговоров с правительством, экспертизы законодательства и могут стать проводником различной технической помощи для малых и средних предприятий. Для партнерства интересны крупные и эффективно работающие организации, имеющие штаты квалифицированных менеджеров», – сказал В. Карягин.

По его словам, проект IFC «Развитие объединений малого и среднего бизнеса в Беларуси» сыграл очень важную роль в том, что региональные лидеры бизнеса и бизнес-ассоциации смогли познако-

миться с опытом крупных предпринимательских союзов в Минске, повысить свою квалификацию. «Мы познакомились друг с другом. У нас возникло чувство доверия и желание быть партнерами не только под эгидой IFC, но и во многих других проектах: при экспертизе законодательства, при работе с предприятиями – членами наших союзов. У нас есть поле для достаточно серьезного партнерства. По нашему мнению, «Развитие объединений малого и среднего бизнеса в Беларуси» – очень полезный проект, один из наиболее успешных проектов IFC в Беларуси», – отметил В.Карягин.

Ирина САЗАНОВИЧ, БелаПАН.

### **Задание 66**

Переведите на английский язык отрывки из комментариев корреспондента «Белорусской газеты» Андрея Подвицкого по поводу доклада МВФ по Беларуси («БГ» за 24 мая 2004 г., с. 14). Учитывая специфическую финансовую и банковскую терминологию, перевод ряда терминов дается по ходу статьи в скобках.

Эксперты МВФ под руководством Томаса Ричардсона на минувшей неделе обнародовали очередной доклад по Беларуси. Фонд подробно описывает особенности развития монетарной и фискальной политики Беларуси за последний год. Особо выделяется тема экономической интеграции с Россией, дается оценка правительственных прогнозов (projections) и приводится масса полезной информации об особенностях белорусской экономической модели.

*«Беларусь продолжает проводить градуалистские экономические реформы, надеясь уменьшить социальные экономические издержки (costs) трансформации», –* начинается свой доклад МВФ. Несмотря на высокие темпы роста ВВП в 2003 г., зафиксированные официальной статистикой, *«сотрудники фонда выражают растущую озабоченность относительно надежности (reliability) официальной статистической»*. И далее: *«Высокая инфляция и задержка структурных реформ являются ключевыми проблемами Беларуси. Они наверняка сократят возможности экономического роста в среднесрочной (medium-term) перспективе. В конечном счете источником высокой инфляции является фискальная политика, которая включает в себя квазифискальную (quasi-fiscal) деятельность. Монетарная политика в принципе приспособливается к потребностям*

государственных финансов. В то же время низкий уровень резервов резко повышает внешнюю уязвимость (*external vulnerability*), особенно в свете режима обменного курса (*exchange rate regime*) белорусского рубля».

... По сути дела, МВФ открыто призывает белорусское правительство прекратить существующую экономическую политику и подумать о судьбе страны в контексте десятилетий, а не ближайших 12 месяцев.

Инфляция в Беларуси остается самой высокой в регионе. Это информация для размышления Нацбанку, который считается у нас самым прогрессивным госучреждением. ... По сути, Нацбанк, который отвечает не только за курс и инфляцию, но и за ликвидность (*liquidity*) банковского сектора в целом, не может заблокировать разрушительные действия правительства по финансированию субъективно выбранных предприятий и секторов. Все попытки властей сымитировать рынок тщетны. Фонд однозначно заявляет, что «структурные реформы в основном приостановлены».

Пессимистично настроен МВФ и в оценке перспектив денежного союза с Россией: «*В то время как процесс (создания монетарного союза) в своей основе является скорее политическим, чем экономическим, белорусские власти понимают, что валютный союз вынудит их провести глубокие изменения в монетарной и фискальной политике, а также быстрые структурные реформы*». МВФ не поддерживает бурного оптимизма властей относительно роста ВВП (*with regard to the GDP growth*) за счет усиления административного контроля над экономикой. ... Оптимистический сценарий властей по привлечению прямых иностранных инвестиций (ПИИ) (*foreign direct investments, FDI*) также натывается на критические оценки МВФ. Вместо нетто \$318,5 млн. ПИИ, по версии правительства, фонд прогнозирует \$140,9 млн. Не сошлись Совмин и фонд и при оценке дефицита бюджета.

... По мнению фонда, к росту напряжения в экономике ведет и политика обменного курса Нацбанка. Несмотря на то что власти декларируют привязку (*pegging*) к российскому рублю, они де-факто осуществляют привязку к доллару. ... МВФ считает, что девальвация белорусского рубля по отношению к российскому будет сохраняться, и не рекомендует в текущей ситуации вводить в Беларуси российский рубль.

# ОТВЕТЫ НА ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

## Задание 2

I	1 E	2 D	3 A	4 B		
II	1 D	2 C	3 B	4 E		
III	1 C	2 D	3 A			
IV	1 E	2 C/D	3 A	4 D		
V	1 C	2 D	3 B	4 A		
VI	1 B	2 A	3 D			
VII	1 E	2 A	3 D	4 C		
VIII	1 D	2 E	3 G	4 C	5 H	6 B
	7 A	8 D				

## Задание 5

1 B    2 A    3 C    4 C    5 C

## Задание 6

1 B    2 B    3 A    4 B    5 A  
6 B    7 B    8 A    9 B    10 B

## Задание 7

1. A - c	B - a	B - b	
2. A - c	B - a	B - b	
3. A - b	B - d	B - a	Г - c
4. A - a	B - c	B - b	
5. A - c	B - d	B - b	Г - a
6. A - a	B - b	B - c	

## Задание 8

1 E    2 L    3 J    4 H    5 A    6 I    7 D  
8 K    9 C    10 F    11 G    12 B

## Задание 10

1. б	→ а	→ в	→ г
2. в	→ а	→ б	
3. а	→ в	→ б	
4. б	→ в	→ а	

- |      |     |     |
|------|-----|-----|
| 5. в | → а | → б |
| 6. а | → в | → б |
| 7. в | → а | → б |
| 8. а | → б | → в |

### Задание 11

- |          |       |       |       |
|----------|-------|-------|-------|
| 1. А - с | Б - а | В - б | Г - d |
| 2. А - с | Б - а | В - б |       |
| 3. А - с | Б - а | В - б |       |
| 4. А - d | Б - с | В - а | Г - б |
| 5. А - с | Б - а | В - б |       |

### Задание 12

- golden share
- business class, economy class
- VIP guests
- DVD, copyright
- directory
- customs clearing
- Don't be slow, have a snickers.
- million

### Задание 19

- |     |           |         |      |      |      |      |
|-----|-----------|---------|------|------|------|------|
| 1 H | 2 P       | 3 N 4 J | 5 O  | 6 M  | 7 L  | 8 A  |
| 9 K | 10 D 11 I | 12 G    | 13 F | 14 C | 15 E | 16 B |

### Задание 22

- |     |     |     |      |      |      |
|-----|-----|-----|------|------|------|
| 1 C | 2 K | 3 A | 4 J  | 5 L  | 6 H  |
| 7 I | 8 F | 9 G | 10 D | 11 B | 12 E |

### Задание 23

1. Only in America.....are there handicap parking places in front of a skating rink.

2. Only in America.....do drugstores make the sick walk all the way to the back of the store to get their prescriptions while healthy people can buy cigarettes at the front.

3. Only in America.....do people order double cheeseburgers, large fries, and a diet coke.

4. Only in America.....do banks leave both doors open and then chain the pens to the counters.

5. Only in America.....do they leave cars worth thousands of dollars in the driveway and put their useless junk in the garage.

6. Only in America.....do they buy hot dogs in packages of ten and buns in packages of eight.

### **Задание 24**

internationally;

to keep an eye (on);

According to; monetary;

When in Rome...;

The only thing;

won't be able ... until the weekend;

have never...with anyone;

as early as;

can we;

It was not until he graduated from the university; not his cup of tea.

### **Задание 27**

the overseas guests; the university students; their help;

with the results;

The children of the company's employees; on; of;

The company CEO [chief executive officer] assistant's office (other variants are possible);

with; his or her photo ID;

The data ...;

is a means;

receive; is;

crises;

information;

knowledge;

crisis phenomena;

tax exemptions; investment;

economic and monetary policies.

### **Задание 28**

1. a new computer

2. the bulletin, a quarter

3. a specialist, the Netherlands

4. the specialist
5. on the whole, were a success
6. the harder ... the better
7. turn key
8. the new car

### **Задание 29**

1. half as large as
2. shorter
3. a most acute
4. fiscal
5. law-abiding
6. efficient
7. payment
8. the most successful
9. highly qualified
10. long-term
11. not so (as) impressive as
12. much more profitable

### **Задание 30**

1. wet
2. no time
3. kind (sweet)
4. impressive
5. high up
6. anew
7. deep
8. deeply
9. never, anywhere
10. pretty (very)
11. another
12. barely

### **Задание 33**

1. Present Indefinite (Simple)
2. Past Continuous
3. Future Perfect
4. Past Perfect
5. Present Perfect Continuous

6. Present Perfect
7. Present Perfect
8. Past Perfect Continuous

### **Задание 35**

1. We would invite him... if he were not leaving...
2. I had known ... I would also go ...
3. If I were you, I wouldn't tell them ...
4. What would you have done if you had come ...
5. When would you like to start ... if it depended on you?
6. You'd better start ...
7. I'd rather choose ...
8. I'm sure you would have made ...

### **Задание 36**

1. which fell ... and melted
2. investing, limited
3. provided
4. filled (in), exported
5. who took part, ongoing
6. The data assessment mechanism being established ...
7. The work done ...
8. which are ...

### **Задание 37**

1. Having analyzed ...
2. When addressing ...
3. not counting on ...
4. When we were working on (when working on)
5. Being (while) in ...
6. without thinking ...
7. Having built (when he built) ...
8. When parting ...

### **Задание 38**

1. behind
2. half as large as
3. of (out of, in)
4. by

5. until
6. on, from, through
7. to, on, –
8. on
9. on
10. by

### **Задание 39**

1. Even though (though, although)
2. both ... and
3. either ... or
4. either
5. As
6. and
7. as soon as
8. unless
9. lest
10. unless

### **Задание 40**

1. Have them bring ...
2. if (whether) he will keep ...
3. did bring
4. One day (at some point)
5. didn't fall until
6. even
7. at least, –
8. wouldn't
9. either ... or
10. never + Past Simple

### **Задание 41**

1. He should have waited for us.
2. ... he won't have to ...
3. When is she to ...
4. They must have failed to ... (Probably they didn't see ...)
5. You ought to (should) ...
6. They can't have left.
7. You should pay more attention to ...
8. He must understand ...

9. You needn't have gone ... (There was no need for you to ...)
10. The book had to be ordered ...
11. He will know.
12. This might be ...
13. He must have missed the train.
14. Can she have read the whole book?
15. You might have called when you came home.
16. You can't cross the street here.

### **Задание 42**

1. A theoretical part was followed by the description of the experiment.
2. The economic growth is a component of the macroeconomic policy.
3. The volume of production is a part, though not the main one, of the economic growth.
4. The competitiveness of goods can be raised by increasing productivity and quality.
5. Below is shown the breakdown of exports by quarters (= the quarterly breakdown of exports).
6. The company's privatization was performed in two stages.
7. The inflation rate does not exceed the interest rate in the banks.
8. It was not a problem to find a travel agency which provided this kind of services.

### **Задание 45**

1. The secretary informed that the meeting was put off (postponed) until the next week.
2. I was told that they had not yet decided how many persons would take part in the meeting.
3. The bus driver was told to pick up the delegates at 6 p.m.
4. The administrator asked us if we needed a room for working meetings during the conference.
5. We did not know what time the last bus was leaving.
6. When you call him, please ask him how he is going to get to the hotel and whether he needs help.
7. Tell them not to leave their things in the reception as we won't go back there.
8. I did not know that they had been working on that problem for a year.

9. I was asked why there were so few participants from our university at the conference.
10. I wondered if they had made hotel reservations and whether they would stay to participate in the cultural programme after the conference was over.

### **Задание 46**

1. Mr. Jones' secretary is having lunch with the other managers' secretaries.
2. A women's club has opened in the downtown area; however, the entrance fees are rather high.
3. They invited three guests for a business breakfast at 8:30.
4. His new book's title is «Economies in transition: The problems of growth.»
5. Since there were no other openings, he had to accept the offer (he had) received the day before.
6. We expected to receive the official invitation on Monday; nevertheless, it didn't arrive until Wednesday, on the eve of the departure.
7. Anti-war marches took place in many cities of Europe.
8. While Lewis' car was being repaired, his wife was talking to Mrs. Henkins' son, a second-year student of London University.
9. According to the last census, the population of Minsk was 1,700,000 (1.7 million).
10. Bonuses in November were not high because not all the output had been sold.
11. During the registration we were told, «You are invited for the reception to the country's largest hall.»
12. The amount of the self-employed is growing and reached 22,500 as of September 1<sup>st</sup>.

### **Задание 65**

#### **Belarusian Business Associations Unite for Joint Lobbying of Entrepreneurs' Interests**

Minsk, May 24th. A new public association is being established in Belarus – the Belarusian Union of small and medium size enterprises' development. It is planned to incorporate the Minsk capital union of entrepreneurs and employers (MCUEE) as well as the regional business associations that are participants of the International Finance Corporation's (IFC) project «The development of small and medium size business in Belarus.»

As MCUEE Chairman Mr. Vladimir Karyagin told BelaPAN new agency, the Union is being established «following the European scheme with a rotation of chair persons, but with a permanent and efficient board operating both in Minsk and in regions.» «We can witness that it is such enlarged associations that are a competent instrument for conducting talks with the government, providing expertise of the legislation, and becoming a liaison in providing all kinds of technical assistance to small and medium size enterprises. For maintaining the partnership, large and effectively operating organizations with a staff of qualified managers are of interest», said Mr. V. Karyagin.

In his opinion, the IFC project «The development of small and medium size business in Belarus» has played a very important role in that regional leaders of businesses and business associations were able to get to know with the experience of the major business associations in Minsk as well as to raise the level of their expertise.»

«We got to know each other, We developed a sense of trust to each other and desire to become partners not only under the aegis of the IFC, but in many other projects, namely, in providing expertise of legislation, working with companies which are members of our associations. We have quite a large area for fairly solid partnership. We believe that «The development of small and medium size business in Belarus» is a very helpful project, it is one of the IFC most successful projects in Belarus,» pointed V. Karyagin.

Irina SAZANOVICH, BelaPAN.

## **СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

---

Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Сост. В. В. Акуленко и др. М.: Советская энциклопедия, 1969.

Словарь антонимов русского языка. Сост. М. Р. Львов. М.: Русский язык, 1984.

Словарь омонимов русского языка. Сост. О. С. Ахманова. М.: Советская энциклопедия, 1974.

Словарь синонимов. Сост. Л.П. Александрова и др. Л.: Наука, 1975.

Школьный фразеологический словарь русского языка. Сост. В. П. Жуков, А. В. Жуков. М.: Просвещение, 1989.

Словарь паронимов русского языка. Сост. О.В. Вишнякова. М.: Русский язык, 1984.

Межъязыковые омонимы и паронимы. Опыт русско-белорусского словаря. Сост. С.М. Грабчиков. Минск: Изд-во БГУ, 1980.

Краткий словарь иностранных слов. Сост. С.М. Локшина. М.: Советская энциклопедия, 1971.

Русско-английский экономический словарь. Сост. И.Ф. Жданова. М.: Русский язык, 2001.

Русско-английский словарь делового человека в 2-х томах. Сост. В.Н. Янушков и др. Минск: Асар, 1994.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>Часть 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ.....</b>	<b>5</b>
<b>Часть 2. ПЕРЕВОД СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ.....</b>	<b>23</b>
2.1. ПЕРЕВОД МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ И ОМОНИМОВ .....	23
2.2. ПЕРЕВОД СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ .....	31
2.3. ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИ ОГРАНИЧЕННОЙ ЛЕКСИКИ.....	36
2.4. ПЕРЕВОД ЗАИМСТВОВАНИЙ, УСТАРЕВШИХ СЛОВ И НЕОЛОГИЗМОВ.....	46
2.5. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА .....	57
2.6. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ .....	63
2.7. УЧЕТ РЕГИОНАЛЬНЫХ, КУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ .....	71
2.8. ПЕРЕДАЧА РУССКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫК .....	92
<b>Часть 3. ПЕРЕВОД ЧАСТЕЙ РЕЧИ .....</b>	<b>99</b>
3.1. ПЕРЕВОД ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО .....	99
3.2. ПЕРЕВОД ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО .....	113
3.3. ПЕРЕВОД НАРЕЧИЯ .....	119
3.4. ПЕРЕВОД ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО.....	123
3.5. ПЕРЕВОД МЕСТОИМЕНИЯ .....	127
3.6. ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА .....	133
3.7. ПЕРЕВОД ПРИЧАСТИЯ.....	142
3.8. ПЕРЕВОД ДЕЕПРИЧАСТИЯ.....	144
3.9. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОГОВ, СОЮЗОВ, ЧАСТИЦ.....	147
3.10. ПЕРЕДАЧА МОДАЛЬНОСТИ .....	158

<b>Часть 4. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ .....</b>	<b>165</b>
4.1. ПЕРЕВОД ПРОСТЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ .....	165
4.2. ПЕРЕВОД СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.....	168
4.3. ПЕРЕВОД ПРЯМОЙ И КОСВЕННОЙ РЕЧИ .....	175
4.4. РАЗЛИЧИЯ В ПУНКТУАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	183
<b>Часть 5. ПЕРЕВОД АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ .....</b>	<b>190</b>
5.1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА .....	190
5.2. ПЕРЕВОД ТЕЗИСОВ .....	194
5.3. ПЕРЕВОД РЕЗЮМЕ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ И АВТОРЕФЕРАТОВ ДИССЕРТАЦИЙ .....	206
<b>Часть 6. ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА         НА АНГЛИЙСКИЙ.....</b>	<b>245</b>
6.1. СРАВНЕНИЕ ПЕРЕВОДА С ОРИГИНАЛОМ.....	245
6.2. РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВ .....	259
6.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	273
<b>ОТВЕТЫ НА ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ .....</b>	<b>291</b>
<b>СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА .....</b>	<b>300</b>

## ОБ АВТОРЕ

**В.С. СЛЕПОВИЧ** – кандидат филологических наук, доцент, заведует кафедрой делового английского языка Белорусского государственного экономического университета в Минске. Стажировался в Великобритании (Chevening award, London, UK) и США (Fulbright scholarship, University of Michigan, Ann Arbor, USA), окончил Школу банковского дела, кредита и финансов (Iowa State University, Ames), в качестве приглашенного лектора преподавал в университете штата Калифорния г. Бейкерсфилда (California State University, Bakersfield). Автор учебных пособий по проблемам перевода и бизнес-коммуникации на английском языке.

Предлагаемая книга является логическим продолжением опубликованного автором в издательстве «ТетраСистемс» «Курса перевода (английский  $\leftrightarrow$  русский)». Она отражает многолетний опыт преподавания и переводческой практики автора в представительствах Международного валютного фонда, Всемирного банка и Международной финансовой корпорации в Республике Беларусь.

